

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2011-2012

27 SEPTEMBRE 2012

Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :
1° le Huitième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle;
2° le Premier Protocole additionnel au Règlement général de l'Union postale universelle;
3° la Convention postale universelle et le Protocole final;
4° l'Arrangement concernant les services postaux de paiement, faits à Genève le 12 août 2008

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	41
Huitième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle	43
Premier Protocole additionnel au Règlement général de l'Union postale universelle	48
Convention postale universelle	72
Protocole final de la Convention postale universelle	103
Arrangement concernant les services postaux de paiement	111
Avant-projet de loi	125
Avis du Conseil d'État	126

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2011-2012

27 SEPTEMBER 2012

Wetsontwerp houdende instemming met de volgende internationale Akten :
1° het Achtste Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging;
2° het Eerste Protocol ter aanvulling van het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging;
3° de Wereldpostconventie en het Slotprotocol;
4° de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post, gedaan te Genève op 12 augustus 2008

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	41
Achtste Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging	43
Eerste Protocol ter aanvulling van het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging	48
Wereldpostconventie	72
Slotprotocol van de Wereldpostconventie	103
Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post	111
Voorontwerp van wet	125
Advies van de Raad van State	126

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. Cadre général du Congrès

L'Union postale universelle est une organisation de la famille des Nations unies qui a tenu son 24^e Congrès à Genève (Suisse) du 23 juillet au 12 août 2008.

Ce Congrès est l'organe suprême de l'Union, qui a réuni jusqu'à présent tous les quatre ans l'ensemble de ses membres dans le but de réviser les Actes régissant le service postal international. Ce sont ces Actes qui sont soumis à ratification.

S'agissant d'une réunion au niveau gouvernemental, les délégués ont été annoncés par voie diplomatique et munis des pouvoirs de délibérer, de voter, et pour les chefs de délégation de signer les Actes en fin de Congrès.

En ce qui concerne la Belgique, les Actes ont été signés par M. J.-L. Dutordoit, administrateur de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications.

Au moment de la signature des Actes, la Belgique a déclaré qu'elle appliquerait les Actes adoptés par le Congrès, conformément aux obligations qui lui échoient en vertu du Traité établissant l'Union européenne et des règles de l'Organisation mondiale du commerce (OMC)/GATS.

2. De l'organigramme de l'Union postale universelle

Les organes de l'Union sont le Congrès, le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.

Les organes permanents sont le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.

Le Conseil d'administration (CA) assure entre deux Congrès la continuité des travaux de l'Union conformément aux dispositions des Actes de l'Union.

Le Conseil d'exploitation postale (CEP) est chargé des questions d'exploitation, commerciales, techniques et économiques intéressant le service postal.

Le Bureau international sert d'organe d'exécution, d'appui, de liaison, d'information et de consultation.

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Algemeen kader van het Congres

De Wereldpostvereniging is een organisatie van de familie van de Verenigde Naties die haar 24e Congres heeft gehouden in Genève (Zwitserland) van 23 juli tot 12 augustus 2008.

Dit Congres is het hoogste orgaan van de Vereniging, die tot op heden om de vier jaar al zijn leden heeft bijeengebracht voor het reviseren van de Akten die de internationale postdienst regelen. Het zijn die Akten die aan ratificatie onderworpen zijn.

Aangezien het om een bijeenkomst op regeringsniveau gaat, werden de afgevaardigden langs diplomatieke weg aangekondigd en voorzien van bevoegdheden om te overleggen, stemmen en, wat de delegatieleiders betreft, de Akten bij afloop van het Congres te ondertekenen.

Wat België betreft, werden de Akten ondertekend door de heer J.-L. Dutordoit, administrateur bij het Belgische Instituut voor postdiensten en telecommunicatie.

Op het moment van de ondertekening van de Akten heeft België verklaard dat het de Akten die door het Congres zijn aangenomen zou toepassen in overeenstemming met de verplichtingen die het ten deel zijn gevallen krachtens het Verdrag tot instelling van de Europese Unie en de regels van de WTO/GATS.

2. Over het organigram van de Wereldpostvereniging

De organen van de Vereniging zijn het Congres, de administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Internationaal Bureau.

De permanente organen zijn de administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Internationaal Bureau.

De administratieve Raad (CA) verzekert de continuïteit van de werkzaamheden van de Vereniging tussen twee Congressen in, conform de bepalingen van de Akten van de Vereniging.

De Raad voor Postexploitatie (CEP) is belast met exploitatie-, commerciële, technische en economische kwesties die de postdienst aanbelangen.

Het Internationaal Bureau fungeert als uitvoerings-, ondersteunings-, verbindings-, informatie- en consultatieorgaan.

3. Du contenu des Actes de l'Union

3.1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union.

3.2. Le règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres.

3.3. La Convention postale universelle et son règlement comportent les règles communes applicables au service postal international et les dispositions concernant les services de la poste aux lettres. Ces actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.

3.4. L'Arrangement concernant les services postaux de paiement et son règlement règlent les services financiers entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces pays.

Les règlements qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès. Les protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union contiennent les réserves à ces Actes.

4. Des signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

Les Actes de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres.

Les règlements sont authentifiés par le président du Conseil d'exploitation postale et le secrétaire général de l'UPU.

La Constitution est ratifiée dès que possible par les pays signataires.

L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire conformément à l'article 25, § 3 et § 4, de la Constitution de l'UPU.

Lorsqu'un pays ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les pays qui les ont approuvés ou ratifiés.

Le présent Protocole additionnel sera mis en exécution le 1^{er} janvier 2010 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

3. Over de inhoud van de Akten van de Vereniging

3.1. De Stichtingsakte is de basisakte van de Vereniging. Deze bevat de regels betreffende de organisatie van de Vereniging.

3.2. Het Algemeen reglement bevat de bepalingen voor de toepassing van de Stichtingsakte en voor de werking van de Vereniging. Het Reglement is voor alle lidstaten bindend.

3.3. De Wereldpostconventie en het Reglement ervan omvatten de gemeenschappelijke regels die van toepassing zijn op de internationale postdienst, alsook de bepalingen betreffende de brievenpost. Die akten zijn voor alle lidstaten bindend.

3.4. De Overeenkomst betreffende de postale uitbetalingsdiensten en het Reglement ervan regelen de financiële diensten tussen de lidstaten die eraan deelnemen. Zij zijn enkel voor die landen bindend.

De Reglementen die de uitvoeringsmaatregelen bevatten die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de Conventie en van de Overeenkomst betreffende de postale uitbetalingsdiensten worden door de Raad voor Postexploitatie vastgesteld, rekening houdende met de beslissingen van het Congres. De eventuele Slotprotocollen die worden gevoegd bij de Akten van de Vereniging, bevatten het voorbehoud bij die Akten.

4. Ondertekening, waarmerking, bekrachtiging en andere wijzen van goedkeuring van de Akten van de Vereniging

De Akten van de Vereniging die uit het Congres voortvloeien, worden ondertekend door de gevolmachtigden van de lidstaten.

De Reglementen worden gewaarmerkt door de voorzitter van de Raad voor Postexploitatie en de secretaris-generaal van de WPV.

De Stichtingsakte wordt zo snel mogelijk door de ondertekenende landen geratificeerd.

De goedkeuring van de Akten van de Vereniging, andere dan de Stichtingsakte, wordt geregeld door de grondwettelijke regels van elk ondertekenend land, conform artikel 25, § 3 en § 4 van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging.

Wanneer een land de Stichtingsakte niet ratificeert of de overige Akten die het ondertekend heeft, niet goedkeurt, zijn de Stichtingsakte en de overige Akten niet minder geldig voor de landen die ze hebben geratificeerd of goedgekeurd.

Dit aanvullend Protocol zal op 1 januari 2010 in werking treden en voor onbepaalde tijd van kracht blijven.

5. Synthèse des articles modifiés par le 24^e Congrès de l'Union postale universelle

5.1. Huitième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Article I — points 1.4, 1.7 et 1.8

(Article 1bis modifié)

1.4. Le Congrès de Bucarest 2004 a créé l'article 2 de la Convention, sur la « Désignation de la ou des entités chargées de remplir les obligations découlant de l'adhésion à la Convention ». Dans cet article, le Congrès reconnaît l'existence de deux entités nationales chargées de remplir les obligations découlant de l'adhésion aux traités de l'Union : les organes gouvernementaux chargés de superviser les affaires postales et les opérateurs désignés officiellement pour assurer la prestation des services postaux sur le territoire du Pays-membre.

Dans sa résolution C 11/2004, le Congrès de Bucarest a chargé le CA, en collaboration avec le Bureau international, d'étudier de manière plus approfondie l'emploi du terme « administration postale » dans les Actes de l'Union et de proposer des solutions pour le définir ou le remplacer.

La Constitution, Acte fondamental contenant les règles organiques, est ratifiée par l'autorité compétente de chaque pays. Les dispositions inscrites dans un acte organique diffèrent en nature de celles relatives à l'exécution du service postal international.

Parce que nombre des obligations décrites dans la Constitution sont intrinsèquement de nature gouvernementale, le terme « Pays-membre » est généralement employé dans les propositions visant à la modifier. Cela étant, le terme « administration postale » a été remplacé par « Pays-membre »

1.7. le paragraphe 1.7 définit le concept d'opérateur désigné. Il s'agit des opérateurs désignés officiellement, conformément à l'article 2 de la Convention postale universelle, pour assurer la prestation des services postaux internationaux sur le territoire du Pays-membre.

1.8. Le Congrès de Bucarest 2004 a codifié la procédure pour la formulation et l'acceptation des réserves présentées au Congrès pour s'assurer qu'elles soient claires et compréhensibles pour toutes les parties concernées.

Afin que le concept de « réserve » soit compris d'une manière univoque par tous, une définition lui a été donnée. Telle qu'elle est utilisée dans le cadre de

5. Synthese van de artikels die door het 24^e Congres van de Wereldpostvereniging zijn gewijzigd

5.1. Het achtste aanvullend Protocol bij de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging

Artikel I — punten 1.4, 1.7 en 1.8

(Gewijzigd artikel 1bis)

1.4. Het Congres van Boekarest 2004 heeft artikel 2 van de Conventie opgesteld over de « Aanwijzing van de entiteit(en) die belast is (zijn) met het vervullen van de verplichtingen die voortvloeien uit de toetreding tot de Conventie ». In dat artikel erkent het Congres het bestaan van twee nationale entiteiten die belast zijn met het vervullen van de verplichtingen die voortvloeien uit de toetreding tot de verdragen van de Vereniging : de gouvernementele instanties die belast zijn met het toezicht op postale kwesties en de operatoren die officieel aangewezen zijn om de postdiensten te verstrekken op het grondgebied van de lidstaat.

In zijn Resolutie C 11/2004 heeft het Congres van Boekarest de CA in samenwerking met het Internationaal Bureau de opdracht gegeven om het gebruik van de term « postbestuur » in de Akten van de Vereniging grondiger te bestuderen en oplossingen voor te stellen om die term te omschrijven of te vervangen.

De Stichtingsakte, de basisakte die de organieke regels bevat, wordt geratificeerd door de bevoegde overheid van elk land. De bepalingen die opgenomen zijn in een organieke akte verschillen qua aard van diegene die betrekking hebben op de uitvoering van de internationale postdienst.

Omdat tal van verplichtingen die in de Stichtingsakte beschreven zijn, intrinsiek van gouvernementele aard zijn, wordt doorgaans de term « lidstaat » gebruikt in de voorstellen die tot doel hebben deze akte te wijzigen. Daarom is de term « postbestuur » vervangen door « lidstaat ».

1.7. paragraaf 1.7 omschrijft het begrip « aangewezen operator ». Het gaat om de operatoren die overeenkomstig artikel 2 van de Wereldpostconventie officieel aangewezen zijn om op het grondgebied van de lidstaat internationale postdiensten te verstrekken.

1.8. het Congres van Boekarest 2004 heeft de procedure voor de formulering en de aanvaarding van reserves die aan het Congres worden voorgelegd, gecodificeerd, om ervoor te zorgen dat ze duidelijk en begrijpelijk zijn voor alle betrokken partijen.

Opdat het begrip « voorbehoud » door iedereen eenduidig wordt begrepen, is daaraan een definitie gegeven. Zoals de term in het kader van de Vereniging

l'Union, elle constitue une disposition dérogatoire et non une déclaration unilatérale au sens de la Convention de Vienne sur le droit des Traités, par laquelle un Pays-membre vise à exclure ou à modifier l'effet juridique d'une clause des Actes dans son application à ce Pays-membre. Pour être effective cette proposition doit être approuvée par la majorité requise pour l'approbation de cet Acte et insérée dans son Protocole final. En principe, la réserve est appliquée sur une base réciproque entre le Pays-membre l'ayant émise et les autres Pays-membres, à moins qu'il en ait décidé autrement.

Article II — point 1

(Article 4 modifié)

Le changement du terme « administration postale » en « Pays-membre » n'appelle pas de commentaire.

Article III — point 4

(Article 8 modifié)

Le changement du terme « administration postale » en « Pays-membre » n'appelle pas de commentaire.

Article IV — point 4

(Article 11 modifié)

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Article V

(Article 22 modifié)

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Article VI

(Article 25 modifié)

Le changement du terme « administration postale » en « Pays-membre » n'appelle pas de commentaire

Article VII

(Article 29 modifié)

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

wordt gebruikt, vormt hij een afwijkende bepaling en niet een eenzijdige verklaring in de zin van het Verdrag van Wenen inzake het verdragenrecht, waarmee een lidstaat beoogt de rechtsgevolgen van een clause in de Akten in zijn toepassing op die Lidstaat uit te sluiten of te wijzigen. Om uitwerking te hebben moet dit voorstel worden goedgekeurd door de meerderheid die vereist is voor de goedkeuring van de betreffende Akte en ingevoegd worden in het Slot-protocol ervan. In de regel moet het voorbehoud worden toegepast op basis van reciprociteit tussen de Lidstaat die hiertoe het initiatief heeft genomen en de andere lidstaten, tenzij daarover anders is beslist.

Artikel II — punt 1

(Gewijzigd artikel 4)

De verandering van de term « postbestuur » in « lidstaat » behoeft geen commentaar.

Artikel III — punt 4

(Gewijzigd artikel 8)

De verandering van de term « postbestuur » in « lidstaat » behoeft geen commentaar.

Artikel IV — punt 4

(Gewijzigd artikel 11)

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Artikel V

(Gewijzigd artikel 22)

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Artikel VI

(Gewijzigd artikel 25)

De verandering van de term « postbestuur » in « Lidstaat » behoeft geen commentaar.

Artikel VII

(Gewijzigd artikel 29)

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Article VIII

(Article 32 modifié)

Le changement du terme « administration postale » en « Pays-membre » n'appelle pas de commentaire

Article X

(Article 34 modifié)

Cet article précise que le présent Protocole sera mis en exécution le 1^{er} janvier 2010.

5.2. Du règlement général de l'Union postale universelle

Article I

(Article 101bis ajouté).

L'objet de cet article nouveau est d'inscrire en un seul article l'ensemble des compétences du Congrès.

Article II — points 2, 6.4, 6.13 à 6.26, 6.29, 6.30, 9, 10, 14 et 15

(Article 102 modifié)

Point 2. Le règlement général comporte les dispositions garantissant l'application et le fonctionnement de la Constitution, en tant qu'Acte organique fondamental de l'Union. Il s'ensuit que, à l'instar de la Constitution, les Pays-membres sont responsables de l'acquittement des obligations énoncées dans le règlement général. Par conséquent, le terme « administration postale » actuellement employé dans le règlement général est entendu d'une manière générale, dans de nombreux cas, comme signifiant « Pays-membre ».

La modification apportée reflète le fait que seuls les Pays-membres ont le droit d'être membres du Conseil d'administration.

Point 6.4. La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Points 6.13 à 6.26. Le changement du terme « administration postale » en « Pays-membre » reflète le fait que seuls les Pays-membres ont le droit d'être membres du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale.

Point 6.29. Le point a été modifié pour tenir compte du rôle accru du Conseil d'administration dans l'élaboration du projet de stratégie à présenter au Congrès.

Artikel VIII

(Gewijzigd artikel 32)

De verandering van de term « postbestuur » in « Lidstaat » behoeft geen commentaar.

Artikel X

(Gewijzigd artikel 34)

Dit artikel preciseert dat dit Protocol ten uitvoer zal worden gebracht op 1 januari 2010.

5.2. Over het Algemeen Reglement van de Wereld-postvereniging

Artikel I

(Artikel 101bis toegevoegd)

Het doel van dit nieuwe artikel bestaat erin om alle bevoegdheden van het Congres in één artikel te bundelen.

Artikel II — punten 2, 6.4, 6.13 tot 6.26, 6.29, 6.30, 9, 10, 14 en 15

(Gewijzigd artikel 102)

Punt 2. Het Algemeen Reglement bevat de bepalingen voor de toepassing en de werking van de Stichtingsakte, als de organieke basisakte van de Vereniging. Daaruit volgt dat de lidstaten, naar het voorbeeld van de Stichtingsakte, verantwoordelijk zijn voor de vervulling van de verplichtingen die vermeld zijn in het Algemeen Reglement. Bijgevolg wordt de term « postbestuur » die nu in het Algemeen Reglement wordt gebruikt, doorgaans, in talrijke gevallen, begrepen in de betekenis van « lidstaat ».

De aangebrachte wijziging geeft het feit weer dat alleen de lidstaten het recht hebben om lid te zijn van de administratieve Raad.

Punt 6.4. De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

De punten 6.13 tot 6.26. De verandering van de term « postbestuur » in « Lidstaat » geeft het feit weer dat alleen de lidstaten het recht hebben om lid te zijn van de administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie.

Punt 6.29. Het punt is gewijzigd om rekening te houden met de grotere rol van de administratieve Raad bij het opstellen van het ontwerp van strategie dat aan het Congres moet worden voorgelegd.

Point 6.30. Le point a été ajouté pour tenir compte du rôle accru du Conseil d'administration dans la mise en œuvre de la stratégie de l'Union postale universelle approuvée par le Congrès précédent.

Point 9. La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Point 10. Le remboursement des frais de voyage des représentants des membres du CA est, dans une certaine mesure, considéré comme une charge financière pour l'UPU et cette question pèse sur les décisions du CA lors de l'organisation de ses travaux.

En vue d'octroyer au CA une plus grande liberté dans l'organisation de ses travaux, sans effets néfastes pour le budget, et en même temps d'assurer une plus large participation des pays en développement ou des pays les moins avancés, la règle du remboursement des frais de voyage des représentants des membres du CA a été modifiée en conséquence.

Points 14 et 15. Le changement du terme « administration postale » en « Pays-membre » reflète le fait que seuls les Pays-membres ont le droit d'être membres du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale.

Article III — points 1, 2

(Article 103 modifié)

Points 1 et 2. Dans le cadre du changement du terme « administration postale », la modification apportée a pour effet que les opérateurs désignés sont autorisés à être informés des débats de l'UPU.

Article IV — points 2, 4, 5, 8, 9.1, 9.5 à 9.7, 9.8, 9.9, 9.11, 9.12, 9.13, 9.15, 9.16, 9.18, 10 et 17.2.

(Article 104 modifié)

Points 2 et 4. La modification apportée reflète le fait que seuls les Pays-membres ont le droit d'être membres du Conseil d'exploitation postale.

Points 5 et 8. Les points 5 et 8 ont été modifiés pour tenir compte du rôle accru du Conseil d'administration dans l'élaboration du projet de stratégie à présenter au Congrès.

Point 9.1. La modification apportée exprime le besoin du Conseil d'exploitation postale d'engager la participation des opérateurs désignés aux prises de décision et de prendre leurs intérêts en considération.

Punt 6.30. Het punt is toegevoegd om rekening te houden met de grotere rol van de administratieve Raad bij de tenuitvoerlegging van de door het vorige Congres goedgekeurde strategie van de Wereldpostvereniging.

Punt 9. De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 10. De terugbetaling van de reiskosten van de vertegenwoordigers van de leden van de CA wordt in zekere mate beschouwd als een financiële last voor de WPV en die kwestie weegt op de beslissingen van de CA bij de organisatie van zijn werkzaamheden.

Om de CA meer vrijheid te geven bij de organisatie van zijn werkzaamheden, zonder nefaste gevolgen voor het budget, en om tegelijk te zorgen voor een ruimere deelname van de ontwikkelingslanden of de minst gevorderde landen, is de regel inzake de terugbetaling van de reiskosten van de vertegenwoordigers van de leden van de CA dienovereenkomstig gewijzigd.

De punten 14 en 15. De verandering van de term « postbestuur » in « Lidstaat » geeft het feit weer dat alleen de lidstaten het recht hebben om lid te zijn van de administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie.

Artikel III — punten 1, 2

(Gewijzigd artikel 103)

De punten 1 en 2. In het kader van de verandering van de term « postbestuur » heeft de aangebrachte wijziging tot gevolg dat de aangewezen operatoren het recht krijgen om te worden ingelicht over de debatten van de WPV.

Artikel IV — punten 2, 4, 5, 8, 9.1, 9.5 tot 9.7, 9.8, 9.9, 9.11, 9.12, 9.13, 9.15, 9.16, 9.18, 10 en 17.2.

(Gewijzigd artikel 104)

De punten 2 en 4. De aangebrachte wijziging geeft het feit weer dat alleen de lidstaten het recht hebben om lid te zijn van de Raad voor Postexploitatie.

De punten 5 en 8. De punten 5 en 8 zijn gewijzigd om rekening te houden met de grotere rol van de administratieve Raad bij het opstellen van het ontwerp van strategie dat aan het Congres moet worden voorgelegd.

Punt 9.1. De aangebrachte wijziging drukt de behoefte van de Raad voor Postexploitatie uit om de aangewezen operatoren in de besluitvorming te betrekken en hun belangen in aanmerking te nemen.

Points 9.5 à 9.7. La modification apportée reflète le fait que seuls les Pays-membres ont le droit d'être membres du Conseil d'exploitation postale.

Point 9.8. La modification apportée exprime le besoin du Conseil d'exploitation postale d'engager la participation des opérateurs désignés aux prises de décision et de prendre leurs intérêts en considération.

Point 9.9. Le point 9.9. a été modifié pour tenir compte du rôle accru du Conseil d'administration dans l'élaboration du projet de stratégie à présenter au Congrès.

Points 9.11, 9.12, 9.13, 9.15 et 9.16. La modification apportée exprime le besoin du Conseil d'exploitation postale d'engager la participation des opérateurs désignés aux prises de décision et de prendre leurs intérêts en considération.

Point 9.18. La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Point 10. Le point 10 a été modifié pour tenir compte du rôle accru du Conseil d'administration dans l'élaboration du projet de stratégie à présenter au Congrès.

Point 17.2. La modification apportée reflète le fait que seuls les Pays-membres ont le droit d'être membres du Conseil d'exploitation postale.

Article V — points 1 et 3

(Article 105 modifié)

Points 1 et 3. Dans le cadre du changement du terme « administration postale », la modification apportée a pour effet que les opérateurs désignés sont autorisés à être informés des débats de l'UPU.

Article VI — point 1

(Article 106 modifié)

Point 1. La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Article VII — points 2 et 3

(Article 107 modifié)

Points 2 et 3. Dans le cadre du changement du terme « administration postale », la modification apportée a pour effet que les opérateurs désignés sont autorisés à être informés des débats de l'UPU.

De punten 9.5 tot 9.7. De aangebrachte wijziging weerspiegelt het feit dat alleen de lidstaten het recht hebben om lid te zijn van de Raad voor Postexploitatie.

Punt 9.8. De aangebrachte wijziging drukt de behoefte van de Raad voor Postexploitatie uit om de aangewezen operatoren in de besluitvorming te betrekken en hun belangen in aanmerking te nemen.

Punt 9.9. Punt 9.9 is gewijzigd om rekening te houden met de grotere rol van de administratieve Raad bij het opstellen van het ontwerp van strategie dat aan het Congres moet worden voorgelegd.

De punten 9.11, 9.12, 9.13, 9.15 en 9.16. De aangebrachte wijziging drukt de behoefte van de Raad voor Postexploitatie uit om de aangewezen operatoren in de besluitvorming te betrekken en hun belangen in aanmerking te nemen.

Punt 9.18. De aangebrachte wijziging heeft geen commentaar.

Punt 10. Punt 10 is gewijzigd om rekening te houden met de grotere rol van de administratieve Raad bij het opstellen van het ontwerp van strategie dat aan het Congres moet worden voorgelegd.

Punt 17.2. De aangebrachte wijziging weerspiegelt het feit dat alleen de lidstaten het recht hebben om lid te zijn van de Raad voor Postexploitatie.

Artikel V — punten 1 en 3

(Gewijzigd artikel 105)

De punten 1 en 3. In het kader van de verandering van de term « postbestuur » heeft de aangebrachte wijziging tot gevolg dat de aangewezen operatoren het recht krijgen om te worden ingelicht over de debatten van de WPV.

Artikel VI — punt 1

(Gewijzigd artikel 106)

Punt 1 De aangebrachte wijziging heeft geen commentaar.

Artikel VII — punten 2 en 3

(Gewijzigd artikel 107)

De punten 2 en 3. In het kader van de verandering van de term « postbestuur » heeft de aangebrachte wijziging tot gevolg dat de aangewezen operatoren het recht krijgen om te worden ingelicht over de debatten van de WPV.

Article VIII — points 5, 7 et 13

(Article 110 modifié)

Point 5. La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Point 7. La modification apportée reflète le fait que seuls les Pays-membres ont le droit d'être membres du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale.

Point 13. La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Article IX — points 1, 2.3, 2.9 et 2.10

(Article 112 modifié)

Point 1. La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Point 2.3. Dans le cadre du changement du terme «administration postale», les règlements arrêtés ou révisés par le Conseil d'exploitation postale sont notifiés aux Pays-membres et aux opérateurs désignés car ils contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et de l'Arrangement sur les services postaux de paiement.

Point 2.9 et 2.10. Les points 2.9 et 2.9*bis* tiennent compte du rôle accru du Conseil d'administration dans l'élaboration du projet de stratégie à présenter au Congrès.

Article X

(Article 114 modifié)

Dans le cadre du changement du terme «administration postale», la modification apportée a pour effet que les opérateurs désignés sont autorisés à être informés des débats de l'UPU.

Article XI

(Article 116 modifié)

Points 1 et 3. Dans le cadre du changement du terme «administration postale», la modification apportée a pour effet que les opérateurs désignés sont autorisés à être informés des débats de l'UPU.

Artikel VIII — punten 5, 7 en 13

(Gewijzigd artikel 110)

Punt 5. De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 7. De aangebrachte wijziging weerspiegelt het feit dat alleen de lidstaten het recht hebben om lid te zijn van de administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie.

Punt 13. De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Artikel IX — punten 1, 2.3, 2.9 en 2.10

(Gewijzigd artikel 112)

Punt 1. De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 2.3. In het kader van de verandering van de term «postbestuur» worden de door de Raad voor Postexploitatie vastgestelde of herziene Reglementen meegedeeld aan de lidstaten en aan de aangewezen operatoren, omdat daarin de uitvoeringsmaatregelen staan die nodig zijn voor de uitvoering van de Conventie en van de Overeenkomst betreffende de postale uitbetalingsdiensten.

De punten 2.9 en 2.10. De punten 2.9 en 2.9*bis* houden rekening met de grotere rol van de administratieve Raad bij het opstellen van het ontwerp van strategie dat aan het Congres moet worden voorgelegd.

Artikel X

(Gewijzigd artikel 114)

In het kader van de verandering van de term «postbestuur» heeft de aangebrachte wijziging tot gevolg dat de aangewezen operatoren het recht krijgen om te worden ingelicht over de debatten van de WPV.

Artikel XI

(Gewijzigd artikel 116)

De punten 1 en 3. In het kader van de verandering van de term «postbestuur» heeft de aangebrachte wijziging tot gevolg dat de aangewezen operatoren het recht krijgen om te worden ingelicht over de debatten van de WPV.

Article XII

(Article 118 modifié)

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Article XIII

(Article 119 modifié)

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Article XIV

(Article 121 modifié)

Dans le cadre du changement du terme « administration postale », la modification apportée a pour effet que les opérateurs désignés sont autorisés à être informés des débats de l'UPU.

Article XV — points 1c, 1d, 3 et 4

(Article 122 modifié)

Points 1c et 1d. Seul les Pays-membres ont le pouvoir de présenter des propositions au Congrès.

Point 3. La détermination de l'impact financier de l'ensemble des propositions permettra d'estimer le montant total des ressources financières nécessaires à leur exécution et d'élaborer les budgets à mettre en place pour la période située entre deux Congrès.

Point 4. Seul les Pays-membres ont le pouvoir de présenter des propositions au Congrès.

Article XVI — points 1, 2 et 4

(Article 123 modifié)

Point 1. La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Point 2. Seul les Pays-membres peuvent présenter devant le Conseil d'exploitation postale des propositions d'amendements aux règlements.

Point 4. La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Artikel XII

(Gewijzigd artikel 118)

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Artikel XIII

(Gewijzigd artikel 119)

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Artikel XIV

(Gewijzigd artikel 121)

In het kader van de verandering van de term « postbestuur » heeft de aangebrachte wijziging tot gevolg dat de aangewezen operatoren het recht krijgen om te worden ingelicht over de debatten van de WPV.

Artikel XV — punten 1c, 1d, 3 en 4

(Gewijzigd artikel 122)

De punten 1c en 1d. Enkel de lidstaten zijn bevoegd om aan het Congres voorstellen te doen.

Punt 3. Door de financiële weerslag van alle voorstellen samen te bepalen kan het totale bedrag worden geraamd van de financiële middelen die nodig zijn voor de uitvoering ervan en kunnen de budgetten worden opgemaakt die noodzakelijk zijn voor de periode tussen twee Congressen in.

Punt 4. Enkel de lidstaten zijn bevoegd om aan het Congres voorstellen te doen.

Artikel XVI — punten 1, 2 en 4

(Gewijzigd artikel 123)

Punt 1. De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 2. Alleen de lidstaten mogen bij de Raad voor Postexploitatie voorstellen doen tot wijziging van de Reglementen.

Punt 4. De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Article XVII — points 1 et 2

(Article 124 modifié)

Points 1 et 2. Seul les Pays-membres peuvent présenter entre deux Congrès des propositions de modification de la Convention ou de l'Arrangement.

Article XVIII — points 1 et 3

(Article 125 modifié)

Points 1 et 3. Seul les Pays-membres ont le pouvoir d'examiner les propositions entre deux Congrès.

Article XIX — point 2

(Article 126 modifié)

Point 2. Dans le cadre du changement du terme « administration postale », les règlements arrêtés ou révisés par le Conseil d'exploitation postale sont notifiés aux Pays-membres et aux opérateurs désignés car ils contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et de l'Arrangement sur les services postaux de paiement.

Article XX — points 1, 8, et 16

(Article 128 modifié)

Point 1. Le point 1 fixe le montant des dépenses de l'Union. Le montant reste inchangé pour les années 2009 et 2010. Pour les années 2011 et 2012, il passe à 37 235 000 CHF.

Point 8. La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Point 16. Sur la base des recommandations des Pays-membres appartenant aux groupes linguistiques disposant d'un service de traduction autonome au Bureau international, il est proposé que les dispositions relatives au recouvrement des contributions obligatoires de l'Union leur soient applicables, cela afin d'endiguer la montée des dettes arriérées.

Article XXI — points 2 et 4

(Article 130 modifié)

Points 2 et 4. En raison des orientations prises par les instances de l'Union sur la croissance du budget ordinaire de l'Union, il convient de mettre à la

Artikel XVII — punten 1 en 2

(Gewijzigd artikel 124)

De punten 1 en 2. Enkel de lidstaten mogen tussen twee Congressen in voorstellen doen tot wijziging van de Conventie of van de Overeenkomst.

Artikel XVIII — punten 1 en 3

(Gewijzigd artikel 125)

De punten 1 en 3. Enkel de lidstaten zijn bevoegd om de voorstellen tussen twee Congressen in te onderzoeken.

Artikel XIX — punt 2

(Gewijzigd artikel 126)

Punt 2. In het kader van de verandering van de term « postbestuur » worden de door de Raad voor Postexploitatie vastgestelde of herziene Reglementen meegedeeld aan de lidstaten en aan de aangewezen operatoren, omdat daarin de uitvoeringsmaatregelen staan die nodig zijn voor de uitvoering van de Conventie en van de Overeenkomst betreffende de postale uitbetalingsdiensten.

Artikel XX — punten 1, 8 en 16

(Gewijzigd artikel 128)

Punt 1. Punt 1 stelt het bedrag vast van de uitgaven van de Vereniging. Het bedrag blijft onveranderd voor de jaren 2009 en 2010. Voor de jaren 2011 en 2012 gaat het naar 37 235 000 CHF.

Punt 8. De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 16. Op basis van de aanbevelingen van de lidstaten die tot de taalgroepen behoren die bij het Internationaal Bureau over een autonome vertaaldienst beschikken, wordt voorgesteld dat de bepalingen met betrekking tot de recuperatie van de verplichte bijdragen van de Vereniging op hen van toepassing zijn, en dit om de stijging van de achterstallige schulden te beperken.

Artikel XXI — punten 2 en 4

(Gewijzigd artikel 130)

De punten 2 en 4. Wegens de beleidslijnen waarvoor de instanties van de Vereniging hebben geopteerd in verband met de toename van het gewone budget

disposition des Pays-membres des conditions de financement au budget ordinaire de l'Union adaptées à leur situation financière et économique n'encourageant pas une augmentation de la valeur de l'unité contributive et permettant la réalisation des programmes votés par les instances délibérantes de l'Union.

Article XXII

(Article 131 modifié)

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Article XXIII — points 1, 2, 5, 6 et 7

(Article 132 modifié)

Points 1, 2, 5, 6 et 7. Seul les Pays-membres peuvent recourir à la procédure d'arbitrage. En cas de différend à régler par jugement arbitral entre opérateurs désignés, ceux-ci saisissent leur Pays-membre pour agir.

Article XXIV

(Article 135 modifié)

La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

5.3. *Convention postale universelle — Protocole final*

La nouvelle Convention qui a été soumise au Congrès de Genève se limite aux dispositions régissant les relations de nature intergouvernementale ou ayant un caractère fondamental. Elles nécessitent l'aval du Congrès.

Elle contient en outre des dispositions régissant le service des colis postaux. Les règlements qui découlent de la Convention renferment toutes les règles qui ne sont pas soumises au Congrès. Ils complètent donc la Convention.

Les différents rôles et responsabilités des Pays-membres et des opérateurs désignés ont été identifiés et recensés dans les dispositions de la convention. Sur cette base, cinq types de modifications ont été préparées.

van de Vereniging, moeten voor de lidstaten voorwaarden beschikbaar worden gesteld inzake financiering van het gewone budget van de Vereniging die aangepast zijn aan hun financiële en economische situatie die geen verhoging van de waarde van de bijdrage-eenheid bevorderen en die de verwezenlijking mogelijk maken van de programma's die zijn goedgekeurd door de beraadslagende instanties van de Vereniging.

Artikel XXII

(Gewijzigd artikel 131)

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Artikel XXIII — punten 1, 2, 5, 6 en 7

(Gewijzigd artikel 132)

De punten 1, 2, 5, 6 en 7. Enkel de lidstaten mogen een beroep doen op de arbitrageprocedure. In geval van een geschil dat via arbitrage moet worden beslecht onder aangewezen operatoren, maken zij de zaak aanhangig bij hun Lidstaat om op te treden.

Artikel XXIV

(Gewijzigd artikel 135)

De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

5.3. *Wereldpostconventie — Slotprotocol*

De nieuwe Conventie die op het Congres van Genève is voorgelegd, is beperkt tot de bepalingen die de betrekkingen regelen die een intergouvernementeel karakter hebben of fundamenteel zijn. Zij vereisen de instemming van het Congres.

Zij bevat bovendien de bepalingen die de postpakketdienst regelen. De Reglementen die voortvloeien uit de Conventie bevatten alle regels die niet op het Congres zijn voorgelegd. Zij vullen dus de Conventie aan.

De verschillende rol en verantwoordelijkheid van de lidstaten en van de aangewezen operatoren is geïdentificeerd en opgenomen in de bepalingen van de Conventie. Op grond daarvan zijn vijf soorten van wijzigingen voorbereid.

Type 1 — Substitution du terme « Pays-membre » au terme « administration postale »

Certaines dispositions stipulent les droits fondamentaux et les obligations fondamentales des Pays-membres liés à la prestation du service postal international au plan national. Certaines dispositions relatives à la liberté de transit, aux timbres-poste, aux services supplémentaires obligatoires, aux envois non admis et aux matières radioactives et biologiques admissibles ont été modifiées afin d'énoncer clairement les droits et les obligations des Pays-membres à remplir soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs opérateurs désignés.

De plus, l'article 5 a été remanié de manière à clarifier le devoir des Pays-membres à veiller à ce que les opérateurs désignés réexpédient le courrier, compte tenu de la distinction établie entre les fonctions de régulation et d'exploitation dans la plupart des pays. Ces modifications sont apportées aux articles listés ci-après :

- article 4, points 1 et 5;
- article 5, point 3;
- article 8, points 2.3, 5.2 à 6;
- article 13, points 1, 4.1 à 4.3;
- article 15, points 6.1.3.1;
- article 16, point 1.

Type 2 — Substitution de l'expression « Pays-membre et opérateur désigné » au terme « administration postale »

Certaines modifications reconnaissent que les Pays-membres et les opérateurs désignés ont des responsabilités partagées dans la prestation des services postaux. De même, il incombe aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés de prendre toutes les mesures utiles pour garantir la sécurité postale et la prestation des services de base au niveau national.

Ces modifications sont apportées aux articles listés ci-après :

- article 7, point 1.1;
- article 9, point 1;
- article 12, point 1;
- Article 22, intitulé et points 2 et 3.

Type 1 — Vervanging van de term « postbestuur » door de term « lidstaat »

Sommige bepalingen leggen de fundamentele rechten en fundamentele plichten van de lidstaten vast in verband met de verrichting van de internationale postdienst op nationaal vlak. Een aantal bepalingen in verband met de vrijheid van doorvoer, postzegels, verplichte aanvullende diensten, niet-toegestane zendingen en toegelaten radioactieve en biologische stoffen zijn gewijzigd om duidelijk de rechten en plichten van de lidstaten te vermelden, waaraan hetzij rechtstreeks, hetzij via hun aangewezen operatoren moet worden voldaan.

Bovendien is artikel 5 zo herwerkt dat de plicht van de lidstaten om erop toe te zien dat de aangewezen operatoren de post nazenden, verduidelijkt wordt, rekening houdende met het onderscheid dat in de meeste landen wordt gemaakt tussen de regulerende functie en de exploitatiefunctie. Deze wijzigingen zijn aangebracht in de hieronder opgesomde artikelen :

- artikel 4, punten 1 en 5;
- artikel 5, punt 3;
- artikel 8, punten 2.3, 5.2 tot 6;
- artikel 13, punten 1, 4.1 tot 4.3;
- artikel 15, punt 6.1.3.1;
- artikel 16, punt 1.

Type 2 — Vervanging van de term « postbestuur » door de uitdrukking « lidstaat en aangewezen operator »

Sommige wijzigingen erkennen het feit dat de lidstaten en de aangewezen operatoren gedeelde verantwoordelijkheid hebben bij het verrichten van de postdiensten. Zo ook is het de taak van de lidstaten en van hun aangewezen operatoren om alle nodige maatregelen te nemen om de veiligheid van de post te garanderen alsook de verrichting van de basisdiensten op nationaal niveau.

Deze wijzigingen zijn aangebracht in de hieronder opgesomde artikelen :

- artikel 7, punt 1.1;
- artikel 9, punt 1;
- artikel 12, punt 1;
- artikel 22, titel en punten 2 en 3.

Type 3 — Substitution de l'expression « Pays-membre ou opérateur désigné » au terme « administration postale »

Quelques modifications reconnaissent que soit les Pays-membres, soit les opérateurs désignés, pourraient exercer certaines responsabilités, suivant la pratique établie ou la législation adoptée au plan national. Par exemple, les dispositions de la Convention relatives aux taxes, aux normes et objectifs en matière de qualité de service pourraient être appliquées soit par le Pays-membre, soit par son ou ses opérateurs désignés, suivant la pratique établie ou la législation adoptée au niveau national.

Ces modifications sont apportées aux articles listés ci-après :

- article 6, points 1 à 5;
- article 15, point 1.3;
- article 20, points 1, 3 et 4;
- article 22, point 2.5.

Type 4 — Substitution du terme « opérateur désigné » au terme « administration postale »

Plusieurs modifications apportées dans la Convention reconnaissent que les opérateurs désignés porteront la responsabilité de leur mise à exécution. Des propositions de ce type rendraient donc les opérateurs désignés directement responsables de l'acquittement des obligations découlant de l'adhésion à la Convention.

Ces modifications sont apportées aux articles listés ci-après :

- article 1^{er}, points 1.5 à 9 et 1.10 à 1.12;
- article 6, point 7;
- article 7, point 2.5;
- article 12, point 7;
- article 13, point 6;
- article 17, point 1;
- article 18, points 1.3 et 4;
- article 19, points 2 et 3;
- article 21, point 11.1;
- article 22, points 1 et 1.4;
- article 23, points 2 et 4;

Type 3 — Vervanging van de term « postbestuur » door de uitdrukking « lidstaat of aangewezen operator »

Een aantal wijzigingen erkennen dat ofwel de lidstaten, ofwel de aangewezen operatoren, sommige verantwoordelijkheden zouden kunnen uitoefenen volgens de gevestigde praktijk of de wetgeving die op nationaal vlak is aangenomen. De bepalingen van de Conventie in verband met de tarieven, de normen en doelstellingen inzake kwaliteit van de dienstverlening zouden bijvoorbeeld kunnen worden toegepast door ofwel de Lidstaat, ofwel door zijn aangewezen operator(en), volgens de gevestigde praktijk of de wetgeving die op nationaal vlak is aangenomen.

Deze wijzigingen zijn aangebracht in de hieronder opgesomde artikelen :

- artikel 6, punten 1 tot 5;
- artikel 15, punt 1.3;
- artikel 20, punten 1, 3 en 4;
- artikel 22, punt 2.5.

Type 4 — Vervanging van de term « postbestuur » door de term « aangewezen operator »

Verscheidene wijzigingen die in de Conventie worden aangebracht erkennen het feit dat de aangewezen operatoren de verantwoordelijkheid zullen dragen voor de uitvoering ervan. Dergelijke voorstellen zouden dus de aangewezen operatoren rechtstreeks verantwoordelijk maken voor de uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit de toetreding tot de Conventie.

Deze wijzigingen zijn aangebracht in de hieronder opgesomde artikelen :

- artikel 1, punten 1.5 tot 9 en 1.10 tot 1.12;
- artikel 6, punt 7;
- artikel 7, punt 2.5;
- artikel 12, punt 7;
- artikel 13, punt 6;
- artikel 17, punt 1;
- artikel 18, punten 1.3 en 4;
- artikel 19, punten 2 en 3;
- artikel 21, punt 11.1;
- artikel 22, punten 1 en 1.4;
- artikel 23, punten 2 en 4;

- article 24, point 1;
- article 25, point 2;
- article 27, points 1, 2, 5, 7 et 9;
- article 28, intitulé;
- article 29, intitulé;
- article 31;
- article 32, points 1, 3.1 et 3.2;
- article 33, points 1, 1.1, 1.2, 2, 2.1, 3 et 3.2;
- article 34, points 1 et 2.

Type 5 — Substitution de l'expression « Pays-membre et/ou opérateur désigné » au terme « administration postale »

Compte tenu de la diversité des structures et des systèmes en place dans les Pays-membres, l'expression « Pays-membre et/ou opérateur désigné » a été adoptée pour remplacer les termes « administration postale » ou « Pays-membre » dans les dispositions ci-après. Soit le Pays-membre ou son opérateur désigné, soit les deux, seraient responsables de l'acquittement des obligations découlant de ces dispositions, suivant les conditions prévalant au niveau national.

Ces modifications sont apportées aux articles listés ci-après :

- article 10;
- article 13, point 3;
- article 14, points 1 et 2;
- article 21, points 1, 1.1, 1.2, 1.3, 1.7, 2.1, 4.1, 4.3, 9 et 11.

Article 1^{er} — points 1.1 à 1.4, 1.5 à 1.9 et 1.10 à 1.12

Points 1.1 à 1.4. Différentes définitions ont été intégrées dans la Convention afin que toutes les parties concernées les comprennent dans le même sens.

Points 1.5 à 1.9. La modification de type 4 (substitution du terme « opérateur désigné » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

Points 1.10 à 1.12. La modification de type 4 (substitution du terme « opérateur désigné » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

- artikel 24, punt 1;
- artikel 25, punt 2;
- artikel 27, punten 1, 2, 5, 7 en 9;
- artikel 28, titel;
- artikel 29, titel;
- artikel 31;
- artikel 32, punten 1, 3.1 et 3.2;
- artikel 33, punten 1, 1.1, 1.2, 2, 2.1, 3 en 3.2;
- artikel 34, punten 1 en 2.

Type 5 — Vervanging van de term « postbestuur » door de uitdrukking « Lidstaat en/of aangewezen operator »

Rekening houdende met de diversiteit van de structuren en systemen die in de lidstaten aanwezig zijn, is de uitdrukking « Lidstaat en/of aangewezen operator » aangenomen ter vervanging van de termen « postbestuur » of « Lidstaat » in de onderstaande bepalingen. Hetzij de Lidstaat of zijn aangewezen operator, hetzij beide, zouden verantwoordelijk zijn voor de vervulling van de verplichtingen die voortvloeien uit die bepalingen, volgens de voorwaarden die op nationaal niveau gelden.

Deze wijzigingen zijn aangebracht in de hieronder opgesomde artikelen :

- artikel 10;
- artikel 13, punt 3;
- artikel 14, punten 1 en 2;
- artikel 21, punten 1, 1.1, 1.2, 1.3, 1.7, 2.1, 4.1, 4.3, 9 en 11.

Artikel 1 — punten 1.1 tot 1.4, 1.5 tot 1.9 en 1.10 tot 1.12

De punten 1.1 tot 1.4. Verschillende definities werden in de Conventie geïntegreerd opdat alle betrokken partijen ze in dezelfde zin begrijpen

De punten 1.5 tot 1.9. De wijziging van type 4 (vervanging van de term « postbestuur » door de term « aangewezen operator ») behoeft geen commentaar.

De punten 1.10 tot 1.12. De wijziging van type 4 (vervanging van de term « postbestuur » door de term « aangewezen operator ») behoeft geen commentaar

Article 4 — points 1, 2 et 5

Point 1. La modification de type 1 (substitution du terme «Pays-membre» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Point 2. La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Point 5. La modification de type 1 (substitution du terme «Pays-membre» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Article 5 — point 3

Point 3. La modification de type 1 (substitution du terme «Pays-membre» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Article 6 — points 1, 2, 4, 5 et 7

Points 1, 2, 4 et 5. La modification de type 3 (substitution de l'expression «Pays-membre ou opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Point 7. La modification de type 4 (substitution du terme «opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Article 7 — points 1.1 et 2.5

Point 1.1. La modification de type 2 (substitution de l'expression «Pays-membre et opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Point 2.5. La modification de type 4 (substitution du terme «opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Article 8 — points 2.1, 2.3, 2.4, 3.2 à 3.2.2, 5.1 à 6

Les points 2.1, 2.4, 3.2 à 3.2.2 Les modifications apportées à l'article 8 précisent les principes essentiels d'émission et de mise en circulation des timbres-poste.

Points 2.3, 5.2 à 6. La modification de type 1 (substitution du terme «Pays-membre» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Artikel 4 — punten 1, 2 en 5

De punt 1. De wijziging van type 1 (vervanging van de term «postbestuur» door de term «Lidstaat») behoeft geen commentaar.

De punt 2. De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

De punt 5. De wijziging van type 1 (vervanging van de term «postbestuur» door de term «Lidstaat») behoeft geen commentaar.

Artikel 5 — punt 3

Punt 3. De wijziging van type 1 (vervanging van de term «postbestuur» door de term «Lidstaat») behoeft geen commentaar.

Artikel 6 — punten 1, 2, 4, 5 en 7

De punten 1, 2, 4 en 5. De wijziging van type 3 (vervanging van de term «postbestuur» door de uitdrukking «Lidstaat of aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

Punt 7. De wijziging van type 4 (vervanging van de term «postbestuur» door de term «aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

Artikel 7 — punten 1.1 en 2.5

Punt 1.1. De wijziging van type 2 (vervanging van de term «postbestuur» door de uitdrukking «Lidstaat en aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

Punt 2.5. De wijziging van type 4 (vervanging van de term «postbestuur» door de term «aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

Artikel 8 — punten 2.1, 2.3, 2.4, 3.2 tot 3.2.2, 5.1 tot 6

De punten 2.1, 2.4, 3.2 tot 3.2.2: De wijzigingen die zijn aangebracht in artikel 8 verduidelijken de kernbeginselen inzake uitgifte en in circulatie brengen van postzegels.

De punten 2.3, 5.2 tot 6. De wijziging van type 1 (vervanging van de term «postbestuur» door de term «Lidstaat») behoeft geen commentaar.

Article 9

La modification de type 2 (substitution de l'expression « Pays-membre et opérateur désigné » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

Article 10

La modification de type 5 (substitution de l'expression « Pays-membre et/ou opérateur désigné » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

Le terme « environnement » a été remplacé par le terme « développement durable ».

Article 12 — points 1, 5 et 7

Point 1. Le point 1 n'appelle pas de commentaire.

Point 5. La modification de type 2 (substitution de l'expression « Pays-membre et opérateur désigné » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

Point 7. La modification de type 4 (substitution du terme « opérateur désigné » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

Article 13 — points 1, 3, 4.1, 4.3 et 6

Point 1. La modification de type 1 (substitution du terme « Pays-membre » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

Point 3. La modification de type 5 (substitution de l'expression « Pays-membre et/ou opérateur désigné » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

Points 4.1 et 4.3. La modification de type 1 (substitution du terme « Pays-membre » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

Point 6. La modification de type 4 (substitution du terme « opérateur désigné » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

Article 14 — points 1, 1.1, 1.2, 1.4 et 2

Point 1. La modification de type 5 (substitution de l'expression « Pays-membre et/ou opérateur désigné » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

Artikel 9

De wijziging van type 2 (vervanging van de term « postbestuur » door de uitdrukking « Lidstaat en aangewezen operator ») behoeft geen commentaar.

Artikel 10

De wijziging van type 5 (vervanging van de term « postbestuur » door de uitdrukking « Lidstaat en/of aangewezen operator ») behoeft geen commentaar.

De term « milieu » is vervangen door de term « duurzame ontwikkeling ».

Artikel 12 — punten 1, 5 en 7

Punt 1. Punt 1 behoeft geen commentaar.

Punt 5. De wijziging van type 2 (vervanging van de term « postbestuur » door de uitdrukking « Lidstaat en aangewezen operator ») behoeft geen commentaar.

Punt 7. De wijziging van type 4 (vervanging van de term « postbestuur » door de term « aangewezen operator ») behoeft geen commentaar.

Artikel 13 — punten 1, 3, 4.1, 4.3 en 6

Punt 1. De wijziging van type 1 (vervanging van de term « postbestuur » door de term « Lidstaat ») behoeft geen commentaar.

Punt 3. De wijziging van type 5 (vervanging van de term « postbestuur » door de uitdrukking « Lidstaat en/of aangewezen operator ») behoeft geen commentaar.

De punten 4.1 en 4.3. De wijziging van type 1 (vervanging van de term « postbestuur » door de term « Lidstaat ») behoeft geen commentaar.

Punt 6. De wijziging van type 4 (vervanging van de term « postbestuur » door de term « aangewezen operator ») behoeft geen commentaar.

Artikel 14 — punten 1, 1.1, 1.2, 1.4 en 2

Punt 1. De wijziging van type 5 (vervanging van de term « postbestuur » door de uitdrukking « Lidstaat en/of aangewezen operator ») behoeft geen commentaar.

Point 1.1. Cette modification vise à développer des produits et des services électroniques transfrontaliers interopérables basés sur la norme S43 et à aider les opérateurs postaux à étendre leur rôle de tiers de confiance au domaine des services postaux électroniques.

La modification apportée est une manière de reconnaître officiellement un service assuré par de nombreuses postes à titre indépendant et de créer les conditions d'interopérabilité d'un service transfrontalier.

Point 1.2. La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Point 1.4. L'objectif de cette modification est de remplacer, par souci de cohérence et d'harmonisation de la terminologie, les références au « cachet postal électronique » par le terme « cachet postal de certification électronique ».

Point 2. La modification de type 5 (substitution de l'expression « Pays-membre et/ou opérateur désigné » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire

Article 15 — points 1.3, 2.1.1, 2.1.3, 2.1.4, 3, 3.1, 3.2, 3.3, 3.3.2, 5.1.1, 5.1.2, 6.1.1.1, 6.1.2, 6.1.3.1, 8.1

Point 1.3. La modification de type 3 (substitution de l'expression « Pays-membre ou opérateur désigné » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

Point 2.1.1. L'Organe international de contrôle des stupéfiants (OICS) définit les types de substances placées sous contrôle international. Ces substances correspondent à la catégorie des stupéfiants ou des substances psychotropes. La classification de l'OICS ne permet pas de saisir de manière adéquate l'ensemble des drogues illicites ou des substances contrôlées interdites dans de nombreux Pays-membres de l'UPU.

Point 2.1.3. L'objectif de la modification est de réduire la circulation des objets contrefaits et piratés entre les membres de l'UPU et montrer aux autorités douanières que l'UPU soutient activement la campagne que l'Organisation mondiale des douanes (OMD) mène actuellement contre la production et la diffusion de produits piratés et contrefaits comme les jouets dangereux, les articles électriques dangereux, les médicaments contrefaits et dangereux ou les articles de marque contrefaits, nuisant sérieusement aux entreprises nationales et internationales.

Avec l'introduction de cet article, l'expéditeur est contraint d'assumer la responsabilité pour le contenu de l'envoi avec la signature de la formule CN 23, comme prévu.

Punt 1.1. Deze wijziging is erop gericht interoperabele grensoverschrijdende elektronische producten en diensten te ontwikkelen gebaseerd op de norm S43 en de postoperatoren te helpen om hun rol als derde vertrouwenspersoon op het gebied van elektronische postdiensten uit te breiden.

De aangebrachte wijziging is een manier om een dienst die door talrijke posterijen zelfstandig wordt verstrekt, officieel te erkennen en de voorwaarden te scheppen voor de interoperabiliteit van een grensoverschrijdende dienst.

Punt 1.2. De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 1.4. Het doel van deze wijziging is omwille van de coherentie en harmonisatie van de terminologie, de verwijzingen naar de « elektronische poststempel » te vervangen door de term « de poststempel voor elektronische certificatie ».

Punt 2. De wijziging van type 5 (vervanging van de term « postbestuur » door de uitdrukking « Lidstaat en/of aangewezen operator ») behoeft geen commentaar.

Artikel 15 — punten 1.3, 2.1.1, 2.1.3, 2.1.4, 3, 3.1, 3.2, 3.3, 3.3.2, 5.1.1, 5.1.2, 6.1.1.1, 6.1.2, 6.1.3.1, 8.1

Punt 1.3. De wijziging van type 3 (vervanging van de term « postbestuur » door de uitdrukking Lidstaat of aangewezen operator ») behoeft geen commentaar.

Punt 2.1.1. De Internationale Raad voor narcoticacontrole (INCB) definieert de soorten stoffen die onder internationale controle worden geplaatst. Deze stoffen komen overeen met de categorie van de verdovende middelen of psychotrope stoffen. De classificatie van de INCB maakt het niet mogelijk om op gepaste wijze alle onwettige drugs of gecontroleerde stoffen die in talrijke lidstaten van de WPV verboden zijn, te omvatten.

Punt 2.1.3. Het doel van de wijziging bestaat erin de omloop van namaakproducten en illegale kopieën tussen de leden van de WPV te beperken en aan de douaneautoriteiten te tonen dat de WPV actief de campagne ondersteunt die de Wereld Douane Organisatie (WCO) momenteel voert tegen de productie en verspreiding van illegale kopieën en namaakproducten, zoals gevaarlijk speelgoed, gevaarlijke elektrische artikelen, nagemaakte en gevaarlijke geneesmiddelen of nagemaakte merkartikelen, die de nationale en internationale ondernemingen ernstig benadelen.

Met de invoering van dit artikel is de afzender verplicht om de verantwoordelijkheid voor de inhoud van de zending op zich te nemen via de ondertekening van het formulier CN 23, zoals is bepaald.

Point 2.1.4. La modification apportée n'appelle pas de commentaire

Point 3. Le terme « matières » a été remplacé par le terme « marchandises ».

Point 3.1. Le terme « matières » a été remplacé par le terme « marchandises ».

Point 3.2. L'objet de la modification est d'harmoniser le règlement de l'UPU avec les dispositions du Sous-Comité d'experts du transport des marchandises dangereuses de l'ONU, les Instructions techniques de l'Organisation de l'aviation civile internationale et le règlement sur le transport des marchandises dangereuses de l'Association du transport aérien international.

Les grenades et le matériel militaire rendus inertes présentent un risque sécuritaire au point d'origine, durant le transport et au point de destination. Le fait de savoir si ces dispositifs ont bel et bien été rendus inertes peut être déterminé uniquement par des experts, et dans les cas où la désactivation du dispositif n'a pas été effectuée de manière efficace, l'envoi demeure une marchandise dangereuse, comme indiqué sous 3. Que les dispositifs soient inertes ou non, la découverte de ces envois dans les bureaux d'échange rend les employés des postes et des douanes moins attentifs aux situations portant sur de réelles marchandises dangereuses. Cette interdiction est censée s'appliquer aux dispositifs conçus, à l'origine, à des fins militaires ou de combat, notamment dans le cadre d'une formation. Par conséquent, les grenades fumigènes, les obus, les grenades à main et tout autre matériel rendus inertes sont couverts par cette interdiction, de même que les dispositifs conçus à des fins de formation militaire ou de formation au combat. Cette interdiction s'étend aux répliques de tels dispositifs et articles. Cette interdiction ne couvre pas les envois tels que les jouets d'enfants ou les articles constituant des répliques non réalistes de grenades ou de matériel militaire.

Point 3.3. les termes « substances et matières » ont été remplacés par « marchandises dangereuses ».

Point 3.2.2. le terme « biologiques » a été remplacé par « infectieuses ».

Les matières explosives, inflammables ou radioactives et autres marchandises dangereuses sont interdites non seulement dans les envois de la poste aux lettres mais aussi dans les colis postaux.

Point 5.1.1. La modification apportée a pour objet d'abroger les dispositions actuelles interdisant l'insertion de correspondances dans les colis qui ont été introduites en 1880 dans le Premier Arrangement sur les colis postaux. Indépendamment de leur caractère obsolète, elles constituent une source de confusion pour les clients. Les nombreux particuliers expédiant

Punt 2.1.4. De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 3. De term « stoffen » is vervangen door de term « goederen ».

Punt 3.1. De term « stoffen » is vervangen door de term « goederen ».

Punt 3.2. De wijziging heeft tot doel het Reglement van de WPV in overeenstemming te brengen met de bepalingen van het Subcomité van deskundigen inzake vervoer van gevaarlijke goederen van de UNO, de technische instructies van de Internationale Organisatie voor de burgerluchtvaart en het Reglement over het transport van gevaarlijke goederen van de IATA (*International Air Traffic Association*).

Granaten en militair materieel die inert zijn gemaakt, vormen een veiligheidsrisico op het punt van oorsprong, tijdens het vervoer en op het punt van bestemming. De zekerheid of die tuigen wel degelijk inert zijn gemaakt kan enkel door experts worden vastgesteld, en in de gevallen waarin de deactivering van het tuig niet doeltreffend is gebeurd, blijft de zending een gevaarlijk goed, zoals vermeld onder punt 3. Ongeacht of de tuigen al dan niet inert zijn, leidt de ontdekking van dergelijke zendingen in de uitwisselingskantoren de aandacht van de werknemers van de posterijen en van de douane af van situaties in verband met werkelijke gevaarlijke goederen. Dit verbod wordt geacht van toepassing te zijn op tuigen die van oorsprong voor militaire of gevechtsdoel-einden zijn ontworpen, met name in het kader van een opleiding. Bijgevolg vallen rookgranaten, obussen, handgranaten en alle andere materieel die inert zijn gemaakt onder dit verbod, alsook tuigen die ontworpen zijn met het oog op een militaire opleiding of gevechtsopleiding. Dit verbod geldt ook voor reproducties van dergelijke tuigen en artikelen. Dit verbod slaat niet op zendingen zoals kinderspeelgoed of artikelen die onrealistische reproducties vormen van granaten of militair materieel.

Punt 3.3. de termen « stoffen en materialen » zijn vervangen door « gevaarlijke goederen ».

Punt 3.2.2. de term « biologische » is vervangen door « besmettelijke ».

Ontplobbare, onvlambare of radioactieve stoffen en andere gevaarlijke goederen zijn niet alleen verboden in brievenpostzendingen, maar ook in postpakketten.

Punt 5.1.1. De aangebrachte wijziging heeft tot doel de huidige bepalingen op te heffen die de insluiting van briefwisseling in pakketten verbieden en die in 1880 waren opgenomen in de eerste Overeenkomst betreffende de postpakketten. Los van de achterhaalde aard ervan, vormen die bepalingen een bron van verwarring voor de klanten. De talrijke particulieren

des marchandises, et notamment des cadeaux, à d'autres particuliers et souhaitant insérer dans leurs envois une carte de vœux ou une lettre de félicitations pour une occasion spéciale ne sont pas forcément au courant de l'interdiction en vigueur. Il en va de même pour les entreprises souhaitant insérer dans les colis tout type de correspondance en rapport avec l'entreprise, telle qu'une publicité personnalisée, par exemple. En outre, il peut être prévu, selon d'autres dispositions réglementaires, que certains types de correspondances, telles que les factures ou les relevés de compte, pouvant être considérées comme des correspondances personnelles, doivent être insérées dans les colis. L'environnement postal a radicalement changé depuis la fondation de l'UPU, époque à laquelle le courrier de la poste aux lettres était le seul moyen de communication à longue distance. Le secteur des colis postaux internationaux se développe rapidement, en grande partie en raison de la croissance rapide des achats en ligne.

Points 6.1.1.1. et 6.1.2. La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Point 6.1.3.1. La modification de type 1 (substitution du terme « Pays-membre » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

Point 8.1. La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Article 16 — points 1, 2, 2.1 à 2.6

Point 1. La modification de type 1 (substitution du terme « Pays-membre » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

Points 2 à 2.6. L'objet de la modification est d'harmoniser le règlement de l'UPU avec les dispositions du Sous-Comité d'experts du transport des marchandises dangereuses de l'ONU, les Instructions techniques de l'OACI et le règlement sur le transport des marchandises dangereuses de l'Association du transport aérien international.

Article 17 — point 1

Point 1. La modification de type 4 (substitution du terme « opérateur désigné » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

Pendant le Congrès de Bucarest 2004, il a été décidé que l'acceptation des réclamations concernant la non-réception des envois de la poste aux lettres ordinaires serait facultative. Lorsque cette décision est entrée en vigueur, un nombre considérable d'opérateurs désignés ont décidé de ne plus accepter les réclamations

die naar andere particulieren goederen verzenden, en vooral geschenken, en in hun zending een wenskaart of een andere felicitatiebrief voor een speciale gelegenheid willen insluiten, zijn niet noodzakelijk op de hoogte van het verbod dat van kracht is. Hetzelfde geldt voor ondernemingen die in de pakketten allerlei briefwisseling willen insluiten in verband met de onderneming, zoals gepersonaliseerde reclame. Bovendien kan volgens andere verordeningsbepalingen worden voorgeschreven dat sommige soorten van briefwisseling, zoals facturen of rekeningoverzichten, die als persoonlijke briefwisseling kunnen worden beschouwd, in pakketten moeten worden opgenomen. Het postale milieu is grondig veranderd sedert de stichting van de WPV, een tijdperk waarin brievenpost het enige middel was om over een lange afstand te communiceren. De sector van de internationale postpakketten ontwikkelt zich snel, grotendeels door de snelle toename van onlineaankopen.

De punten 6.1.1.1 en 6.1.2. De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 6.1.3.1. De wijziging van type 1 (vervanging van de term « postbestuur » door de term « Lidstaat ») behoeft geen commentaar.

Punt 8.1. De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Artikel 16 — punten 1, 2, 2.1 tot 2.6

Punt 1. De wijziging van type 1 (vervanging van de term « postbestuur » door de term « Lidstaat ») behoeft geen commentaar.

De punten 2 tot 2.6. De wijziging heeft tot doel het Reglement van de WPV in overeenstemming te brengen met de bepalingen van het Subcomité van deskundigen inzake vervoer van gevaarlijke goederen van de UNO, de technische instructies van de Internationale Organisatie voor de burgerluchtvaart en het Reglement over het transport van gevaarlijke goederen van de IATA (*International Air Traffic Association*).

Artikel 17 — punt 1

Punt 1. De wijziging van type 4 (vervanging van de term « postbestuur » door de term « aangewezen operator ») behoeft geen commentaar.

Tijdens het Congres van Boekarest 2004 is beslist dat de aanvaarding van bezwaren in verband met de niet-ontvangst van gewone brievenpostzendingen facultatief zou zijn. Toen die beslissing in werking was getreden, hebben een aanzienlijk aantal aangewezen operatoren beslist om niet langer bezwaren te aan-

concernant la non-réception des envois de la poste aux lettres ordinaires.

Par souci de clarté pour les clients, le Congrès de Genève a adopté une règle générale selon laquelle seules les réclamations concernant les colis et les envois recommandés, avec valeur déclarée et à livraison attestée peuvent être acceptées.

Le fait de transmettre par voie prioritaire, par EMS ou par des moyens électroniques les réclamations n'appelle pas de commentaire.

Article 18 — points 1, 2, 3, 4

Point 1. La modification de type 4 (substitution du terme «opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Point 2. Le terme «taxe» est remplacé par «frais». Le terme «taxe» utilisé est impropre, car il s'agit en l'occurrence de frais supportés par les opérateurs désignés pouvant eux-mêmes être assujettis à des taxes à la consommation.

Points 3 et 4. La modification de type 4 (substitution du terme «opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Article 19 — points 2 et 3

Points 2 et 3. La modification de type 4 (substitution du terme «opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Article 20 — points 1, 3 et 4

Points 1, 3 et 4. La modification de type 3 (substitution de l'expression «Pays-membre ou opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Article 21 — points 1.1, 1.1.3, 1.2, 1.3, 1.4, 1.7, 2.1, 3.1, 4.1, 4.3, 6, 7, 9, 11, 11.1 et 12

Points 1.1, 1.2 et 1.3. La modification de type 5 (substitution de l'expression «Pays-membre et/ou opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Point 1.1.3. La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

vaarden in verband met niet ontvangen gewone brievenpostzendingen.

Om voor de klanten duidelijkheid te scheppen heeft het Congres van Genève een algemene regel aangenomen die zegt dat enkel bezwaren in verband met pakketten en aangetekende zendingen, met aangegeven waarde en met bewijs van afgifte kunnen worden aanvaard.

Het feit van de bezwaren prioritair, via EMS of via elektronische middelen over te zenden behoeft geen commentaar.

Artikel 18 — punten 1, 2, 3, 4

Punt 1. De wijziging van type 4 (vervanging van de term «postbestuur» door de term «aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

Punt 2. De term «heffing» is vervangen door «kosten». De gebruikte term «heffing» is niet gepast, omdat het in dit geval gaat om kosten die worden gedragen door de aangewezen operatoren, die zelf onderworpen kunnen zijn aan verbruiksbelastingen.

De punten 3 en 4. De wijziging van type 4 (vervanging van de term «postbestuur» door de term «aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

Artikel 19 — punten 2 en 3

De punten 2 en 3. De wijziging van type 4 (vervanging van de term «postbestuur» door de term «aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

Artikel 20 — punten 1, 3 en 4

De punten 1, 3 en 4. De wijziging van type 3 (vervanging van de term «postbestuur» door de uitdrukking «Lidstaat of aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

Artikel 21 — punten 1.1, 1.1.3, 1.2, 1.3, 1.4, 1.7, 2.1, 3.1, 4.1, 4.3, 6, 7, 9, 11, 11.1 en 12

De punten 1.1, 1.2 en 1.3. De wijziging van type 5 (vervanging van de term «postbestuur» door de uitdrukking «lidstaat en/of aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

Punt 1.1.3. De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Point 1.4. Cette modification vise à clarifier les termes relatifs aux droits et taxes correspondants à rembourser en application des règles de responsabilité.

Points 1.7 et 2.1. La modification de type 5 (substitution de l'expression «Pays-membre et/ou opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Point 3.1. Cette modification vise à clarifier les termes relatifs aux droits et taxes correspondants à rembourser en application des règles de responsabilité.

Points 4.1 et 4.3. La modification de type 5 (substitution de l'expression «Pays-membre et/ou opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Point 6. Cette modification vise à clarifier les termes relatifs aux droits et taxes correspondants à rembourser en application des règles de responsabilité.

Point 7. Cette modification vise à clarifier les termes relatifs aux droits et taxes correspondants à rembourser en application des règles de responsabilité.

Points 9 et 11. La modification de type 5 (substitution de l'expression «Pays-membre et/ou opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Point 11.1. La modification de type 4 (substitution du terme «opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Point 12. Le Congrès de Bucarest a modifié cet article de la Convention afin d'éliminer les réserves. Le Congrès de Genève n'a pas adopté de dispositions analogues pour les articles 22 à 25 de la CPU. Il n'existe cependant aucune réserve à ces articles. En réalité, les opérateurs désignés n'ont aucun intérêt à faire des réserves concernant leur non-responsabilité ou la responsabilité de l'expéditeur. Dans ces conditions, l'article 26, sur la réciprocité applicable aux réserves en matière de responsabilité, n'est pas appliqué dans la pratique.

Une consultation effectuée auprès des Pays-membres de l'Union a révélé que l'écrasante majorité de ceux-ci était favorable à la suppression des réserves en matière de responsabilité dans le Règlement de la poste aux lettres et dans le Règlement concernant les colis postaux, dans l'esprit de l'article 21.10 de la Convention. Les dispositions concernant le traitement des réclamations, le paiement de l'indemnité et le remboursement des administrations postales payeuses doivent être appliquées par toutes les administrations postales sans exception. La présente modification a

Punt 1.4. Deze wijziging is bedoeld om de termen te verduidelijken in verband met de rechten en de overeenstemmende heffingen die overeenkomstig de aansprakelijkheidsregels moeten worden terugbetaald.

De punten 1.7 en 2.1. De wijziging van type 5 (vervanging van de term «postbestuur» door de uitdrukking «Lidstaat en/of aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

Punt 3.1. Deze wijziging is bedoeld om de termen te verduidelijken in verband met de rechten en de overeenstemmende heffingen die overeenkomstig de aansprakelijkheidsregels moeten worden terugbetaald.

De punten 4.1 en 4.3. De wijziging van type 5 (vervanging van de term «postbestuur» door de uitdrukking «Lidstaat en/of aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

Punt 6. Deze wijziging is bedoeld om de termen te verduidelijken in verband met de rechten en de overeenstemmende heffingen die overeenkomstig de aansprakelijkheidsregels moeten worden terugbetaald.

Punt 7. Deze wijziging is bedoeld om de termen te verduidelijken in verband met de rechten en de overeenstemmende heffingen die overeenkomstig de aansprakelijkheidsregels moeten worden terugbetaald.

De punten 9 en 11. De wijziging van type 5 (vervanging van de term «postbestuur» door de uitdrukking «lidstaat en/of aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

Punt 11.1. De wijziging van type 4 (vervanging van de term «postbestuur» door de term «aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

Punt 12. Het Congres van Boekarest heeft dit artikel van de Conventie gewijzigd om reserves uit te sluiten. Het Congres van Genève heeft geen vergelijkbare bepalingen aangenomen voor de artikelen 22 tot 25 van de Wereldpostconventie. Er zijn echter geen reserves bij deze artikelen. In werkelijkheid hebben de aangewezen operatoren er geen enkel belang bij om voorbehoud te maken bij hun niet-aansprakelijkheid of de aansprakelijkheid van de afzender. In die omstandigheden wordt artikel 26, betreffende de wederkerigheid die van toepassing is op reserves inzake aansprakelijkheid, in de praktijk niet toegepast.

Na een raadpleging onder de lidstaten van de Vereniging is gebleken dat de overweldigende meerderheid van hen voorstander was van de afschaffing van de reserves inzake aansprakelijkheid in het Reglement van de brievenpost en in het Reglement betreffende de postpakketten, in de geest van artikel 21.10 van de Conventie. De bepalingen in verband met de behandeling van bezwaren, de betaling van de schadeloosstelling en de terugbetaling van de betalende postbesturen moeten zonder uitzondering door alle postbesturen worden toegepast. Deze wijziging

pour objet d'exclure expressément les réserves en matière de responsabilité au Règlement de la poste aux lettres et au Règlement concernant les colis postaux.

Article 22 — intitulé, points 1, 1.4, 2, 2.5 et 3

Intitulé. La modification de type 2 (substitution de l'expression « Pays-membre et opérateur désigné » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

Points 1 et 1.4. La modification de type 4 (substitution du terme « opérateur désigné » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

Point 2. La modification de type 2 (substitution de l'expression « Pays-membre et opérateur désigné » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

Point 2.5. La modification de type 3 (substitution de l'expression « Pays-membre ou opérateur désigné » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

Point 3. La modification de type 2 (substitution de l'expression « Pays-membre et opérateur désigné » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

Article 23 — points 2 et 4

Points 2 et 4. La modification de type 4 (substitution du terme « opérateur désigné » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

Article 24 — point 1

Point 1. La modification de type 4 (substitution du terme « opérateur désigné » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

Article 25 — point 2

Point 2. La modification de type 4 (substitution du terme « opérateur désigné » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

Article 26 — points 1, 3 et 4

Points 1 et 3. La modification de type 4 (substitution du terme « opérateur désigné » au terme « administration postale ») n'appelle pas de commentaire.

heeft tot doel de reserves inzake aansprakelijkheid in het Reglement van de brievenpost en in het Reglement betreffende de postpakketten uitdrukkelijk uit te sluiten.

Artikel 22 — titel, punten 1, 1.4, 2, 2.5 en 3

Titel. De wijziging van type 2 (vervanging van de term « postbestuur » door de uitdrukking « Lidstaat en aangewezen operator ») behoeft geen commentaar.

De punten 1 en 1.4. De wijziging van type 4 (vervanging van de term « postbestuur » door de term « aangewezen operator ») behoeft geen commentaar.

Punt 2. De wijziging van type 2 (vervanging van de term « postbestuur » door de uitdrukking « Lidstaat en aangewezen operator ») behoeft geen commentaar.

Punt 2.5. De wijziging van type 3 (vervanging van de term « postbestuur » door de uitdrukking « Lidstaat of aangewezen operator ») behoeft geen commentaar.

Punt 3. De wijziging van type 2 (vervanging van de term « postbestuur » door de uitdrukking « Lidstaat en aangewezen operator ») behoeft geen commentaar.

Artikel 23 — punten 2 en 4

De punten 2 en 4. De wijziging van type 4 (vervanging van de term « postbestuur » door de term « aangewezen operator ») behoeft geen commentaar.

Artikel 24 — punt 1

Punt 1. De wijziging van type 4 (vervanging van de term « postbestuur » door de term « aangewezen operator ») behoeft geen commentaar.

Artikel 25 — punt 2

Punt 2. De wijziging van type 4 (vervanging van de term « postbestuur » door de term « aangewezen operator ») behoeft geen commentaar.

Artikel 26 — punten 1, 3 en 4

De punten 1 en 3. De wijziging van type 4 (vervanging van de term « postbestuur » door de term « aangewezen operator ») behoeft geen commentaar.

Point 4. La modification de type 4 (substitution du terme «opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Les taux applicables en vertu de l'article 28.2 à 28.4 sont les taux applicables aux frais terminaux relatifs aux flux de courrier entre les opérateurs désignés des pays du système cible. Les taux applicables en vertu de l'article 29.3 sont ceux applicables aux frais terminaux relatifs aux flux de courrier vers, depuis et entre les opérateurs désignés du système transitoire.

Article 27 — points 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 et 12

Point 1. La modification de type 4 (substitution du terme «opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Point 2.

La modification de type 4 (substitution du terme «opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Classification des Pays-membres. L'ensemble des Pays-membres est classifié en trois catégories. Alors que le système cible concerne essentiellement les échanges entre pays industrialisés, le système transitoire concerne les pays en développement. Le système mondial de frais terminaux comprendra un système cible (qui s'appliquera aux flux des échanges entre les pays actuels et futurs du système cible) et un système transitoire (qui s'appliquera aux flux des échanges avec et entre les pays du système transitoire).

Point 3. La méthode de classification repose sur la combinaison de l'indicateur de développement postal et de l'approche hiérarchique (classification comparative).

L'indicateur de développement postal associe une composante macroéconomique (revenu national brut par habitant, entrant pour 75 % dans la composition de l'indicateur de développement postal) et une composante spécifiquement postale (coût unitaire normal d'une lettre sur la base d'un effectif employé à plein temps, entrant pour 25 % dans la composition de l'indicateur de développement postal).

L'approche hiérarchique répartit les pays en cinq groupes. Le groupe 1 comprend les pays industrialisés actuels ainsi que les pays en développement actuels dont le niveau de développement est comparable à celui des pays industrialisés. Le groupe 5 comprend les pays les moins avancés actuels. Les valeurs de l'indicateur de développement postal servent à définir les pays entrant dans les groupes 2 à 4. Les tarifs

Punt 4. De wijziging van type 4 (vervanging van de term «postbestuur» door de term «aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

De tarieven die krachtens de artikelen 28.2 tot 28.4 gelden, zijn de tarieven die van toepassing zijn op de eindrechten in verband met de poststromen tussen de aangewezen operatoren van de landen van het doelsysteem. De tarieven die krachtens artikel 29.3 gelden, zijn diegene die van toepassing zijn op de eindrechten in verband met de poststromen naar, vanuit en tussen de aangewezen operatoren van het overgangssysteem.

Artikel 27 — punten 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 en 12

Punt 1. De wijziging van type 4 (vervanging van de term «postbestuur» door de term «aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

Punt 2.

De wijziging van type 4 (vervanging van de term «postbestuur» door de term «aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

Rangschikking van de lidstaten Alle lidstaten worden onververdeeld in drie categorieën. Terwijl het doelsysteem in essentie betrekking heeft op de uitwisseling tussen industrielanden, betreft het overgangssysteem de ontwikkelingslanden. Het mondiale systeem van de eindrechten zal een doelsysteem omvatten (dat van toepassing zal zijn op de uitwisselingsstromen tussen de huidige en toekomstige landen van het doelsysteem) en een overgangssysteem (dat van toepassing zal zijn op de uitwisselingsstromen met en tussen de landen van het overgangssysteem).

Punt 3. De methode van rangschikking steunt op de combinatie van de indicator inzake postale ontwikkeling en de hiërarchische benadering (vergelijkende rangschikking).

De indicator inzake postale ontwikkeling verenigt een macro-economische component (bruto nationaal inkomen per inwoner, wat meetelt voor 75 % in de samenstelling van de indicator inzake postale ontwikkeling) en een specifiek postale component (normale kostprijs per eenheid van een brief op basis van een voltijds tewerkgesteld, wat voor 25 % meetelt in de samenstelling van de indicator inzake postale ontwikkeling).

De hiërarchische benadering verdeelt de landen in vijf groepen. Groep 1 omvat de huidige industrielanden alsook de huidige ontwikkelingslanden waarvan het ontwikkelingsniveau vergelijkbaar is met dat van de industrielanden. In groep 5 zitten de huidige minst gevorderde landen. De waarden van de indicator inzake postale ontwikkeling dienen om de landen te definiëren die in de groepen 2 tot 4 worden ingedeeld.

intérieurs servent de deuxième critère pour déterminer les pays entrant dans le groupe 2.

Vu la résolution C 46/2004 du Congrès de Bucarest, selon laquelle les pays en développement les plus avancés doivent adhérer au système cible dans les meilleurs délais, les pays des différents groupes intégreront le système cible selon le calendrier suivant :

1. pays du groupe 1 : en 2010;
2. pays du groupe 2 : en 2012;
3. pays du groupe 3 : en 2014;
4. pays des groupes 4 et 5 : après 2014.

Point 4.

Les conséquences du système de frais terminaux proposé ont également été examinées en regard des règles de l'Organisation mondiale du commerce (OMC). Le Congrès a veillé à ce que les dispositions du système s'appliquent de manière égale à tous les Pays-membres.

Un certain nombre d'initiatives ont été prises pour favoriser l'accès direct et sensibiliser les membres à l'importance de cette question. Les principes de base à appliquer sont les suivants : chaque opérateur désigné met ses services intérieurs à la disposition des autres opérateurs désignés aux mêmes termes et conditions que pour ses clients nationaux. Les nouveaux pays du système cible peuvent choisir d'offrir l'accès direct sur une base de réciprocité. Les pays du système transitoire peuvent choisir de l'offrir à titre d'essai.

Point 5. La modification de type 4 (substitution du terme «opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Point 6. La modification de type 4 (substitution du terme «opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Point 7. La modification de type 4 (substitution du terme «opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Point 8. Ce point fixe le taux des frais terminaux pour les sacs M et pour les recommandés.

Point 9. La modification de type 4 (substitution du terme «opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Point 10. La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Point 11. La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

De binnenlandse tarieven dienen als tweede criterium om de landen te bepalen die in groep 2 terechtkomen.

Gelet op Resolutie C46/2004 van het Congres van Boekarest, volgens dewelke de meest gevorderde ontwikkelingslanden zo spoedig mogelijk moeten toetreden tot het doelsysteem, zullen de landen van de verschillende groepen het doelsysteem integreren volgens het hierna volgende tijdschema :

1. landen van groep 1 : in 2010;
2. landen van groep 2 : in 2012;
3. landen van groep 3 : in 2014;
4. landen van de groepen 4 en 5 : na 2014.

Punt 4.

De gevolgen van het voorgestelde systeem van eindrechten zijn ook onderzocht ten opzichte van de regels van de Wereldhandelsorganisatie (WTO). Het Congres heeft ervoor gewaakt dat de bepalingen van het systeem in gelijke mate gelden voor alle lidstaten.

Er zijn een aantal initiatieven genomen om de directe toegang te bevorderen en om de leden bewust te maken van het belang van deze kwestie. De toe te passen basisprincipes zijn de volgende : elke aangewezen operator stelt zijn binnenlandse diensten ter beschikking van de andere aangewezen operatoren onder dezelfde termijnen en voorwaarden als voor zijn nationale klanten. De nieuwe landen van het doelsysteem mogen kiezen om de directe toegang op wederkerige basis aan te bieden. De landen van het overgangssysteem mogen kiezen om die bij wijze van proef aan te bieden.

Punt 5. De wijziging van type 4 (vervanging van de term «postbestuur» door de term «aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

Punt 6. De wijziging van type 4 (vervanging van de term «postbestuur» door de term «aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

Punt 7. De wijziging van type 4 (vervanging van de term «postbestuur» door de term «aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

Punt 8. Dit punt stelt het tarief van de eindrechten vast voor de M-zakken en voor de aangetekende zendingen.

Punt 9. De wijziging van type 4 (vervanging van de term «postbestuur» door de term «aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

Punt 10. De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Punt 11. De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Point 12. La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Article 28

L'article 28 détermine, pour les frais terminaux, les dispositions applicables aux flux de courrier entre les opérateurs désignés des pays du système cible. Elles sont établies sur la base de l'application d'un taux par envoi et d'un taux par kilogramme. Ces taux seront ajustés en fonction de la qualité de service.

Les taux de frais terminaux sont calculés sur la base d'un pourcentage du tarif applicable à une lettre de 20 grammes du service intérieur et du régime prioritaire, comme indiqué ci-après :

— Pour les pays participant au système cible avant 2010, le pourcentage applicable est de 70 % en 2010 et en 2011. Des taux plafond et plancher annuels sont appliqués résultant d'une augmentation de 4 % et de 2,4 % respectivement de ces taux en 2009. Les taux avant application du lien avec la qualité de service ne peuvent pas être inférieurs aux taux applicables en 2009. Ces taux sont :

a) Taux maximal :

— 0,253 DTS par envoi + 1,980 DTS par kilogramme pour 2010;

— 0,263 DTS par envoi + 2,059 DTS par kilogramme pour 2011;

— 0,274 DTS par envoi + 2,141 DTS par kilogramme pour 2012;

— 0,285 DTS par envoi + 2,227 DTS par kilogramme pour 2013;

b) Taux minimal :

— 0,165 DTS par envoi + 1,669 DTS par kilogramme pour 2010;

— 0,169 DTS par envoi + 1,709 DTS par kilogramme pour 2011;

— 0,173 DTS par envoi + 1,750 DTS par kilogramme pour 2012;

— 0,177 DTS par envoi + 1,792 DTS par kilogramme pour 2013;

c) Pour les pays rejoignant le système cible après 2010, le pourcentage applicable est de 100 %. Les taux sont le produit d'une augmentation annuelle de 2,8 % à partir de 2009, comme indiqué ci-après :

Punt 12. De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Artikel 28

Artikel 28 bepaalt voor de eindrechten de bepalingen die van toepassing zijn op de poststromen tussen de aangewezen operatoren van de landen van het doelsysteem. Zij worden opgesteld op basis van de toepassing van een tarief per zending en een tarief per kilogram. Deze tarieven zullen worden aangepast naar gelang van de kwaliteit van de dienstverlening.

De tarieven van de eindrechten worden berekend op basis van een percentage van het tarief dat van toepassing is op een brief van 20 gram in de binnenlandse dienst en van het prioritaire stelsel, zoals hieronder wordt aangegeven :

— Voor de landen die voor 2010 aan het doelsysteem deelnemen, bedraagt het toepasselijke percentage 70 % in 2010 en in 2011. Er worden jaarlijkse plafond- en bodemtarieven toegepast die voortvloeien uit een verhoging met respectievelijk 4 % en 2,4 % van die tarieven in 2009. De tarieven vóór de toepassing van de link met de kwaliteit van de dienstverlening mogen niet lager zijn dan de tarieven die gelden in 2009. Die tarieven zijn :

a) Maximumtarief :

— 0,253 STR per zending + 1,980 STR per kilogram voor 2010;

— 0,263 STR per zending + 2,059 STR per kilogram voor 2011;

— 0,274 STR per zending + 2,141 STR per kilogram voor 2012;

— 0,285 STR per zending + 2,227 STR per kilogram voor 2013;

b) Minimumtarief :

— 0,165 STR per zending + 1,669 STR per kilogram voor 2010;

— 0,169 STR per zending + 1,709 STR per kilogram voor 2011;

— 0,173 STR per zending + 1,750 STR per kilogram voor 2012;

— 0,177 STR per zending + 1,792 STR per kilogram voor 2013;

c) Voor de landen die zich na 2010 bij het doelsysteem aansluiten, bedraagt het toepasselijke percentage 100 %. De tarieven zijn het resultaat van een jaarlijkse stijging met 2,8 % vanaf 2009, zoals hierna vermeld :

— 0,155 DTS par envoi + 1,562 DTS par kilogramme pour 2010;

— 0,159 DTS par envoi + 1,610 DTS par kilogramme pour 2011;

— 0,164 DTS par envoi + 1,648 DTS par kilogramme pour 2012;

— 0,168 DTS par envoi + 1,702 DTS par kilogramme pour 2013.

La TVA et les autres taxes seront progressivement exclues des tarifs utilisés pour le calcul des frais terminaux. Cinquante pour cent de ces taxes seront déduits des tarifs utilisés en 2010 et 2011 et 100 % seront déduits en 2012 et 2013.

Article 29

L'article 29 détermine, pour les frais terminaux, les dispositions applicables aux flux de courrier vers, depuis et entre les opérateurs désignés des pays du système transitoire.

Les paiements sont établis, sans tenir compte des tarifs intérieurs, en intégrant une augmentation annuelle de 2,8 % des taux ajustés pour 2009 sur la base d'un nombre moyen mondial de 14,64 epk (envoi par kilo). Les taux applicables sont donc les suivants :

a) Au-dessus de 100 tonnes, suivant l'application du mécanisme de révision :

— 0,155 DTS par envoi + 1,562 DTS par kilogramme pour 2010;

— 0,159 DTS par envoi + 1,610 DTS par kilogramme pour 2011;

— 0,164 DTS par envoi + 1,648 DTS par kilogramme pour 2012;

— 0,168 DTS par envoi + 1,702 DTS par kilogramme pour 2013;

b) Au-dessous de 100 tonnes :

— 3,831 DTS par kilogramme pour 2010;

— 3,938 DTS par kilogramme pour 2011;

— 4,049 DTS par kilogramme pour 2012;

— 4,162 DTS par kilogramme pour 2013;

— 0,155 STR per zending + 1,562 STR per kilogram voor 2010;

— 0,159 STR per zending + 1,610 STR per kilogram voor 2011;

— 0,164 STR per zending + 1,648 STR per kilogram voor 2012;

— 0,168 STR per zending + 1,702 STR per kilogram voor 2013.

De BTW en de andere heffingen zullen geleidelijk aan worden uitgesloten van de tarieven die worden gebruikt voor de berekening van de eindrechten. Vijftig procent van die heffingen zullen worden afgetrokken van de in 2010 en 2011 gebruikte tarieven, en 100 % zal worden afgetrokken in 2012 en 2013.

Artikel 29

Artikel stelt voor de eindrechten de bepalingen vast die van toepassing zijn op de poststromen naar, vanuit en tussen de aangewezen operatoren van de landen van het overgangssysteem.

De betalingen worden opgesteld zonder rekening te houden met de binnenlandse tarieven, waarbij een jaarlijkse stijging van 2,8 % van de voor 2009 aangepaste tarieven wordt meegeteld op basis van een gemiddeld mondiaal aantal van 14,64 zpk (zending per kilo). De toepasselijke tarieven zijn dus de volgende :

a) Boven 100 ton volgens de toepassing van het herzieningsmechanisme :

— 0,155 STR per zending + 1,562 STR per kilogram voor 2010;

— 0,159 STR per zending + 1,610 STR per kilogram voor 2011;

— 0,164 STR per zending + 1,648 STR per kilogram voor 2012;

— 0,168 STR per zending + 1,702 STR per kilogram voor 2013;

b) Onder 100 ton :

— 3,831 STR per kilogram voor 2010;

— 3,938 STR per kilogram voor 2011;

— 4,049 STR per kilogram voor 2012;

— 4,162 STR per kilogram voor 2013;

Article 30

Le FAQS (Fonds pour l'amélioration de la qualité de service) dans les PED est maintenu.

Les principes généraux ci-après sont adoptés pour le lien entre les frais terminaux et le FAQS :

— le FAQS doit continuer d'exister jusqu'à ce que tous les Pays-membres de l'UPU aient rejoint le système cible;

— le lien entre frais terminaux et qualité de service est maintenu;

— le niveau des contributions versées au profit des pays les moins avancés devrait être revu à la hausse;

— un montant minimal de 12 565 DTS est garanti aux pays bénéficiaires à faible volume d'échange des groupes 2 à 5. Les fonds supplémentaires requis pour atteindre ce montant minimal doivent être facturés aux pays du système cible avant 2010, en proportion des volumes échangés.

Les pays du groupe 1 rejoignant le système cible en 2010 ne doivent plus avoir droit aux versements du FAQS et doivent commencer à contribuer au FAQS au profit des derniers pays du système transitoire. Les versements du FAQS aux pays du groupe 2 qui rejoindront le système cible en 2012 sera réduit comme suit :

5. Le niveau de contribution, fixé à 8 %, des pays du système cible pour les pays du groupe 2 (pays actuels du système transitoire recevant 8 % avant 2010) sera ramené à 4 % en 2010 et en 2011, puis à 2 % en 2012 et en 2013;

6. Le niveau de contribution, fixé à 1 %, des pays du système cible pour les pays du groupe 2 (pays actuels du système transitoire recevant 1 % avant 2010) sera maintenu en 2010 et en 2011, puis supprimé en 2012 et en 2013.

Les derniers pays du système transitoire (pays des groupes 3 à 5) verront leurs versements du FAQS maintenus, voire augmentés comme suit :

— le niveau de contribution, fixé à 8 %, des pays du système cible actuels pour les pays du groupe 3 (pays actuels du système transitoire recevant 8 % avant 2010) sera maintenu en 2010 et en 2011, puis supprimé en 2012 et en 2013;

Artikel 30

Het FAQS (Fonds voor het verbeteren van de dienstverlening) in de OL blijft gehandhaafd.

De onderstaande algemene principes worden aangenomen voor de link tussen de eindrechten en het FAQS :

— het FAQS moet blijven bestaan totdat alle lidstaten van de WPV zich bij het doelsysteem hebben aangesloten;

— de link tussen eindrechten en kwaliteit van de dienstverlening blijft behouden;

— het niveau van de bijdragen die ten voordele van de minst gevorderde landen worden gestort, zou moeten worden verhoogd

— een minimumbedrag van 12 565 STR wordt gewaarborgd aan de begunstigde landen met een laag uitwisselingsvolume van de groepen 2 tot 5. De extra fondsen die nodig zijn om dat minimumbedrag te bereiken moeten worden gefactureerd aan de landen van het doelsysteem voor 2010, in verhouding tot de uitgewisselde volumes.

De landen van groep 1 die zich in 2010 aansluiten bij het doelsysteem mogen geen recht meer hebben op de betalingen vanwege het FAQS en moeten beginnen bijdragen in het FAQS ten voordele van de laatste landen van het overgangssysteem. De betalingen vanwege het FAQS aan de landen van groep 2 die in 2012 bij het doelsysteem zullen aansluiten, zullen als volgt worden beperkt :

5. Het bijdrageniveau, vastgesteld op 8 %, van de landen van het doelsysteem voor de landen van groep 2 (huidige landen van het overgangssysteem die vóór 2010, 8 % ontvangen) zal worden teruggebracht tot 4 % in 2010 en in 2011, en vervolgens tot 2 % in 2012 en in 2013;

6. Het bijdrageniveau, vastgesteld op 1 %, van de landen van het doelsysteem voor de landen van groep 2 (huidige landen van het overgangssysteem die vóór 2010, 1 % ontvangen) zal in 2010 en in 2011 behouden blijven, en vervolgens in 2012 en in 2013 worden afgeschaft.

De betalingen vanwege het FAQS aan de laatste landen van het overgangssysteem (landen van de groepen 3 tot 5) zullen behouden blijven en zelfs worden verhoogd, als volgt :

— het bijdrageniveau, vastgesteld op 8 %, van de huidige landen van het doelsysteem voor de landen van groep 3 (huidige landen van het overgangssysteem die vóór 2010, 8 % ontvangen) zal in 2010 en in 2011 behouden blijven, en vervolgens in 2012 en in 2013 worden afgeschaft;

— le niveau de contribution des nouveaux pays du système cible pour les pays du groupe 3 (pays actuels du système transitoire recevant 8 % avant 2010) est fixé à 4 %;

— un taux de contribution de 10 % est instauré au profit des pays du groupe 4 à charge des pays du groupe 1.

Article 31

La modification de type 4 (substitution du terme «opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

La modification apportée, *in fine*, n'appelle pas non plus à des commentaires.

Article 32 — points 1, 2, 3.1 et 3.2

Point 1. La modification de type 4 (substitution du terme «opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Point 2. La modification apportée n'appelle pas de commentaire.

Points 3.1 et 3.2. La modification de type 4 (substitution du terme «opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appelle pas de commentaire.

Article 33 — points 1, 1.1, 1.2, 2, 2.1, 2.2, 3 et 3.2

Les points 1, 1.1, 1.2, 2, 2.1, 2.2, 3 et 3.2. Les modifications de type 4 (substitution du terme «opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appellent pas de commentaire.

Article 34 — points 1 et 2

Points 1 et 2. Les modifications de type 4 (substitution du terme «opérateur désigné» au terme «administration postale») n'appellent pas de commentaire.

Article 37

Cet article n'appelle pas de commentaire.

5.4. De l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste

La nouvelle révision globale de l'Arrangement découle de la nécessité d'établir des règles communes

— het bijdrageniveau van de nieuwe landen van het doelsysteem voor de landen van groep 3 (huidige landen van het overgangssysteem die vóór 2010, 8 % ontvangen) wordt vastgesteld op 4 %;

— er wordt een bijdrage van 10 % ingesteld ten gunste van de landen van groep 4 die ten laste komt van de landen van groep 1.

Artikel 31

De wijziging van type 4 (vervanging van de term «postbestuur» door de term «aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

De *in fine* aangebrachte wijziging behoeft evenmin commentaar.

Artikel 32 — punten 1, 2, 3.1 en 3.2

Punten 1. De wijziging van type 4 (vervanging van de term «postbestuur» door de term «aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

Punt 2. De aangebrachte wijziging behoeft geen commentaar.

Punten 3.1 en 3.2. De wijziging van type 4 (vervanging van de term «postbestuur» door de term «aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

Artikel 33 — punten 1, 1.1, 1.2, 2, 2.1, 2.2, 3 en 3.2

De punten 1, 1.1, 1.2, 2, 2.1, 2.2, 3 en 3.2 De wijzigingen van type 4 (vervanging van de term «postbestuur» door de term «aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

Artikel 34 — punten 1 en 2

Punten 1 en 2. De wijzigingen van type 4 (vervanging van de term «postbestuur» door de term «aangewezen operator») behoeft geen commentaar.

Artikel 37

Dit artikel behoeft geen commentaar.

5.4. Over de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post

De nieuwe algemene herziening van de Overeenkomst vloeit voort uit de noodzaak om gemeenschap-

et multilatérales pour la prestation des services postaux de paiement. Le champs d'application de l'Arrangement reflète cette nouvelle vision.

Différentes modifications ont été apportées à l'Arrangement de Bucarest. Celles-ci peuvent schématiquement se résumer de la manière suivante :

- certaines dispositions de principe implicites ou ayant disparu au cours des refontes précédentes sont, à nouveau, reprises dans l'Arrangement, à savoir : les principes de versement intégral de la somme convenue à l'émission, absence de lien de conditionnalité entre la réception des fonds reçus de l'expéditeur par l'opérateur désigné de destination et le paiement au destinataire, l'accessibilité au service indépendamment de toute relation contractuelle entre les utilisateurs et les opérateurs désignés;

- dans un but de clarification, certaines dispositions de l'Arrangement qui faisaient, jusqu'alors, l'objet d'un renvoi au sens des dispositions finales de l'Arrangement, ont été réintégrées dans celui-ci. Nous avons par exemple, les dispositions concernant la non-responsabilité et les réserves;

- certaines dispositions ont été reformulées dans un but de clarification (avec ou sans relation avec les définitions) et de renforcement des spécificités des services postaux de paiement;

- de nouvelles dispositions ont été intégrées. Il s'agit de celles traitant des définitions, de la répartition des attributions gouvernementales et opérationnelles, des principes généraux et des principes liés aux échanges informatisés, à la marque collective et à la compensation;

- se trouvent aussi dans le nouvel Arrangement, les modifications et les applications juridiques de concepts seulement évoqués actuellement dont la lutte contre le blanchiment des capitaux et le financement des activités terroristes;

- enfin, certaines dispositions concrètes ont pour objet de permettre une véritable interopérabilité;

- le Remplacement du terme « administration postale » par « Pays-membre » ou « opérateur désigné », facilite la claire répartition des attributions gouvernementales et opérationnelles;

- certaines dispositions, principalement celles sortant du cadre du traité on été abrogées. Les articles 2.2, 8.2 et 12.2 ont été modifiés en conséquence;

peljke en multilaterale regels op te stellen voor de verrichting van de postale uitbetalingsdiensten. Het toepassingsgebied van de Overeenkomst weerspiegelt deze nieuwe visie.

Er zijn verschillende wijzigingen aangebracht in de Overeenkomst van Boekarest. In grote lijnen kunnen ze als volgt worden samengevat :

- een aantal impliciete principiële bepalingen of bepalingen die waren verdwenen tijdens de voorgaande herzieningen, zijn opnieuw in de Overeenkomst opgenomen, namelijk : de principes inzake integrale betaling van de overeengekomen som bij de uitgifte, gebrek aan voorwaardelijk verband tussen de ontvangst van de fondsen ontvangen vanwege de afzender door de aangewezen operator van bestemming en de betaling aan de bestemming, toegankelijkheid tot de dienst los van elke contractuele betrekking tussen de gebruikers en de aangewezen operatoren;

- ter verduidelijking zijn een aantal bepalingen van de Overeenkomst die tot nu toe het voorwerp uitmaakten van een verwijzing in de zin van de slotbepalingen van de Overeenkomst opnieuw daarin opgenomen. Wij hebben bijvoorbeeld de bepalingen in verband met de niet-aansprakelijkheid en de reserves;

- sommige bepalingen zijn geherformuleerd ter wille van de duidelijkheid (met of zonder relatie met de definities) en ter versterking van de specificiteiten van de uitbetalingsdiensten van de post;

- er zijn nieuwe bepalingen opgenomen. Het gaat om diegene die gaan over de definities, de verdeling van de gouvernementele en operatoren bevoegdheden, de algemene principes en de principes in verband met de elektronische gegevensuitwisseling, met het collectieve handelsmerk en met de compensatie;

- in de nieuwe Overeenkomst bevinden zich ook de wijzigingen en juridische toepassingen van begrippen die pas nu worden aangeroerd, waaronder de strijd tegen het witwassen van kapitalen en de financiering van terroristische activiteiten;

- ten slotte zijn een aantal concrete bepalingen erop gericht een werkelijke interoperabiliteit mogelijk te maken;

- de vervanging van de term « postbestuur » door « Lidstaat » of « aangewezen operator » vergemakkelijkt de duidelijke scheiding van de gouvernementele en de operationele bevoegdheid;

- sommige bepalingen, hoofdzakelijk diegene die buiten het bestek van het verdrag vallen, zijn opgeheven. De artikelen 2.2, 8.2 en 12.2 zijn dienovereenkomstig gewijzigd;

— les dispositions qui suivent sont renvoyées au règlement (articles 3.4, 7.5, 8.3 et 4, 19 et 22).

Article 1^{er}

Point 1. L'article 1.1 a été révisé pour refléter le passage d'une approche bilatérale à une approche multilatérale régie par des règles communes. Les Pays-membres conservent le droit souverain de déterminer quels services, parmi les services postaux de paiement définis, doivent être assurés sur leur territoire. Toutefois, le choix des services doit être notifié à l'avance au Bureau international pour des raisons de transparence et pour que les autres Pays-membres et les opérateurs désignés puissent en être informés.

Points 1.1 à 1.3. Les produits postaux de paiement offerts ont été maintenus, à l'exception du mandat de remboursement qui a été supprimé.

La référence au mandat de remboursement a été supprimée car ce type de mandat n'est pas un produit postal de paiement en soi. Il s'agit en effet d'une combinaison d'un service postal de paiement et d'un autre service postal. Tout service postal de paiement peut être associé à d'autres services postaux prévus dans la Convention, sans qu'il soit nécessaire de créer un service postal de paiement distinct. Les opérateurs sont donc toujours libres d'assurer la prestation du service considéré. Ils devront toutefois appliquer les dispositions de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement à la partie du service relative au paiement et les dispositions de la Convention à la partie du service relative aux colis et aux envois de la poste aux lettres.

Point 1.4. La disposition a été maintenue et reformulée pour plus de clarté.

L'expression « titulaire d'un compte postal » a été remplacée par le terme « expéditeur » par souci de simplicité.

La référence à « tout autre compte » a été supprimée car elle ne relève pas du champ d'application de l'Arrangement. L'Arrangement ne régit que les services postaux de paiement entre les opérateurs désignés des Pays-membres signataires. Il ne s'applique donc pas aux comptes tenus par des tiers. Les opérateurs désignés peuvent cependant conclure librement des accords distincts avec des tiers pour ce type de relation.

Point 2. La disposition a été reformulée et certains de ses éléments ont été transférés dans le règlement. Il s'agit là d'un simple changement dans la méthode de

— de bepalingen die volgen zijn overgebracht naar het Reglement (artikelen 3.4, 7.5, 8.3 en 4, 19 en 22).

Artikel 1

Punt 1. Artikel 1.1 is herzien om de overgang weer te geven van een bilaterale benadering naar een multilaterale benadering waarvoor gemeenschappelijke regels gelden. De lidstaten behouden het soevereine recht om te bepalen welke van de vastgelegde uitbetalingsdiensten van de post, op hun grondgebied aangeboden moeten worden. De keuze van de diensten moet echter op voorhand aan het Internationaal Bureau worden meegedeeld omwille van de transparantie en opdat de andere lidstaten en aangewezen operatoren daarvan op de hoogte kunnen worden gebracht.

De punten 1.1 tot 1.3. De aangeboden uitbetalingsproducten van de post blijven behouden, met uitzondering van de rembourspostwissel, die afgeschaft wordt.

De verwijzing naar de rembourspostwissel is geschrapt, omdat een dergelijke postwissel op zich geen uitbetalingsproduct van de post is. Het gaat immers om een combinatie van een uitbetalingsdienst van de post en een andere postdienst. Alle uitbetalingsdiensten van de post kunnen worden gekoppeld aan andere postdiensten waarin de Conventie voorziet, zonder dat daarom een aparte uitbetalingsdienst van de post hoeft te worden gecreëerd. Het staat de operatoren dus vrij om de beschouwde dienst te verstrekken. Zij moeten echter de bepalingen van de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post toepassen op het deel van de dienst dat op de uitbetaling slaat, alsook de bepalingen van de Conventie op het deel van de dienst dat op de pakketten en op de brievenpostzendingen betrekking heeft.

Punt 1.4. De bepaling is behouden gebleven en geherformuleerd om meer duidelijkheid te scheppen.

De uitdrukking «houder van een postrekening» is omwille van de eenvoud vervangen door de term «afzender».

De verwijzing naar «een andere rekening» is geschrapt omdat die niet onder het toepassingsgebied van de Overeenkomst valt. De Overeenkomst regelt enkel de uitbetalingsdiensten van de post tussen de aangewezen operatoren van de ondertekenende lidstaten. Deze is dus niet van toepassing op de rekeningen van derden. De aangewezen operatoren mogen echter vrij aparte akkoorden met derden sluiten voor dergelijke betrekkingen.

Punt 2. De bepaling is anders geformuleerd en sommige van de elementen ervan zijn overgebracht naar het Reglement. Het gaat daarbij om een een-

rédaction. Contrairement à l'approche antérieure, selon laquelle l'Arrangement comportait diverses références au règlement, il a été décidé que toutes les procédures seraient définies dans le règlement. Cette nouvelle approche ne constitue pas un changement de fond, mais elle permet d'éviter les répétitions inutiles et rend la lecture de l'Arrangement plus aisée.

Article 2

L'Arrangement proposé est plus technique que la version précédente dans la mesure où il tient compte, tout particulièrement, des échanges électroniques. Les définitions sont donc indispensables pour bien comprendre les dispositions de l'Arrangement.

Différentes définitions ont été intégrées dans la Convention afin que toutes les parties concernées les comprennent dans le même sens (1, 3, 9, 13, 14, 19, 21, 30 et 33). Une liste de définitions a été ajoutée pour expliquer les principes et les concepts de base pour plus de sécurité juridique.

D'autres définitions ont été reformulées par souci de clarté, sans modification de fond. (2, 12, 17, 18 et 20).

Article 3

Point 1. La majeure partie de l'article 1.3 originel a été conservée. Les sous-paragrophes 1.3, 1.3.1 et 1.3.2 ont été fusionnés sans modification de fond. L'ensemble a été transféré à l'article 3.1 nouveau.

Point 2. Le nouvel article 3.2 a principalement pour but d'établir clairement que les services postaux de paiement assurés par les opérateurs désignés doivent être conformes aux dispositions de l'Arrangement. Il ne s'agit pas d'une modification de fond.

Article 4

Le nouvel article 4 prévoit que les Pays-membres, en tant que parties à l'Arrangement, doivent s'efforcer d'assurer la continuité des services en désignant, par exemple, un autre opérateur en cas de défaillance de leur opérateur désigné.

Article 5

Cet article concerne la notion de séparation des tâches respectives des gouvernements et des opérateurs. Les tâches des gouvernements sont décrites dans

voudige wijziging in de manier van opstellen. In tegenstelling tot de vorige benadering, waarbij de Overeenkomst diverse verwijzingen naar het Reglement bevatte, is er beslist dat alle procedures in het Reglement zouden worden gedefinieerd. Deze nieuwe benadering is geen inhoudelijke wijziging, maar maakt het mogelijk om onnodige herhaling te vermijden en vergemakkelijkt de lezing van de Overeenkomst.

Artikel 2

De voorgestelde Overeenkomst is technischer dan de voorgaande versie omdat daarin heel specifiek rekening wordt gehouden met elektronische uitwisseling. De definities zijn dus absoluut noodzakelijk om de bepalingen van de Overeenkomst goed te begrijpen.

Verscheidene definities zijn opgenomen in de Conventie opdat alle betrokken partijen ze in dezelfde zin begrijpen (1, 3, 9, 13, 14, 19, 21, 30 en 33). Er is een lijst van de definities toegevoegd om de principes en de basisbegrippen uit te leggen voor een betere rechtszekerheid.

Andere definities zijn omwille van de duidelijkheid geherformuleerd, zonder van inhoud te veranderen. (2, 12, 17, 18 en 20).

Artikel 3

Punt 1. Het grootste deel van het oorspronkelijke artikel 1.3 is behouden gebleven. De subparagrafen 1.3, 1.3.1 en 1.3.2 zijn samengevoegd zonder inhoudelijke wijziging. Het geheel is overgebracht naar artikel 3.1 nieuw.

Punt 2. Het nieuwe artikel 3.2 heeft als voornaamste doel duidelijk te stellen dat de uitbetalingsdiensten van de post die door de aangewezen operatoren worden verzorgd, moeten voldoen aan de bepalingen van de Overeenkomst. Inhoudelijk is er niets veranderd.

Artikel 4

Het nieuwe artikel 4 bepaalt dat de lidstaten, als partij bij de Overeenkomst, zich moeten inspannen om de continuïteit van de diensten te waarborgen door bijvoorbeeld een andere operator aan te wijzen indien hun aangewezen operator tekortschiet.

Artikel 5

Dit artikel betreft de notie van scheiding van de respectieve taken van de regeringen en de operatoren. De taken van de regeringen worden in grote lijnen

les grandes lignes à l'article 2. Quant aux opérateurs, ils sont chargés de l'exécution des services et de la gestion des risques opérationnels.

Article 6

Point 1. Ce point a pour objet d'assurer la sécurité des fonds versés par le client. Selon la règle générale, les fonds versés par l'expéditeur doivent être soit remis au bénéficiaire soit remboursés à l'expéditeur.

Point 2. Le point 2 de l'article 6 a été incorporé dans l'Arrangement à partir du règlement antérieur. L'article 306.1 du règlement concernant les services postaux de paiement était libellé comme suit : « Si le mandat n'a pas encore été payé ou que son bénéficiaire n'a pas encore été avisé de son arrivée, il peut être retiré du service. » Cette disposition, jugée fondamentale, a été transférée dans l'Arrangement.

Article 7

Cette disposition a été reprise des articles 5, 9, 13 et 17, du règlement et reformulées. La réintégration des dispositions sur la lutte contre le blanchiment d'argent dans l'Arrangement reflète l'importance croissante des services financiers en général et correspond au mandat établi dans la résolution C 47/2004 du Congrès de Bucarest, selon lequel il faut améliorer la sécurité des services et promouvoir les activités de lutte contre le blanchiment d'argent.

Ce nouvel article n'oblige pas les Pays-membres à adopter des règles en matière de lutte contre le blanchiment d'argent. Il vise uniquement à assurer le respect de toute règle internationale ou nationale pertinente à cet égard.

Article 8

Le respect de la confidentialité est une condition indispensable à la prestation de tout service financier.

Les dispositions à cet égard doivent permettre de mieux répondre aux attentes des clients et de développer les services financiers postaux autant que les prestations financières offertes par les concurrents, conformément aux dispositions de la résolution C 47/2004 du Congrès de Bucarest. Les prescriptions en matière de confidentialité contribuent aussi à améliorer l'intégrité des services postaux de paiement. Les

beschreven in artikel 2. Van hun kant worden de operatoren belast met de verstrekking van de diensten en met het beheer van de operationele risico's.

Artikel 6

Punt 1. Dit punt heeft als doel te zorgen voor de veiligheid van het geld dat door de klant wordt gestort. Volgens de algemene regel moet het geld dat door de afzender wordt gestort worden overhandigd aan de begunstigde of aan de afzender worden terugbetaald.

Punt 2. Punt 2 van artikel 6 is verwerkt in de Overeenkomst uitgaande van het vroegere Reglement. Artikel 306.1 van het Reglement betreffende de uitbetalingsdiensten van de post luidde als volgt : « Indien de postwissel nog niet is uitbetaald of de begunstigde ervan nog niet op de hoogte is gebracht van de aankomst ervan, kan die uit de dienst worden teruggetrokken. » (vrije vertaling) Deze bepaling, die fundamenteel wordt geacht, is overgebracht naar de Overeenkomst.

Artikel 7

Deze bepaling is overgenomen van de artikelen 5, 9, 13 en 17, van het Reglement en geherformuleerd. Het feit dat de bepalingen inzake strijd tegen het witwassen van geld opnieuw zijn opgenomen in de Overeenkomst wijst op het toenemende belang van de financiële diensten in het algemeen en stemt overeen met de opdracht die gegeven is in Resolutie C 47/2004 van het Congres van Boekarest, volgens dewelke de veiligheid van de diensten moet worden verbeterd en de activiteiten voor de bestrijding van het witwassen van geld moeten worden bevorderd.

Dit nieuwe artikel verplicht de lidstaten niet om regels aan te nemen inzake bestrijding van het witwassen van geld. Het beoogt enkel ervoor te zorgen dat alle relevante internationale of nationale regels ter zake worden nageleefd.

Artikel 8

De eerbiediging van de vertrouwelijkheid is een absoluut noodzakelijke voorwaarde voor de verrichting van een financiële dienst.

De betreffende bepalingen moeten het mogelijk maken om beter tegemoet te komen aan de verwachtingen van de klanten en om de financiële postdiensten evenzeer te ontwikkelen als de financiële verrichtingen die door de concurrenten worden aangeboden, overeenkomstig de bepalingen van Resolutie C 47/2004 van het Congres van Boekarest. De voorschriften inzake vertrouwelijkheid dragen op die manier bij tot

dispositions pertinentes en matière de confidentialité devant être respectées par les opérateurs peuvent relever de la législation internationale ou nationale.

Une exception est prévue pour les informations non personnelles devant être transmises au Bureau international à des fins statistiques. Ces données faciliteront le contrôle des services.

Article 9

Les services postaux de paiement sont neutres en termes de technologie. La notion de neutralité technologique a été incorporée dans le nouvel Arrangement pour mettre en évidence le fait que les services postaux de paiement transcendent les technologies. Toutefois, il faudra peut-être établir des règles distinctes pour l'émission, le dépôt et la saisie des ordres en fonction de la technologie utilisée.

Article 10

Point 1. Le principe d'accessibilité est énoncé dans la Constitution de l'UPU. Il est précisé dans le préambule de la Constitution que «L'Union a pour vocation de stimuler le développement durable de services postaux universels de qualité, efficaces et accessibles...». En outre, le principe d'accessibilité renforce le rôle de l'UPU dans la réalisation des Objectifs du Millénaire pour le développement.

Point 2. L'une des tâches prévues dans la résolution C 47/2004 consistait à améliorer la sécurité des services. Les dispositions sur la séparation des fonds des utilisateurs ont été ajoutées en vue d'améliorer la fiabilité des services postaux de paiement, l'objectif étant de protéger ces fonds contre toute utilisation autre que le règlement des ordres postaux de paiement ou le remboursement des expéditeurs. Il a en effet été constaté que certaines postes avaient utilisé des fonds de leurs clients à des fins sans aucun rapport avec les services postaux de paiement. Par ailleurs, les dispositions considérées améliorent la transparence du processus sur la base des normes en matière de gestion des fonds de tiers.

Point 3. La modification de nature rédactionnelle n'apporte pas de commentaire.

Point 4. Cette disposition vise à assurer l'intégrité des services postaux de paiement et répondre aux attentes des consommateurs. Les opérateurs désignés sont tenus de remplir leurs obligations dès lors que

de verbetering van de integriteit van de uitbetalingsdiensten van de post. De relevante bepalingen inzake vertrouwelijkheid die door de operatoren moeten worden nageleefd, kunnen onder de internationale of nationale wetgeving vallen.

Er wordt in een uitzondering voorzien voor de niet-persoonlijke inlichtingen die moeten worden overgezonden naar het Internationaal Bureau voor statistische doeleinden. Die gegevens zullen de controle van de diensten vergemakkelijken.

Artikel 9

De uitbetalingsdiensten van de post zijn technologieneutraal. De notie van technologische neutraliteit is in de nieuwe Overeenkomst opgenomen om het feit tot uiting te brengen dat de uitbetalingsdiensten van de post losstaan van de technologie. Er zullen evenwel misschien aparte regels moeten worden opgesteld voor de uitgifte, de indiening en de gegevensinvoer van de orders de op grond van de toegepaste technologie.

Artikel 10

Punt 1. Het principe van de toegankelijkheid wordt vermeld in de Stichtingsakte van de WPV. In de inleiding van de Stichtingsakte wordt gepreciseerd: «De Vereniging heeft als roeping om de duurzame ontwikkeling van universele postdiensten van goede kwaliteit te stimuleren, die doeltreffend en toegankelijk zijn...» Bovendien versterkt het principe van de toegankelijkheid de rol van de WPV in de verwezenlijking van de Millenniumdoelstellingen voor de ontwikkeling.

Punt 2. Een van de taken die zijn vastgesteld in Resolutie C 47/2004 bestond erin de veiligheid van de netwerken te verbeteren. De bepalingen inzake scheiding van het geld van de gebruikers zijn toegevoegd om de betrouwbaarheid van de uitbetalingsdiensten van de post te verbeteren, waarbij ernaar wordt gestreefd dat geld te beschermen tegen elk gebruik dat niet strookt met de uitbetaling van de postale betalingsorders of de terugbetaling van de afzenders. Er is immers vastgesteld dat sommige posterijen geld van hun klanten hadden gebruikt voor doeleinden die niets van doen hebben met de uitbetalingsdiensten van de post. Overigens verbeteren de beschouwde bepalingen de transparantie van het proces op basis van de normen inzake beheer van het geld van derden.

Punt 3. De aangebrachte wijziging van redactionele aard behoeft geen commentaar.

Punt 4. Deze bepaling is erop gericht de integriteit van de uitbetalingsdiensten van de post te waarborgen en tegemoet te komen aan de verwachtingen van de consument. De aangewezen operatoren zijn ertoe

l'ordre a été émis et transmis. L'ordre ne peut donc être répudié. Le principe de non-répudiabilité est aussi pris en compte dans la technologie utilisée par les opérateurs. Le système utilisé par les opérateurs désignés doit prévoir des moyens technologiques permettant d'assurer la non-répudiabilité des ordres.

Point 6. Cette disposition est implicite en ce qui concerne les systèmes postaux de paiement traditionnels. Elle est à présent explicite.

Points 7 et 8. les modifications apportées sont de nature rédactionnelle et n'appellent pas de commentaire.

Point 9. Le règlement entre les opérateurs désignés doit être effectué au moins une fois par mois. Ce règlement peut donc être effectué quotidiennement, s'ils en décident ainsi sur une base bilatérale.

Compte tenu de la séparation des fonds des clients de ceux des opérateurs, la rémunération est effectuée au moyen des fonds de ces derniers. Il n'est pas indispensable de maintenir un lien entre les intervalles concernant le règlement, d'une part, et la rémunération, d'autre part. La disposition a été rédigée de manière à ce qu'il soit possible de prévoir des périodes de règlement plus courtes dans l'avenir.

Point 10. Informer les utilisateurs est une pratique courante dans le domaine des services financiers. Cela permet de s'assurer que les services financiers postaux répondent aux attentes clients et qu'ils satisfont aux normes générales appliquées par d'autres concurrents — préoccupation exprimée par le Congrès de Bucarest dans sa résolution C 47/2004. Cela permet aussi d'accroître la transparence et de développer les services de la même manière que ceux des concurrents.

Article 11

L'élaboration d'une image de marque collective est conforme aux dispositions de la résolution C 47/2004 stipulant que des règles communes doivent être créées et que « le moyen le plus efficace d'établir un réseau international de services financiers postaux électroniques est la coopération entre les administrations postales ». En outre, dans sa résolution C 47/2004, le Congrès de Bucarest s'est déclaré préoccupé par le fait que les services postaux de paiement ne répondent pas aux attentes des clients. Une marque commerciale bien conçue pourrait favoriser la prestation de services postaux de paiement efficaces et rentables.

gehouden hun verplichtingen te vervullen zodra de order is uitgegeven en overgezonden. De order kan dus niet worden verworpen. Het principe van de niet-verwerpbaarheid wordt ook in acht genomen in de technologie waarvan de operatoren gebruikmaken. Het systeem dat de aangewezen operatoren gebruiken moet in technologische middelen voorzien die het mogelijk maken dat orders niet worden verworpen.

Punt 6. Deze bepaling is impliciet wat de traditionale uitbetalingsdiensten van de post betreft. Ze is nu expliciet.

De punten 7 en 8. De aangebrachte wijzigingen zijn van redactionele aard en behoeven geen commentaar.

Punt 9. De vereffening onder de aangewezen operatoren moet ten minste een keer per maand plaatsvinden. Deze vereffening kan dus dagelijks gebeuren, indien zij daartoe beslissen op bilaterale basis.

Rekening houdende met de scheiding van het geld van de klanten van dat van de operatoren, wordt de vergoeding verricht met het geld van die laatsten. Het is niet absoluut noodzakelijk om een link aan te houden tussen de intervallen betreffende de vereffening, enerzijds en de vergoeding, anderzijds. De bepaling is zo opgesteld dat het mogelijk is om in de toekomst voor de vereffening kortere periodes vast te leggen.

Punt 10. Informatie verstrekken aan de gebruikers is een courante praktijk op het gebied van de financiële diensten. Dit maakt het mogelijk om zich ervan te vergewissen dat de financiële postdiensten beantwoorden aan de verwachtingen van de klant en dat ze voldoen aan de algemene normen die door andere concurrenten worden toegepast — een bezorgdheid die door het Congres van Boecarest is uitgedrukt in Resolutie C 47/2004. Dit zal ook bijdragen tot een hogere transparantie en tot de ontwikkeling van de diensten op dezelfde manier als die van de concurrentie.

Artikel 11

Het uitwerken van een collectief imago voldoet aan de bepalingen van Resolutie C 47/2004 die zeggen dat er gemeenschappelijke regels moeten worden opgesteld en dat het meest efficiënte middel om een internationaal netwerk van elektronische financiële postdiensten op te zetten bestaat in de samenwerking tussen de postbesturen. In Resolutie C 47/2004 heeft het Congres van Boecarest overigens zijn bezorgdheid uitgedrukt over het feit dat de uitbetalingsdiensten van de post niet beantwoorden aan de verwachtingen van de klanten. Een degelijk ontworpen handelsmerk zou de verrichting van efficiënte en rendabele uitbetalingsdiensten van de post kunnen bevorderen.

Cette marque devrait être gérée de manière centralisée et conforme aux règles de l'UPU.

Elle bénéficierait ainsi d'une plus grande protection au niveau international et d'une gestion cohérente.

Article 12

Le principe d'interopérabilité a été introduit dans le nouvel Arrangement. L'introduction de cette notion a pour but d'assurer que les réseaux utilisent des normes compatibles pour faciliter les échanges. Les opérateurs désignés ont toujours la possibilité d'utiliser le réseau de leur choix pour développer les échanges internationaux multilatéraux. Les réseaux utilisés doivent cependant être interopérables.

Il convient de noter que interopérabilité ne signifie pas forcément interconnexion.

Article 13

L'article 13 n'appelle pas de commentaire.

Article 14

L'article 14 n'appelle pas de commentaire.

Article 15

Point 1. Il s'agit d'une disposition liée au principe de neutralité technologique.

Les dispositions sur la validité des mandats de poste et des mandats sur support papier ont été fusionnées pour créer une règle générale commune dont les détails sont indiqués dans le règlement.

Point 2. La durée de validité des ordres de paiement postal n'est plus fixée par des accords bilatéraux mais pour des périodes déterminées. Cette méthode permet d'améliorer la prévisibilité et l'application de normes de qualité. Toutefois, la durée des périodes de validité doit être fixée dans le règlement, car il s'agit d'une question de nature opérationnelle et technique.

Article 16

La rapidité du service dépend des capacités des différents opérateurs. Cette question doit donc être traitée dans le cadre d'accords bilatéraux et multilatéraux.

Dat merk zou centraal moeten worden beheerd en voldoen aan de regels van de WPV.

Het zou op die manier beter worden beschermd op internationaal niveau en coherenter worden beheerd.

Artikel 12

Het principe van interoperabiliteit is in de nieuwe Overeenkomst ingevoerd. De invoering van deze notie heeft tot doel ervoor te zorgen dat de netwerken compatibele normen gebruiken om de uitwisseling te vergemakkelijken. De aangewezen operatoren hebben nog altijd de mogelijkheid om het netwerk van hun keuze te gebruiken om de multilaterale internationale uitwisselingen te ontwikkelen. De gebruikte netwerken moeten evenwel interoperabel zijn.

Er moet worden opgemerkt dat interoperabiliteit niet noodzakelijk hetzelfde betekent als interconnectie.

Artikel 13

Artikel 13 behoeft geen commentaar.

Artikel 14

Artikel 14 behoeft geen commentaar.

Artikel 15

Punt 1. Het gaat om een bepaling die verband houdt met het principe van technologische neutraliteit.

De bepalingen over de geldigheid van de postwissels en van de wissels op papieren drager zijn bijeengebracht om een gemeenschappelijke algemene regel te maken, waarvan de details in het Reglement worden vermeld.

Punt 2. De geldigheidsduur van de postale betalingsorders wordt niet langer via bilaterale akkoorden vastgesteld maar voor onbepaalde termijnen. Door deze methode kan de voorzienbaarheid en de toepassing van kwaliteitsnormen worden verbeterd. De lengte van de geldigheidsduur moet echter worden vastgesteld in het Reglement, omdat dit een kwestie van operationele en technische aard betreft.

Artikel 16

De snelheid van de dienst hangt af van de capaciteit van de verschillende operatoren. Deze kwestie moet dus worden behandeld in het kader van bilaterale en multilaterale akkoorden.

Article 17

L'article 17 n'appelle pas de commentaire

Article 18

La nouvelle disposition modifie l'approche antérieure. Selon l'Arrangement de Bucarest, le remboursement ne pouvait être supérieur au montant payé par l'expéditeur, mais il pouvait, en théorie, être inférieur. Cette conséquence fâcheuse, qui est aussi contraire au principe de la « somme entière », a été corrigée. Dans la nouvelle version de l'Arrangement, l'expéditeur bénéficie, ni plus ni moins, du remboursement de la somme exacte qu'il a payée, dans la monnaie du pays d'émission. Le nouvel article prévoit en outre que, en cas d'erreur de l'opérateur, l'expéditeur bénéficie aussi du remboursement du prix qu'il a payé pour le service. Les modifications apportées vont dans le sens de la nécessité de satisfaire les attentes des clients et de préserver l'intégrité des services postaux de paiement.

Article 19

L'article 19 n'appelle pas de commentaire

Article 20

Les dispositions en matière de responsabilité ont, dans une large mesure, été maintenues mais reformulées.

Le principe général de la responsabilité de l'opérateur désigné émetteur à l'égard des fonds versés par l'expéditeur a été maintenu. L'expression « est responsable » a été remplacée par l'expression « est responsable vis-à-vis de l'expéditeur ». Ce changement n'entraîne pas de modification de fond; il sert uniquement à préciser envers qui l'opérateur désigné est responsable. Le terme « mandat » a été remplacé par le terme « ordre postal de paiement », qui est plus large. La nouvelle disposition comprend en outre l'expression « ou encore il a été remboursé à l'expéditeur en espèces ou par crédit de son compte ». Il ne s'agit pas là d'une modification de fond, le but étant d'explicitier le texte de l'Arrangement de Bucarest.

Article 21

L'article 21 a été conservé et reformulé pour plus de clarté. Le nouvel article sur les obligations et la

Artikel 17

Artikel 17 behoeft geen commentaar

Artikel 18

De nieuwe bepaling wijzigt de vroegere benadering. Volgens de Overeenkomst van Boekarest mocht de terugbetaling niet hoger zijn dan het bedrag dat door de afzender was betaald, maar ze mocht in theorie lager zijn. Dit ongelukkige gevolg, dat ook in strijd is met het principe van de « volledige som », is rechtgezet. In de nieuwe versie van de Overeenkomst krijgt de afzender niet meer noch minder dan de terugbetaling van het precieze bedrag dat hij heeft betaald, in de munt van het land van uitgifte. Het nieuwe artikel schrijft bovendien voor dat de afzender in geval van een fout van de operator, ook de prijs terugbetaald krijgt die hij voor de dienst heeft betaald. De aangebrachte wijzigingen gaan in de richting van de noodzaak om te voldoen aan de verwachtingen van de klanten en van de vrijwaring van de integriteit van de uitbetalingsdiensten van de post.

Artikel 19

Artikel 19 behoeft geen commentaar

Artikel 20

De bepalingen inzake aansprakelijkheid zijn in grote mate behouden maar geherformuleerd.

Het algemene beginsel van de aansprakelijkheid van de aangewezen operator van uitgifte ten aanzien van het geld dat door de afzender is gestort, is behouden. De uitdrukking « is aansprakelijk » is vervangen door de uitdrukking « is aansprakelijk ten opzichte van de afzender ». Die verandering brengt geen inhoudelijke wijziging met zich; ze dient enkel om te verduidelijken ten opzichte van wie de aangewezen operator aansprakelijk is. De term « postwissel » is vervangen door de term « postale betalingsorder », die ruimer is. In de nieuwe bepaling staat bovendien de uitdrukking « of aan de afzender terugbetaald is in cash of door creditering van zijn rekening ». Dit is geen inhoudelijke wijziging, maar de bedoeling is om de tekst van de Overeenkomst van Boekarest uitdrukkelijk te formuleren.

Artikel 21

Het artikel 21 is behouden en opnieuw geformuleerd om meer duidelijkheid te scheppen. Het nieuwe

responsabilité des opérateurs désignés les uns envers les autres n'énonce que la règle générale selon laquelle les opérateurs sont responsables de leurs propres erreurs. Le résultat de ce changement est que la nouvelle disposition sur la responsabilité des opérateurs désignés en cas d'erreur est beaucoup plus étendue que la précédente. De plus, ce changement est conforme aux dispositions de la résolution C 47/2004 selon lesquelles des règles doivent être établies pour renforcer la protection des consommateurs et répondre aux attentes des clients. En outre, l'instauration de règles plus strictes contribue à préserver l'intégrité des services postaux de paiement.

Article 22

Le principe de la responsabilité pour tout retard résultant d'un cas de force majeure a été reformulé mais aucune modification de fond n'a été effectuée.

Le texte ci-après a été ajouté à l'article 22.1.3 : « notamment en ce qui concerne son devoir de fournir des informations correctes à l'appui de son ordre de service de paiement postal, y inclus sur la licéité de la provenance des fonds remis ainsi que des motifs du transfert d'argent ». Ce changement ne constitue pas une modification de fond par rapport au principe énoncé dans la Convention. Il sert à fournir des exemples pertinents dans le contexte des services postaux de paiement.

Article 23

Les modifications de nature rédactionnelle apportées n'appellent pas de commentaire.

Article 24

Point 1. L'une des tâches prévues dans la résolution C 47/2004 consistait à améliorer les méthodes de compensation dans le domaine des services de paiement internationaux. Les principes comptables fondamentaux s'inspireront des normes internationales appliquées en matière de gestion des fonds de tiers.

Point 2. L'Arrangement de Bucarest ne prévoyait pas de système de règlement commun. Selon la règle générale, les opérateurs désignés pouvaient choisir entre deux options pour le règlement: utiliser les comptes mensuels et généraux ou utiliser les comptes de liaison. Les nouvelles dispositions établissent une approche générale. Le compte centralisateur des fonds des utilisateurs est le principal compte à utiliser en

artikel over de verplichtingen en de aansprakelijkheid van de aangewezen operatoren tegenover elkaar vermeldt alleen de algemene regel dat de operatoren aansprakelijk zijn voor hun eigen fouten. Het resultaat van die verandering is dat de nieuwe bepaling over de aansprakelijkheid van de aangewezen operatoren in geval van een fout veel uitgebreider is dan de vorige. Bovendien voldoet die verandering aan de bepalingen van Resolutie C 47/2004 die zeggen dat er regels moeten worden opgesteld om de bescherming van de consumenten te versterken en tegemoet te komen aan de verwachtingen van de klanten. Daarenboven draagt de instelling van striktere regels bij tot de vrijwaring van de integriteit van de uitbetalingsdiensten van de post.

Artikel 22

Het principe van de aansprakelijkheid voor vertraging die voortvloeit uit een geval van overmacht, is geherformuleerd maar inhoudelijke wijzigingen zijn er niet geweest.

De onderstaande tekst is toegevoegd in artikel 22.1.3 : « meer bepaald wat betreft de plicht om correcte informatie te verstrekken ter ondersteuning van zijn postale betalingsorder, met inbegrip van de wettigheid van de herkomst van het overhandigde geld alsook de motieven van de postale betalingsorder. » Deze verandering is geen inhoudelijke wijziging ten opzichte van het principe dat in de Conventie staat. Ze dient enkel om relevante voorbeelden te geven in de context van de uitbetalingsdiensten van de post.

Artikel 23

De redactionele wijzigingen die zijn aangebracht, behoeven geen commentaar.

Artikel 24

Punt 1. Een van de taken waarin Resolutie C 47/2004 voorziet, bestond in de verbetering van de compensatiemethodes op het gebied van de internationale uitbetalingsdiensten. De fundamentele boekhoudkundige principes zullen geïnspireerd worden door de internationale normen die worden toegepast inzake beheer van het geld van derden.

Punt 2. De Overeenkomst van Boekarest voorzagt niet in een gemeenschappelijk systeem van vereffening. Volgens de algemene regel konden de aangewezen operatoren tussen twee opties kiezen voor de vereffening: de maand- en algemene rekeningen gebruiken of de verbindingsrekeningen gebruiken. De nieuwe bepalingen voeren een algemene aanpak in. De centralisatierekening van het geld van de

matière de règlement. Le règlement sur la base du compte mensuel et du compte général est la règle pour les règlements bilatéraux, et le compte de liaison est maintenu à titre d'exception pour les accords bilatéraux.

Point 4. La création, aux fins de règlement, d'un compte centralisateur pour les fonds des utilisateurs (compte par défaut commun) répond à plusieurs impératifs : séparer et sécuriser les fonds des utilisateurs, en vue de leur utilisation aux fins de règlement ou pour le remboursement des ordres non exécutés, d'une part, et préparer les opérateurs désignés à l'adoption d'un système de règlement centralisé, d'autre part.

Le compte centralisateur a été introduit pour sécuriser les fonds des utilisateurs et il ne doit être utilisé que pour les opérations de règlement et le remboursement des clients. La création d'un compte centralisateur pour les avances fait partie des nouvelles dispositions. Ce compte sert à garantir le paiement des bénéficiaires dans le cadre des services postaux de paiement.

Les comptes centralisateurs garantissent le paiement des bénéficiaires au moyen d'avances. Ils garantissent aussi le règlement entre opérateurs au moyen des fonds des expéditeurs disponibles une fois que le paiement des bénéficiaires a été effectué

Le dépôt de garantie permet la réintégration des opérateurs désignés dans un système de règlement centralisé ou le rétablissement de relations bilatérales qui ont été interrompues avec des opérateurs n'ayant pas rempli leurs obligations en matière de règlement. L'objectif est d'assurer le règlement et de maintenir la couverture mondiale du réseau.

Article 25

Point 1. L'Arrangement de Bucarest ne prévoyait pas de système de règlement commun. Selon la règle générale, les opérateurs désignés devaient convenir des méthodes à utiliser pour régler leurs créances. Les opérateurs désignés pouvaient choisir d'établir des comptes mensuels ou un compte de liaison. Les nouvelles dispositions établissent une approche générale. Le compte centralisateur est le principal compte à utiliser en matière de règlement. Son utilisation est régie par les dispositions du nouvel article 24 sur les règles comptables et financières. En principe, les règlements bilatéraux s'effectuent sur la base du compte général, et le compte de liaison pour les virements est maintenu, à titre d'exception, pour les

gebruikers is de voornaamste rekening die inzake vereffening moet worden gebruikt. De vereffening op basis van de maandrekening en de algemene rekening is de regel voor de bilaterale vereffeningen, en de verbindingsrekening blijft bij wijze van uitzondering behouden voor de bilaterale akkoorden.

Punt 4. De creatie, ten behoeve van de vereffening, van een centralisatierekening voor het geld van de gebruikers (automatisch een gemeenschappelijke rekening) beantwoordt aan verschillende eisen : het geld van de gebruikers scheiden en beveiligen, met het oog op het gebruik ervan voor vereffening of voor de terugbetaling van niet-uitgevoerde orders enerzijds, en anderzijds de aangewezen operatoren voorbereiden op de aanneming van een gecentraliseerd systeem voor vereffening.

De centralisatierekening is ingevoerd om het geld van de gebruikers te beveiligen en mag enkel worden gebruikt voor de verrichtingen met betrekking tot vereffening en de terugbetaling van de klanten. De creatie van een centralisatierekening voor de vooruitbetalingen maakt deel uit van de nieuwe bepalingen. Deze rekening dient om de betaling van de begunstigden te verzekeren in het kader van de uitbetalingsdiensten van de post.

De centralisatierekeningen garanderen de betaling van de begunstigden door middel van vooruitbetalingen. Ze garanderen ook de vereffening onder operatoren door middel van het beschikbare geld van de afzenders, nadat de betaling van de begunstigden is verricht.

De borgsom maakt het mogelijk de aangewezen operatoren opnieuw te integreren in een gecentraliseerd systeem van vereffening of de bilaterale betrekkingen te herstellen die onderbroken zijn met operatoren die hun verplichtingen inzake vereffening niet hebben vervuld. Het doel is de vereffening te waarborgen en de mondiale dekking van het netwerk te behouden.

Artikel 25

Punt 1. De Overeenkomst van Boekarest voorzag niet in een gemeenschappelijk systeem van vereffening. Volgens de algemene regel moesten de aangewezen operatoren de methodes overeenkomen die moesten worden gebruikt voor de vereffening van hun schuldvorderingen. De aangewezen operatoren konden kiezen om maandrekening op te zetten ofwel een verbindingsrekening. De nieuwe bepalingen voeren een algemene aanpak in. De centralisatierekening is de voornaamste rekening die inzake vereffening moet worden gebruikt. Het gebruik ervan wordt geregeld door de bepalingen van artikel 24 over de boekhoudkundige en financiële regels. In principe geschieden de bilaterale vereffeningen op basis van de algemene

accords bilatéraux. La périodicité des règlements est fixée dans le règlement.

Point 2. Les opérateurs qui ne font pas partie d'un système de compensation centralisé peuvent choisir d'utiliser le compte général pour régler leurs échanges financiers sur une base bilatérale. Le compte général est expliqué en détail à l'article 23, qui traite des principes comptables et financiers.

Article 26

Les modifications de nature rédactionnelle apportées n'appellent pas de commentaire.

Article 27

L'article 28 n'appelle pas de commentaire

*
* *

Le Conseil d'État a donné son avis le 23 mai 2012 (avis n° 51.313/4).

Le Conseil d'État remarque qu'aucun des documents qui lui ont été transmis ne permet d'établir que la procédure d'évaluation d'incidence visée par la loi du 5 mai 1997 relative à la coordination de la politique fédérale de développement durable, plus spécialement l'examen préalable de la nécessité de réaliser une évaluation d'incidence, a été suivi et que l'auteur de l'avant-projet veillera à l'accomplissement de cette formalité.

En accommodant la remarque du Conseil d'État, un examen préalable de la nécessité de réaliser une évaluation d'incidence a encore été effectué. L'examen préalable conclut qu'une évaluation d'incidence n'est pas requise.

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNERS.

Le vice-premier ministre et ministre de l'Économie,

Johan VANDE LANOTTE.

Le ministre des Entreprises publiques,

Paul MAGNETTE.

rekening en blijft de verbindingsrekening, bij wijze van uitzondering, behouden voor de overschrijvingen voor de bilaterale akkoorden. De periodiciteit van de vereffeningen wordt vastgesteld in het Reglement.

Punt 2. De operatoren die geen deel uitmaken van een centraal compensatiesysteem kunnen ervoor kiezen om de algemene rekening te gebruiken voor de vereffening van hun financiële uitwisseling op een bilaterale basis. De algemene rekening wordt uitvoerig uitgelegd in artikel 23, dat over de boekhoudkundige en financiële principes gaat.

Artikel 26

De redactionele wijzigingen die zijn aangebracht, behoeven geen commentaar.

Artikel 27

Artikel 28 behoeft geen commentaar.

*
* *

De Raad van State heeft zijn advies gegeven op 23 mei 2012 (advies nr. 51.313/4).

De Raad van State merkt op dat geen van de documenten die aan haar werden doen toegekomen, toelaat om vast te stellen dat de procedure van de effectbeoordeling bedoeld door de wet van 5 mei 1997 betreffende de coördinatie van het federale beleid inzake duurzame ontwikkeling, meerbepaald het voorafgaand onderzoek met betrekking tot de noodzakelijkheid van de uitvoering van een effectbeoordeling, gevolgd werd en dat de steller van het voorontwerp erover moet waken dat die vormvereiste wordt vervuld.

Tegemoetkomend aan de opmerking van de Raad van State werd er alsnog een voorafgaand onderzoek met betrekking tot de noodzakelijkheid van de uitvoering van een effectbeoordeling gedaan. Het voorafgaand onderzoek concludeert dat een effectbeoordeling niet nodig is.

*De vice-eersteminister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNERS.

De vice-eersteminister en minister van Economie,

Johan VANDE LANOTTE.

De minister van Overheidsbedrijven,

Paul MAGNETTE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de Notre vice-premier ministre et ministre de l'Économie et de Notre ministre des Entreprises publiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, Notre vice-premier ministre et ministre de l'Économie et Notre ministre des Entreprises publiques, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les Actes internationaux suivants :

1° le Huitième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle;

2° le Premier Protocole additionnel au Règlement général de l'Union postale universelle;

3° la Convention postale universelle et le Protocole final;

4° l'Arrangement concernant les services postaux de paiement,

faits à Genève le 12 août 2008, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Trapani le 20 septembre 2012.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNERS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, van Onze vice-eersteminister en minister van Economie en van Onze minister van Overheidsbedrijven,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Onze vice-eersteminister en minister van Economie en Onze minister van Overheidsbedrijven, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De volgende internationale Akten :

1° het Achtste Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging;

2° het Eerste Protocol ter aanvulling van het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging;

3° de Wereldpostconventie en het Slotprotocol;

4° de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post,

gedaan te Genève op 12 augustus 2008, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Trapani, 20 september 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eersteminister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNERS.

Le vice-premier ministre et ministre de l'Économie,
Johan VANDE LANOTTE.
Le ministre des Entreprises publiques,
Paul MAGNETTE.

De vice-eersteminister en minister van Economie,
Johan VANDE LANOTTE.
De minister van Overheidsbedrijven,
Paul MAGNETTE.

Huitième Protocole additionnel

à la Constitution de l'Union postale universelle.

Les plénipotentiaires des gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès à Genève, vu l'article 30.2 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications suivantes à ladite Constitution.

Article I^{er}

(Article 1^{er}*bis* modifié)

Définitions

1. Aux fins des Actes de l'Union postale universelle, les termes ci-après sont définis comme suit :

1.1 Service postal: ensemble des prestations postales dont l'étendue est déterminée par les organes de l'Union. Les principales obligations s'attachant à ces prestations consistent à répondre à certains objectifs sociaux et économiques des Pays-membres, en assurant la collecte, le tri, la transmission et la distribution des envois postaux.

1.2 Pays-membre: pays qui remplit les conditions énoncées à l'article 2 de la Constitution.

1.3 Territoire postal unique (un seul et même territoire postal): obligation pour les parties contractantes des Actes de l'UPU d'assurer, selon le principe de réciprocité, l'échange des envois de la poste aux lettres dans le respect de la liberté de transit et de traiter indistinctement les envois postaux provenant des autres territoires et transitant par leur pays comme leurs propres envois postaux.

1.4 Liberté de transit: principe selon lequel un Pays-membre intermédiaire est tenu de garantir le transport des envois postaux qui lui sont remis à destination d'un autre Pays-membre, en réservant à ce courrier le même traitement que celui appliqué aux envois du régime intérieur.

1.5 Envoi de la poste aux lettres: envois décrits dans la Convention.

1.6 Service postal international: opérations ou prestations postales réglementées par les Actes. Ensemble de ces opérations ou prestations.

1.7 Opérateur désigné: toute entité gouvernementale ou non gouvernementale désignée officiellement par le Pays-membre pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations y relatives découlant des Actes de l'Union sur son territoire.

1.8 Réserve: une réserve est une disposition dérogatoire par laquelle un Pays-membre vise à exclure ou à modifier l'effet juridique d'une clause d'un Acte, autre que la Constitution et le règlement général, dans son application à ce Pays-membre. Toute réserve doit être compatible avec l'objet et le but de l'Union tels que définis dans le préambule et l'article premier de la Constitution. Elle doit être dûment motivée et approuvée par la majorité requise pour l'approbation de l'Acte concerné et insérée dans son Protocole final.

(VERTALING)

Achtste Protocol

ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging.

Gelet op artikel 30.2 van de op 10 juli 1964 te Wenen afgesloten Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging, hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Wereldpostvereniging, in Congres bijeen te Boekarest onder voorbehoud van ratificatie, de volgende wijzigingen in de genoemde Stichtingsakte aangenomen.

Artikel I

(Gewijzigd artikel 1*bis*)

Definities

1. In deze Akten van de Wereldpostvereniging worden de hiernavolgende termen als volgt gedefinieerd :

1.1 Postdienst: geheel van postdiensten waarvan de draagwijdte bepaald wordt door de organen van de Vereniging. De voornaamste verplichtingen die met deze diensten verbonden zijn bestaan erin te beantwoorden aan bepaalde sociale en economische doelstellingen van de lidstaten door de ophaling, het sorteren, de verzending en de bedeling van de postzendingen te garanderen.

1.2 Lidstaat: land dat de voorwaarden vervult die in artikel 2 van de Stichtingsakte worden opgesomd.

1.3 Enig postgebied (een en hetzelfde postgebied): verplichting voor de contracterende partijen van de Akten van de WPV om conform het wederkerigheidsbeginsel de uitwisseling van brievenpost te garanderen, met inachtneming van de vrijheid van doorvoer en om de postzendingen die van andere gebieden afkomstig zijn en over hun land verlopen niet verschillend te behandelen, maar als hun eigen postzendingen.

1.4 Vrijheid van doorvoer: principe volgens hetwelk een lidstaat die als tussenpersoon optreedt verplicht is de postzendingen te vervoeren die het van een andere lidstaat voor doorvoer heeft ontvangen, waarbij aan die post dezelfde behandeling wordt verleend als wordt toegepast op de zendingen van de binnenlandse dienst.

1.5 Het verzenden van brievenpost: zendingen die beschreven staan in de Conventie.

1.6 Internationale postdienst: postale verrichtingen of diensten die gereguleerd worden door de Akten. Geheel van die verrichtingen of diensten.

1.7 Aangewezen operator: elke gouvernementele of niet-gouvernementele instantie die officieel door de lidstaat is aangewezen om postdiensten te exploiteren en de desbetreffende verplichtingen die uit de Akten van de Vereniging voortvloeien, op zijn grondgebied te vervullen.

1.8 Voorbehoud: een voorbehoud is een afwijkende bepaling waarmee een lidstaat de rechtsgevolgen van een clausule van een Akte buiten de Stichtingsakte en het Algemeen Reglement, wil uitsluiten of wijzigen bij de toepassing op die lidstaat. Elk voorbehoud moet verenigbaar zijn met het voorwerp en het doel van de Vereniging, zoals die omschreven zijn in de inleiding en artikel een van de Stichtingsakte. Het moet behoorlijk met redenen worden omkleed en worden goedgekeurd door de meerderheid die vereist is voor de goedkeuring van de betreffende Akte en ingevoegd worden in het Slotprotocol ervan.

Article II

(Article 4 modifié)

Relations exceptionnelles

Les Pays-membres dont les opérateurs désignés desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenus d'être les intermédiaires des autres Pays-membres. Les dispositions de la Convention et de ses règlements sont applicables à ces relations exceptionnelles.

Article III

(Article 8 modifié)

Unions restreintes. Arrangements spéciaux

1. Les Pays-membres, ou leurs opérateurs désignés si la législation de ces Pays-membres ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels les Pays-membres intéressés sont parties.

2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions de l'Union, au Conseil d'administration ainsi qu'au Conseil d'exploitation postale.

3. L'Union peut envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions des Unions restreintes.

Article IV

(Article 11 modifié)

Adhésion ou admission à l'Union. Procédure

1. Tout membre de l'Organisation des Nations unies peut adhérer à l'Union.

2. Tout pays souverain non membre de l'Organisation des Nations unies peut demander son admission en qualité de Pays-membre de l'Union.

3. L'adhésion ou la demande d'admission à l'Union doit comporter une déclaration formelle d'adhésion à la Constitution et aux Actes obligatoires de l'Union. Elle est adressée par le gouvernement du pays intéressé au directeur général du Bureau international, qui, selon le cas, notifie l'adhésion ou consulte les Pays-membres sur la demande d'admission.

4. Le pays non membre de l'Organisation des Nations unies est considéré comme admis en qualité de Pays-membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union. Les Pays-membres qui n'ont pas répondu dans le délai de quatre mois à compter de la date de la consultation sont considérés comme s'abstenant.

5. L'adhésion ou l'admission en qualité de membre est notifiée par le Directeur général du Bureau international aux gouvernements des Pays-membres. Elle prend effet à partir de la date de cette notification.

Artikel II

(Gewijzigd artikel 4)

Buitengewone betrekkingen

De lidstaten van wie de aangewezen operatoren grondgebieden bedienen die niet onder de Vereniging ressorteren zijn gehouden als tussenpersoon op te treden voor de andere lidstaten. De bepalingen in de Conventie en haar Reglementen zijn van toepassing op die buitengewone betrekkingen.

Artikel III

(Gewijzigd artikel 8)

Beperkte Verenigingen. Bijzondere overeenkomsten

1. De lidstaten, of hun aangewezen operatoren als de wetgeving van die lidstaten dit toelaat, kunnen Beperkte Verenigingen oprichten en bijzondere overeenkomsten treffen betreffende de internationale postdienst, op voorwaarde althans dat zij geen bepalingen invoeren die minder gunstig zijn voor het publiek dan die in de Akten waarbij de betrokken lidstaten zijn aangesloten.

2. De Beperkte Verenigingen kunnen waarnemers naar de Congressen, Conferenties en vergaderingen van de Vereniging sturen, alsook naar de administratieve Raad en naar de Raad voor Postexploitatie.

3. De Vereniging kan waarnemers sturen naar de Congressen, Conferenties en vergaderingen van de Beperkte Verenigingen.

Artikel IV

(Gewijzigd artikel 11)

Toetreding of toelating tot de Vereniging. Procedure

1. Elk lid van de Organisatie van de Verenigde Naties kan toetreden tot de Vereniging.

2. Elk soeverein land dat geen lid is van de Organisatie van de Verenigde Naties kan een toetreding aanvragen als lidstaat van de Vereniging.

3. De toetreding of de aanvraag om tot de Vereniging te worden toegelaten moet worden vergezeld van een formele verklaring van toetreding tot de Stichtingsakte en de verplichte Akten van de Vereniging. Zij wordt door de regering van het betrokken land gericht aan de directeur-generaal van het Internationaal Bureau, die naar gelang van het geval de lidstaten ter kennis brengt van de toetreding of hen raadpleegt over de aanvraag tot toetreding.

4. Niet-leden van de Organisatie van de Verenigde Naties worden beschouwd te zijn toegelaten als lidstaat als hun aanvraag wordt goedgekeurd door ten minste twee derde van de lidstaten van de Vereniging. De lidstaten die niet hebben geantwoord binnen een termijn van vier maanden, te rekenen vanaf de datum van de raadpleging, worden verondersteld zich te hebben onthouden.

5. De toetreding of de toelating als lid wordt door de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau ter kennis gebracht van de regeringen van de lidstaten. Deze treedt in werking vanaf de datum van deze kennisgeving.

Article V

(Article 22 modifié)

Actes de l'Union

1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union et ne peut pas faire l'objet de réserves.

2. Le règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres et ne peut pas faire l'objet de réserves.

3. La Convention postale universelle, le règlement de la poste aux lettres et le règlement concernant les colis postaux comportent les règles communes applicables au service postal international ainsi que les dispositions concernant les services de la poste aux lettres et des colis postaux. Ces Actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres. Les Pays-membres veillent à ce que leurs opérateurs désignés remplissent les obligations découlant de la Convention et de ses règlements.

4. Les Arrangements de l'Union et leurs règlements règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres et des colis postaux entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces Pays-membres. Les Pays-membres signataires veillent à ce que leurs opérateurs désignés remplissent les obligations découlant des Arrangements et de leurs règlements.

5. Les règlements, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.

6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés sous 3 à 5 contiennent les réserves à ces Actes.

Article VI

(Article 25 modifié)

Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

1. Les Actes de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres.

2. Les règlements sont authentifiés par le président et le secrétaire général du Conseil d'exploitation postale.

3. La Constitution est ratifiée aussitôt que possible par les pays signataires.

4. L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire.

Artikel V

(Gewijzigd art. 22)

Akten van de Vereniging

1. De Stichtingsakte is de basisakte van de Vereniging. Zij omvat de organieke regels van de Vereniging en kan niet worden onderworpen aan enig voorbehoud.

2. Het Algemeen Reglement omvat de bepalingen die de toepassing van de Stichtingsakte en de werking van de Vereniging verzekeren. Het is bindend voor alle lidstaten en kan niet worden onderworpen aan enig voorbehoud.

3. De Wereldpostconventie, het Reglement van de brievenpost en het Reglement betreffende de postpakketten omvatten de gemeenschappelijke regels die van toepassing zijn op de internationale postdienst alsook de bepalingen betreffende de diensten van de brievenpost en postpakketten. Deze Akten zijn bindend voor alle lidstaten. De lidstaten zien erop toe dat hun aangewezen operatoren de verplichtingen vervullen die voortvloeien uit de Conventie en uit de Reglementen ervan.

4. De Overeenkomsten van de Vereniging en hun Reglementen regelen de andere diensten dan de brievenpost en de postpakketten tussen de lidstaten die hierbij zijn aangesloten. Zij zijn alleen voor die lidstaten bindend. De ondertekenende lidstaten zien erop toe dat hun aangewezen operatoren de verplichtingen vervullen die voortvloeien uit de Overeenkomsten en uit de Reglementen ervan.

5. De Reglementen, die de uitvoeringsmaatregelen bevatten die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de Conventie en van de Overeenkomsten worden door de Raad voor Postexploitatie vastgesteld, rekening houdende met de beslissingen van het Congres.

6. De eventuele Slotprotocollen die bij de onder de punten 3 tot 5 bedoelde Akten van de Vereniging worden gevoegd, omvatten het voorbehoud bij die Akten.

Artikel VI

(Gewijzigd artikel 25)

Ondertekening, waarmaking, ratificering en andere methodes om de Akten van de Vereniging goed te keuren.

1. De Akten van de Vereniging die voortvloeien uit het Congres worden ondertekend door de gevolmachtigden van de lidstaten.

2. De Reglementen worden gewaarmerkt door de voorzitter en de secretaris-generaal van de Raad voor Postexploitatie.

3. De Stichtingsakte wordt zo gauw mogelijk geratificeerd door de ondertekenende landen.

4. De goedkeuring van andere Akten van de Vereniging dan de Stichtingsakte wordt geregeld door de grondwettelijke voorschriften van elk ondertekenend land.

5. Lorsqu'un Pays-membre ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les Pays-membres qui les ont ratifiés ou approuvés.

Article VII

(Article 29 modifié)

Présentation des propositions

1. Tout Pays-membre a le droit de présenter, soit au Congrès, soit entre deux Congrès, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels il est partie.

2. Toutefois, les propositions concernant la Constitution et le règlement général ne peuvent être soumises qu'au Congrès.

3. En outre, les propositions concernant les règlements sont soumises directement au Conseil d'exploitation postale, mais elles doivent être transmises au préalable par le Bureau international à tous les Pays-membres et à tous les opérateurs désignés.

Article VIII

(Article 32 modifié)

Arbitrages

En cas de différend entre deux ou plusieurs Pays-membres relativement à l'interprétation des Actes de l'Union ou de la responsabilité dérivant, pour un Pays-membre, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral.

Article IX

Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union

1. Les Pays-membres qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer en tout temps.

2. Les Pays-membres qui sont parties aux Actes renouvelés par le Congrès mais qui ne les ont pas signés sont tenus d'y adhérer dans le plus bref délai possible.

3. Les instruments d'adhésion relatifs aux cas visés sous 1 et 2 doivent être adressés au directeur général du Bureau international. Celui-ci notifie ce dépôt aux gouvernements des Pays-membres.

Article X

Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1^{er} janvier 2010 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

5. Wanneer een lidstaat de Stichtingsakte niet ratificeert of de andere Akten die het heeft ondertekend, niet goedkeurt, blijven de Stichtingsakte en de andere Akten niettemin gelden voor de lidstaten die deze hebben geratificeerd of goedgekeurd.

Artikel VII

(Gewijzigd artikel 29)

Presentatie van de voorstellen

1. Elke lidstaat heeft het recht, hetzij op een Congres, hetzij tussen twee Congressen in, om voorstellen te presenteren met betrekking tot de Akten van de Vereniging waarbij hij is aangesloten.

2. Voorstellen betreffende de Stichtingsakte en het Algemeen Reglement kunnen echter alleen aan het Congres worden voorgelegd.

3. Bovendien worden voorstellen in verband met de Reglementen rechtstreeks voorgelegd aan de Raad voor Postexploitatie, maar ze moeten vooraf door het Internationaal Bureau aan alle lidstaten en aan alle aangewezen operatoren worden doorgestuurd.

Artikel VIII

(Gewijzigd artikel 32)

Arbitrage

In geval van betwisting tussen twee of meer lidstaten met betrekking tot de interpretatie van de Akten van de Vereniging of van de verantwoordelijkheid die voor een bepaalde lidstaat voortvloeit uit de toepassing van deze Akten, wordt het geschil beslecht door arbitrage.

Artikel IX

Toetreding tot het Aanvullend Protocol en tot de overige Akten van de Vereniging

1. De lidstaten die dit Protocol niet hebben ondertekend, kunnen te allen tijde ertoe toetreden.

2. De lidstaten die aangesloten zijn bij de Akten die door het Congres verlengd zijn maar die ze niet ondertekend hebben, moeten zo snel mogelijk ertoe toetreden.

3. De toetredingsoorkonden in verband met de in de onder 1 en 2 bedoelde gevallen, moeten aan de directeur-generaal van het Internationaal Bureau worden toegestuurd. Hij meldt deze neerlegging aan de regeringen van de lidstaten.

Artikel X

Tenuitvoerlegging en geldigheidsduur van het Aanvullend Protocol bij de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging

Dit Aanvullend Protocol zal in werking treden op 1 januari 2010 en voor onbepaalde tijd van kracht blijven.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Genève, le 12 août 2008.

*
* *

Ter oorkonde hiervan hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten dit Aanvullend Protocol opgesteld, dat dezelfde rechtskracht en dezelfde waarde heeft als waren de bepalingen ervan in de tekst zelf van de Stichtingsakte opgenomen, en ze hebben het in één exemplaar ondertekend dat neergelegd wordt bij de directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging aan elke aangeslotene worden overhandigd.

Gedaan te Genève, 12 augustus 2008.

*
* *

Premier Protocole additionnel

au règlement général de l'Union postale universelle.

Les plénipotentiaires des gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès à Genève, vu l'article 22.2 de la Constitution conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, de commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, adopté les modifications suivantes au règlement général

Article I^{er}

(Article 101*bis* nouveau)

Fonctions du Congrès

1. Sur la base des propositions des Pays-membres, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, le Congrès :

1.1 détermine les politiques générales pour la réalisation de la mission et du but de l'Union énoncés dans le préambule de la Constitution et à son article premier;

1.2 examine et adopte, le cas échéant, les propositions de modification à la Constitution, au règlement général, à la Convention et aux Arrangements formulées par les Pays-membres et les Conseils, conformément aux articles 29 de la Constitution et 122 du Règlement général;

1.3 fixe la date d'entrée en vigueur des Actes;

1.4 adopte son règlement intérieur et les amendements y relatifs;

1.5 examine des rapports complets sur les travaux présentés respectivement par le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Comité consultatif couvrant la période écoulée depuis le Congrès précédent, conformément aux dispositions des articles 103, 105 et 107 du règlement général;

1.6 adopte le plan stratégique de l'Union;

1.7 fixe le montant maximal des dépenses de l'Union, conformément à l'article 21 de la Constitution;

1.8 élit les Pays-membres siégeant au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale;

1.9 élit le directeur général et le vice-directeur général du Bureau international;

1.10 fixe par résolution le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, en chinois, en portugais et en russe.

2. Le Congrès, en tant qu'organe suprême de l'Union, traite d'autres questions, concernant notamment les services postaux.

(VERTALING)

Eerste Protocol

ter aanvulling van het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging.

Gelet op artikel 22.2 van de op 10 juli 1964 te Wenen afgesloten Stichtingsakte, hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Wereldpostvereniging, in Congres bijeen te Genève, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25.4 van de genoemde Stichtingsakte de volgende wijzigingen van het Algemeen Reglement aangenomen.

Artikel I

(Artikel 101*bis* nieuw)

Taken van het Congres

1. Op basis van de voorstellen van de lidstaten, van de administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie :

1.1 bepaalt het Congres het algemene beleid voor de vervulling van de opdracht en van het doel van de Vereniging, die vermeld zijn in de inleiding van de Stichtingsakte en in artikel een ervan;

1.2 onderzoekt het Congres de voorstellen vanwege de lidstaten en de Raden tot wijziging van de Stichtingsakte, het Algemeen Reglement, de Conventie en de Overeenkomsten, en neemt het die in voorkomend geval aan, overeenkomstig artikel 29 van de Stichtingsakte en artikel 122 van het Algemeen Reglement;

1.3 stelt het Congres de datum van inwerkingtreding van de Akten vast;

1.4 neemt het Congres zijn Huishoudelijk Reglement aan, alsook de amendementen daarop;

1.5 onderzoekt het Congres volledige rapporten die respectievelijk door de administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Raadgevend Comité worden voorgesteld met betrekking tot de periode die verlopen is sedert het vorige Congres, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 103, 105 en 107 van het Algemeen Reglement;

1.6 neemt het Congres het strategische plan van de Vereniging aan;

1.7 stelt het Congres het maximumbedrag van de uitgaven van de Vereniging vast, overeenkomstig artikel 21 van de Stichtingsakte;

1.8 verkiest het Congres de lidstaten die zitting hebben in de administratieve Raad en in de Raad voor Postexploitatie;

1.9 verkiest het Congres de directeur-generaal en de vicedirecteur-generaal van het Internationaal Bureau;

1.10 stelt het Congres door een resolutie het plafond vast van de door de Vereniging te dragen kosten voor het opstellen van de documenten in het Duits, Chinees, Portugees en Russisch.

2. Als hoogste orgaan van de Vereniging behandelt het Congres andere kwesties, met name in verband met de postdiensten.

Article II

(Article 102 modifié)

Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'administration (Constitution, article 17)

1. Le Conseil d'administration se compose de quarante et un membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. La présidence est dévolue de droit au Pays-membre hôte du Congrès. Si ce Pays-membre se désiste, il devient membre de droit et, de ce fait, le groupe géographique auquel il appartient dispose d'un siège supplémentaire auquel les restrictions prévues sous 3 ne sont pas applicables. Dans ce cas, le Conseil d'administration élit à la présidence un des membres appartenant au groupe géographique dont fait partie le Pays-membre hôte.

3. Les quarante autres membres du Conseil d'administration sont élus par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays-membre ne peut être choisi successivement par trois Congrès.

4. Chaque membre du Conseil d'administration désigne son représentant, qui doit être compétent dans le domaine postal.

5. Les fonctions de membre du Conseil d'administration sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à la charge de l'Union.

6. Le Conseil d'administration a les attributions suivantes :

6.1 superviser toutes les activités de l'Union dans l'intervalle des Congrès, en tenant compte des décisions du Congrès, en étudiant les questions concernant les politiques gouvernementales en matière postale et en tenant compte des politiques réglementaires internationales telles que celles qui sont relatives au commerce des services et à la concurrence;

6.2 examiner et approuver, dans le cadre de ses compétences, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;

6.3 favoriser, coordonner et superviser toutes les formes d'assistance technique postale dans le cadre de la coopération technique internationale;

6.4 examiner et approuver le programme et budget biennal et les comptes de l'Union;

6.5 autoriser, si les circonstances l'exigent, le dépassement du plafond des dépenses conformément à l'article 128.3 à 5;

6.6 arrêter le règlement financier de l'UPU;

6.7 arrêter les règles régissant le Fonds de réserve;

6.8 arrêter les règles régissant le Fonds spécial;

6.9 arrêter les règles régissant le Fonds des activités spéciales;

6.10 arrêter les règles régissant le Fonds volontaire;

6.11 assurer le contrôle de l'activité du Bureau international;

Artikel II

(Gewijzigd artikel 102)

Samenstelling, werking en bijeenkomsten van de Administratieve Raad (Stichtingsakte, artikel 17)

1. De Administratieve Raad is samengesteld uit éénnveertig leden die hun functie uitoefenen gedurende de periode tussen twee opeenvolgende Congressen.

2. Het voorzitterschap komt van rechtswege toe aan de Lidstaat die als gastland van het Congres fungeert. Indien deze Lidstaat zich terugtrekt, wordt hij van rechtswege lid en hierdoor beschikt de geografische groep waartoe hij behoort over een bijkomende zetel waarop de beperkingen onder punt 3 niet van toepassing zijn. In dit geval kiest de Administratieve Raad voor het voorzitterschap één van de leden die tot de geografische groep behoren van de Lidstaat die als gastland fungeert.

3. De veertig andere leden van de Administratieve Raad worden door het Congres verkozen op basis van een billijke geografische spreiding. Ten minste de helft van de leden wordt vervangen ter gelegenheid van ieder Congres; geen enkele lidstaat mag door drie opeenvolgende Congressen gekozen worden.

4. Elk lid van de Administratieve Raad wijst zijn vertegenwoordiger aan, die bevoegd moet zijn op postaal gebied.

5. De functie van lid van de Administratieve Raad is onbezoldigd. De werkingskosten van die Raad zijn ten laste van de Vereniging.

6. De Administratieve Raad heeft de volgende bevoegdheden :

6.1 toezicht houden op alle werkzaamheden van de Vereniging tussen twee Congressen in; daarbij houdt hij rekening met de beslissingen van het Congres, onderzoekt hij het beleid van de regeringen betreffende de postdiensten en houdt hij rekening met het internationale reglementaire beleid zoals in verband met de handel in diensten en de concurrentie;

6.2 binnen het kader van zijn bevoegdheden, elke handeling onderzoeken en goedkeuren die nodig geacht wordt om de internationale postdienst te moderniseren en om de kwaliteit ervan te vrijwaren en te verhogen;

6.3 alle vormen van postale technische bijstand stimuleren, coördineren en controleren binnen het kader van de internationale technische samenwerking;

6.4 het programma en het tweejaarlijkse budget en de jaarrekening van de Vereniging onderzoeken en goedkeuren;

6.5 indien de omstandigheden het vereisen, overeenkomstig artikel 128.3 tot 5, toestaan dat het plafond voor de uitgaven overschreden wordt;

6.6 het Financieel Reglement van de WPV vastleggen;

6.7 de regels vastleggen die op het Reservefonds van toepassing zijn;

6.8 de regels vastleggen die op het Speciaal Fonds van toepassing zijn;

6.9 de regels vastleggen die op het Fonds voor Bijzondere Werkzaamheden van toepassing zijn;

6.10 de regels vastleggen die op het Vrijwillig Fonds van toepassing zijn;

6.11 controle uitoefenen op de activiteiten van het Internationaal Bureau;

6.12 autoriser, s'il est demandé, le choix d'une classe de contribution inférieure, conformément aux conditions prévues à l'article 130.6;

6.13 autoriser le changement de groupe géographique, si un Pays-membre le demande, en tenant compte des avis exprimés par les Pays-membres des groupes géographiques concernés;

6.14 arrêter le Statut du personnel et les conditions de service des fonctionnaires élus;

6.15 créer ou supprimer les postes de travail du Bureau international en tenant compte des restrictions liées au plafond des dépenses fixé;

6.16 arrêter le règlement du Fonds social;

6.17 approuver les rapports biennaux établis par le Bureau international sur les activités de l'Union et sur la gestion financière et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à leur sujet;

6.18 décider des contacts à prendre avec les Pays-membres pour remplir ses fonctions;

6.19 après consultation du Conseil d'exploitation postale, décider des contacts à prendre avec les organisations qui ne sont pas des observateurs de droit, examiner et approuver les rapports du Bureau international sur les relations de l'UPU avec les autres organismes internationaux, prendre les décisions qu'il juge opportunes sur la conduite de ces relations et la suite à leur donner; désigner, en temps utile, après consultation du Conseil d'exploitation postale et du secrétaire général, les organisations internationales, les associations, les entreprises et les personnes qualifiées qui doivent être invitées à se faire représenter à des séances spécifiques du Congrès et de ses Commissions, lorsque cela est dans l'intérêt de l'Union ou peut profiter aux travaux du Congrès, et charger le directeur général du Bureau international d'envoyer les invitations nécessaires;

6.20 arrêter, au cas où il le juge utile, les principes dont le Conseil d'exploitation postale doit tenir compte lorsqu'il étudiera des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), suivre de près l'étude de ces questions et examiner et approuver, pour en assurer la conformité avec les principes précités, les propositions du Conseil d'exploitation postale portant sur les mêmes sujets;

6.21 étudier, à la demande du Congrès, du Conseil d'exploitation postale ou des Pays-membres, les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant l'Union ou le service postal international; il appartient au Conseil d'administration de décider, dans les domaines susmentionnés, s'il est opportun ou non d'entreprendre les études demandées par les Pays-membres dans l'intervalle des Congrès;

6.22 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Pays-membres conformément à l'article 125;

6.23 approuver, dans le cadre de ses compétences, les recommandations du Conseil d'exploitation postale concernant l'adoption, si nécessaire, d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;

6.12 indien gevraagd, de keuze van een lagere bijdrageklasse toestaan, overeenkomstig de voorwaarden bepaald in artikel 130.6;

6.13 indien een Lidstaat dat vraagt, de verandering van geografische groep toestaan, rekening houdende met de adviezen vanwege de lidstaten die lid zijn van de betreffende geografische groepen;

6.14. het statuut van het personeel en de dienstvoorwaarden van de verkozen ambtenaren vastleggen;

6.15 arbeidsplaatsen bij het Internationaal Bureau scheppen of afschaffen, rekening houdende met de beperkingen die verbonden zijn aan het vastgestelde uitgavenplafond;

6.16 het reglement van het Sociaal Fonds vastleggen;

6.17 de tweejaarlijkse verslagen opgesteld door het Internationaal Bureau over de werkzaamheden van de Vereniging en over het financiële beheer goedkeuren en indien nodig hierover commentaar uitbrengen;

6.18 beslissen of er met de lidstaten contact moet worden opgenomen om zijn functies te vervullen;

6.19 na raadpleging van de Raad voor postexploitatie beslissen over de contacten die opgenomen moeten worden met de organisaties die niet van rechtswege waarnemer zijn, de verslagen van het Internationaal Bureau over de betrekkingen van de WPV met de andere internationale instellingen onderzoeken en goedkeuren, de beslissingen treffen die hij wenselijk acht voor het onderhouden van deze betrekkingen en het gevolg dat eraan moet worden gegeven; te gelegener tijd en na overleg met de Raad voor postexploitatie en de secretaris-generaal de internationale instellingen, de verenigingen en de bevoegde personen aanwijzen die uitgenodigd moeten worden om zich op specifieke zittingen van het Congres en de Commissies ervan te laten vertegenwoordigen wanneer dat in het belang is van de Vereniging of dit ten goede kan komen aan de werkzaamheden van het Congres en de directeur-generaal van het Internationaal Bureau belasten met het verzenden van de nodige uitnodigingen;

6.20 wanneer hij het nodig acht, de principes vastleggen waarmee de Raad voor Postexploitatie rekening dient te houden wanneer hij vragen bestudeert die een belangrijke financiële weerslag hebben (taksen, eindrechten, doorvoerrechten, basistaksen voor het luchtvervoer van de briefwisseling en het in het buitenland afgeven van brievenpostzendingen), van nabij de studie over deze vragen volgen, de voorstellen van de Raad voor postexploitatie met betrekking tot dezelfde onderwerpen onderzoeken en goedkeuren, om de overeenkomst met de voorgaande principes te garanderen;

6.21 op verzoek van het Congres, van de Raad voor postexploitatie of van de lidstaten, problemen van administratieve, wetgevende en rechtskundige aard onderzoeken die van belang zijn voor de Vereniging of de internationale postdienst; het behoort tot de bevoegdheid van de Administratieve Raad om in de bovenvermelde domeinen te beslissen of het al dan niet opportuun is om de door de lidstaten aangevraagde studies in de periode tussen twee Congressen in aan te vatten;

6.22 voorstellen formuleren die overeenkomstig artikel 125 ter goedkeuring voorgelegd zullen worden hetzij aan het Congres, hetzij aan de lidstaten;

6.23 binnen zijn bevoegdheid, de aanbevelingen van de Raad voor Postexploitatie goedkeuren betreffende het eventuele aannemen van een reglementering of een nieuwe werkwijze, in afwachting dat het Congres daarover een beslissing neemt;

6.24 examiner le rapport annuel établi par le Conseil d'exploitation postale et, le cas échéant, les propositions soumises par ce dernier;

6.25 soumettre des sujets d'étude à l'examen du Conseil d'exploitation postale, conformément à l'article 104.9.16;

6.26 désigner le Pays-membre siège du prochain Congrès dans le cas prévu à l'article 101.4;

6.27 déterminer, en temps utile et après consultation du Conseil d'exploitation postale, le nombre de Commissions nécessaires pour mener à bien les travaux du Congrès et en fixer les attributions;

6.28 désigner, après consultation du Conseil d'exploitation postale et sous réserve de l'approbation du Congrès, les Pays-membres susceptibles :

— d'assumer les vice-présidences du Congrès ainsi que les présidences et vice-présidences des Commissions, en tenant compte autant que possible de la répartition géographique équitable des Pays-membres;

— de faire partie des Commissions restreintes du Congrès;

6.29 examiner et approuver, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale, le projet de stratégie à présenter au Congrès;

6.30 approuver le rapport quadriennal, établi par le Bureau international en consultation avec le Conseil d'exploitation postale, sur les résultats des Pays-membres quant à la mise en œuvre de la stratégie de l'Union approuvée par le Congrès précédent, pour soumission au Congrès suivant;

6.31 établir le cadre pour l'organisation du Comité consultatif et approuver l'organisation du Comité consultatif, conformément aux dispositions de l'article 106;

6.32 établir des critères d'adhésion au Comité consultatif et approuver ou rejeter les demandes d'adhésion selon ces critères, en s'assurant que ces dernières soient traitées suivant une procédure accélérée, entre les réunions du Conseil d'administration;

6.33 désigner ses membres qui feront partie du Comité consultatif;

6.34 réceptionner les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif et en débattre, et examiner les recommandations de ce dernier pour soumission au Congrès.

7. À sa première réunion, qui est convoquée par le président du Congrès, le Conseil d'administration élit, parmi ses membres, quatre vice-présidents et arrête son règlement intérieur.

8. Sur convocation de son président, le Conseil d'administration se réunit, en principe une fois par an, au siège de l'Union.

9. Le président, les vice-présidents et les présidents des Commissions du Conseil d'administration ainsi que le président du Groupe de planification stratégique forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'administration. Il approuve, au nom du Conseil d'administration, le rapport biennal établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et il assume toute autre tâche que le Conseil d'administration décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.

6.24 het jaarverslag, opgesteld door de Raad voor Postexploitatie, en de eventuele voorstellen ervan onderzoeken;

6.25 Studieonderwerpen voor onderzoek voorleggen aan de Raad voor Postexploitatie, overeenkomstig artikel 104.9.16;

6.26 de Lidstaat aanwijzen waar het volgende Congres zal zetelen in het geval waarvan sprake in artikel 101.4;

6.27 te gelegener tijd en na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie, het aantal Commissies bepalen die nodig zijn om de werkzaamheden van het Congres tot een goed einde te brengen en de bevoegdheden ervan vastleggen;

6.28 Na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie en onder voorbehoud van de goedkeuring door het Congres, de lidstaten aanwijzen die :

— het vicevoorzitterschap van het Congres alsook het voorzitterschap en het vicevoorzitterschap van de Commissies kunnen waarnemen, waarbij er zoveel mogelijk rekening wordt gehouden met een billijke geografische spreiding over de lidstaten;

— deel kunnen uitmaken van de Beperkte Commissies van het Congres;

6.29 na raadpleging van de Raad voor postexploitatie het ontwerp van strategie dat aan het Congres moet worden voorgesteld, onderzoeken en goedkeuren;

6.30 het vierjaarlijkse verslag goedkeuren dat door het Internationaal Bureau na raadpleging van de Raad voor postexploitatie opgesteld is met betrekking tot de resultaten van de lidstaten inzake de uitvoering van de strategie van de Vereniging die door het vorige Congres is goedgekeurd, om te worden voorgelegd aan het volgende Congres;

6.31 het kader vastleggen voor de organisatie van het Raadgevend Comité en de organisatie van het Raadgevend Comité goedkeuren, conform de bepalingen in artikel 106;

6.32 de criteria vastleggen voor toetreding tot het Raadgevend Comité en op grond van die criteria toetredingsaanvragen goed- of afkeuren, en er tevens voor zorgen dat die aanvragen volgens een versnelde procedure tussen de bijeenkomsten van de Administratieve Raad in worden behandeld;

6.33 zijn leden aanwijzen die zitting zullen hebben in het Raadgevend Comité;

6.34 de verslagen alsook de aanbevelingen van het Raadgevend Comité in ontvangst nemen en deze bespreken, en de aanbevelingen van het Comité onderzoeken om deze aan het Congres voor te leggen.

7. Bij zijn eerste vergadering, die door de voorzitter van het Congres wordt bijengeroepen, kiest de administratieve Raad onder zijn leden vier vicevoorzitters en legt hij zijn Huishoudelijk Reglement vast.

8. In principe komt de Administratieve Raad, na bijeenroeping door zijn voorzitter, eenmaal per jaar bijeen ten zetel van de Vereniging.

9. De voorzitter, de vicevoorzitters en de voorzitters van de Commissies van de Administratieve Raad en de voorzitter van de Groep Strategische Planning vormen het Beheerscomité. Dit Comité bereidt de werkzaamheden voor van elke zitting van de Administratieve Raad, en leidt ze. Het keurt namens de Administratieve Raad het jaarverslag goed dat het Internationaal Bureau heeft opgesteld over de werkzaamheden van de Vereniging en neemt al de overige taken op zich die de Administratieve Raad beslist eraan toe te vertrouwen, of waarvan gedurende de strategische planning de noodzakelijkheid blijkt.

10. Les frais de voyage du représentant de chacun des membres du Conseil d'administration participant aux sessions de cet organe, sont à la charge de son Pays-membre. Toutefois, le représentant de chacun des Pays-membres classés parmi les pays en développement ou les pays les moins avancés conformément aux listes établies par l'Organisation des Nations unies a droit, sauf pour les réunions ayant lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet d'avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en première classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet d'avion aller et retour en classe économique. Le même droit est accordé au représentant de chaque membre de ses Commissions, de ses Groupes de travail ou de ses autres organes lorsque ceux-ci se réunissent en dehors du Congrès et des sessions du Conseil.

11. Le président du Conseil d'exploitation postale représente celui-ci aux séances du Conseil d'administration à l'ordre du jour desquelles figurent des questions relatives à l'organe qu'il dirige.

12. Le président du Comité consultatif représente celui-ci aux réunions du Conseil d'administration lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif.

13. Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'exploitation postale peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'administration en qualité d'observateurs.

14. Le Pays-membre où le Conseil d'administration se réunit est invité à participer aux réunions en qualité d'observateur, s'il n'est pas membre du Conseil d'administration.

15. Le Conseil d'administration peut inviter à ses réunions, sans droit de vote, tout organisme international, tout représentant d'association ou d'entreprise ou toute personne qualifiée qu'il désire associer à ses travaux. Il peut également inviter dans les mêmes conditions un ou plusieurs Pays-membres intéressés à des questions prévues à son ordre du jour.

16. À leur demande, les observateurs indiqués ci-après peuvent participer aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'administration, sans droit de vote :

16.1 membres du Conseil d'exploitation postale;

16.2 membres du Comité consultatif;

16.3 organisations intergouvernementales s'intéressant aux travaux du Conseil d'administration;

16.4 autres Pays-membres de l'Union.

17. Pour des raisons logistiques, le Conseil d'administration peut limiter le nombre de participants par observateur. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.

18. Les membres du Conseil d'administration participent effectivement à ses activités. Les observateurs peuvent, à leur demande, être autorisés à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des Groupes de travail et des Équipes de projet lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des observateurs s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.

10. De reiskosten van de vertegenwoordiger van ieder lid van de Administratieve Raad die deelneemt aan de zittingen van dit orgaan, komen ten laste van zijn lidstaat. Nochtans heeft de vertegenwoordiger van elke lidstaat die volgens de lijsten van de Organisatie van de Verenigde Naties gerangschikt is bij de ontwikkelingslanden of de minst ontwikkelde landen, recht op terugbetaling van de prijs van een vliegtuigbiljet heen en terug in economyclass of van een treinkaartje eerste klas, ofwel van de kosten van een reis met een ander vervoermiddel, op voorwaarde dat dit bedrag de prijs van een vliegtuigbiljet heen en terug in economyclass niet overschrijdt. Dit geldt echter niet voor de vergaderingen die plaatshebben tijdens het Congres. Hetzelfde recht wordt verleend aan de vertegenwoordiger van elk lid van zijn Commissies, van zijn werkgroepen of van zijn andere organen indien deze buiten het Congres en de zittingen van de Raad bijeenkomen.

11. De voorzitter van de Raad voor postexploitatie vertegenwoordigt die Raad op de zittingen van de Administratieve Raad waarvan de agenda punten bevat die betrekking hebben op het orgaan dat hij leidt.

12. De voorzitter van het Raadgevend Comité vertegenwoordigt dit orgaan op de bijeenkomsten van de Administratieve Raad wanneer de agenda punten bevat die het Raadgevend Comité aangehen.

13. Om een doelmatige samenhang tussen de werkzaamheden van de twee organen te garanderen, mag de Raad voor postexploitatie vertegenwoordigers aanwijzen om de vergaderingen van de Administratieve Raad als waarnemer bij te wonen.

14. De lidstaat waar de Administratieve Raad bijeenkomt, wordt uitgenodigd om in de hoedanigheid van waarnemer aan de vergaderingen deel te nemen, indien hij geen lid is van de Administratieve Raad.

15. De Administratieve Raad mag elke internationale instelling, elke vertegenwoordiger van een vereniging of een onderneming, of elke bevoegde persoon die hij bij zijn werkzaamheden wil betrekken, uitnodigen om zonder stemrecht aan zijn vergaderingen deel te nemen. Hij kan tevens onder dezelfde voorwaarden één of meer lidstaten uitnodigen die betrokken zijn bij de punten die op de agenda staan.

16. Op hun verzoek kunnen de hieronder vermelde waarnemers zonder stemrecht deelnemen aan de plenaire zittingen en aan de vergaderingen van de Commissies van de Administratieve Raad :

16.1 leden van de Raad voor postexploitatie;

16.2 leden van het Raadgevend Comité;

16.3 intergouvernementele organisaties die belang stellen in de werkzaamheden van de Administratieve Raad;

16.4 andere lidstaten van de Vereniging.

17. Om logistieke redenen kan de Administratieve Raad het aantal deelnemers per waarnemer beperken. Hij kan tevens hun spreekrecht tijdens besprekingen beperken.

18. De leden van de Administratieve Raad nemen daadwerkelijk deel aan de werkzaamheden ervan. De waarnemers kunnen, op hun verzoek, de toestemming krijgen om mee te werken aan studieprojecten, waarbij zij de voorwaarden in acht moeten nemen die de Raad kan opleggen om het rendement en de doeltreffendheid van zijn werking te verzekeren. Indien hun kennis of hun ondervinding dit rechtvaardigt kunnen ze tevens worden verzocht om Werkgroepen of Projectgroepen voor te zitten. De deelname van waarnemers creëert geen bijkomende kosten voor de Vereniging.

19. Dans des circonstances exceptionnelles, les observateurs peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié

Article III

(Article 103 modifié)

Information sur les activités du Conseil d'administration

1. Après chaque session, le Conseil d'administration informe les Pays-membres, leurs opérateurs désignés, les Unions restreintes et les membres du Comité consultatif sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.

2. Le Conseil d'administration fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Pays-membres, à leurs opérateurs désignés et aux membres du Comité consultatif au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Article IV

(Article 104 modifié)

Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'exploitation postale (Constitution, article 18)

1. Le Conseil d'exploitation postale se compose de quarante membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. Les membres du Conseil d'exploitation postale sont élus par le Congrès, en fonction d'une répartition géographique spécifiée. Vingt-quatre sièges sont réservés aux Pays-membres en développement et seize sièges aux Pays-membres développés. Le tiers au moins des membres est renouvelé à l'occasion de chaque Congrès.

3. Chaque membre du Conseil d'exploitation postale désigne son représentant qui assume les responsabilités mentionnées dans les Actes de l'Union en matière de prestation de services.

4. Les frais de fonctionnement du Conseil d'exploitation postale sont à la charge de l'Union. Ses membres ne reçoivent aucune rémunération. Les frais de voyage et de séjour des représentants des Pays-membres participant au Conseil d'exploitation postale sont à la charge de ces Pays-membres. Toutefois, le représentant de chacun des Pays-membres considérés comme défavorisés d'après les listes établies par l'Organisation des Nations unies a droit, sauf pour les réunions qui ont lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en première classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce

19. In uitzonderlijke omstandigheden kunnen de waarnemers worden uitgesloten van een vergadering of een deel van een vergadering. Ook kan hun recht op het ontvangen van bepaalde documenten worden beperkt wanneer de vertrouwelijkheid van het onderwerp van de vergadering of van het document dat vereist; de beslissing hierover kan per geval worden genomen door elk betrokken orgaan of door de voorzitter ervan; de verschillende gevallen worden gemeld aan de Administratieve Raad en aan de Raad voor Postexploitatie wanneer het gaat om aangelegenheden waarbij dit orgaan een bijzonder belang heeft. Vervolgens kan de Administratieve Raad, indien hij dit nodig acht, de beperkingen heronderzoeken in overleg met de Raad voor postexploitatie, wanneer dat wenselijk is.

Artikel III

(Gewijzigd artikel 103)

Informatie over de werkzaamheden van de Administratieve Raad

1. Na iedere zitting brengt de Administratieve Raad de lidstaten, hun aangewezen operatoren, de Beperkte Verenigingen en de leden van het Raadgevend Comité op de hoogte van zijn werkzaamheden door hen met name een beknopt verslag alsook zijn resoluties en zijn beslissingen toe te zenden.

2. De Administratieve Raad stelt ten behoeve van het Congres een verslag op over al zijn werkzaamheden en verzendt dit, ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres, aan de lidstaten, aan hun aangewezen operatoren en aan de leden van het Raadgevend Comité.

Artikel IV

(Gewijzigd artikel 104)

Samenstelling, werking en bijeenkomsten van de Raad voor postexploitatie (Stichtingsakte, artikel 18)

1. De Raad voor postexploitatie is samengesteld uit veertig leden die hun functies uitoefenen gedurende de periode tussen twee opeenvolgende Congressen in.

2. De leden van de Raad voor postexploitatie worden verkozen door het Congres, op basis van een precieze geografische spreiding. Vierentwintig zetels worden voorbehouden aan de lidstaten met de status van ontwikkelingsland en zestien zetels aan de lidstaten met de status van ontwikkeld land. Op elk Congres wordt ten minste een derde van de leden vervangen.

3. Elk lid van de Raad voor postexploitatie wijst zijn vertegenwoordiger aan, die de verantwoordelijkheden opneemt die vermeld zijn in de Akten van de Vereniging betreffende het verlenen van diensten.

4. De werkingskosten van de Raad voor postexploitatie zijn ten laste van de Vereniging. Zijn leden ontvangen geen enkele bezoldiging. De reis- en verblijfskosten van de vertegenwoordigers van de lidstaten die deelnemen aan de Raad voor postexploitatie zijn ten laste van deze lidstaten. Nochtans heeft de vertegenwoordiger van elke lidstaat die volgens de lijsten van de Organisatie van de Verenigde Naties als minder begunstigd beschouwd worden, recht op terugbetaling van de prijs van een vliegtuigbiljet heen en terug in *economyclass* of van een treinkaartje eerste klas, ofwel van de kosten van een reis met een ander vervoermiddel, op voorwaarde dat dit bedrag de prijs van een

montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique.

5. À sa première réunion, qui est convoquée et ouverte par le président du Congrès, le Conseil d'exploitation postale choisit, parmi ses membres, un Président, un vice-président, et les présidents des Commissions.

6. Le Conseil d'exploitation postale arrête son règlement intérieur.

7. En principe, le Conseil d'exploitation postale se réunit tous les ans au siège de l'Union. La date et le lieu de la réunion sont fixés par son président, après accord avec le président du Conseil d'administration et le directeur général du Bureau international.

8. Le président, le vice-président, et les présidents des Commissions du Conseil d'exploitation postale forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'exploitation postale et assume toutes les tâches que ce dernier décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.

9. Les attributions du Conseil d'exploitation postale sont les suivantes :

9.1 conduire l'étude des problèmes d'exploitation, commerciaux, techniques, économiques et de coopération technique les plus importants qui présentent de l'intérêt pour tous les Pays-membres de l'Union ou leurs opérateurs désignés, notamment des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier, quotes-parts des colis postaux et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), élaborer des informations et des avis à leur sujet et recommander des mesures à prendre à leur égard;

9.2 procéder à la révision des règlements de l'Union dans les six mois qui suivent la clôture du Congrès, à moins que celui-ci n'en décide autrement; en cas d'urgente nécessité, le Conseil d'exploitation postale peut également modifier lesdits règlements à d'autres sessions; dans les deux cas, le Conseil d'exploitation reste subordonné aux directives du Conseil d'administration en ce qui concerne les politiques et les principes fondamentaux;

9.3 coordonner les mesures pratiques pour le développement et l'amélioration des services postaux internationaux;

9.4 entreprendre, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration dans le cadre des compétences de ce dernier, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;

9.5 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Pays-membres conformément à l'article 125; l'approbation du Conseil d'administration est requise lorsque ces propositions portent sur des questions relevant de la compétence de ce dernier;

9.6 examiner, à la demande d'un Pays-membre, toute proposition que ce Pays-membre transmet au Bureau international selon l'article 124, en préparer les commentaires et charger le Bureau de les annexer à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Pays-membres;

9.7 recommander, si nécessaire, et éventuellement après approbation par le Conseil d'administration et consultation de l'ensemble des Pays-membres, l'adoption d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;

vliegtuigbillet heen en terug in *economy class* niet overschrijdt. Dit geldt echter niet voor de vergaderingen die plaatshebben tijdens het Congres.

5. Bij zijn eerste vergadering die door de voorzitter van het Congres wordt bijeengeroepen en geopend, kiest de Raad voor postexploitatie onder zijn leden een voorzitter, een vicevoorzitter en de voorzitters van de Commissies.

6. De Raad voor postexploitatie legt zijn Huishoudelijk Reglement vast.

7. In principe komt de Raad voor postexploitatie jaarlijks bijeen ten zetel van de Vereniging. De datum en de plaats van de vergadering worden met de instemming van de voorzitter van de administratieve Raad en de directeur-generaal van het Internationaal Bureau door de voorzitter bepaald.

8. De voorzitter, de vicevoorzitter en de voorzitters van de Commissies van de Raad voor postexploitatie vormen het Beheerscomité. Dit Comité bereidt de werkzaamheden voor van iedere zitting van de Raad voor postexploitatie, het leidt deze en neemt alle taken op zich die deze laatste beslist hem toe te vertrouwen, of waarvan gedurende het verloop van de strategische planning de noodzakelijkheid blijkt.

9. De Raad voor postexploitatie heeft de volgende bevoegdheden :

9.1 het onderzoek leiden van de voornaamste exploitatie-, commerciële, technische en economische problemen, alsook kwesties betreffende technische samenwerking die alle lidstaten van de Vereniging of hun aangewezen operatoren aanbelangen, in het bijzonder kwesties die een belangrijke financiële weerslag hebben (taksen, eindrechten, doorvoerrechten, basistaksen voor luchtvervoer van brieven, het aandeel in de postcolli en de afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland), het uitwerken van informatie en adviezen in dit verband en de ter zake te nemen maatregelen aanbevelen;

9.2 de Reglementen van de Vereniging wijzigen binnen zes maanden na het einde van het Congres, op voorwaarde dat dit er niet anders over beslist; in hoogdringende gevallen kan de Raad voor postexploitatie tijdens andere zittingen eveneens de voornoemde Reglementen wijzigen; in beide gevallen moet de Raad voor postexploitatie de richtlijnen van de Administratieve Raad volgen, wat het beleid en de grondbeginselen betreft;

9.3 de praktische maatregelen voor de ontwikkeling en de verbetering van de internationale postdiensten coördineren;

9.4 onder voorbehoud van de goedkeuring door de Administratieve Raad in het kader van zijn bevoegdheden, elke nodig geachte handeling ondernemen om de kwaliteit van de internationale postdienst te vrijwaren, te verhogen en deze dienst te moderniseren;

9.5 voorstellen formuleren die overeenkomstig artikel 125 ter goedkeuring aan het Congres of aan de lidstaten zullen worden voorgelegd; de goedkeuring van de Administratieve Raad is vereist wanneer de voorstellen betrekking hebben op kwesties die onder zijn bevoegdheid vallen;

9.6 op verzoek van een Lidstaat, elk voorstel onderzoeken dat deze lidstaat overeenkomstig artikel 124 aan het Internationaal Bureau bezorgt, de commentaar erop voorbereiden en het Bureau opdragen om die aan voornoemd voorstel te hechten alvorens het ter goedkeuring aan de lidstaten voor te leggen;

9.7 indien nodig, en eventueel na goedkeuring door de administratieve Raad en na raadpleging van alle lidstaten, de invoering van een reglementering of van een nieuwe werkwijze aanbevelen, in afwachting dat het Congres ter zake een beslissing neemt;

9.8 élaborer et présenter, sous forme de recommandations aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés, des normes en matière technique, d'exploitation et dans d'autres domaines de sa compétence où une pratique uniforme est indispensable; de même, il procède, en cas de besoin, à des modifications de normes qu'il a déjà établies;

9.9 apporter au Conseil d'administration les éléments nécessaires à l'élaboration du projet de stratégie à soumettre au Congrès;

9.10 approuver le rapport biennal établi par le Bureau international sur les activités de l'Union dans ses parties qui ont trait aux responsabilités et fonctions du Conseil d'exploitation postale;

9.11 décider des contacts à prendre avec les Pays-membres et leurs opérateurs désignés pour remplir ses fonctions;

9.12 procéder à l'étude des problèmes d'enseignement et de formation professionnelle intéressant les Pays-membres et leurs opérateurs désignés ainsi que les pays nouveaux et en développement;

9.13 prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains Pays-membres et leurs opérateurs désignés dans les domaines de la technique, de l'exploitation, de l'économie et de la formation professionnelle intéressant les services postaux;

9.14 étudier la situation actuelle et les besoins des services postaux dans les pays nouveaux et en développement et élaborer des recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer les services postaux dans ces pays;

9.15 prendre, après entente avec le Conseil d'administration, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les Pays-membres de l'Union et leurs opérateurs désignés et, en particulier, avec les pays nouveaux et en développement et leurs opérateurs désignés;

9.16 examiner toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre du Conseil d'exploitation postale, par le Conseil d'administration ou par tout Pays-membre ou opérateur désigné;

9.17 réceptionner et discuter les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif, et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, examiner et faire des observations au sujet des recommandations du Comité consultatif pour soumission au Congrès

9.18 désigner ses membres qui feront partie du Comité consultatif.

10. Sur la base de la stratégie de l'Union adoptée par le Congrès et, en particulier, de la partie afférente aux stratégies des organes permanents de l'Union, le Conseil d'exploitation postale établit, à sa session suivant le Congrès, un programme de travail de base contenant un certain nombre de tactiques visant à la réalisation des stratégies. Ce programme de base, comprenant un nombre limité de travaux sur des sujets d'actualité et d'intérêt commun, est révisé chaque année en fonction des réalités et des priorités nouvelles.

11. Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'administration peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'exploitation postale en qualité d'observateurs.

9.8 normen inzake techniek, exploitatie en andere gebieden onder zijn bevoegdheid waarvoor een eenvormige werkwijze noodzakelijk is, uitwerken en in de vorm van aanbevelingen aan de lidstaten en aan hun aangewezen operatoren voorleggen; tevens wijzigt hij, indien nodig, de door hem reeds vastgelegde normen;

9.9 aan de Administratieve Raad de elementen aanreiken die nodig zijn voor de opstelling van het ontwerp van strategie dat aan het Congres moet worden voorgelegd;

9.10 het door het Internationaal Bureau jaarlijks opgesteld rapport goedkeuren over de werkzaamheden van de Vereniging die betrekking hebben op de verantwoordelijkheden en de functies van de Raad voor postexploitatie;

9.11 beslissen of er met de lidstaten en hun aangewezen operatoren contact moet worden opgenomen om zijn functies te vervullen;

9.12 problemen onderzoeken inzake onderricht en beroepsopleiding die de lidstaten en hun aangewezen operatoren, alsook de nieuwe landen en de ontwikkelingslanden aanbelangen;

9.13 de nodige maatregelen treffen met het oog op het onderzoek en de uitwisseling van ervaringen en de geboekte vooruitgang van sommige lidstaten en hun aangewezen operatoren in domeinen van techniek, exploitatie, economie en beroepsopleiding die de postdiensten aanbelangen;

9.14 de huidige situatie en de noden van de postdiensten van de nieuwe en de ontwikkelingslanden bestuderen en aangepaste aanbevelingen uitwerken over de wijze waarop en de middelen waarmee de postdiensten in deze landen kunnen worden verbeterd;

9.15 na afspraak met de Administratieve Raad, de geschikte maatregelen treffen op het vlak van de technische samenwerking met alle lidstaten van de Vereniging en hun aangewezen operatoren, en voornamelijk met de nieuwe landen en de ontwikkelingslanden en hun aangewezen operatoren;

9.16 alle andere kwesties onderzoeken die door een lid van de Raad voor postexploitatie, door de Administratieve Raad, of door een Lidstaat of aangewezen operator worden voorgelegd;

9.17 de verslagen alsook de aanbevelingen van het Raadgevend Comité in ontvangst nemen en deze bespreken, en met betrekking tot kwesties die de Raad voor postexploitatie aanbelangen opmerkingen formuleren en onderzoeken omtrent de aanbevelingen van het Raadgevend Comité om deze aan het Congres voor te leggen.

9.18 zijn leden aanwijzen die zitting zullen hebben in het Raadgevend Comité.

10. Op basis van de strategie van de Vereniging die door het Congres is aangenomen en in het bijzonder op grond van het deel over de strategieën van de vaste instellingen van de Vereniging, stelt de Raad voor postexploitatie bij zijn zitting die op het Congres volgt een basiswerkprogramma op dat een aantal tactieken bevat die erop gericht zijn de strategieën uit te voeren. Dit basisprogramma, dat een beperkt aantal werkzaamheden bevat over actuele onderwerpen en onderwerpen van algemeen belang, wordt elk jaar herzien naar gelang van de werkelijke toestand en van de nieuwe prioriteiten.

11. Om een doeltreffende samenhang tussen de werkzaamheden van de twee organen te garanderen, kan de Administratieve Raad vertegenwoordigers aanwijzen om als waarnemer de vergaderingen van de Raad voor postexploitatie bij te wonen.

12. À leur demande, les observateurs indiqués ci-après peuvent participer, sans droit de vote, aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'exploitation postale :

12.1 membres du Conseil d'administration;

12.2 membres du Comité consultatif;

12.3 organisations intergouvernementales s'intéressant aux travaux du Conseil d'exploitation postale;

12.4 autres Pays-membres de l'Union.

13. Pour des raisons logistiques, le Conseil d'exploitation postale peut limiter le nombre de participants par observateur. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.

14. Les membres du Conseil d'exploitation postale participent effectivement à ses activités. Les observateurs peuvent, à leur demande, être autorisés à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des Groupes de travail et des Équipes de projet lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des observateurs s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.

15. Dans des circonstances exceptionnelles, les observateurs peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

16. Le président du Comité consultatif représente celui-ci aux réunions du Conseil d'exploitation postale lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif.

17. Le Conseil d'exploitation postale peut inviter à ses réunions, sans droit de vote :

17.1 tout organisme international ou toute personne qualifiée qu'il désire associer à ses travaux;

17.2 tout Pays-membre n'appartenant pas au Conseil d'exploitation postale;

toute association ou entreprise qu'il souhaite consulter sur des questions concernant ses activités.

Article V

(Article 105 modifié)

Information sur les activités du Conseil d'exploitation postale

1. Après chaque session, le Conseil d'exploitation postale informe les Pays-membres, leurs opérateurs désignés, les Unions restreintes et les membres du Comité consultatif sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.

12. Op hun verzoek kunnen de hieronder vermelde waarnemers zonder stemrecht deelnemen aan de plenaire zittingen en aan de vergaderingen van de Commissies van de Raad voor postexploitatie :

12.1 leden van de Administratieve Raad;

12.2 leden van het Raadgevend Comité;

12.3 intergouvernementele organisaties die belang stellen in de werkzaamheden van de Raad voor postexploitatie;

12.4 andere lidstaten van de Vereniging.

13. Om logistieke redenen kan de Raad voor postexploitatie het aantal deelnemers per waarnemer beperken. Hij kan tevens hun spreekrecht tijdens besprekingen beperken.

14. De leden van de Raad voor postexploitatie nemen daadwerkelijk aan zijn werkzaamheden deel. De waarnemers kunnen, op hun verzoek, de toestemming krijgen om mee te werken aan studieprojecten, waarbij zij de voorwaarden in acht moeten nemen die de Raad kan opleggen om het rendement en de doeltreffendheid van zijn werking te verzekeren. Indien hun kennis of hun ondervinding dit rechtvaardigt kunnen ze tevens worden verzocht om Werkgroepen of Projectgroepen voor te zitten. De deelname van waarnemers creëert geen bijkomende kosten voor de Vereniging.

15. In uitzonderlijke omstandigheden kunnen de waarnemers worden uitgesloten van een vergadering of een deel van een vergadering. Ook kan hun recht op het ontvangen van bepaalde documenten worden beperkt wanneer de vertrouwelijkheid van het onderwerp van de vergadering of van het document dat vereist; de beslissing hierover kan per geval worden genomen door elk betrokken orgaan of door de voorzitter ervan; de verschillende gevallen worden gemeld aan de Administratieve Raad en aan de Raad voor postexploitatie wanneer het gaat om aangelegenheden waarbij dit orgaan een bijzonder belang heeft. Vervolgens kan de Administratieve Raad, indien hij dit nodig acht, de beperkingen heronderzoeken in overleg met de Raad voor postexploitatie, wanneer dat wenselijk is.

16. De voorzitter van het Raadgevend Comité vertegenwoordigt dit orgaan op de bijeenkomsten van de Raad voor postexploitatie wanneer de agenda punten bevat die het Raadgevend Comité aanbelangen.

17. De Raad voor postexploitatie kan zonder stemrecht op zijn vergaderingen uitnodigen :

17.1 elke internationale instelling of iedere geschikte persoon die hij bij de werkzaamheden wenst te betrekken;

17.2 elke Lidstaat die niet tot de Raad voor postexploitatie behoort;

17.3 elke vereniging of onderneming die hij wenst te raadplegen over kwesties betreffende zijn werkzaamheden.

Artikel V

(Gewijzigd artikel 105)

Informatie over de werkzaamheden van de Raad voor postexploitatie

1. Na iedere zitting brengt de Raad voor postexploitatie de lidstaten, hun aangewezen operatoren, de Beperkte Verenigingen en de leden van het Raadgevend Comité op de hoogte van zijn werkzaamheden door hen met name een beknopt verslag, alsook zijn resoluties en zijn beslissingen toe te zenden.

2. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Conseil d'administration, un rapport annuel sur ses activités.

3. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Congrès, un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Pays-membres, à leurs opérateurs désignés et aux membres du Comité consultatif au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Article VI

(Article 106 modifié)

Composition, fonctionnement et réunions du Comité consultatif

1. Le Comité consultatif a pour but de représenter les intérêts du secteur postal au sens large du terme et de servir de cadre à un dialogue efficace entre les parties intéressées. Il comprend des organisations non gouvernementales représentant des clients, des fournisseurs de services de distribution, des organisations de travailleurs, des fournisseurs de biens et de services œuvrant pour le secteur des services postaux, et des organismes similaires regroupant des particuliers, ainsi que des entreprises souhaitant contribuer à la réalisation de la mission et des objectifs de l'Union. Si ces organisations sont enregistrées, elles doivent l'être dans un Pays-membre de l'Union. Le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale désignent leurs membres respectifs siégeant en tant que membres du Comité consultatif. En dehors des membres désignés par le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale, l'adhésion au Comité consultatif est déterminée à l'issue d'un processus de dépôt de demande et d'acceptation de celle-ci, établi par le Conseil d'administration et réalisé conformément à l'article 102.6.31.

2. Chaque membre du Comité consultatif désigne son propre représentant.

3. Les frais de fonctionnement du Comité consultatif sont répartis entre l'Union et les membres du Comité, selon les modalités déterminées par le Conseil d'administration.

4. Les membres du Comité consultatif ne bénéficient d'aucune rémunération ou rétribution.

5. Le Comité consultatif se réorganise après chaque Congrès, selon le cadre établi par le Conseil d'administration. Le président du Conseil d'administration préside la réunion d'organisation du Comité consultatif, au cours de laquelle on procède à l'élection du président dudit Comité.

6. Le Comité consultatif détermine son organisation interne et établit son propre règlement intérieur, en tenant compte des principes généraux de l'Union et sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration, après consultation du Conseil d'exploitation postale.

7. Le Comité consultatif se réunit deux fois par an. En principe, les réunions ont lieu au siège de l'Union au moment des sessions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale. La date et le lieu de chaque réunion sont fixés par le président du Comité consultatif, en accord avec les présidents du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale et le directeur général du Bureau international.

8. Le Comité consultatif établit son propre programme dans le cadre de la liste des attributions ci-après

2. De Raad voor postexploitatie stelt ten behoeve van de Administratieve Raad een jaarverslag over zijn werkzaamheden op.

3. De Raad voor postexploitatie stelt ten behoeve van het Congres een verslag op over al zijn werkzaamheden en verzendt dit, ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres, aan de lidstaten, aan hun aangewezen operatoren en aan de leden van het Raadgevend Comité.

Artikel VI

(gewijzigd artikel 106)

Samenstelling, werking en bijeenkomsten van het Raadgevend Comité

1. Het Raadgevend Comité heeft als doel de belangen van de postsector in de ruime zin te vertegenwoordigen en een kader te vormen voor een doeltreffende dialoog tussen de belanghebbende partijen. Het omvat niet-gouvernementele organisaties die optreden als vertegenwoordigers van klanten, leveranciers van distributiediensten, werknemersorganisaties, leveranciers van goederen en diensten die werken voor de sector van de postdiensten, en soortgelijke organen die particulieren verenigen, alsook ondernemingen die wensen bij te dragen tot de vervulling van de opdracht en van de doelstellingen van de Vereniging. Als deze organisaties zich hebben geregistreerd, dan moeten zij dat hebben gedaan in een lidstaat van de Vereniging. De Administratieve Raad en de Raad voor postexploitatie wijzen hun respectieve leden aan die als lid zitting hebben in het Raadgevend Comité. Behalve voor de leden die zijn aangewezen door de Administratieve Raad en de Raad voor postexploitatie, wordt over het lidmaatschap van het Raadgevend Comité beslist na een procedure van aanvraag en goedkeuring, die werd opgesteld door de Administratieve Raad en conform artikel 102.6.31 wordt uitgevoerd.

2. Elk lid van het Raadgevend Comité wijst zijn eigen vertegenwoordiger aan.

3. De werkingskosten van het Raadgevend Comité worden verdeeld tussen de Vereniging en de leden van het Comité, overeenkomstig de uitvoeringsbepalingen die werden vastgelegd door de Administratieve Raad.

4. De leden van het Raadgevend Comité ontvangen geen enkele bezoldiging of vergoeding.

5. Het Raadgevend Comité wordt na elk Congres gereorganiseerd, volgens het kader dat door de Administratieve Raad is opgesteld. De voorzitter van de Administratieve Raad zit de organisatievergadering van het Raadgevend Comité voor, waarop men de voorzitter van het genoemde Comité verkiest.

6. Het Raadgevend Comité bepaalt zijn interne organisatie en stelt zijn eigen huishoudelijk reglement op, rekening houdende met de algemene principes van de Vereniging en onder voorbehoud van een goedkeuring door de Administratieve Raad, na raadpleging van de Raad voor postexploitatie.

7. Het Raadgevend Comité komt tweemaal per jaar samen. In principe hebben de vergaderingen plaats op de zetel van de Vereniging tijdens de zittingen van de Administratieve Raad en de Raad voor postexploitatie. De datum en de plaats van elke vergadering worden door de voorzitter van het Raadgevend Comité vastgelegd, met instemming van de voorzitters van de administratieve Raad en de Raad voor postexploitatie en de directeur-generaal van het Internationaal Bureau.

8. Het Raadgevend Comité stelt zijn eigen programma op in het kader van de hieronder opgesomde bevoegdheden:

8.1 examiner les documents et les rapports appropriés du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale; dans des circonstances exceptionnelles, le droit de recevoir certains textes et documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe; par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié;

8.2 mener des études et débattre de questions importantes pour les membres du Comité consultatif;

8.3 examiner les questions concernant le secteur des services postaux et présenter des rapports sur ces questions;

8.4 contribuer aux travaux du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, notamment par la présentation de rapports et de recommandations, et par la présentation d'avis à la demande des deux Conseils;

8.5 faire des recommandations au Congrès, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, moyennant examen et commentaire de ce dernier.

9. Le président du Conseil d'administration et le président du Conseil d'exploitation postale représentent ces organes aux réunions du Comité consultatif lorsque l'ordre du jour de ces réunions comprend des questions intéressant ces organes.

10. Pour assurer une liaison efficace avec les organes de l'Union, le Comité consultatif peut désigner des représentants pour participer aux réunions du Congrès, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale ainsi que de leurs Commissions respectives en qualité d'observateurs sans droit de vote.

11. À leur demande, les membres du Comité consultatif peuvent assister aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, conformément aux articles 102.16 et 104.12. Ils peuvent également participer aux travaux des Équipes de projet et des Groupes de travail aux termes des articles 102.18 et 104.14. Les membres du Comité consultatif peuvent participer au Congrès en qualité d'observateurs sans droit de vote.

12. À leur demande, les observateurs indiqués ci-après peuvent participer, sans droit de vote, aux sessions du Comité consultatif:

12.1 membres du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale;

12.2 organisations intergouvernementales s'intéressant aux travaux du Comité consultatif;

12.3 Unions restreintes;

12.4 autres membres de l'Union.

13. Pour des raisons logistiques, le Comité consultatif peut limiter le nombre de participants par observateur. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.

14. Dans des circonstances exceptionnelles, les observateurs peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document

8.1 de relevante documenten en rapporten van de Administratieve Raad en de Raad voor postexploitatie onderzoeken; in uitzonderlijke omstandigheden kan het recht om bepaalde teksten en documenten te ontvangen worden beperkt indien de vertrouwelijkheid van het onderwerp van de vergadering of het document dat vereist; de beslissing over een dergelijke beperking kan door elk betrokken orgaan of zijn voorzitter per geval worden genomen; de verschillende gevallen worden aan de Administratieve Raad gemeld, alsook aan de Raad voor postexploitatie wanneer het kwesties betreft die van bijzonder belang zijn voor dit orgaan; daarna kan de Administratieve Raad, wanneer hij dit nodig acht, in overleg met de Raad voor postexploitatie de beperkingen heronderzoeken wanneer dat wenselijk is;

8.2 onderzoek verrichten en discussies voeren over belangrijke kwesties voor de leden van het Raadgevend Comité;

8.3 kwesties onderzoeken met betrekking tot de sector van de postdiensten en verslag uitbrengen over die kwesties;

8.4 bijdragen tot de werkzaamheden van de Administratieve Raad en de Raad voor postexploitatie, met name door het presenteren van verslagen en aanbevelingen, en door het formuleren van adviezen op verzoek van de twee Raden;

8.5 aanbevelingen formuleren aan het Congres, onder voorbehoud van de goedkeuring door de Administratieve Raad en, voor de kwesties die de Raad voor postexploitatie aanbelangen, door middel van onderzoek en evaluatie door deze Raad.

9. De voorzitter van de Administratieve Raad en de voorzitter van het Raadgevend Comité vertegenwoordigen deze organen op de vergaderingen van het Raadgevend Comité wanneer de agenda punten bevat die de genoemde organen aanbelangen.

10. Om een doeltreffende samenhang met de organen van de Vereniging te garanderen, kan het Raadgevend Comité vertegenwoordigers aanwijzen om als waarnemers zonder stemrecht de vergaderingen van het Congres, van de Administratieve Raad en van de Raad voor postexploitatie, alsook van hun respectieve Commissies bij te wonen.

11. Op hun verzoek kunnen de leden van het Raadgevend Comité deelnemen aan de plenaire zittingen en aan de vergaderingen van de Commissies van de Administratieve Raad en van de Raad voor postexploitatie, conform de artikelen 102.16 en 104.12. Zij kunnen ook deelnemen aan de werkzaamheden van de Projectgroepen en de Werkgroepen overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 102.18 en 104.14. De leden van het Raadgevend Comité kunnen als waarnemers zonder stemrecht deelnemen aan het Congres.

12. Op hun verzoek kunnen de hieronder vermelde waarnemers zonder stemrecht deelnemen aan de zittingen van het Raadgevend Comité:

12.1 leden van de Administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie;

12.2 intergouvernementele organisaties die belang stellen in de werkzaamheden van het Raadgevend Comité;

12.3 Beperkte Verenigingen;

12.4 andere lidstaten van de Vereniging.

13. Om logistieke redenen kan het Raadgevend Comité het aantal deelnemers per waarnemer beperken. Het kan tevens hun spreekrecht tijdens besprekingen beperken.

14. In uitzonderlijke omstandigheden kunnen de waarnemers worden uitgesloten van een vergadering of een deel van een vergadering. Ook kan hun recht op het ontvangen van bepaalde documenten worden beperkt wanneer de vertrouwelijkheid van het

l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

15. Le Bureau international, sous la responsabilité du directeur général, assure le secrétariat du Comité consultatif.

Article VII

(Article 107 modifié)

Information sur les activités du Comité consultatif

1. Après chaque session, le Comité consultatif informe le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale de ses activités en adressant aux présidents de ces organes, entre autres, un compte rendu analytique de ses réunions ainsi que ses recommandations et avis.

2. Le Comité consultatif fait au Conseil d'administration un rapport d'activité annuel et en envoie un exemplaire au Conseil d'exploitation postale. Ce rapport est inclus dans la documentation du Conseil d'administration fournie aux Pays-membres, à leurs opérateurs désignés et aux Unions restreintes, conformément à l'article 103.

3. Le Comité consultatif fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Article VIII

(Article 110 modifié)

Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service

1. Pour la documentation de l'Union, les langues française, anglaise, arabe et espagnole sont utilisées. Sont également utilisées les langues allemande, chinoise, portugaise et russe, à condition que la production dans ces dernières langues se limite à la documentation de base la plus importante. D'autres langues sont également utilisées, à condition que les Pays-membres qui en font la demande en supportent tous les coûts.

2. Le ou les Pays-membres ayant demandé une langue autre que la langue officielle constituent un groupe linguistique.

3. La documentation est publiée par le Bureau international dans la langue officielle et dans les langues des groupes linguistiques constitués, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux régionaux de ces groupes, conformément aux modalités convenues avec le Bureau international. La publication dans les différentes langues est faite selon le même modèle.

4. La documentation publiée directement par le Bureau international est, dans la mesure du possible, distribuée simultanément dans les différentes langues demandées.

onderwerp van de vergadering of van het document dat vereist; de beslissing hierover kan per geval worden genomen door elk betrokken orgaan of door de voorzitter ervan; de verschillende gevallen worden gemeld aan de Administratieve Raad en aan de Raad voor postexploitatie wanneer het aangelegenheden betreft waarbij dit orgaan een bijzonder belang heeft. Vervolgens kan de Administratieve Raad, indien hij dit nodig acht, in overleg met de Raad voor postexploitatie de beperkingen heronderzoeken, wanneer dat wenselijk is.

15. Het Internationaal Bureau neemt het secretariaat van het Raadgevend Comité waar onder de verantwoordelijkheid van de directeur-generaal.

Artikel VII

(Gewijzigd artikel 107)

Informatie over de werkzaamheden van het Raadgevend Comité

1. Na iedere zitting brengt het Raadgevend Comité de Administratieve Raad en de Raad voor postexploitatie op de hoogte van zijn werkzaamheden door aan de voorzitters van deze organen onder andere een analytisch beknopt verslag van zijn vergaderingen, alsook zijn aanbevelingen en adviezen toe te zenden.

2. Het Raadgevend Comité stelt ten behoeve van de Administratieve Raad een jaarlijks activiteitenverslag op en zendt hiervan een exemplaar naar de Raad voor postexploitatie. Dit verslag wordt opgenomen in de documentatie van de Administratieve Raad die verstrekt wordt aan de lidstaten, aan hun aangewezen operatoren en aan de Beperkte Verenigingen, conform artikel 103.

3. Het Raadgevend Comité stelt ten behoeve van het Congres een verslag op over al zijn werkzaamheden en verzendt dit, ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres, aan de lidstaten en aan hun aangewezen operatoren.

Artikel VIII

(Gewijzigd artikel 110)

Talen gebruikt voor de documentatie, de beraadslagingen en de dienstbriefwisseling

1. Voor de documentatie van de Vereniging worden het Frans, het Engels, het Arabisch en het Spaans gebruikt. Ook het Duits, het Chinees, het Portugees en het Russisch worden gebruikt, op voorwaarde dat dit gebruik beperkt blijft tot de belangrijkste basisdocumentatie. Andere talen worden eveneens gebruikt, op voorwaarde dat de lidstaten die hierom verzoeken zelf alle kosten dragen.

2. De Lidstaat of Lidstaten die een andere taal dan de officiële hebben gevraagd, vormen een taalgroep.

3. De documentatie wordt door het Internationaal Bureau gepubliceerd in de officiële taal en in de talen van de gevormde taalgroepen, hetzij rechtstreeks, hetzij via de gewestelijke kantoren van deze groepen, overeenkomstig de met het Internationaal Bureau overeengekomen regels. De publicatie in de verschillende talen geschiedt op dezelfde manier.

4. De rechtstreeks door het Internationaal Bureau gepubliceerde documentatie wordt in de mate van het mogelijke, gelijktijdig in de verschillende gevraagde talen verspreid.

5. Les correspondances entre les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés et le Bureau international et entre ce dernier et des tiers peuvent être échangées en toute langue pour laquelle le Bureau international dispose d'un service de traduction.

6. Les frais de traduction vers une langue quelle qu'elle soit, y compris ceux résultant de l'application des dispositions prévues sous 5, sont supportés par le groupe linguistique ayant demandé cette langue. Les Pays-membres utilisant la langue officielle versent, au titre de la traduction des documents non officiels, une contribution forfaitaire dont le montant par unité contributive est égal à celui supporté par les Pays-membres ayant recours à l'autre langue de travail du Bureau international. Tous les autres frais afférents à la fourniture des documents sont supportés par l'Union. Le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, chinois, portugais et russe est fixé par une résolution du Congrès.

7. Les frais à supporter par un groupe linguistique sont répartis entre les membres de ce groupe proportionnellement à leur contribution aux dépenses de l'Union. Ces frais peuvent être répartis entre les membres du groupe linguistique selon une autre clé de répartition, à condition que les Pays-membres intéressés s'entendent à ce sujet et notifient leur décision au Bureau international par l'intermédiaire du porte-parole du groupe.

8. Le Bureau international donne suite à tout changement de choix de langue demandé par un Pays-membre après un délai qui ne doit pas dépasser deux ans.

9. Pour les délibérations des réunions des organes de l'Union, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises, moyennant un système d'interprétation — avec ou sans équipement électronique — dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du directeur général du Bureau international et des Pays-membres intéressés.

10. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées sous 9.

11. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées sous 9, soit par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

12. Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays-membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux dépenses de l'Union. Toutefois, les frais d'installation et d'entretien de l'équipement technique sont supportés par l'Union.

13. Les Pays-membres et/ou leurs opérateurs désignés peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques. À défaut d'une telle entente, la langue à employer est le français.

Article IX

(Article 112 modifié)

Fonctions du directeur général

1. Le directeur général organise, administre et dirige le Bureau international, dont il est le représentant légal. Il est compétent pour classer les postes des grades G 1 à D et pour nommer et promouvoir les fonctionnaires dans ces grades. Pour les nominations dans les grades P 1 à D 2, il doit prendre en considération les qualifications professionnelles des candidats recommandés par les

5. De briefwisseling tussen de lidstaten of hun aangewezen operatoren en het Internationaal Bureau, en tussen dit laatste en derden, kan geschieden in elke taal waarvoor het Internationaal Bureau over een vertaaldienst beschikt.

6. De kosten voor de vertaling naar ongeacht welke taal, met inbegrip van die welke voortvloeien uit de toepassing van de bepalingen onder punt 5, worden gedragen door de taalgroep die om deze taal heeft verzocht. De lidstaten die de officiële taal gebruiken betalen voor de vertaling van de niet-officiële documenten een vaste bijdrage waarvan het bedrag per bijdrage-eenheid gelijk is aan het bedrag dat wordt gedragen door de lidstaten die gebruikmaken van de andere werktal van het Internationaal Bureau. Alle andere kosten voor de levering van documenten worden door de Vereniging gedragen. Het plafond van de door de Vereniging te dragen kosten voor het opstellen van de documenten in het Duits, Chinees, Portugees en Russisch wordt bepaald door een resolutie van het Congres.

7. De door een taalgroep te dragen kosten worden onder de leden van die groep verdeeld in verhouding tot hun bijdrage aan de uitgaven van de Vereniging. Die kosten kunnen volgens een andere verdeelsleutel onder de leden van de taalgroep worden verdeeld, op voorwaarde dat de betrokken Lidstaten hierover overeenstemming bereiken en hun beslissing via de woordvoerder van de groep aan het Internationaal Bureau kenbaar maken.

8. Het Internationaal Bureau geeft na een maximumtermijn van twee jaar gevolg aan elke wijziging van de taalkeuze die door een Lidstaat wordt gevraagd.

9. Voor de beraadslagingen van de bijeenkomsten van de organen van de Vereniging, worden het Frans, Engels, Spaans en Russisch aanvaard, mits er een tolksysteem is — met of zonder elektronische uitrusting —, waarvan de keuze na overleg met de directeur-generaal van het Internationaal Bureau en de betrokken lidstaten wordt overgelaten aan de organisatoren van de bijeenkomst.

10. Voor de in punt 9 aangeduide beraadslagingen en vergaderingen zijn ook andere talen toegestaan.

11. De afvaardigingen die andere talen gebruiken, zorgen voor de simultaanvertaling in één van de talen vermeld onder punt 9, hetzij door middel van het in dezelfde paragraaf vermelde systeem, indien de nodige technische wijzigingen kunnen worden aangebracht, hetzij door privétolken.

12. De kosten van de tolkdiensten worden verdeeld onder de lidstaten die dezelfde taal gebruiken, in verhouding tot hun bijdrage aan de uitgaven van de Vereniging. De kosten voor de installatie en het onderhoud van de technische uitrusting worden daarentegen door de Vereniging gedragen.

13. De lidstaten en/of hun aangewezen operatoren kunnen overeenkomen welke taal voor de briefwisseling in hun wederzijdse betrekkingen moet worden gebruikt. Bij gebrek aan een dergelijke overeenkomst dient de Franse taal te worden gebruikt.

Artikel IX

(Gewijzigd artikel 112)

Bevoegdheden van de directeur-generaal

1. De directeur-generaal organiseert, beheert en leidt het Internationaal Bureau waarvan hij de wettelijke vertegenwoordiger is. Hij is bevoegd om de ambten met de graden G 1 tot D 2 in te delen en ambtenaren tot deze graden te benoemen of te bevorderen. Voor de benoemingen tot de graden P 1 tot D 2 dient hij de beroepsbekwaamheid in aanmerking te nemen van de

Pays-membres dont ils ont la nationalité, ou dans lesquels ils exercent leur activité professionnelle, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues. Les postes de grade D 2 doivent, dans toute la mesure possible, être pourvus par des candidats provenant de régions différentes et d'autres régions que celles dont le directeur général et le vice-directeur général sont originaires, compte tenu de la considération dominante de l'efficacité du Bureau international. Dans le cas de postes exigeant des qualifications spéciales, le directeur général peut s'adresser à l'extérieur. Il tient également compte, lors de la nomination d'un nouveau fonctionnaire, de ce qu'en principe les personnes qui occupent les postes des grades D 2, D 1 et P 5 doivent être des ressortissants de différents Pays-membres de l'Union. Lors de la promotion d'un fonctionnaire du Bureau international aux grades D 2, D 1 et P 5, il n'est pas tenu à l'application du même principe. En outre, les exigences d'une équitable répartition géographique et des langues passent après le mérite dans le processus de recrutement. Le directeur général informe le Conseil d'administration une fois par an des nominations et des promotions aux grades P 4 à D 2.

2. Le directeur général a les attributions suivantes :

2.1 assurer les fonctions de dépositaire des Actes de l'Union et d'intermédiaire dans la procédure d'adhésion et d'admission à l'Union ainsi que de sortie de celle-ci;

2.2 notifier les décisions prises par le Congrès à tous les gouvernements des Pays-membres;

2.3 notifier à l'ensemble des Pays-membres et à leurs opérateurs désignés les règlements arrêtés ou révisés par le Conseil d'exploitation postale;

2.4 préparer le projet de budget annuel de l'Union au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union et le soumettre en temps opportun à l'examen du Conseil d'administration; communiquer le budget aux Pays-membres de l'Union après l'approbation du Conseil d'administration et l'exécuter;

2.5 exécuter les activités spécifiques demandées par les organes de l'Union et celles que lui attribuent les Actes;

2.6 prendre les initiatives visant à réaliser les objectifs fixés par les organes de l'Union, dans le cadre de la politique établie et des fonds disponibles;

2.7 soumettre des suggestions et des propositions au Conseil d'administration ou au Conseil d'exploitation postale;

2.8 après la clôture du Congrès, présenter au Conseil d'exploitation postale les propositions concernant les changements à apporter aux règlements en raison des décisions du Congrès, conformément au règlement intérieur du Conseil d'exploitation postale;

2.9 préparer, à l'intention du Conseil d'administration et sur la base des directives données par les Conseils, le projet de stratégie à soumettre au Congrès;

2.10 établir, pour approbation par le Conseil d'administration, un rapport quadriennal sur les résultats des Pays-membres quant à la mise en œuvre de la stratégie de l'Union approuvée par le Congrès précédent, qui sera soumis au Congrès suivant;

2.11 assurer la représentation de l'Union;

2.12 servir d'intermédiaire dans les relations entre :

kandidaten die aanbevolen zijn door de lidstaten waarvan ze de nationaliteit hebben, of waar zij hun beroep uitoefenen, rekening houdende met een billijke geografische spreiding over de continenten en de talen. De betrekkingen met de graad D 2 moeten in de mate van het mogelijke worden voorbehouden aan de kandidaten die afkomstig zijn uit verschillende regio's en andere regio's dan die van de directeur-generaal en de vicedirecteur-generaal, waarbij vooral aan de efficiëntie van het Internationaal Bureau wordt gedacht. Wanneer voor een ambt bijzondere kwalificaties vereist zijn, mag de directeur-generaal een beroep doen op externe deskundigen. Bij de benoeming van een nieuwe ambtenaar houdt hij er tevens rekening mee dat de personen die de ambten van de graden D 2, D 1 en P 5 bekleden, in principe onderdaan dienen te zijn van de verschillende lidstaten van de Vereniging. Bij de bevordering van een ambtenaar van het Internationaal Bureau tot de graden D 2, D 1 en P 5, is hij niet gehouden aan de toepassing van hetzelfde principe. Bovendien komen tijdens de aanwervingsprocedure de eisen inzake een billijke geografische en taalgebonden spreiding na de verdienste. De directeur-generaal licht de administratieve Raad eenmaal per jaar in over de benoemingen en de bevorderingen tot de graden P 4 tot D 2.

2. De directeur-generaal heeft de volgende bevoegdheden :

2.1 de functies waarnemen van bewaarder van de Akten van de Vereniging en van tussenpersoon in de toetredings- en toelatingsprocedure van de Vereniging, alsook in haar uittredingsprocedure;

2.2 alle regeringen van de lidstaten op de hoogte brengen van de beslissingen die het Congres genomen heeft;

2.3 aan alle lidstaten en aan hun aangewezen operatoren de door de Raad voor postexploitatie aangenomen of herziene reglementen meedelen;

2.4 op het laagst mogelijke niveau dat met de behoeften van de Vereniging verenigbaar is, het ontwerp van het jaarlijkse budget van de Vereniging voorbereiden en dit te gelegener tijd voor onderzoek aan de Administratieve Raad voorleggen; na goedkeuring door de Administratieve Raad het budget meedelen aan de lidstaten van de Vereniging en het vervolgens uitvoeren;

2.5 de specifieke werkzaamheden uitvoeren die door de organen van de Vereniging worden gevraagd en de taken die de Akten eraan toewijzen;

2.6 de initiatieven nemen om de door de organen van de Vereniging vooropgestelde doelstellingen te bereiken, in het kader van het vastgelegde beleid en de beschikbare fondsen;

2.7 suggesties en voorstellen aan de Administratieve Raad of aan de Raad voor postexploitatie voorleggen;

2.8 na afloop van het Congres, aan de Raad voor postexploitatie voorstellen doen betreffende de wijzigingen die moeten worden aangebracht in de reglementen vanwege beslissingen van het Congres, conform het Huishoudelijk Reglement van de Raad voor POSTEXPLOITATIE;

2.9 ten behoeve van de Administratieve Raad en volgens de richtlijnen gegeven door de Raden, het ontwerp van strategisch plan voorbereiden dat aan het Congres dient te worden voorgelegd;

2.10 ter goedkeuring door de Administratieve Raad een vierjaarlijks rapport opstellen over de resultaten van de lidstaten inzake uitvoering van de door het vorige Congres goedgekeurde strategie van de Vereniging, dat aan het volgende Congres zal worden voorgelegd;

2.11 de Vereniging vertegenwoordigen;

2.12 als tussenpersoon optreden in de betrekkingen tussen :

- l'UPU et les Unions restreintes;
- l'UPU et l'Organisation des Nations unies;
- l'UPU et les organisations internationales dont les activités présentent un intérêt pour l'Union;

— l'UPU et les organismes internationaux, associations ou entreprises que les organes de l'Union souhaitent consulter ou associer à leurs travaux;

2.13 assumer la fonction de secrétaire général des organes de l'Union et veiller à ce titre, compte tenu des dispositions spéciales du présent Règlement, notamment :

— à la préparation et à l'organisation des travaux des organes de l'Union;

— à l'élaboration, à la production et à la distribution des documents, rapports et procès-verbaux;

— au fonctionnement du secrétariat durant les réunions des organes de l'Union;

2.14 assister aux séances des organes de l'Union et prendre part aux délibérations sans droit de vote, avec la possibilité de se faire représenter.

Article X

(Article 114 modifié)

Secrétariat des organes de l'Union (Constitution, articles 14, 15, 17, 18)

Le secrétariat des organes de l'Union est assuré par le Bureau international sous la responsabilité du directeur général. Il adresse tous les documents publiés à l'occasion de chaque session aux Pays-membres de l'organe et à leurs opérateurs désignés, aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés qui, sans être membres de l'organe, collaborent aux études entreprises, aux Unions restreintes ainsi qu'aux autres Pays-membres et à leurs opérateurs désignés qui en font la demande.

Article XI

(Article 116 modifié)

Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes (Constitution, article 20, Règlement général, articles 124, 125, 126)

1. Le Bureau international se tient en tout temps à la disposition du Conseil d'administration, du Conseil d'exploitation postale, des Pays-membres et de leurs opérateurs désignés pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.

2. Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service postal international; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; de donner suite aux demandes d'interprétation et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que lesdits Actes lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

- de WPV en de Beperkte Verenigingen;
- de WPV en de Organisatie van de Verenigde Naties;
- de WPV en de internationale organisaties waarvan de activiteiten van belang zijn voor de Vereniging;

— de WPV en de internationale instellingen, verenigingen of ondernemingen die de organen van de Vereniging wensen te raadplegen of bij hun werkzaamheden te betrekken;

2.13 de functie waarnemen van secretaris-generaal van de organen van de Vereniging en uit hoofde hiervan, rekening houdende met de bijzondere bepalingen van dit Reglement, waken over:

— de voorbereiding en de organisatie van de werkzaamheden van de organen van de Vereniging;

— de uitwerking, het maken en de verdeling van de documenten, verslagen en processen-verbaal;

— de werking van het secretariaat gedurende de vergaderingen van de organen van de Vereniging;

2.14 de zittingen van de organen van de Vereniging bijwonen en zonder stemrecht deelnemen aan de beraadslagingen, met de mogelijkheid zich te laten vertegenwoordigen.

Artikel X

(Gewijzigd artikel 114)

Secretariaat van de organen van de Vereniging (Stichtingsakte, artikelen 14, 15, 17, 18)

Het secretariaat van de organen van de Vereniging wordt waargenomen door het Internationaal Bureau onder de verantwoordelijkheid van de directeur-generaal. Het zendt alle documenten die ter gelegenheid van elke zitting worden gepubliceerd naar de lidstaten van het orgaan en aan hun aangewezen operatoren die, zonder lid te zijn van het orgaan, meewerken aan de aangevatte studies, alsook aan de Beperkte Verenigingen en aan de andere lidstaten en aan hun aangewezen operatoren die erom verzoeken.

Artikel XI

(Gewijzigd artikel 116)

Inlichtingen. Adviezen. Verzoeken om interpretatie en wijziging van de Akten. Onderzoeken. Tussenkoms in de vereffening van de rekeningen (Stichtingsakte, artikel 20, Algemeen Reglement, artikelen 124, 125, 126)

1. Het Internationaal Bureau houdt zich steeds ter beschikking van de Administratieve Raad, van de Raad voor postexploitatie, van de lidstaten en van hun aangewezen operatoren om hen alle nuttige inlichtingen te verstrekken over de kwesties in verband met de dienst.

2. Het Bureau wordt vooral belast met het verzamelen, coördineren, publiceren en verspreiden van inlichtingen van alle aard die de internationale postdienst aanbelangen; met het geven van advies over geschillen op verzoek van de betrokken partijen; met het gevolg geven aan de verzoeken om interpretatie en wijziging van de Akten van de Vereniging en, in het algemeen, met het verrichten van onderzoek en het uitvoeren van activiteiten inzake redactie of documentatie die de genoemde Akten eraan toewijzen of waarmee het zou worden gelast in het belang van de Vereniging.

3. Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les Pays-membres et par les opérateurs désignés en vue de connaître l'opinion des autres Pays-membres et de leurs opérateurs désignés sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.

4. Il peut intervenir à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service postal.

Article XII

Formules fournies par le Bureau international (Constitution, article 20)

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les coupons-réponse internationaux et d'en approvisionner, au prix de revient, les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés qui en font la demande.

Article XIII

(Article 119 modifié)

Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux (Constitution, article 8)

1. Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des arrangements spéciaux conclus en application de l'article 8 de la Constitution doivent être transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par une des parties contractantes.

2. Le Bureau international veille à ce que les Actes des Unions restreintes et les arrangements spéciaux ne prévoient pas des conditions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues dans les Actes de l'Union et informe les Pays-membres et leurs opérateurs désignés de l'existence des Unions et des arrangements susdits. Il signale au Conseil d'administration toute irrégularité constatée en vertu de la présente disposition

Article XIV

(Article 121 modifié)

Rapport biennal sur les activités de l'Union (Constitution, article 20, Règlement général, article 102.6.17)

Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport biennal qui est communiqué, après approbation par le Conseil d'administration, aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés, aux Unions restreintes et à l'Organisation des Nations Unies.

3. Het neemt eveneens deel aan de onderzoeken die door de lidstaten en door hun aangewezen operatoren gevraagd worden om de mening van de andere lidstaten en van hun aangewezen operatoren over een bepaalde kwestie te kennen. Het resultaat van een onderzoek heeft niet het karakter van een stemming en is niet formeel bindend.

4. Het mag optreden als verrekenkantoor voor de vereffening van rekeningen van alle aard met betrekking tot de postdienst.

Artikel XII

Formulieren geleverd door het Internationaal Bureau (Stichtingsakte, artikel 20)

Het Internationaal Bureau heeft tot taak de internationale antwoordcoupons te vervaardigen en de lidstaten of hun aangewezen operatoren die erom verzoeken, hiermee tegen kostprijs te bevoorraden.

Artikel XIII

(Gewijzigd artikel 119)

Akten van de Beperkte Verenigingen en bijzondere overeenkomsten (Stichtingsakte, artikel 8)

1. Twee exemplaren van de Akten van de Beperkte Verenigingen en van de bijzondere overeenkomsten die overeenkomstig artikel 8 van de Stichtingsakte werden afgesloten, moeten aan het Internationaal Bureau worden toegestuurd door de bureaus van deze Verenigingen of, bij gebrek daaraan, door een van de contracterende partijen.

2. Het Internationaal Bureau waakt erover dat de Akten van de Beperkte Verenigingen en de bijzondere overeenkomsten niet in voorwaarden voorzien die voor het publiek minder gunstig zijn dan die welke zijn vastgelegd in de Akten van de Vereniging, en stelt de lidstaten en hun aangewezen operatoren in kennis van het bestaan van de Verenigingen en de bovenvermelde overeenkomsten. Krachtens deze bepaling brengt het de Administratieve Raad op de hoogte van elke vastgestelde onregelmatigheid.

Artikel XIV

(Gewijzigd artikel 121)

Tweejaarlijks verslag over de werkzaamheden van de Vereniging (Stichtingsakte, artikel 20, Algemeen Reglement artikel 102.6.17)

Het Internationaal Bureau maakt over de activiteiten van de Vereniging een tweejaarlijks verslag op dat na goedkeuring door de Administratieve Raad wordt bezorgd aan de lidstaten en hun aangewezen operatoren, aan de Beperkte Verenigingen en aan de Organisatie van de Verenigde Naties.

Article XV

(Article 122 modifié)

**Procédure de présentation des propositions au Congrès
(Constitution, article 29)**

1. Sous réserve des exceptions prévues sous 2 et 5, la procédure ci-après règle l'introduction des propositions de toute nature à soumettre au Congrès par les Pays-membres :

a) sont admises les propositions qui parviennent au Bureau international au moins six mois avant la date fixée pour le Congrès;

b) aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de six mois qui précède la date fixée pour le Congrès;

c) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre six et quatre mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins deux Pays-membres;

d) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre quatre et deux mois qui précède la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins huit Pays-membres; les propositions qui parviennent ultérieurement ne sont plus admises;

e) les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.

2. Les propositions concernant la Constitution ou le règlement général doivent parvenir au Bureau international six mois au moins avant l'ouverture du Congrès; celles qui parviennent postérieurement à cette date mais avant l'ouverture du Congrès ne peuvent être prises en considération que si le Congrès en décide ainsi à la majorité des deux tiers des pays représentés au Congrès et si les conditions prévues sous 1 sont respectées.

3. Chaque proposition ne doit avoir en principe qu'un objectif et ne contenir que les modifications justifiées par cet objectif. De même, chaque proposition susceptible d'entraîner des dépenses substantielles pour l'Union doit être accompagnée de son impact financier préparé par le Pays-membre auteur, en consultation avec le Bureau international, afin de déterminer les ressources financières nécessaires à son exécution.

4. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention « Proposition d'ordre rédactionnel » par les Pays-membres qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès.

5. La procédure prescrite sous 1 et 4 ne s'applique ni aux propositions concernant le Règlement intérieur des Congrès ni aux amendements à des propositions déjà faites

Artikel XV

(Gewijzigd artikel 122)

**Procedure voor het indienen van voorstellen aan het Congres
(Stichtingsakte, artikel 29)**

1. Onder voorbehoud van de uitzonderingen vermeld onder de punten 2 en 5, regelt de hieronder vermelde procedure het indienen van de voorstellen van alle aard die door de lidstaten aan het Congres moeten worden voorgelegd :

a) voorstellen die ten minste zes maanden vóór de datum die voor het Congres is vastgelegd bij het Internationaal Bureau toekomen, worden aangenomen;

b) er wordt geen enkel voorstel van redactionele aard aangenomen gedurende de periode van zes maanden die aan de vastgestelde datum voor het Congres voorafgaat;

c) inhoudelijke voorstellen die bij het Internationaal Bureau toekomen tijdens de periode tussen zes en vier maanden vóór de voor het Congres vastgestelde datum, worden slechts aangenomen indien ze door ten minste twee lidstaten worden gesteund;

d) inhoudelijke voorstellen die bij het Internationaal Bureau toekomen tijdens de periode tussen vier en twee maanden vóór de voor het Congres vastgestelde datum, worden slechts aangenomen wanneer ze worden gesteund door ten minste acht Lidstaten; de voorstellen die later toekomen worden niet meer aangenomen;

e) steunverklaringen moeten bij het Internationaal Bureau toekomen binnen dezelfde termijn als de voorstellen waarop ze betrekking hebben.

2. Voorstellen betreffende de Stichtingsakte of het Algemeen Reglement moeten ten minste zes maanden vóór de opening van het Congres bij het Internationaal Bureau toekomen; diegene die na deze datum toekomen, doch vóór de opening van het Congres, kunnen slechts in overweging worden genomen indien het Congres aldus beslist bij tweederdemeerderheid van de op het Congres vertegenwoordigde landen en indien de voorwaarden onder punt 1 worden nageleefd.

3. Ieder voorstel mag in principe slechts één doel hebben en slechts de wijzigingen bevatten die voor dit doel gerechtvaardigd zijn. Tevens moet samen met elk voorstel dat voor de Vereniging aanzienlijke uitgaven met zich kan brengen, de financiële weerslag ervan worden meegedeeld, zoals opgesteld in overleg met het Internationaal Bureau door de Lidstaat die het voorstel doet, om de financiële middelen te bepalen die nodig zijn voor de uitvoering ervan.

4. De voorstellen van redactionele aard worden door de lidstaten die ze indienen bovenaan voorzien van de vermelding « Proposition d'ordre rédactionnel » (Voorstel van redactionele aard) en ze worden door het Internationaal Bureau gepubliceerd onder een nummer gevolgd door de letter R. De voorstellen waarop deze vermelding niet voorkomt, maar die volgens het Internationaal Bureau slechts op de redactie betrekking hebben, worden gepubliceerd met een passende aantekening; het Internationaal Bureau maakt ten behoeve van het Congres een lijst op van deze voorstellen.

5. De onder de punten 1 en 4 voorgeschreven procedure is niet van toepassing op de voorstellen betreffende het Huishoudelijk Reglement van de Congressen, noch op de amendementen op reeds gedane voorstellen.

Article XVI

(Article 123 modifié)

Procédure de présentation au Conseil d'exploitation postale des propositions concernant l'élaboration des nouveaux règlements compte tenu des décisions prises par le Congrès

1. Les Règlements de la Convention postale universelle et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.

2. Les propositions de conséquence aux amendements qu'il est proposé d'apporter à la Convention ou à l'Arrangement concernant les services postaux de paiement doivent être soumises au Bureau international en même temps que les propositions au Congrès auxquelles elles se rapportent. Elles peuvent être soumises par un seul Pays-membre, sans l'appui des autres Pays-membres. Ces propositions doivent être envoyées à tous les Pays-membres, au plus tard un mois avant le Congrès.

3. Les autres propositions concernant les règlements, censées être examinées par le Conseil d'exploitation postale en vue de l'élaboration des nouveaux règlements dans les six mois suivant le Congrès, doivent être soumises au Bureau international au moins deux mois avant le Congrès.

4. Les propositions concernant les changements à apporter aux règlements en raison des décisions du Congrès, qui sont soumises par les Pays-membres, doivent parvenir au Bureau international au plus tard deux mois avant l'ouverture du Conseil d'exploitation postale. Ces propositions doivent être envoyées à tous les Pays-membres et à leurs opérateurs désignés, au plus tard un mois avant l'ouverture du Conseil d'exploitation postale.

Article XVII

(Article 124 modifié)

Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès (Constitution, article 29, Règlement général, article 116)

1. Pour être prise en considération, chaque proposition concernant la Convention ou les Arrangements et introduite par un Pays-membre entre deux Congrès doit être appuyée par au moins deux autres Pays-membres. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, les déclarations d'appui nécessaires.

2. Ces propositions sont adressées aux autres Pays-membres par l'intermédiaire du Bureau international.

3. Les propositions concernant les règlements n'ont pas besoin d'appui, mais ne sont prises en considération par le Conseil d'exploitation postale que si celui-ci en approuve l'urgence nécessaire.

Artikel XVI

(Gewijzigd artikel 123)

Procedure voor het indienen bij de Raad voor postexploitatie van voorstellen betreffende nieuwe reglementen rekening houdende met de beslissingen die door het Congres zijn genomen

1. De Reglementen van de Wereldpostconventie en van de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post worden door de Raad voor postexploitatie vastgesteld, rekening houdende met de beslissingen van het Congres.

2. De voorstellen waarmee gevolg wordt gegeven aan de voorgestelde amendementen op de Conventie en op de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post moeten worden voorgelegd aan het Internationaal Bureau, op hetzelfde ogenblik als de voorstellen aan het Congres waarop ze betrekking hebben. Ze kunnen worden voorgelegd door één enkele Lidstaat zonder de steun van andere lidstaten. Die voorstellen moeten uiterlijk een maand voor het Congres aan alle lidstaten worden verzonden.

3. De andere voorstellen betreffende de reglementen, die geacht worden te zijn onderzocht door de Raad voor postexploitatie met het oog op het uitwerken van de nieuwe Reglementen binnen zes maanden na het Congres, moeten ten minste twee maanden voor het Congres worden voorgelegd aan het Internationaal Bureau.

4. De voorstellen met betrekking tot aan te brengen wijzigingen in reglementen als gevolg van beslissingen van het Congres, die voorgelegd zijn door de lidstaten, moeten het Internationaal Bureau hebben bereikt uiterlijk twee maanden voor de opening van de Raad voor postexploitatie. Die voorstellen moeten uiterlijk een maand voor de opening van de Raad voor postexploitatie aan alle lidstaten en aan hun aangewezen operatoren worden verzonden.

Artikel XVII

(Gewijzigd artikel 124)

Procedure voor het indienen van voorstellen tussen twee Congressen in (Stichtingsakte, artikel 29, Algemeen Reglement artikel 116)

1. Om in aanmerking te komen, moet elk voorstel betreffende de Conventie of de Overeenkomsten, ingediend door een Lidstaat tussen twee Congressen in, door ten minste twee andere lidstaten worden gesteund. Aan deze voorstellen wordt geen gevolg gegeven wanneer het Internationaal Bureau niet tegelijkertijd de nodige steunverklaringen ontvangt.

2. Deze voorstellen worden via het Internationaal Bureau aan de andere lidstaten gericht.

3. De voorstellen met betrekking tot de reglementen moeten niet worden gesteund, maar worden door de Raad voor postexploitatie slechts in aanmerking genomen indien deze instemt met de dringende noodzakelijkheid van de voorstellen.

Article XVIII

(Article 125 modifié)

**Examen des propositions entre deux Congrès
(Constitution, article 29, Règlement général,
articles 116, 124)**

1. Toute proposition concernant la Convention, les Arrangements et leurs Protocoles finals est soumise à la procédure suivante : lorsqu'un Pays-membre a envoyé une proposition au Bureau international, ce dernier la transmet à tous les Pays-membres pour examen. Ceux-ci disposent d'un délai de deux mois pour examiner la proposition et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations au Bureau international. Les amendements ne sont pas admis. À la fin de ce délai de deux mois, le Bureau international transmet aux Pays-membres toutes les observations qu'il a reçues et invite chaque Pays-membre ayant le droit de vote à voter pour ou contre la proposition. Les Pays-membres qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont considérés comme s'étant abstenus. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

2. Les propositions de modification des règlements sont traitées par le Conseil d'exploitation postale.

3. Si la proposition concerne un Arrangement ou son Protocole final, seuls les Pays-membres qui sont parties à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées sous 1.

Article XIX

(Article 126 modifié)

**Notification des décisions adoptées entre deux Congrès
(Constitution, article 29, Règlement général,
articles 124, 125)**

1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une notification du directeur général du Bureau international aux gouvernements des Pays-membres.

2. Les modifications apportées par le Conseil d'exploitation postale aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont notifiées aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 36.3.2 de la Convention et aux dispositions correspondantes des Arrangements.

Article XX

(Article 128 modifié)

**Fixation et règlement des dépenses de l'Union
(Constitution, article 22)**

1. Sous réserve des dispositions prévues sous 2 à 6, les dépenses annuelles afférentes aux activités des organes de l'Union ne doivent pas dépasser les sommes ci-après pour les années 2009 et suivantes : 37 000 000 francs suisses pour les années 2009 et 2010, 37 235 000 francs suisses pour les années 2011 et 2012. La limite de base pour 2012 s'applique également aux années postérieures en cas de report du Congrès prévu pour 2012.

Artikel XVIII

(Gewijzigd artikel 125)

**Onderzoek van de voorstellen tussen twee Congressen in
(Stichtingsakte, artikel 29, Algemeen Reglement,
artikelen 116, 124)**

1. Elk voorstel betreffende de Conventie, de Overeenkomsten en hun Slotprotocollen wordt aan de volgende procedure onderworpen : wanneer een lidstaat een voorstel heeft verstuurd naar het Internationaal Bureau, dan zendt deze dit voorstel voor onderzoek over aan alle lidstaten. Zij beschikken over een termijn van twee maanden om het voorstel te onderzoeken en in voorkomend geval hun opmerkingen te versturen naar het Internationaal Bureau. Amendementen zijn niet toegestaan. Na afloop van die termijn van twee maanden, zendt het Internationaal Bureau aan de lidstaten alle opmerkingen over die het heeft ontvangen en nodigt het alle lidstaten met stemrecht uit om voor of tegen dit voorstel te stemmen. De lidstaten die hun stem binnen een termijn van twee maanden niet hebben verstuurd, worden verondersteld zich te hebben onthouden. De voornoemde termijnen gaan in vanaf de datum van de rondzendbrieven van het Internationaal Bureau.

2. De voorstellen tot wijziging van de reglementen worden behandeld door de Raad voor postexploitatie.

3. Indien het voorstel betrekking heeft op een Overeenkomst of op het Slotprotocol ervan, mogen slechts de lidstaten die tot die Overeenkomst zijn toegetreden, aan de onder punt 1 vermelde verrichtingen deelnemen.

Artikel XIX

(Gewijzigd artikel 126)

**Kennisgeving van de beslissingen die tussen twee Congressen
in zijn genomen (Stichtingsakte, artikel 29,
Algemeen Reglemen, artikelen 124, 125)**

1. De wijzigingen in de Conventie, de Overeenkomsten en de Slotprotocollen van deze Akten, worden bekrachtigd door middel van kennisgeving vanwege de directeur-generaal van het Internationaal Bureau aan de regeringen van de lidstaten.

2. De wijzigingen die door de Raad voor postexploitatie werden aangebracht in de Reglementen en de Slotprotocollen ervan, worden door het Internationaal Bureau ter kennis van de lidstaten en van hun aangewezen operatoren gebracht. Hetzelfde geldt voor de interpretaties bedoeld in artikel 36.3.2 van de Conventie en in de bepalingen van de Overeenkomsten die er betrekking op hebben.

Artikel XX

(Gewijzigd artikel 128)

**En vereffening van de uitgaven van de Vereniging
(Stichtingsakte, artikel 22)**

1. Onder voorbehoud van de bepalingen onder de punten 2 tot 6, mogen de jaarlijkse uitgaven met betrekking tot de werkzaamheden van de organen van de Vereniging, voor de jaren 2009 en volgende de hierna vermelde sommen niet overschrijden : 37 000 000 Zwitserse frank voor 2009 en 2010, 37 235 000 Zwitserse frank voor 2011 en 2012. De basisgrens voor het jaar 2012 is eveneens toepasselijk op de latere jaren, indien het voor 2012 geplande Congres zou worden verdaagd.

2. Les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès (déplacement du secrétariat, frais de transport, frais d'installation technique de l'interprétation simultanée, frais de reproduction des documents durant le Congrès, etc.) ne doivent pas dépasser la limite de 2 900 000 francs suisses.

3. Le Conseil d'administration est autorisé à dépasser les limites fixées sous 1 et 2 pour tenir compte des augmentations des échelles de traitement, des contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste, admises par les Nations unies pour être appliquées à leur personnel en fonctions à Genève.

4. Le Conseil d'administration est également autorisé à ajuster, chaque année, le montant des dépenses autres que celles relatives au personnel en fonction de l'indice suisse des prix à la consommation.

5. Par dérogation aux dispositions prévues sous 1, le Conseil d'administration, ou en cas d'extrême urgence le directeur général, peut autoriser un dépassement des limites fixées pour faire face aux réparations importantes et imprévues du bâtiment du Bureau international, sans toutefois que le montant du dépassement puisse excéder 125 000 francs suisses par année.

6. Si les crédits prévus sous 1 et 2 se révèlent insuffisants pour assurer le bon fonctionnement de l'Union, ces limites ne peuvent être dépassées qu'avec l'approbation de la majorité des Pays-membres de l'Union. Toute consultation doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande.

7. Les pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective.

8. Les Pays-membres paient à l'avance leur part contributive aux dépenses annuelles de l'Union, sur la base du budget arrêté par le Conseil d'administration. Ces parts contributives doivent être payées au plus tard le premier jour de l'exercice financier auquel se rapporte le budget. Passé ce terme, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 6 % par an à partir du quatrième mois.

9. Lorsque les arriérés de contributions obligatoires hors intérêts dues à l'Union par un Pays-membre sont égaux ou supérieurs à la somme des contributions de ce Pays-membre pour les deux exercices financiers précédents, ce Pays-membre peut céder irrévocablement à l'Union tout ou partie de ses créances sur d'autres Pays-membres, selon les modalités fixées par le Conseil d'administration. Les conditions de cession de créances sont à définir selon un accord convenu entre le Pays-membre, ses débiteurs/créanciers et l'Union.

10. Les Pays-membres qui, pour des raisons juridiques ou autres, sont dans l'impossibilité d'effectuer une telle cession s'engagent à conclure un plan d'amortissement de leurs comptes arriérés.

11. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, le recouvrement des arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union ne pourra pas s'étendre à plus de dix années.

12. Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration peut libérer un Pays-membre de tout ou partie des intérêts dus si celui-ci s'est acquitté, en capital, de l'intégralité de ses dettes arriérées.

2. De uitgaven met betrekking tot de vergadering van het volgende Congres (verplaatsing van het secretariaat, vervoerskosten, kosten voor de technische inrichting voor simultaanvertaling, kosten voor het kopiëren van de documenten tijdens het Congres, enz.) mogen de grens van 2 900 000 Zwitserse frank niet overschrijden.

3. De Administratieve Raad is gemachtigd om de onder de punten 1 en 2 vastgelegde grenzen te overschrijden om rekening te houden met de verhoging van de weddenschalen, van de pensioenbijdragen of vergoedingen, hierin begrepen de vergoedingen eigen aan de functie, die door de Verenigde Naties aanvaard worden om te worden toegepast op zijn personeel dat in Genève werkt.

4. De Administratieve Raad is tevens gemachtigd om elk jaar het bedrag van de uitgaven, andere dan die welke betrekking hebben op het personeel, aan te passen op basis van het Zwitserse indexcijfer van de consumptieprijzen.

5. In afwijking van de bepalingen van punt 1 mag de administratieve Raad, of in hoogdringende gevallen de directeur-generaal, toestaan dat de vastgestelde grenzen worden overschreden om het hoofd te bieden aan belangrijke en onvoorziene herstellingen aan het gebouw van het Internationaal Bureau, evenwel zonder dat de jaarlijkse overschrijding hoger is dan 125 000 Zwitserse frank.

6. Indien de onder de punten 1 en 2 bepaalde kredieten onvoldoende zouden blijken voor de goede werking van de Vereniging, mogen deze grenzen slechts overschreden worden met de goedkeuring van de meerderheid der lidstaten van de Vereniging. Iedere raadpleging moet een volledige uiteenzetting bevatten van de feiten die een dergelijk verzoek rechtvaardigen.

7. De landen die tot de Vereniging toetreden of die als lid van de Vereniging toegelaten worden, alsook die welke uit de Vereniging treden, dienen voor het volledige jaar waarin hun toelating of uittreding effectief wordt, hun bijdrage te betalen.

8. De lidstaten betalen hun bijdragen aan de jaarlijkse uitgaven van de Vereniging vooraf, op basis van het budget dat door de Administratieve Raad werd vastgelegd. Deze bijdragen moeten uiterlijk op de eerste dag van het boekjaar waarop het budget betrekking heeft, worden betaald. Na deze termijn brengen de verschuldigde bedragen ten voordele van de Vereniging interesten op, tegen 6 % per jaar vanaf de vierde maand.

9. Wanneer de achterstallige verplichte bijdragen, interesten niet meegerekend, die een lidstaat aan de Vereniging verschuldigd is, gelijk zijn aan of hoger dan de som van de bijdragen van die Lidstaat voor de twee voorgaande boekjaren, kan die Lidstaat onherroepelijk zijn schuldvorderingen op andere lidstaten geheel of gedeeltelijk aan de Vereniging overdragen, volgens voorwaarden die door de Administratieve Raad worden vastgesteld. De voorwaarden inzake overdracht van schuldvorderingen moeten worden vastgesteld in een overeenkomst tussen de Lidstaat, zijn schuldenaars/schuldeisers en de Vereniging.

10. Lidstaten waarvoor een dergelijke overdracht om juridische of andere redenen onmogelijk is, verbinden zich ertoe een plan te aanvaarden voor de aflossingen van hun achterstallige schulden.

11. Behalve in uitzonderlijke omstandigheden, mag de inning van achterstallige verplichte bijdragen die aan de Vereniging verschuldigd zijn niet langer duren dan tien jaar.

12. In uitzonderlijke gevallen kan de Administratieve Raad een Lidstaat geheel of gedeeltelijk van de verschuldigde interesten vrijstellen indien die lidstaat in hoofdsom de gehele achterstallige schuld heeft aangezuiverd.

13. Un Pays-membre peut également être libéré, dans le cadre d'un plan d'amortissement de ses comptes arriérés approuvé par le Conseil d'administration, de tout ou partie des intérêts accumulés ou à courir; la libération est toutefois subordonnée à l'exécution complète et ponctuelle du plan d'amortissement dans un délai convenu de dix ans au maximum.

14. Pour pallier les insuffisances de trésorerie de l'Union, il est constitué un Fonds de réserve dont le montant est fixé par le Conseil d'administration. Ce Fonds est alimenté en premier lieu par les excédents budgétaires. Il peut servir également à équilibrer le budget ou à réduire le montant des contributions des Pays-membres.

15. En ce qui concerne les insuffisances passagères de trésorerie, le gouvernement de la Confédération suisse fait, à court terme, les avances nécessaires selon des conditions qui sont à fixer d'un commun accord. Ce gouvernement surveille sans frais la tenue des comptes financiers ainsi que la comptabilité du Bureau international dans les limites des crédits fixés par le Congrès.

16. Les dispositions mentionnées sous 9 à 13 s'appliquent par analogie aux frais de traduction facturés par le Bureau international aux Pays-membres affiliés aux groupes linguistiques.

Article XXI

(Article 130 modifié)

Classes de contribution (Constitution, article 21, Règlement général, articles 115, 128)

1. Les Pays-membres contribuent à la couverture des dépenses de l'Union selon la classe de contribution à laquelle ils appartiennent. Ces classes sont les suivantes :

- classe de 50 unités;
- classe de 45 unités;
- classe de 40 unités;
- classe de 35 unités;
- classe de 30 unités;
- classe de 25 unités;
- classe de 20 unités;
- classe de 15 unités;
- classe de 10 unités;
- classe de 5 unités;
- classe de 3 unités;
- classe de 1 unité;

classe de 0,5 unité, réservée aux pays les moins avancés énumérés par l'Organisation des Nations unies et à d'autres pays désignés par le Conseil d'administration.

2. Outre les classes de contribution énumérées sous 1, tout Pays-membre peut choisir de payer un nombre d'unités de contribution supérieur à la classe de contribution à laquelle il appartient durant une période minimale équivalente à celle située entre deux Congrès. Ce changement est annoncé au plus tard lors

13. In het kader van een aflossingsplan voor zijn achterstallige schuld dat werd goedgekeurd door de Administratieve Raad, kan een Lidstaat eveneens geheel of gedeeltelijk worden vrijgesteld van zijn opgestapelde of nog komende interesten; de vrijstelling is evenwel onderworpen aan de volledige en stipte uitvoering van het aflossingsplan binnen een overeengekomen termijn van ten hoogste tien jaar.

14. Om het geldtekort van de Vereniging te ondervangen, wordt een Reservefonds opgericht waarvan het bedrag bepaald wordt door de Administratieve Raad. Dit Fonds wordt in de eerste plaats gespijsd door de budgettaire overschotten. Het kan eveneens dienen om het budget in evenwicht te brengen of om de bijdragen van de lidstaten te verminderen.

15. Wat de geldtekorten van voorbijgaande aard betreft, geeft de regering van de Zwitserse Bondsstaat op korte termijn de nodige voorschotten volgens voorwaarden die in gemeenschappelijk overleg moeten worden bepaald. Deze regering waakt, binnen de kredietgrenzen die door het Congres werden vastgelegd, kosteloos over het bijhouden van de financiële rekeningen en over de boekhouding van het Internationaal Bureau.

16. De onder de punten 9 tot 13 vermelde bepalingen gelden *mutatis mutandis* voor de vertaalkosten die door het Internationaal Bureau worden gefactureerd aan de lidstaten die bij de taalgroepen aangesloten zijn.

Artikel XXI

(Gewijzigd artikel 130)

Bijdrageklassen (Stichtingsakte, artikel 21, Algemeen Reglement, artikelen 115, 128)

1. De lidstaten dragen, volgens de bijdrageklasse waartoe ze behoren, bij tot het dekken van de uitgaven van de Vereniging. Deze klassen zijn :

- klasse van 50 eenheden;
- klasse van 45 eenheden;
- klasse van 40 eenheden;
- klasse van 35 eenheden;
- klasse van 30 eenheden;
- klasse van 25 eenheden;
- klasse van 20 eenheden;
- klasse van 15 eenheden;
- klasse van 10 eenheden;
- klasse van 5 eenheden;
- klasse van 3 eenheden;
- klasse van 1 eenheid;

— klasse van 0,5 eenheid, voorbehouden aan de minst ontwikkelde landen die door de Organisatie van de Verenigde Naties worden opgesomd en aan andere landen die door de administratieve Raad werden aangewezen.

2. Naast de onder punt 1 opgesomde bijdrageklassen heeft elke Lidstaat de keuze om gedurende een minimumperiode die overeenkomt met die welke tussen twee Congressen loopt een aantal bijdrage-eenheden te betalen dat hoger is dan de bijdrage-klasse waartoe hij behoort. Deze verandering wordt uiterlijk

du Congrès. À la fin de la période entre deux Congrès, le Pays-membre revient automatiquement à son nombre d'unités de contribution d'origine, sauf s'il décide de continuer à payer un nombre d'unités de contribution supérieur. Le paiement de contributions supplémentaires augmente d'autant les dépenses.

3. Les Pays-membres sont rangés dans l'une des classes de contribution précitées au moment de leur admission ou de leur adhésion à l'Union, selon la procédure visée à l'article 21.4 de la Constitution.

4. Les Pays-membres peuvent se ranger ultérieurement dans une classe de contribution inférieure, à la condition que la demande de changement soit envoyée au Bureau international au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès. Le Congrès donne un avis non contraignant au sujet de ces demandes de changement de classe de contribution. Le Pays-membre est libre de suivre l'avis du Congrès. La décision finale du Pays-membre doit être transmise au Secrétariat du Bureau international avant la fin du Congrès. Cette demande de changement prend effet à la date de mise en vigueur des dispositions financières arrêtées par le Congrès. Les Pays-membres qui n'ont pas fait connaître leur souhait de changer de classe de contribution dans les délais prescrits sont maintenus dans la classe de contribution à laquelle ils appartenaient jusqu'alors.

5. Les Pays-membres ne peuvent pas exiger d'être déclassés de plus d'une classe à la fois.

6. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles telles que des catastrophes naturelles nécessitant des programmes d'aide internationale, le Conseil d'administration peut autoriser un déclassement temporaire d'une classe, une seule fois entre deux Congrès, à la demande d'un Pays-membre si celui-ci apporte la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution selon la classe initialement choisie. Dans les mêmes circonstances, le Conseil d'administration peut également autoriser le déclassement temporaire de Pays-membres n'appartenant pas à la catégorie des pays les moins avancés et déjà rangés dans la classe de 1 unité en les faisant passer dans la classe de 0,5 unité.

7. En application des dispositions prévues sous 6, le déclassement temporaire peut être autorisé par le Conseil d'administration pour une période maximale de deux ans ou jusqu'au prochain Congrès, si celui-ci a lieu avant la fin de cette période. À l'expiration de la période fixée, le pays concerné réintègre automatiquement sa classe initiale.

8. Par dérogation aux dispositions prévues sous 4 et 5, les surclassements ne sont soumis à aucune restriction.

Article XXII

(Article 131 modifié)

Paiement des fournitures du Bureau international (Règlement général, article 118)

Les fournitures que le Bureau international livre à titre onéreux aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés doivent être payées dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les six mois à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'envoi du compte par ledit Bureau. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 5 % par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

tijdens het Congres aangekondigd. Op het einde van de periode tussen twee Congressen keert de Lidstaat automatisch terug naar zijn oorspronkelijke aantal bijdrage-eenheden, behalve indien hij beslist een hoger aantal bijdrage-eenheden te blijven betalen. De betaling van extra eenheden verhoogt de uitgaven in gelijke mate.

3. De lidstaten worden op het ogenblik van hun aanvaarding of toetreding tot de Vereniging, gerangschikt in één van de voornoemde bijdrageklassen volgens de procedure vermeld in artikel 21.4 van de Stichtingsakte.

4. De lidstaten kunnen achteraf naar een lagere bijdrageklasse overstappen op voorwaarde dat het verzoek om verandering ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres aan het Internationaal Bureau wordt verstuurd. Het Congres verstrekt een niet-bindend advies over die verzoeken om verandering van bijdrageklasse. Het staat de Lidstaat vrij om het advies van het Congres te volgen. De definitieve beslissing van de Lidstaat moet voor het einde van het Congres aan het secretariaat van het Internationaal Bureau worden overgezonden. Dit verzoek om verandering treedt in werking op de datum dat de financiële bepalingen die door het Congres werden uitgevaardigd, van kracht worden. Lidstaten die hun wens om van bijdrageklasse te veranderen niet binnen de voorgeschreven termijn hebben meegedeeld, blijven gerangschikt in de bijdrageklasse waartoe zij tot dan toe behoorden.

5. De lidstaten mogen niet eisen om in een keer meer dan één klasse lager gerangschikt te worden.

6. In uitzonderlijke gevallen zoals natuurrampen, die internationale hulpprogramma's vereisen, kan de Administratieve Raad één enkele keer tussen twee Congressen in, op verzoek van een lidstaat een tijdelijke rangschikking in een lagere bijdrageklasse toestaan, indien deze Lidstaat kan bewijzen dat het niet langer de oorspronkelijk gekozen bijdrage kan betalen. In dezelfde omstandigheden kan de Administratieve Raad ook de tijdelijke rangschikking in een lagere bijdrageklasse toestaan voor de lidstaten die niet behoren tot de categorie van de minst ontwikkelde landen en die reeds gerangschikt zijn in de klasse van 1 eenheid door ze te laten overgaan naar de klasse van 0,5 eenheid.

7. Overeenkomstig de bepalingen onder punt 6 kan de tijdelijke rangschikking in een lagere bijdrageklasse door de Administratieve Raad worden toegestaan voor een maximumperiode van twee jaar of tot aan het volgende Congres, indien dit plaatsvindt voor het einde van die periode. Na het verstrijken van de vastgestelde periode, keert het betrokken land automatisch terug naar de aanvankelijke klasse.

8. In afwijking van de bepalingen onder de punten 4 en 5 zijn verhogingen van klasse aan geen enkele beperking onderworpen.

Artikel XXII

(Gewijzigd artikel 131)

Betaling van de benodigdheden van het Internationaal Bureau (Algemeen Reglement, artikel 118)

De benodigdheden die het Internationaal Bureau tegen betaling aan de lidstaten en aan hun aangewezen operatoren levert, moeten zo spoedig mogelijk betaald worden, en op zijn laatst binnen zes maanden te rekenen vanaf de eerste dag van de maand die volgt op die waarin de rekening door het Bureau werd verzonden. Na deze termijn brengen de verschuldigde bedragen, ten voordele van de Vereniging, interesten op tegen 5 % per jaar, te rekenen vanaf de dag waarop deze termijn verstrijkt.

Article XXIII

(Article 132 modifié)

Procédure d'arbitrage (Constitution, article 32)

1. En cas de différend à régler par jugement arbitral, chacun des Pays-membres en cause choisit un Pays-membre qui n'est pas directement intéressé dans le litige. Lorsque plusieurs Pays-membres font cause commune, ils ne comptent, pour l'application de cette disposition, que pour un seul.

2. Au cas où l'un des Pays-membres en cause ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois à partir de la date de son envoi, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par le Pays-membre défaillant ou en désigne un lui-même, d'office.

3. Les parties en cause peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique, qui peut être le Bureau international.

4. La décision des arbitres est prise à la majorité des voix.

5. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, un autre Pays-membre également désintéressé dans le litige. À défaut d'une entente sur le choix, ce Pays-membre est désigné par le Bureau international parmi les Pays-membres non proposés par les arbitres.

6. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Pays-membres qui participent à cet Arrangement.

7. En cas de différend à régler par le jugement arbitral entre opérateurs désignés, les opérateurs concernés saisissent leurs Pays-membres pour agir en vertu de la procédure prévue sous 1 à 6.

Article XXIV

(Article 135 modifié)

Modification, mise à exécution et durée du Règlement général

Les modifications adoptées par un Congrès font l'objet d'un protocole additionnel et, sauf décision contraire de ce Congrès, entrent en vigueur en même temps que les Actes renouvelés au cours du même Congrès.

Le présent Règlement général sera is à l'exécution le 1^{er} janvier 2006 et demeurera en vigueur pour une période indéterminée.

Article XXV

Adhésion au Protocole additionnel

Les Pays-membres qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer en tout temps. Les instruments d'adhésion y relatif doivent être déposés auprès du directeur général du Bureau international. Celui-ci notifie ce dépôt aux gouvernements des Pays-membres.

Artikel XXIII

(Gewijzigd artikel 132)

Arbitrageprocedure (Stichtingsakte, artikel 32)

1. In geval van betwisting, te regelen door een arbitrage, kiest elk van de betrokken lidstaten een Lidstaat die niet rechtstreeks bij het geschil betrokken is. Wanneer verscheidene lidstaten met elkaar een zaak gemeen hebben, worden zij voor de toepassing van deze bepaling als slechts één Lidstaat beschouwd.

2. Ingeval één van de betrokken lidstaten binnen een termijn van zes maanden na de datum van verzending van een voorstel tot arbitrage er geen gevolg aan geeft, zet het Internationaal Bureau, indien het erom verzocht wordt, op zijn beurt de in gebreke blijvende lidstaat ertoe aan een scheidsrechter aan te duiden of duidt er ambtshalve zelf één aan.

3. De betrokken partijen mogen overeenkomen om één enkele scheidsrechter aan te wijzen, die het Internationaal Bureau mag zijn.

4. De beslissing van de scheidsrechters wordt genomen bij meerderheid van stemmen.

5. Bij staking van stemmen kiezen de scheidsrechters om het geschil te beslechten een andere Lidstaat die evenmin bij het geschil betrokken is. Bij gebrek aan overeenstemming over de keuze, wordt deze Lidstaat door het Internationaal Bureau aangewezen onder de lidstaten die niet door de scheidsrechters werden voorgesteld.

6. Indien het een geschil betreft dat verband houdt met één van de Overeenkomsten, mogen de scheidsrechters niet worden aangewezen buiten de lidstaten die deelnemen aan deze Overeenkomst.

7. In geval van een geschil dat via arbitrage moet worden beslecht onder aangewezen operatoren, maken de betrokken operatoren de zaak aanhangig bij hun Lidstaten om op te treden krachtens de procedure die is vastgesteld onder de punten 1 tot 6.

Artikel XXIV

(Gewijzigd artikel 135)

Wijziging, tenuitvoerlegging en duur van het Algemene Reglement

De wijzigingen die door een Congres worden aangenomen worden opgenomen in een Aanvullend Protocol en treden, behoudens een andere beslissing van het Congres, in werking op hetzelfde moment als de Akten die in de loop van hetzelfde Congres zijn hernieuwd.

Dit Algemeen Reglement zal in werking treden op 1 januari 2006 en voor onbepaalde tijd van kracht blijven.

Artikel XXV

Toetreding tot het Aanvullend Protocol

De Lidstaten die dit Protocol niet ondertekend hebben kunnen er op elk ogenblik toe toetreden. De toetredingsinstrumenten moeten neergelegd worden bij de directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Deze deelt deze neerlegging mee aan de regering van de lidstaten.

Article XXVI

**Mise à exécution et durée du Protocole additionnel
au Règlement général**

Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1^{er} janvier 2010 et demeurera en vigueur pour une période indéterminée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même du Règlement général, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Genève, le 12 août 2008.

*
* *

Artikel XXVI

**Tenuitvoerlegging en duur van het Aanvullend Protocol
bij het Algemeen Reglement**

Dit Aanvullend Protocol zal in werking treden op 1 januari 2010 en voor onbepaalde tijd van kracht blijven.

Ter oorkonde hiervan hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten dit Aanvullend Protocol opgesteld, dat dezelfde rechtskracht en dezelfde waarde heeft als waren de bepalingen ervan in de tekst zelf van het Algemeen Reglement opgenomen, en ze hebben het in één exemplaar ondertekend dat neergelegd wordt bij de directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging aan elke aangeslotene worden overhandigd.

Gedaan te Genève, 12 augustus 2008.

*
* *

Convention postale universelle

Les soussignés, plénipotentiaires des gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22.3 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, arrêté, dans la présente Convention, les règles applicables au service postal international.

PREMIÈRE PARTIE

Règles communes applicables au service postal international

CHAPITRE UNIQUE

Dispositions générales

Article premier

Définitions

1. Aux fins de la Convention postale universelle, les termes ci-après sont définis comme suit :

1.1 colis : envoi transporté aux conditions de la Convention et du règlement concernant les colis postaux;

1.2 dépêche close : sac ou ensemble de sacs ou d'autres récipients étiquetés, plombés ou cachetés, contenant des envois postaux;

1.3 dépêches mal acheminées : récipients reçus par un bureau d'échange autre que celui indiqué sur l'étiquette (du sac);

1.4 envois mal dirigés : envois reçus par un bureau d'échange, mais qui étaient destinés à un bureau d'échange dans un autre Pays-membre;

1.5 envoi postal : terme générique désignant chacune des expéditions effectuées par la poste (envoi de la poste aux lettres, colis postal, mandat de poste, etc.);

1.6 frais de transit : rémunération pour les prestations faites par un organisme transporteur du pays traversé (opérateur désigné, autre service ou combinaison des deux), concernant le transit territorial, maritime et/ou aérien des dépêches;

1.7 frais terminaux : rémunération due à l'opérateur désigné du pays de destination par l'opérateur désigné du pays expéditeur à titre de compensation des frais liés au traitement des envois de la poste aux lettres reçus dans le pays de destination;

1.8 opérateur désigné : toute entité gouvernementale ou non gouvernementale désignée officiellement par le Pays-membre pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations y relatives découlant des Actes de l'Union sur son territoire;

1.9 petit paquet : envoi transporté aux conditions de la Convention et du règlement de la poste aux lettres;

(VERTALING)

Wereldpostconventie

Gelet op artikel 22.3 van de op 10 juli 1964 te Wenen gesloten Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging, hebben de ondergetekenden, gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Vereniging, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25.4 van de genoemde Stichtingsakte, in deze Conventie de regels vastgelegd die van toepassing zijn op de internationale postdienst.

DEEL EEN

Gemeenschappelijke regels betreffende de internationale postdienst

ENIG HOOFDSTUK

Algemene bepalingen

Artikel 1

Definities

1. Met het oog op de Wereldpostconventie worden de onderstaande termen als volgt omschreven :

1.1 pakket : zending die vervoerd wordt onder de voorwaarden van de Conventie en van het Reglement betreffende de postpakketten;

1.2 gesloten brievenmaal : zak of geheel van zakken of andere geëtiketteerde, gelode of bestempelde containers die postzendingen bevat(ten);

1.3 verkeerd verzonden brievenmalen : containers die zijn ontvangen door een ander uitwisselingskantoor dan datgene dat op het etiket (van de zak) vermeld is;

1.4 verkeerd verstuurd zendingen : zendingen ontvangen door een uitwisselingskantoor, maar die bestemd waren voor een uitwisselingskantoor in een andere lidstaat;

1.5 postzending : generieke term die slaat op elke verzending via de post (brievenpostzending, postpakket, postwissel, enz.);

1.6 doorvoervergoedingen : vergoeding voor de verstrekkingen van een transportonderneming in het doorkruiste land (aangewezen operator, andere dienst of combinatie van beide) met betrekking tot de doorvoer van brievenmalen over land, over zee en/of door de lucht;

1.7 eindrechten : vergoeding die door de aangewezen operator van het land van verzending verschuldigd is aan de aangewezen operator van het land van bestemming ter compensatie van de kosten in verband met de behandeling van de brievenpostzendingen die in het land van bestemming ontvangen zijn;

1.8 aangewezen operator : elke gouvernementele of niet-gouvernementele instantie die officieel door de lidstaat is aangewezen om postdiensten te exploiteren en de desbetreffende verplichtingen die uit de Akten van de Vereniging voortvloeien, op zijn grondgebied te vervullen;

1.9 pakje : zending die vervoerd wordt onder de voorwaarden van de Conventie en van het Reglement van de brievenpost;

1.10 quote-part territoriale d'arrivée: rémunération due à l'opérateur désigné du pays de destination par l'opérateur désigné du pays expéditeur à titre de compensation des frais de traitement d'un colis postal dans le pays de destination;

1.11 quote-part territoriale de transit: rémunération due pour les prestations faites par un organisme transporteur du pays traversé (opérateur désigné, autre service ou combinaison des deux), concernant le transit territorial et/ou aérien, pour l'acheminement d'un colis postal à travers son territoire;

1.12 quote-part maritime: rémunération due pour les prestations faites par un organisme transporteur (opérateur désigné, autre service ou combinaison des deux) participant au transport maritime d'un colis postal;

1.13 service postal universel: prestation permanente aux clients de services postaux de base de qualité, en tout point du territoire d'un pays, à des prix abordables;

1.14 transit à découvert: transit, par un pays intermédiaire, d'envois dont le nombre ou le poids ne justifie pas la confection d'une dépêche close pour le pays de destination.

Article 2

Désignation de la ou des entités chargées de remplir les obligations découlant de l'adhésion à la Convention

1. Les Pays-membres notifient au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse de l'organe gouvernemental chargé de superviser les affaires postales. En outre, les Pays-membres communiquent au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse du ou des opérateurs désignés officiellement pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations découlant des Actes de l'Union sur son ou leurs territoires. Entre deux Congrès, tout changement concernant les organes gouvernementaux et les opérateurs désignés officiellement doit être notifié au Bureau international dans les meilleurs délais.

Article 3

Service postal universel

1. Pour renforcer le concept d'unicité du territoire postal de l'Union, les Pays-membres veillent à ce que tous les utilisateurs/clients jouissent du droit à un service postal universel qui correspond à une offre de services postaux de base de qualité, fournis de manière permanente en tout point de leur territoire, à des prix abordables.

2. À cette fin, les Pays-membres établissent, dans le cadre de leur législation postale nationale ou par d'autres moyens habituels, la portée des services postaux concernés ainsi que les conditions de qualité et de prix abordables en tenant compte à la fois des besoins de la population et de leurs conditions nationales.

3. Les Pays-membres veillent à ce que les offres de services postaux et les normes de qualité soient respectées par les opérateurs chargés d'assurer le service postal universel.

1.10 aandeel van eindrechten voor binnenkomende landpost: vergoeding die door de aangewezen operator van het land van verzending verschuldigd is aan de aangewezen operator van het land van bestemming ter compensatie van de kosten voor de behandeling van een postpakket in het land van bestemming;

1.11 aandeel van eindrechten voor landpost in doorvoer: vergoeding voor de verstrekkingen van een transportonderneming in het doorkruiste land (aangewezen operator, andere dienst of combinatie van beide) met betrekking tot de doorvoer over land en/of door de lucht voor de verzending van een postpakket over zijn grondgebied;

1.12 aandeel van de rechten voor zeepost: vergoeding voor de verstrekkingen van een transportonderneming (aangewezen operator, andere dienst of combinatie van beide) die meewerkt aan de verzending van een postpakket over zee;

1.13 universele postdienst: permanente verstrekking aan de klanten van postdiensten met een basiskwaliteit tegen betaalbare prijzen op elk punt van het grondgebied van een land;

1.14 open doorvoer: doorvoer via een intermediair land van zendingen waarvan het aantal of het gewicht de samenstelling van een gesloten brievenmaal voor het land van bestemming niet rechtvaardigt.

Artikel 2

Aanwijzing van de entiteit(en) die belast is (zijn) met het vervullen van de verplichtingen die voortvloeien uit de toetreding tot de Conventie

1. De lidstaten delen het Internationaal Bureau binnen zes maanden na de beëindiging van het Congres de naam en het adres mee van het regeringsorgaan dat belast is met het toezicht op de postale aangelegenheden. Bovendien delen de lidstaten het Internationaal Bureau binnen zes maanden na de beëindiging van het Congres de naam en het adres mee van de operator of operatoren die officieel aangewezen is of zijn om op zijn of hun grondgebied de postdiensten te exploiteren en de verplichtingen te vervullen die voortvloeien uit de Akten van de Vereniging. Tussen twee Congressen wordt elke wijziging met betrekking tot de regeringsorganen en de officieel aangewezen operatoren zo spoedig mogelijk meegedeeld aan het Internationaal Bureau.

Artikel 3

Universele postdienst

1. Om de idee van de enigheid van het postgebied van de Vereniging te versterken, waken de lidstaten ervoor dat alle gebruikers/klanten het recht genieten op een universele postdienst die overeenstemt met een aanbod van postdiensten met een basiskwaliteit, die tegen betaalbare prijzen permanent worden verstrekt op elk punt van hun grondgebied.

2. Daartoe stellen de lidstaten in het kader van hun nationale postwetgeving of via andere gebruikelijke middelen, de reikwijdte van de betrokken postdiensten vast alsook de voorwaarden inzake kwaliteit en betaalbaarheid, rekening houdende met zowel de behoeften van de bevolking als hun nationale omstandigheden.

3. De lidstaten zorgen ervoor dat het aanbod van postdiensten en de kwaliteitsnormen worden nageleefd door de operatoren die belast zijn met het verlenen van de universele postdienst.

4. Les Pays-membres veillent à ce que la prestation du service postal universel soit assurée de manière viable, garantissant ainsi sa pérennité.

Article 4

Liberté de transit

1. Le principe de la liberté de transit est énoncé à l'article premier de la Constitution. Il entraîne l'obligation, pour chaque Pays-membre, de s'assurer que ses opérateurs désignés acheminent toujours par les voies les plus rapides et les moyens les plus sûrs qu'ils emploient pour leurs propres envois les dépêches closes et les envois de la poste aux lettres à découvert qui leur sont livrés par un autre opérateur désigné. Ce principe s'applique également aux envois mal dirigés et aux dépêches mal acheminées.

2. Les Pays-membres qui ne participent pas à l'échange des lettres contenant des substances infectieuses ou des matières radioactives ont la faculté de ne pas admettre ces envois au transit à découvert à travers leur territoire. Il en est de même pour les envois de la poste aux lettres, autres que les lettres, les cartes postales et les cécogrammes. Cela s'applique également aux imprimés, aux périodiques, aux revues, aux petits paquets et aux sacs M dont le contenu ne satisfait pas aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans le pays traversé.

3. La liberté de transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestre et maritime est limitée au territoire des pays participant à ce service.

4. La liberté de transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Pays-membres qui ne participent pas au service des colis postaux ne peuvent être obligés d'assurer l'acheminement, par voie de surface, des colis-avion.

5. Si un Pays-membre n'observe pas les dispositions concernant la liberté de transit, les autres Pays-membres ont le droit de supprimer le service postal avec ce Pays-membre.

Article 5

Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse. Réexpédition. Renvoi à l'expéditeur des envois non distribuables

1. Tout envoi postal appartient à l'expéditeur aussi longtemps qu'il n'a pas été délivré à l'ayant droit, sauf si ledit envoi a été saisi en application de la législation du pays d'origine ou de destination et, en cas d'application de l'article 15.2.1.1 ou 15.3, selon la législation du pays de transit.

2. L'expéditeur d'un envoi postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier ou corriger l'adresse. Les taxes et les autres conditions sont prescrites aux règlements.

3. Les Pays-membres s'assurent que leurs opérateurs désignés réexpédient des envois postaux, en cas de changement d'adresse du destinataire, et renvoient à l'expéditeur des envois non distribuables. Les taxes et les autres conditions sont énoncées dans les règlements.

4. De lidstaten zorgen ervoor dat de universele postdienst op uitvoerbare wijze wordt verstrekt zodat het voortbestaan ervan wordt gegarandeerd.

Artikel 4

Vrijheid van doorvoer

1. Het principe van de vrijheid van doorvoer wordt uiteengezet in artikel 1 van de Stichtingsakte. Het brengt voor elke Lidstaat de verplichting mee om zich ervan te vergewissen dat zijn aangewezen operatoren de gesloten brievenmalen en de open verzonden brievenpostzendingen die een andere aangewezen operator aan hen bezorgt, steeds worden verzonden langs de snelste wegen en via de veiligste middelen die ze voor hun eigen verzendingen gebruiken. Dit principe geldt ook voor zendingen of brievenmalen die verkeerd verstuurd zijn.

2. De lidstaten die niet deelnemen aan de uitwisseling van brieven die besmettelijke of radioactieve stoffen bevatten, mogen de doorvoer van zulke open verzonden zendingen over hun grondgebied weigeren. Dit is ook het geval voor brievenpostzendingen, behalve brieven, briefkaarten en blindenschrift. Dit geldt ook voor drukwerk, tijdschriften, magazines, pakjes en M-zakken waarvan de inhoud niet voldoet aan de wettelijke bepalingen die de voorwaarden regelen inzake publicatie of verspreiding ervan in het doorkruiste land.

3. Voor de over land en zee te verzenden postpakketten is de vrijheid van doorvoer beperkt tot het grondgebied van de landen die aan deze dienst meewerken.

4. De vrijheid van doorvoer van luchtpostpakketten is gewaarborgd binnen het gehele grondgebied van de Vereniging. Nochtans kunnen de lidstaten die niet deelnemen aan de dienst van de postpakketten niet verplicht worden luchtpostpakketten over land/zee te verzenden.

5. Indien een Lidstaat de bepalingen inzake de vrijheid van doorvoer niet naleeft, hebben de andere lidstaten het recht om de postdienst met die Lidstaat af te schaffen.

Artikel 5

Eigendomsrecht van de postzendingen. Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering. Nazending. Terugzending aan de afzender van onbestelbare zendingen

1. Zolang een postzending niet aan de rechthebbende werd afgeleverd, blijft die het eigendom van de afzender, behalve indien deze zending in beslag werd genomen krachtens de wetgeving van het land van oorsprong of van bestemming en, in geval van toepassing van artikel 15.2.1.1 of 15.3, volgens de wetgeving van het doorvoerland.

2. De afzender van een postzending kan die uit de dienst laten halen of het adres ervan laten wijzigen of corrigeren. De tarieven en andere voorwaarden worden bepaald in de Reglementen.

3. De lidstaten vergewissen zich ervan dat hun aangewezen operatoren de postzendingen nazenden in geval van adresverandering van de bestemming en zenden onbestelbare zendingen terug naar de afzender. De tarieven en andere voorwaarden worden vermeld in de Reglementen.

Article 6

Taxes

1. Les taxes relatives aux différents services postaux internationaux et spéciaux sont fixées par les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés, en fonction de la législation nationale et en conformité avec les principes énoncés dans la Convention et ses Règlements. Elles doivent en principe être liées aux coûts afférents à la fourniture de ces services.

2. Le Pays-membre d'origine ou son opérateur désigné fixe, en fonction de la législation nationale, les taxes d'affranchissement pour le transport des envois de la poste aux lettres et des colis postaux. Les taxes d'affranchissement comprennent la remise des envois au domicile des destinataires, pour autant que le service de distribution soit organisé dans les pays de destination pour les envois dont il s'agit.

3. Les taxes appliquées, y compris celles mentionnées à titre indicatif dans les Actes, doivent être au moins égales à celles appliquées aux envois du régime intérieur présentant les mêmes caractéristiques (catégorie, quantité, délai de traitement, etc.).

4. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés, en fonction de la législation nationale, sont autorisés à dépasser toutes les taxes indicatives figurant dans les Actes.

5. Au-dessus de la limite minimale des taxes fixée sous 3, les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés ont la faculté de concéder des taxes réduites basées sur leur législation nationale pour les envois de la poste aux lettres et pour les colis postaux déposés sur le territoire du Pays-membre. Ils ont notamment la possibilité d'accorder des tarifs préférentiels à leurs clients ayant un important trafic postal.

6. Il est interdit de percevoir sur les clients des taxes postales de n'importe quelle nature autres que celles qui sont prévues dans les Actes.

7. Sauf les cas prévus dans les Actes, chaque opérateur désigné garde les taxes qu'il a perçues.

Article 7

Exonération des taxes postales**1. Principe**

1.1 Les cas de franchise postale, en tant qu'exonération du paiement de l'affranchissement, sont expressément prévus par la Convention. Toutefois, les règlements peuvent fixer des dispositions prévoyant tant l'exonération du paiement de l'affranchissement que l'exonération du paiement des frais de transit, des frais terminaux et des quotes-parts d'arrivée pour les envois de la poste aux lettres et les colis postaux relatifs au service postal envoyés par les Pays-membres, les opérateurs désignés et les Unions restreintes. En outre, les envois de la poste aux lettres et les colis postaux expédiés par le Bureau international de l'UPU à destination des Unions restreintes, des Pays-membres et des opérateurs désignés sont considérés comme des envois relatifs au service postal et sont exonérés de toutes taxes postales. Cependant, le Pays-membre d'origine ou son opérateur désigné a la faculté de percevoir des surtaxes aériennes pour ces derniers envois.

Artikel 6

Tarieven

1. De tarieven voor de verschillende internationale en bijzondere postdiensten worden door de lidstaten of door hun aangewezen operatoren vastgelegd op basis van de nationale wetgeving en overeenkomstig de principes die vermeld zijn in de Conventie en zijn Reglementen. Ze moeten in principe gekoppeld zijn aan de kosten voor de levering van die diensten.

2. De Lidstaat van oorsprong of zijn aangewezen operator bepaalt de port voor het vervoer van de brievenpostzendingen en van de postpakketten op basis van de nationale wetgeving. De port omvat de afgifte van de zendingen ten huize van de geadresseerde voor zover de besteldienst voor de betrokken zendingen wordt georganiseerd in het land van bestemming.

3. De toegepaste tarieven, met inbegrip van die welke ter informatie in de Akten zijn vermeld, dienen op zijn minst gelijk te zijn aan die welke worden toegepast voor de zendingen in binnenlandse dienst en die dezelfde karakteristieken vertonen (categorie, volume, verwerkingstermijn, enz.).

4. De lidstaten of hun aangewezen operatoren mogen op basis van hun nationale wetgeving alle indicatieve tarieven die in de Akten vermeld staan, overschrijden.

5. Boven de in punt 3 vastgelegde minimumgrens van de tarieven, mogen de lidstaten of hun aangewezen operatoren verlaagde tarieven toestaan op basis van hun nationale wetgeving voor de brievenpostzendingen en de postpakketten die worden afgegeven op het grondgebied van de Lidstaat. Zij kunnen met name voorkeurtarieven verlenen aan hun klanten met een aanzienlijk postverkeer.

6. Het is verboden om van de klanten om het even welke andere posttarieven te vorderen dan die bepaald in de Akten.

7. Behalve de gevallen waarin de Akten voorzien, behoudt elke aangewezen operator de tarieven die hij heeft geïnd.

Artikel 7

Vrijstelling van posttarieven**1. Principe**

1.1 De gevallen van portvrijdom, als vrijstelling van de betaling van het port, worden uitdrukkelijk in de Conventie vermeld. Niettemin kunnen de Reglementen bepalingen vaststellen die voorzien in zowel de vrijstelling van de betaling van het port als de vrijstelling van de betaling van de doorvoervergoedingen, de eindrechten en de aandelen van de eindrechten voor binnenkomende brievenpostzendingen en postpakketten met betrekking tot de postdienst die worden verzonden door de lidstaten, de aangewezen operatoren en de Beperkte Verenigingen. Bovendien worden de brievenpostzendingen en de postpakketten die door het Internationaal Bureau van de WPV worden verzonden naar de Beperkte Verenigingen, de lidstaten en de aangewezen operatoren, beschouwd als zendingen met betrekking tot de postdienst en worden ze vrijgesteld van alle posttarieven. Toch mag de Lidstaat van oorsprong of zijn aangewezen operator voor deze laatste zendingen luchtposttoeslagen heffen.

2. Prisonniers de guerre et internés civils

2.1 Sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services financiers postaux adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés dans les règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste. Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

2.2 Les dispositions prévues sous 2.1 s'appliquent également aux envois de la poste aux lettres, aux colis postaux et aux envois des services financiers postaux, en provenance d'autres pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève du 12 août 1949 relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, ou expédiés par elles soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés dans les règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste.

2.3 Les bureaux mentionnés dans les règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste bénéficient également de la franchise postale pour les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services financiers postaux concernant les personnes visées sous 2.1 et 2.2 qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire.

2.4 Les colis sont admis en franchise postale jusqu'au poids de 5 kilogrammes. La limite de poids est portée à 10 kilogrammes pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.

2.5 Dans le cadre du règlement des comptes entre les opérateurs désignés, les colis de service et les colis de prisonniers de guerre et d'internés civils ne donnent lieu à l'attribution d'aucune quote-part, exception faite des frais de transport aérien applicables aux colis-avion.

3. Cécogrammes

3.1 Les cécogrammes sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes.

Article 8

Timbres-poste

1. L'appellation «timbre-poste» est protégée en vertu de la présente Convention et est réservée exclusivement aux timbres qui remplissent les conditions de cet article et des règlements.

2. Le timbre-poste :

2.1 est émis et mis en circulation exclusivement sous l'autorité du Pays-membre, ou du territoire conformément aux Actes de l'Union;

2.2 est un attribut de souveraineté et constitue une preuve du paiement de l'affranchissement correspondant à sa valeur intrinsèque, lorsqu'il est apposé sur un envoi postal conformément aux Actes de l'Union;

2. Krijgsgevangenen en burgerlijk geïnterneerden

2.1 De brievenpostzendingen, de postpakketten en de zendingen van de financiële postdiensten gericht aan of verzonden door krijgsgevangenen, hetzij rechtstreeks hetzij via de kantoren vermeld in de Reglementen van de Conventie en van de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post, zijn vrijgesteld van alle posttarieven, met uitzondering van de luchtposttoeslagen. De in een neutraal land opgenomen en geïnterneerde oorlogvoerenden worden met gewone krijgsgevangenen gelijkgesteld voor de toepassing van de voornoemde bepalingen.

2.2 De bepalingen van 2.1 gelden eveneens voor de brievenpostzendingen, de postpakketten en de zendingen van de financiële postdiensten die afkomstig zijn uit andere landen en geïnterneerde burgers, bedoeld in de op 12 augustus 1949 te Genève gesloten Conventie betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, hetzij rechtstreeks, hetzij via de kantoren vermeld in de Reglementen van de Conventie en van de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post.

2.3 De kantoren vermeld in de Reglementen van de Conventie en van de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post genieten eveneens portvrijdom voor de brievenpostzendingen, de postpakketten en de zendingen van de financiële postdiensten betreffende de in 2.1 en 2.2 bedoelde personen, voor zowel het verzenden als het ontvangen, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling.

2.4 Pakketten worden portvrij aangenomen tot een gewicht van 5 kilogram. Het maximumgewicht wordt op 10 kilogram gebracht voor zendingen waarvan de inhoud ondeelbaar is en voor die welke, met het oog op de verdeling onder de gevangenen, aan een kamp of zijn vertrouwenspersonen worden gericht.

2.5 In het kader van de afrekening tussen de aangewezen operatoren zijn dienstpakketten en pakketten van krijgsgevangenen of burgerlijk geïnterneerden aan geen enkel aandeel in rechten onderworpen, behalve voor de kosten voor luchtvervoer die op luchtpostpakketten van toepassing zijn.

3. Blindenschrift

3.1 Blindenschrift is vrijgesteld van elk posttarief, met uitzondering van de luchtposttoeslagen.

Artikel 8

Postzegels

1. De benaming «postzegel» is beschermd krachtens deze Conventie en wordt uitsluitend gebruikt voor zegels die voldoen aan de voorwaarden van dit artikel en van de Reglementen.

2. Een postzegel :

2.1 wordt uitsluitend onder het gezag van de Lidstaat, of het grondgebied, uitgegeven en in circulatie gebracht overeenkomstig de Akten van de Vereniging;

2.2 is een teken van soevereiniteit en vormt een bewijs van betaling van de frankering die overeenstemt met de intrinsieke waarde ervan, wanneer die overeenkomstig de Akten van de Vereniging op een postzending wordt aangebracht;

2.3 doit être en circulation dans le Pays-membre ou sur le territoire émetteur, pour une utilisation aux fins d'affranchissement; ou à des fins philatéliques selon sa législation nationale;

2.4 doit être accessibles à tous les habitants du Pays-membre ou du territoire émetteur.

3. Le timbre-poste comprend :

3.1 le nom du Pays-membre ou du territoire émetteur, en caractères latins (1);

3.2 la valeur faciale exprimée :

3.2.1 en principe, dans la monnaie officielle du pays ou du territoire émetteur, ou présentée sous la forme d'une lettre ou d'un symbole;

3.2.2 par d'autres signes d'identification spécifiques.

4. Les emblèmes d'État, les signes officiels de contrôle et les emblèmes d'organisations intergouvernementales figurant sur les timbres-poste sont protégés, au sens de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

5. Les sujets et motifs des timbres-poste doivent :

5.1 être conformes à l'esprit du préambule de la Constitution de l'Union et aux décisions prises par les organes de l'Union;

5.2 être en rapport étroit avec l'identité culturelle du Pays-membre ou du territoire ou contribuer à la promotion de la culture ou au maintien de la paix;

5.3 avoir, en cas de commémoration de personnalités ou d'événements étrangers au Pays-membre ou au territoire, un lien étroit avec ledit Pays-membre ou territoire;

5.4 être dépourvu de caractère politique ou offensant pour une personnalité ou un pays;

5.5 revêtir une signification importante pour le Pays-membre ou pour le territoire.

6. Les marques d'affranchissement postal, les empreintes de machines à affranchir et les empreintes de presses d'imprimerie ou d'autres procédés d'impression ou de timbrage conformes aux Actes de l'Union ne peuvent être utilisés que sur autorisation du Pays-membre ou du territoire.

Article 9

Sécurité postale

1. Les Pays-membres et leurs opérateurs désignés doivent adopter et mettre en œuvre une stratégie d'action en matière de sécurité, à tous les niveaux de l'exploitation postale, afin de conserver et d'accroître la confiance du public dans les services postaux, et ce dans l'intérêt de tous les agents concernés. Une telle stratégie devra impliquer l'échange des informations relatives au maintien de la sûreté et de la sécurité de transport et de transit des dépêches entre les Pays-membres et leurs opérateurs désignés.

(1) Une dérogation est accordée à la Grande-Bretagne, en tant que pays inventeur du timbre-poste.

2.3 moet in omloop zijn in de lidstaat of op het grondgebied van uitgifte, ten behoeve van frankering of filatelie volgens zijn nationale wetgeving;

2.4 dient toegankelijk te zijn voor alle inwoners van de lidstaat of van het grondgebied van uitgifte.

3. Een postzegel bevat :

3.1 de naam van de lidstaat of van het grondgebied van uitgifte in Romeinse letters (1);

3.2 de nominale waarde, uitgedrukt :

3.2.1 in principe in de officiële munt van het land of van het grondgebied van uitgifte, of voorgesteld in de vorm van een letter of van een symbool;

3.2.2 met andere specifieke identificatietekens.

4. De staatselementen, de officiële controletekens en de emblemen van intergouvernementale organisaties die op de postzegels voorkomen, zijn beschermd in de zin van het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom.

5. De onderwerpen en motieven van de postzegels moeten :

5.1 voldoen aan de geest van de inleiding van de Stichtingsakte van de Vereniging en aan de beslissingen die worden genomen door de organen van de Vereniging;

5.2 in nauw verband staan met de culturele identiteit van de lidstaat of van het grondgebied dat lid is of bijdragen tot de bevordering van de cultuur of tot de handhaving van de vrede;

5.3 in geval van de herdenking van belangrijke personen of evenementen van buiten de Lidstaat of het grondgebied in nauw verband staan met dat land of grondgebied;

5.4 niet van politieke aard zijn of beledigend zijn voor een persoon of een land;

5.5 een belangrijke betekenis hebben voor de Lidstaat of voor het grondgebied.

6. Frankeerstempels, afdrukken van frankeermachines en afdrukken gemaakt door drukpersen of andere druk- of stempelprocedures conform de Akten van de Vereniging, mogen uitsluitend met de toestemming van de lidstaat of van het grondgebied worden gebruikt.

Artikel 9

Veiligheid van de post

1. De lidstaten en hun aangewezen operatoren moeten een actiebeleid inzake veiligheid aannemen en uitvoeren op alle niveaus van de postexploitatie, om het vertrouwen van het publiek in de postdiensten te behouden en te vergroten en dit in het belang van alle betrokken ambtenaren. Een dergelijk beleid impliceert de uitwisseling van informatie met betrekking tot de handhaving van de veiligheid en van de veiligheid van het vervoer en van de doorvoer van de brievenmalen tussen de lidstaten en hun aangewezen operatoren.

(1) Er wordt een afwijking toegestaan aan Groot-Brittannië, als land dat de postzegel heeft uitgevonden.

Article 10

Développement durable

1. Les Pays-membres et/ou leurs opérateurs désignés doivent adopter et mettre en œuvre une stratégie de développement durable dynamique portant tout particulièrement sur des actions environnementales, sociales et économiques à tous les niveaux de l'exploitation postale et promouvoir la sensibilisation aux questions de développement durable dans le cadre des services postaux.

Article 11

Infractions**1. Envois postaux**

1.1 Les Pays-membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir les actes ci-après et pour poursuivre et punir leurs auteurs :

1.1.1 insertion dans les envois postaux de stupéfiants, de substances psychotropes ou de matières explosibles, inflammables ou autrement dangereuses, non expressément autorisée par la Convention;

1.1.2 insertion dans les envois postaux d'objets à caractère pédophile ou pornographique représentant des enfants.

2. Affranchissement en général et moyens d'affranchissement en particulier

2.1 Les Pays-membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir, réprimer et punir les infractions relatives aux moyens d'affranchissement prévus par la présente Convention, à savoir :

2.1.1 les timbres-poste, en circulation ou retirés de la circulation;

2.1.2 les marques d'affranchissement;

2.1.3 les empreintes de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;

2.1.4 les coupons-réponse internationaux.

2.2 Aux fins de la présente Convention, une infraction relative aux moyens d'affranchissement s'entend de l'un des actes ci-après, commis dans l'intention de procurer un enrichissement illégitime à son auteur ou à un tiers. Doivent être punis :

2.2.1 la falsification, l'imitation ou la contrefaçon de moyens d'affranchissement, ou tout acte illicite ou délictueux lié à leur fabrication non autorisée;

2.2.2 l'utilisation, la mise en circulation, la commercialisation, la distribution, la diffusion, le transport, la présentation ou l'exposition, y compris à des fins publicitaires, de moyens d'affranchissement falsifiés, imités ou contrefaits;

2.2.3 l'utilisation ou la mise en circulation à des fins postales de moyens d'affranchissement ayant déjà servi;

2.2.4 les tentatives visant à commettre l'une des infractions susmentionnées.

Artikel 10

Duurzame ontwikkeling

1. De lidstaten en/of hun aangewezen operatoren moeten op alle niveaus van de postexploitatie een dynamisch beleid inzake duurzame ontwikkeling aannemen en uitvoeren dat heel specifiek betrekking heeft op milieu-, sociale en economische acties, en de belangstelling wekken voor kwesties van duurzame ontwikkeling in het kader van de postdiensten.

Artikel 11

Overtredingen**1. Postzendingen**

1.1 De lidstaten verbinden zich ertoe alle nodige maatregelen te nemen om de onderstaande daden te voorkomen en de daders ervan te vervolgen en te straffen :

1.1.1 de insluiting in de postzendingen van verdoovende middelen, psychotrope stoffen of ontplofbare, ontvlambare of andere gevaarlijke stoffen, die niet uitdrukkelijk is toegestaan door de Conventie;

1.1.2 de insluiting in postzendingen van voorwerpen van pedofiele of pornografische aard met afbeelding van kinderen.

2. Frankering in het algemeen en frankeermiddelen in het bijzonder

2.1 De lidstaten verbinden zich ertoe alle nodige maatregelen te nemen om de overtredingen te voorkomen, te beteugelen en te bestraffen met betrekking tot de frankeermiddelen waarin deze Conventie voorziet, namelijk :

2.1.1 de postzegels die in omloop zijn of uit de omloop zijn genomen;

2.1.2 de frankeerstempels;

2.1.3 de afdrukken van frankeermachines of gemaakt door drukpersen;

2.1.4 de internationale antwoordcoupons.

2.2 Ten behoeve van deze Conventie wordt een overtreding met betrekking tot de frankeermiddelen begrepen als een van de onderstaande daden die de dader begaat met de intentie om zichzelf of een derde onwettig te verrijken. Moeten worden bestraft :

2.2.1 de vervalsing, imitatie of namaak van frankeermiddelen, of elke onwettige of strafbare daad die betrekking heeft op de niet-toegestane fabricage ervan;

2.2.2 het gebruiken, in omloop brengen, commercialiseren, distribueren, verspreiden, vervoeren, presenteren of ten toon stellen, inclusief voor reclamedoeleinden, van vervalste, geïmiteerde of nagemaakte frankeermiddelen;

2.2.3 het gebruiken of in omloop brengen voor postdoeleinden van frankeermiddelen die reeds zijn gebruikt;

2.2.4 pogingen om een van de bovenvermelde inbreuken te plegen.

3. Réciprocité

3.1 En ce qui concerne les sanctions, aucune distinction ne doit être établie entre les actes prévus sous 2, qu'il s'agisse de moyens d'affranchissement nationaux ou étrangers; cette disposition ne peut être soumise à aucune condition de réciprocité légale ou conventionnelle.

DEUXIÈME PARTIE

Règles applicables à la poste aux lettres et aux colis postaux

CHAPITRE 1^{er}

Offre de prestations

Article 12

Services de base

1. Les Pays-membres doivent veiller à ce que leurs opérateurs désignés assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des envois de la poste aux lettres.

2. Les envois de la poste aux lettres comprennent :

2.1 les envois prioritaires et non prioritaires jusqu'à 2 kilogrammes;

2.2 les lettres, cartes postales, imprimés et petits paquets jusqu'à 2 kilogrammes;

2.3 les cécogrammes jusqu'à 7 kilogrammes;

2.4 les sacs spéciaux contenant des journaux, des écrits périodiques, des livres et des documents imprimés semblables, à l'adresse du même destinataire et de la même destination, dénommés « sacs M », jusqu'à 30 kilogrammes.

3. Les envois de la poste aux lettres sont classifiés selon la rapidité de leur traitement ou selon leur contenu, conformément au règlement de la poste aux lettres.

4. Des limites de poids supérieures à celles indiquées sous 2 s'appliquent facultativement à certaines catégories d'envois de la poste aux lettres, selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres.

5. Sous réserve des dispositions sous 8, les Pays-membres doivent également veiller à ce que leurs opérateurs désignés assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des colis postaux jusqu'à 20 kilogrammes, soit en suivant les dispositions de la Convention, soit, dans le cas des colis partants et après accord bilatéral, en employant tout autre moyen plus avantageux pour leur client.

6. Des limites de poids supérieures à 20 kilogrammes s'appliquent facultativement à certaines catégories de colis postaux, selon les conditions précisées dans le règlement concernant les colis postaux.

7. Tout Pays-membre dont l'opérateur désigné ne se charge pas du transport des colis a la faculté de faire exécuter les clauses de la Convention par les entreprises de transport. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis en provenance ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

8. Par dérogation aux dispositions prévues sous 5, les Pays-membres qui, avant le 1^{er} janvier 2001, n'étaient pas parties à

3. Reciprociteit

3.1 Wat de sancties betreft, moet geen onderscheid worden gemaakt tussen de daden die bepaald zijn in punt 2, of het nu nationale of buitenlandse frankiemiddelen betreft; deze bepaling mag niet worden onderworpen aan enige voorwaarde voor wettelijke of conventionele reciprociteit.

DEEL TWEE

Regels van toepassing op brievenpost en postpakketten

HOOFDSTUK 1

Dienstenaanbod

Artikel 12

Basisdiensten

1. De lidstaten moeten erop toezien dat hun aangewezen operatoren zorgen voor de aanvaarding, de verwerking, het vervoer en de bedeling van brievenpostzendingen.

2. Brievenpostzendingen omvatten :

2.1 de prioritaire en niet-prioritaire zendingen tot 2 kilogram;

2.2 de brieven, postkaarten, drukwerken en kleine pakketten tot 2 kilogram;

2.3 blindenschrift tot 7 kilogram;

2.4 de speciale zakken die nieuwsbladen, tijdschriften, boeken en soortgelijk drukwerk bevatten en die gericht zijn aan dezelfde geadresseerde op dezelfde bestemming en die « M-zakken » worden genoemd, tot 30 kilogram.

3. Brievenpostzendingen worden gerangschikt volgens de snelheid waarmee ze worden behandeld of volgens hun inhoud, conform het Reglement van de brievenpost.

4. Gewichtslimieten die hoger zijn dan aangegeven onder punt 2 kunnen facultatief van toepassing zijn op bepaalde categorieën van brievenpostzendingen, volgens de voorwaarden die in het Reglement van de brievenpost zijn gepreciseerd.

5. Onder voorbehoud van de bepalingen onder punt 8 moeten de lidstaten er ook op toezien dat hun aangewezen operatoren zorgen voor de aanvaarding, de behandeling, het transport en de bedeling van postpakketten tot 20 kilogram door ofwel de bepalingen van de Conventie te volgen, ofwel in geval van uitgaande pakketten en na bilaterale overeenkomst elk ander middel te gebruiken dat voor hun klant voordeliger is.

6. Gewichtslimieten die hoger zijn dan 20 kilogram kunnen facultatief van toepassing zijn op bepaalde categorieën postpakketten, volgens de voorwaarden die in het Reglement van de brievenpost zijn gepreciseerd.

7. Elke Lidstaat waarvan de aangewezen operator zich niet belast met het vervoer van de pakketten mag de bepalingen van de Conventie door de vervoersondernemingen doen uitvoeren. Hij mag die dienst tegelijk beperken tot de pakketten afkomstig uit of bestemd voor plaatsen die door deze ondernemingen worden bediend.

8. In afwijking van de bepalingen in punt 5 zijn de lidstaten die vóór 1 januari 2001 niet aangesloten waren bij de Overeenkomst

l'Arrangement concernant les colis postaux ne sont pas tenus d'assurer le service des colis postaux.

Article 13

Services supplémentaires

1. Les Pays-membres assurent les services supplémentaires obligatoires ci-après :

1.1 service de recommandation pour les envois-avion et les envois prioritaires partants de la poste aux lettres;

1.2 service de recommandation pour les envois de la poste aux lettres partants non prioritaires et de surface pour des destinations pour lesquelles aucun service prioritaire ou de courrier-avion n'est prévu;

1.3 service de recommandation pour tous les envois arrivants de la poste aux lettres.

2. La prestation d'un service de recommandation pour les envois non prioritaires et de surface partants de la poste aux lettres pour des destinations pour lesquelles un service prioritaire ou de courrier-avion est assuré est facultative.

3. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés peuvent assurer les services supplémentaires facultatifs ci-après dans le cadre des relations entre les opérateurs désignés ayant convenu de fournir ces services :

3.1 service des envois avec valeur déclarée pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

3.2 service des envois à livraison attestée pour les envois de la poste aux lettres;

3.3 service des envois contre remboursement pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

3.4 service des envois exprès pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

3.5 service de remise en main propre pour les envois de la poste aux lettres recommandés, à livraison attestée ou avec valeur déclarée;

3.6 service des envois francs de taxes et de droits pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

3.7 service des colis fragiles et des colis encombrants;

3.8 service de groupage «Consignment» pour les envois groupés d'un seul expéditeur destinés à l'étranger.

4. Les trois services supplémentaires ci-après comportent à la fois des aspects obligatoires et des aspects facultatifs :

4.1. service de correspondance commerciale-réponse internationale (CCRI), qui est essentiellement facultatif; mais tous les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés sont obligés d'assurer le service de retour des envois CCRI;

4.2 service des coupons-réponse internationaux; ces coupons peuvent être échangés dans tout Pays-membre, mais leur vente est facultative;

4.3 avis de réception pour les envois de la poste aux lettres recommandés ou à livraison attestée, les colis et les envois avec valeur déclarée; tous les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés acceptent les avis de réception pour les envois arrivants;

betreffende de postpakketten, niet verplicht om de dienst van de postpakketten te verstrekken.

Artikel 13

Aanvullende diensten

1. De lidstaten verzorgen de hiernavolgende verplichte aanvullende diensten :

1.1 aantekendienst voor luchtpostzendingen en uitgaande prioritaire brievenpostzendingen;

1.2 aantekendienst voor uitgaande niet-prioritaire brievenpostzendingen over land of zee naar bestemmingen waarvoor geen prioritaire of luchtpostdienst bestaat;

1.3 aantekendienst voor alle binnenkomende brievenpostzendingen;

2. De verstrekking van een aantekendienst voor uitgaande niet-prioritaire brievenpostzendingen over land of zee naar bestemmingen waarvoor een prioritaire of luchtpostdienst bestaat, is facultatief.

3. De lidstaten of hun aangewezen operatoren kunnen de hiernavolgende facultatieve aanvullende diensten verzorgen in het kader van de relaties tussen de aangewezen operatoren die zijn overeengekomen om die diensten te leveren :

3.1 dienst voor zendingen met aangegeven waarde voor brievenpostzendingen en pakketten;

3.2 dienst voor zendingen met bewijs van afgifte voor brievenpostzendingen;

3.3 dienst voor rembourszendingen voor brievenpostzendingen en pakketten;

3.4 dienst voor spoedzendingen voor brievenpostzendingen en pakketten;

3.5 dienst voor afgifte aan de persoon zelf voor de aangetekende brievenpostzendingen, met bewijs van afgifte of met aangegeven waarde;

3.6 dienst voor van tarieven en rechten vrijgestelde zendingen voor brievenpostzendingen en pakketten;

3.7 dienst voor breekbare en omvangrijke pakketten;

3.8 groepagedienst, «Consignment» genoemd, voor samengevoegde zendingen van eenzelfde afzender die bestemd zijn voor het buitenland.

4. De drie aanvullende diensten die hieronder vermeld worden, omvatten tegelijk verplichte en facultatieve aspecten :

4.1 dienst voor handelsbriefwisseling — internationaal antwoord (HBIA), die in essentie facultatief is, maar alle lidstaten of hun aangewezen operatoren zijn verplicht om de dienst voor terugzending van de HBIA-zendingen te verstrekken;

4.2 dienst voor internationale antwoordcoupons; deze coupons kunnen worden uitgewisseld in alle lidstaten, maar de verkoop ervan is facultatief;

4.3 ontvangstbewijs voor aangetekende brievenpostzendingen of met bewijs van afgifte, pakketten en zendingen met aangegeven waarde; alle lidstaten of hun aangewezen operatoren aanvaarden ontvangstbewijzen voor de binnenkomende zendingen; voor de

cependant, la prestation d'un service d'avis de réception pour les envois partants est facultative.

5. Ces services et les taxes y relatives sont décrits dans les règlements.

6. Si les éléments de service indiqués ci-après font l'objet de taxes spéciales en régime intérieur, les opérateurs désignés sont autorisés à percevoir les mêmes taxes pour les envois internationaux, selon les conditions énoncées dans les règlements :

- 6.1 distribution des petits paquets de plus de 500 grammes;
- 6.2 dépôt des envois de la poste aux lettres en dernière limite d'heure;
- 6.3 dépôt des envois en dehors des heures normales d'ouverture des guichets;
- 6.4 ramassage au domicile de l'expéditeur;
- 6.5 retrait d'un envoi de la poste aux lettres en dehors des heures normales d'ouverture des guichets;
- 6.6 poste restante;
- 6.7 magasinage des envois de la poste aux lettres dépassant 500 grammes, et des colis postaux;
- 6.8 livraison des colis en réponse à l'avis d'arrivée;
- 6.9 couverture contre le risque de force majeure.

Article 14

Courrier électronique, EMS, logistique intégrée et nouveaux services

1. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés peuvent convenir entre eux de participer aux services ci-après qui sont décrits dans les règlements :

1.1 le courrier électronique, qui est un service faisant appel à la transmission électronique des messages; les opérateurs désignés peuvent améliorer le service de courrier électronique en offrant un service de courrier électronique recommandé qui complète le premier par une preuve d'expédition et une preuve de remise et passe par une voie de communication protégée entre utilisateurs authentifiés;

1.2 l'EMS, qui est un service postal express destiné aux documents et aux marchandises et qui constitue, autant que possible, le plus rapide des services postaux par moyen physique; ce service peut être fourni sur la base de l'Accord standard EMS multilatéral ou d'accords bilatéraux;

1.3 le service de logistique intégrée, qui répond pleinement aux besoins de la clientèle en matière de logistique et comprend les étapes précédant et suivant la transmission physique des marchandises et des documents;

1.4 le cachet postal de certification électronique, qui atteste de manière probante la réalité d'un fait électronique, sous une forme donnée, à un moment donné, et auquel ont pris part une ou plusieurs parties.

2. Les Pays-membres ou les opérateurs désignés peuvent, d'un commun accord, créer un nouveau service non expressément prévu par les Actes de l'Union. Les taxes relatives au nouveau

uitgaande zendingen daarentegen is het verstrekken van een dienst voor ontvangstbewijzen facultatief.

5. Die diensten en de tarieven die erop betrekking hebben worden beschreven in de Reglementen.

6. Wanneer de elementen van dienstverlening die hieronder vermeld worden het voorwerp uitmaken van bijzondere tarieven in de binnenlandse dienst, dan zijn de aangewezen operatoren gemachtigd om dezelfde tarieven te innen voor internationale zendingen, volgens de voorwaarden die in de Reglementen zijn bepaald :

- 6.1 bedeling van pakjes van meer dan 500 gram;
- 6.2 afgifte van een brievenpostzending op het uiterste tijdstip;
- 6.3 afgifte van zendingen buiten de normale openingsuren van de loketten;
- 6.4 thuisophaling bij de afzender;
- 6.5 afhalen van een brievenpostzending buiten de normale openingsuren van de loketten;
- 6.6 poste restante;
- 6.7 bewaring van brievenpostzendingen van meer dan 500 gram, en van postpakketten;
- 6.8 aflevering van pakketten in antwoord op het bericht van aankomst;
- 6.9 dekking tegen overmacht.

Artikel 14

Elektronische post, EMS, geïntegreerde logistiek en nieuwe diensten

1. De lidstaten of hun aangewezen operatoren kunnen onderling overeenkomen om mee te werken aan de hieronder vermelde diensten die in de Reglementen beschreven staan :

1.1 elektronische post, een dienst die gebruikmaakt van de elektronische transmissie van berichten; de aangewezen operatoren kunnen de elektronische-postdienst verbeteren door een dienst voor aangetekende elektronische post aan te bieden, dat de eerste aanvult door een bewijs van verzending en een bewijs van overhandiging en dat verloopt via een beschermd communicatiekanaal tussen geauthenticeerde gebruikers;

1.2 EMS, een snelpostdienst voor documenten en handelswaar en die zoveel mogelijk de snelste van de postdiensten langs fysieke weg vormt; deze dienst kan worden geleverd op basis van het multilaterale EMS-standaardakkoord of van bilaterale akkoorden;

1.3 de dienst voor geïntegreerde logistiek, die ten volle beantwoordt aan de noden van de clientèle op het vlak van logistiek en de stappen omvat die voorafgaan aan en volgen op de fysieke overdracht van handelswaar en documenten;

1.4 de poststempel voor elektronische certificatie, die op doorslaggevende wijze de waarachtigheid van een elektronisch feit bevestigt, dat een bepaalde vorm heeft, zich op een bepaald ogenblik heeft voorgedaan en waaraan een of meer partijen hebben deelgenomen.

2. In onderling overleg mogen de lidstaten of de aangewezen operatoren een nieuwe dienst oprichten waarin de Akten van de Vereniging niet uitdrukkelijk voorzien. De tarieven voor de

service sont fixées par chaque opérateur désigné intéressé, compte tenu des frais d'exploitation du service.

Article 15

Envois non admis. Interdictions

1. Dispositions générales

1.1 Les envois qui ne remplissent pas les conditions requises par la Convention et les règlements ne sont pas admis. Les envois expédiés en vue d'un acte frauduleux ou du non-paiement délibéré de l'intégralité des sommes dues ne sont pas admis non plus.

1.2 Les exceptions aux interdictions énoncées dans le présent article sont prescrites dans les règlements.

1.3 Tous les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés ont la possibilité d'étendre les interdictions énoncées dans le présent article, qui peuvent être appliquées immédiatement après leur inclusion dans le recueil approprié.

2. Interdictions visant toutes les catégories d'envois

2.1 L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans toutes les catégories d'envois :

2.1.1. les stupéfiants et les substances psychotropes tels que définis par l'Organe international de contrôle des stupéfiants (OICS), ou les autres drogues illicites interdites dans le pays de destination;

2.1.2 les objets obscènes ou immoraux;

2.1.3. les objets contrefaits et piratés;

2.1.4 autres objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le pays de destination;

2.1.5 les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents ou le grand public, salir ou détériorer les autres envois, l'équipement postal ou les biens appartenant à des tiers;

2.1.6 les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle échangés entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.

3. Matières explosibles, inflammables ou radioactives et marchandises dangereuses

3.1 L'insertion de matières explosibles, inflammables ou autres marchandises dangereuses ainsi que les matières radioactives est interdite dans toutes les catégories d'envois.

3.2 L'insertion de dispositifs explosifs et de matériel militaire inertes, y compris les grenades inertes, les obus inertes et les autres articles analogues, ainsi que de répliques de tels dispositifs et articles, est interdite dans toutes les catégories d'envois.

3.3 Exceptionnellement, les marchandises dangereuses ci-après sont admises :

nieuwe dienst worden door elke betrokken aangewezen operator vastgesteld met inachtneming van de exploitatiekosten van de dienst.

Artikel 15

Niet-toegestane zendingen. Verbodsbepalingen

1. Algemene bepalingen

1.1 Zendingen die niet voldoen aan de in de Conventie en in het Reglement vereiste voorwaarden zijn niet toegestaan. Zendingen die worden verstuurd met het oog op een frauduleuze daad of het opzettelijk niet betalen van alle verschuldigde sommen, zijn evenmin toegelaten.

1.2 De uitzonderingen op de verbodsbepalingen die in dit artikel vermeld staan worden in de Reglementen voorgeschreven.

1.3 Alle lidstaten of hun aangewezen operatoren hebben de mogelijkheid om de verbodsbepalingen die in dit artikel worden vermeld uit te breiden, die kunnen worden toegepast onmiddellijk nadat zij in de geschikte bundel zijn opgenomen.

2. Verbodsbepalingen die alle categorieën van zendingen betreffen

2.1 De insluiting van de hierna bedoelde voorwerpen is verboden in alle categorieën van zendingen :

2.1.1. verdovende middelen en psychotrope stoffen zoals bepaald door de Internationale Raad voor Narcoticacontrole (INCB) of andere onwettige drugs die verboden zijn in het land van bestemming;

2.1.2 obscene en immorele voorwerpen;

2.1.3 namaakproducten en illegale kopieën;

2.1.4 andere voorwerpen waarvan de invoer of de verspreiding in het land van bestemming verboden is;

2.1.5 voorwerpen die door hun aard of hun verpakking gevaar kunnen opleveren voor het personeel of het grote publiek en die andere zendingen, de postuitrusting of goederen die aan derden toebehoren kunnen bevuilen of beschadigen;

2.1.6 documenten die het karakter van een actuele en persoonlijke briefwisseling dragen, uitgewisseld tussen andere personen dan de afzender en de geadresseerde of de personen die met hen samenwonen.

3. Ontploffbare, ontvlambare of radioactieve stoffen en gevaarlijke goederen

3.1 De insluiting van ontploffbare, ontvlambare of andere gevaarlijke goederen alsook radioactieve stoffen is verboden in alle categorieën van zendingen.

3.2 De insluiting van inerte ontploffbare tuigen en militair materieel, waaronder inerte granaten, inerte obussen en andere vergelijkbare artikelen, alsook van reproducties van dergelijke tuigen en artikelen is verboden in alle categorieën van zendingen.

3.3 Uitzonderlijk worden de hierna vermelde gevaarlijke goederen toegelaten :

3.3.1 les matières radioactives expédiées dans les envois de la poste aux lettres et les colis postaux visées à l'article 16.1;

3.3.2 les substances infectieuses expédiées dans les envois de la poste aux lettres et dans les colis postaux visées à l'article 16.2.

4. Animaux vivants

4.1 L'insertion d'animaux vivants est interdite dans toutes les catégories d'envois.

4.2 Exceptionnellement, les animaux ci-après sont admis dans les envois de la poste aux lettres autres que les envois avec valeur déclarée :

4.2.1 les abeilles, les sangsues et les vers à soie;

4.2.2 les parasites et les destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;

4.2.3 les mouches de la famille des drosophilidés utilisées pour la recherche biomédicale entre des institutions officiellement reconnues.

4.3 Exceptionnellement, les animaux ci-après sont admis dans les colis :

4.3.1 les animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par la réglementation postale des pays intéressés.

5. Insertion de correspondances dans les colis

5.1 L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans les colis postaux :

5.1.1 les correspondances, à l'exception des pièces archivées, échangées entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.

6. Pièces de monnaie, billets de banque et autres objets de valeur

6.1 Il est interdit d'insérer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux :

6.1.1 dans les envois de la poste aux lettres sans valeur déclarée;

6.1.1.1 cependant, si la législation nationale des pays d'origine et de destination le permet, ces objets peuvent être expédiés sous enveloppe close comme envois recommandés ou avec valeur déclarée;

6.1.2 dans les colis sans valeur déclarée, sauf si la législation nationale des pays d'origine et de destination le permet;

6.1.3 dans les colis sans valeur déclarée échangés entre deux pays qui admettent la déclaration de valeur;

6.1.3.1 de plus, chaque Pays-membre ou opérateur désigné a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingots dans les colis avec ou sans valeur déclarée en provenance ou à destination de son territoire ou transmis en transit à découvert par son territoire; il peut limiter la valeur réelle de ces envois.

3.3.1 radioactieve stoffen verzonden in de brievenpostzendingen en de postpakketten bedoeld in artikel 16.1;

3.3.2 de besmettelijke substanties verzonden in de in artikel 16.2 bedoelde brievenpostzendingen en postpakketten.

4. Levende dieren

4.1 De insluiting van levende dieren is verboden in alle categorieën van zendingen.

4.2 Uitzonderlijk worden de hierna vermelde dieren toegelaten in de brievenpostzendingen, andere dan zendingen met aangegeven waarde :

4.2.1 bijen, bloedzuigers en zijdewormen;

4.2.2 parasieten en verdelgers van schadelijke insecten, bestemd voor de bestrijding van die insecten en verzonden tussen officieel erkende instellingen;

4.2.3 vliegen van de familie van de drosophilidae (fruitvliegjes), die gebruikt worden voor biomedisch onderzoek onder officieel erkende instellingen.

4.3 Uitzonderlijk worden de hierna vermelde dieren toegelaten in pakketten :

4.3.1 levende dieren waarvan het vervoer via de post door de postreglementering van de betrokken landen wordt toegestaan.

5. Insluiting van briefwisseling in pakketten

5.1 De insluiting van de hierna bedoelde voorwerpen is verboden in postpakketten :

5.1.2 de briefwisseling met uitzondering van gearchiveerde stukken, die wordt uitgewisseld tussen andere personen dan de afzender en de geadresseerde of de personen die met hen samenwonen.

6. Muntstukken, bankbiljetten en andere waardevolle voorwerpen

6.1 Het is verboden geldstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of om het even welke andere waarden aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen en andere waardevolle voorwerpen in te sluiten :

6.1.1 in brievenpostzendingen zonder aangegeven waarde;

6.1.1.1 indien de nationale wetgeving van het land van herkomst en het land van bestemming het evenwel toestaat, mogen die voorwerpen worden verzonden in een gesloten omslag als aangetekende zending of met aangegeven waarde;

6.1.2 in pakketten zonder aangegeven waarde, behalve indien de nationale wetgeving van het land van herkomst en het land van bestemming het toestaat;

6.1.3 in pakketten zonder aangegeven waarde die uitgewisseld worden tussen twee landen die de aangifte van waarde toestaan;

6.1.3.1 bovendien kan elke lidstaat of aangewezen operator het insluiten van goudstaven verbieden in pakketten met of zonder aangegeven waarde, afkomstig van of bestemd voor zijn grondgebied of open verzonden in doorvoer over zijn grondgebied; hij kan de werkelijke waarde van die zendingen beperken.

7. Imprimés et cécogrammes

7.1 Les imprimés et les cécogrammes :

7.1.1 ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun élément de correspondance;

7.1.2 ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur, sauf dans les cas où l'envoi inclut une carte, une enveloppe ou une bande préaffranchie en vue de son retour et sur laquelle est imprimée l'adresse de l'expéditeur de l'envoi ou de son agent dans le pays de dépôt ou de destination de l'envoi original.

8. Traitement des envois admis à tort

8.1 Le traitement des envois admis à tort ressortit aux règlements. Toutefois, les envois qui contiennent des objets visés sous 2.1.1, 2.1.2, 3.1 et 3.2 ne sont en aucun cas acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine. Si des objets visés sous 2.1.1, 3.1 et 3.2 sont découverts dans des envois en transit, ces derniers seront traités conformément à la législation nationale du pays de transit.

Article 16

Matières radioactives et substances infectieuses admissibles

1. Les matières radioactives sont admises dans les envois de la poste aux lettres et dans les colis postaux, dans le cadre des relations entre les Pays-membres qui se sont déclarés d'accord pour admettre ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens, aux conditions suivantes :

1.1 les matières radioactives sont conditionnées et emballées conformément aux dispositions respectives des règlements;

1.2 lorsqu'elles sont expédiées dans les envois de la poste aux lettres, elles sont soumises au tarif des envois prioritaires ou au tarif des lettres et à la recommandation;

1.3 les matières radioactives contenues dans les envois de la poste aux lettres ou les colis postaux doivent être acheminées par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne, sous réserve de l'acquiescement des surtaxes aériennes correspondantes;

1.4 les matières radioactives ne peuvent être déposées que par des expéditeurs dûment autorisés.

2. Les substances infectieuses, à l'exception des matières de catégorie A infectieuses pour l'homme (n° ONU 2814) et pour les animaux (n° ONU 2900), sont admises dans les envois de la poste aux lettres et les colis postaux, aux conditions suivantes :

2.1. Les matières infectieuses de catégorie B (n° ONU 3373) peuvent être échangées par voie postale uniquement entre des expéditeurs officiellement reconnus, déterminés par leurs autorités compétentes. Ces marchandises dangereuses peuvent être admises dans le courrier, sous réserve des dispositions de la législation nationale et internationale en vigueur et de l'édition actuelle des Recommandations des Nations unies sur le transport des marchandises dangereuses, comme promulgué par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

7. Drukwerk en blindenschrift

7.1 Drukwerk en blindenschrift

7.1.1 mogen generlei aantekeningen dragen, noch stukken van briefwisseling bevatten;

7.1.2 mogen geen al dan niet afgestempelde postzegels of andere frankeermiddelen, noch enigerlei ander waardepapier bevatten, behalve ingeval de zending een kaart, een enveloppe of een voorgefrankeerde strook bevat met het oog op de terugkeer ervan en waarop het adres is afgedrukt van de afzender of van zijn agent in het land van afgifte of van bestemming van de oorspronkelijke zending.

8. Behandeling van ten onrechte ontvangen zendingen

8.1 De behandeling van ten onrechte ontvangen zendingen wordt geregeld door de Reglementen. De zendingen die de in 2.1.1, 2.1.2, 3.1 en 3.2 vermelde voorwerpen bevatten, worden nochtans in geen geval naar de bestemming verzonden, noch afgeleverd aan de geadresseerde, noch teruggezonden naar de plaats van herkomst. Wanneer er voorwerpen die bedoeld zijn in punt 2.1.1, 3.1. en 3.2 in zendingen in doorvoer worden aangetroffen, worden die behandeld conform de nationale wetgeving van het doorvoerland.

Artikel 16

Toegelaten radioactieve stoffen en besmettelijke substanties

1. Radioactieve stoffen worden toegelaten in brievenpostzendingen en in postpakketten in het kader van betrekkingen tussen lidstaten die ermee hebben ingestemd die zendingen toe te laten, hetzij in hun wederzijdse betrekkingen, hetzij in één enkele richting, onder de volgende voorwaarden :

1.1 de radioactieve stoffen worden ingepakt en voor verzending klaargemaakt overeenkomstig de respectieve bepalingen in de Reglementen;

1.2 wanneer zij in brievenpostzendingen worden verzonden, zijn ze onderworpen aan het tarief van prioritaire zendingen of aan het tarief van brieven en aan de aantekening;

1.3 de radioactieve stoffen in de brievenpostzendingen of in de postpakketten moeten via de snelste weg worden vervoerd, normaal gezien via luchtpost, op voorwaarde dat de overeenkomstige luchtposttoeslagen worden betaald;

1.4 radioactieve stoffen mogen enkel door behoorlijk gemachtigde afzenders worden afgegeven.

2. Besmettelijke substanties, met uitzondering van stoffen van categorie A die besmettelijk zijn voor mens (nr. UNO 2814) en dier (nr. UNO 2900), zijn toegestaan in brievenpostzendingen en postpakketten onder de volgende voorwaarden :

2.1. De besmettelijke stoffen van categorie B (nr. UNO 3373) mogen enkel tussen officieel erkende afzenders die door hun bevoegde overheid worden bepaald, via postale weg worden uitgewisseld. Deze gevaarlijke goederen mogen in de post worden aanvaard, onder voorbehoud van de vigerende bepalingen van de nationale en internationale wetgeving en van de huidige uitgave van de Aanbevelingen van de Verenigde Naties over het transport van gevaarlijke goederen, zoals afgekondigd door de Internationale Organisatie voor de burgerluchtvaart (ICAO).

2.2 Les matières infectieuses de catégorie B (n° ONU 3373) doivent être traitées, emballées et étiquetées conformément aux dispositions pertinentes du règlement de la poste aux lettres et du règlement concernant les colis postaux. Ces envois sont soumis au tarif des envois prioritaires ou au tarif des lettres recommandées. Il est permis de soumettre le traitement postal de ces envois à l'acquiescement d'une surtaxe.

2.3. Les échantillons exemptés prélevés sur des malades (humains ou animaux) peuvent être échangés par voie postale uniquement entre des expéditeurs officiellement reconnus, déterminés par leurs autorités compétentes. Ces matières peuvent être admises dans le courrier, sous réserve des dispositions de la législation nationale et internationale en vigueur et de l'édition actuelle des Recommandations des Nations unies sur le transport des marchandises dangereuses, comme promulgué par l'OACI.

2.4 Les échantillons exemptés prélevés sur des malades (humains ou animaux) doivent être traités, emballés et étiquetés conformément aux dispositions pertinentes du règlement de la poste aux lettres. Ces envois sont soumis au tarif des envois prioritaires ou au tarif des lettres recommandées. Il est permis de soumettre le traitement postal de ces envois à l'acquiescement d'une surtaxe.

2.5. L'admission des substances infectieuses et des échantillons exemptés prélevés sur des malades (humains ou animaux) est limitée aux relations entre les Pays-membres s'étant déclarés d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

2.6 Les substances infectieuses et les échantillons exemptés prélevés sur des malades (humains ou animaux) autorisés sont acheminés par la voie la plus rapide, normalement par voie aérienne, sous réserve de l'acquiescement des surtaxes aériennes correspondantes, et bénéficient de la priorité à la livraison.

Article 17

Réclamations

1. Chaque opérateur désigné est tenu d'accepter les réclamations concernant les colis et les envois recommandés, avec valeur déclarée et à livraison attestée, déposés dans son propre service ou dans celui de tout autre opérateur désigné, pourvu que ces réclamations soient présentées dans un délai de six mois à compter du lendemain du jour du dépôt de l'envoi. Les réclamations sont transmises par voie prioritaire, par EMS ou par des moyens électroniques. La période de six mois concerne les relations entre réclamants et opérateurs désignés et ne couvre pas la transmission des réclamations entre opérateurs désignés.

2. Les réclamations sont admises dans les conditions prévues par les règlements.

3. Le traitement des réclamations est gratuit. Toutefois, les frais supplémentaires occasionnés par une demande de transmission par le service EMS sont en principe à la charge du demandeur.

Article 18

Contrôle douanier. Droits de douane et autres droits

1. L'opérateur désigné du pays d'origine et celui du pays de destination sont autorisés à soumettre les envois au contrôle douanier, selon la législation de ces pays.

2.2 De besmettelijke stoffen van categorie B (nr. UNO 3373) moeten worden behandeld, verpakt en van etiketten voorzien overeenkomstig de relevante bepalingen van het Reglement van de brievenpost en van het Reglement betreffende de postpakketten. Deze zendingen zijn onderworpen aan het tarief van prioritaire zendingen of aan het tarief van aangetekende brieven. Het is toegestaan de postale behandeling van die zendingen te onderwerpen aan de betaling van een toeslag.

2.3. Vrijgestelde stalen die afgenomen zijn van zieken (mensen of dieren) mogen enkel tussen officieel erkende afzenders die door hun bevoegde overheid worden bepaald, via postale weg worden uitgewisseld. Deze stoffen mogen in de post worden aanvaard, onder voorbehoud van de vigerende bepalingen van de nationale en internationale wetgeving en van de huidige uitgave van de Aanbevelingen van de Verenigde Naties over het transport van gevaarlijke goederen, zoals afgekondigd door de ICAO.

2.4 Vrijgestelde stalen die afgenomen zijn van zieken (mensen of dieren) moeten worden behandeld, verpakt en van etiketten voorzien overeenkomstig de relevante bepalingen van het Reglement van de brievenpost. Deze zendingen zijn onderworpen aan het tarief van prioritaire zendingen of aan het tarief van aangetekende brieven. Het is toegestaan de postale behandeling van die zendingen te onderwerpen aan de betaling van een toeslag.

2.5. De toelating van besmettelijke substanties en van vrijgestelde stalen die afgenomen zijn van zieken (mensen of dieren) is beperkt tot de betrekkingen tussen lidstaten die ermee hebben ingestemd om deze zendingen te aanvaarden, hetzij in hun wederzijdse betrekkingen, hetzij in één richting.

2.6 De toegestane besmettelijke substanties en vrijgestelde stalen die afgenomen zijn van zieken (mensen of dieren) worden via de snelste weg vervoerd, normaal gezien via luchtpost, op voorwaarde dat de overeenkomstige luchtposttoeslagen worden betaald, en zij krijgen voorrang bij de levering.

Artikel 17

Bezwaren

1. Elke aangewezen operator is verplicht om de bezwaren betreffende de pakketten en de aangetekende zendingen, met aangegeven waarde en bewijs van afgifte die in zijn eigen dienst of in de dienst van een andere aangewezen operator werden afgegeven te aanvaarden, mits die bezwaren worden ingediend binnen zes maanden na de dag volgend op de afgifte van de zending. De bezwaren worden prioritair overgezonden, via EMS of via elektronische middelen. De periode van zes maanden heeft betrekking op de relatie tussen de indiener van het bezwaar en de aangewezen operatoren en slaat niet op het doorsturen van bezwaren tussen aangewezen operatoren.

2. Bezwaren zijn toegelaten onder de voorwaarden die in de Reglementen zijn bepaald.

3. De behandeling van de bezwaren is kosteloos. Nochtans komen de bijkomende kosten die gemaakt worden door een aanvraag tot doorsturen via de EMS-dienst in principe ten laste van de verzoeker.

Artikel 18

Douanecontrole. Douane- en andere rechten

1. De aangewezen operator van het land van herkomst en die van het land van bestemming zijn gemachtigd om, krachtens hun wetgevingen, de zendingen aan de douanecontrole te onderwerpen.

2. Les envois soumis au contrôle douanier peuvent être frappés, au titre postal, de frais de présentation à la douane dont le montant indicatif est fixé par les règlements. Ces frais ne sont perçus qu'au titre de la présentation à la douane et du dédouanement des envois qui ont été frappés de droits de douane ou de tout autre droit de même nature.

3. Les opérateurs désignés qui ont obtenu l'autorisation d'opérer le dédouanement au nom des clients sont autorisés à percevoir sur les clients une taxe basée sur les coûts réels de l'opération. Cette taxe peut être perçue, pour tous les envois déclarés en douane, selon la législation nationale, y compris ceux exempts de droit de douane. Les clients doivent être dûment informés à l'avance au sujet de la taxe concernée.

4. Les opérateurs désignés sont autorisés à percevoir sur les expéditeurs ou sur les destinataires des envois, selon le cas, les droits de douane et tous autres droits éventuels.

Article 19

Échange de dépêches closes avec des unités militaires

1. Des dépêches closes de la poste aux lettres peuvent être échangées par l'intermédiaire des services territoriaux, maritimes ou aériens d'autres pays :

1.1 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations unies;

1.2 entre les commandants de ces unités militaires;

1.3 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales, aériennes ou terrestres, de navires de guerre ou d'avions militaires de ce même pays en station à l'étranger;

1.4 entre les commandants de divisions navales, aériennes ou terrestres, de navires de guerre ou d'avions militaires du même pays.

2. Les envois de la poste aux lettres compris dans les dépêches visées sous 1 doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des membres des unités militaires ou des états-majors et des équipages des navires ou avions de destination ou expéditeurs des dépêches. Les tarifs et les conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après sa réglementation, par l'opérateur désigné du Pays-membre qui a mis à disposition l'unité militaire ou auquel appartiennent les navires ou les avions.

3. Sauf entente spéciale, l'opérateur désigné du Pays-membre qui a mis à disposition l'unité militaire ou dont relèvent les navires de guerre ou avions militaires est redevable, envers les opérateurs désignés concernés, des frais de transit des dépêches, des frais terminaux et des frais de transport aérien.

Article 20

Normes et objectifs en matière de qualité de service

1. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés doivent fixer et publier leurs normes et objectifs en matière de distribution des envois de la poste aux lettres et des colis arrivants.

2. De aan douanecontrole onderworpen zendingen kunnen door de post worden bezwaard met kosten voor voorlegging aan de douane waarvan het richtbedrag door de Reglementen wordt vastgesteld. Deze kosten worden slechts geïnd bij de voorlegging aan de douane en de inkleding van de zendingen die werden bezwaard met de douanerechten of elk ander soortgelijk recht.

3. De aangewezen operatoren die de toestemming hebben gekregen om namens hun klanten zendingen in te klaren, mogen van de klanten een tarief vorderen dat gebaseerd is op de werkelijke kosten van de verrichting. Dat tarief kan voor alle zendingen die worden aangegeven bij de douane worden geïnd volgens de nationale wetgeving, met inbegrip van de zendingen die zijn vrijgesteld van douanerechten. De klanten moeten op voorhand naar behoren worden ingelicht over het betreffende tarief.

4. De aangewezen operatoren zijn gemachtigd om, naar gelang van het geval, bij de afzenders of de geadresseerden van de zendingen de douane- of andere eventuele rechten te innen.

Artikel 19

Uitwisseling van gesloten brievenmalen met militaire eenheden

1. Gesloten brievenmalen kunnen worden uitgewisseld via de land-, zeevaart- of luchtvaartdiensten van andere landen :

1.1 tussen de postkantoren van één der Lidstaten en de bevelhebbers van de aan de Organisatie van de Verenigde Naties beschikbaar gestelde militaire eenheden;

1.2 tussen de bevelhebbers van die militaire eenheden;

1.3 tussen de postkantoren van één der Lidstaten en de bevelhebbers van zeemacht-, luchtmacht- of landmachtdivisies, oorlogsschepen of militaire vliegtuigen van hetzelfde land die in het buitenland gestationeerd zijn;

1.4 tussen de bevelhebbers van zeemacht-, luchtmacht- of landmachtdivisies, oorlogsschepen of militaire vliegtuigen van hetzelfde land.

2. Brievenpostzendingen ingesloten in de brievenmalen waarvan sprake in punt 1 mogen uitsluitend geadresseerd zijn aan, of afkomstig zijn van de leden van de militaire eenheden of van de generale staven en van de bemanningsleden van de schepen of vliegtuigen van bestemming of van de afzenders van de brievenmalen. De daarvoor geldende tarieven en verzendingsvoorwaarden worden volgens zijn reglementering vastgesteld door de aangewezen operator van de Lidstaat die de militaire eenheid ter beschikking heeft gesteld, of waartoe de schepen of vliegtuigen behoren.

3. Tenzij daaromtrent anders werd overeengekomen, is de aangewezen operator van de Lidstaat die de militaire eenheid ter beschikking heeft gesteld, of waartoe de oorlogsschepen of militaire vliegtuigen behoren, aan de betrokken aangewezen operatoren doorvoervergoedingen voor de brievenmalen, eindrechten en kosten voor het luchtvervoer verschuldigd.

Artikel 20

Normen en doelstellingen inzake kwaliteit van de dienstverlening

1. De lidstaten of hun aangewezen operatoren moeten hun normen en doelstellingen vaststellen en publiceren met betrekking tot bedeling van brievenpostzendingen en binnenkomende pakketten.

2. Ces normes et objectifs, augmentés du temps normalement requis pour le dédouanement, ne doivent pas être moins favorables que ceux appliqués aux envois comparables de leur service intérieur.

3. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés d'origine doivent également fixer et publier des normes de bout en bout pour les envois prioritaires et les envois-avion de la poste aux lettres ainsi que pour les colis et les colis économiques/de surface.

4. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés évaluent l'application des normes de qualité de service.

CHAPITRE 2

Responsabilité

Article 21

Responsabilité des opérateurs désignés. Indemnités

1. Généralités

1.1 Sauf dans les cas prévus à l'article 22, les opérateurs désignés répondent :

1.1.1 de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois recommandés, des colis ordinaires et des envois avec valeur déclarée;

1.1.2 de la perte des envois à livraison attestée;

1.1.3 du renvoi des envois recommandés, des envois avec valeur déclarée et des colis ordinaires dont le motif de non-distribution n'est pas donné.

1.2 Les opérateurs désignés n'engagent pas leur responsabilité s'il s'agit d'envois autres que ceux indiqués sous 1.1.1 et 1.1.2.

1.3 Dans tout autre cas non prévu par la présente Convention, les opérateurs désignés n'engagent pas leur responsabilité.

1.4 Lorsque la perte ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées pour le dépôt de l'envoi, à l'exception de la taxe d'assurance.

1.5 Les montants de l'indemnité à payer ne peuvent pas être supérieurs aux montants indiqués dans le règlement de la poste aux lettres et dans le règlement concernant les colis postaux.

1.6 En cas de responsabilité, les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération dans le montant de l'indemnité à verser.

1.7 Toutes les dispositions relatives à la responsabilité des opérateurs désignés sont strictes, obligatoires et exhaustives. Les opérateurs désignés n'engagent en aucun cas leur responsabilité — même en cas de faute grave (d'erreur grave) — en dehors des limites établies dans la Convention et les règlements.

2. Envois recommandés

2.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par

2. Die normen en doelstellingen, verhoogd met de normale inkleringstijd, mogen niet minder gunstig uitvallen dan die welke gelden voor vergelijkbare zendingen in hun binnenlandse dienst.

3. De lidstaten of hun aangewezen operatoren van herkomst moeten tevens eind-tot-eindnormen vaststellen en publiceren voor de prioritaire zendingen en brievenpostzendingen via luchtpost alsook voor pakketten en commerciële pakjes over land of zee.

4. De lidstaten of hun aangewezen operatoren evalueren de toepassing van de normen inzake kwaliteit van de dienstverlening.

HOOFDSTUK 2

Aansprakelijkheid

Artikel 21

Aansprakelijkheid van de aangewezen operatoren. Schadeloosstellingen

1. Algemeen

1.1 Behalve in de gevallen van artikel 22, zijn de aangewezen operatoren aansprakelijk voor :

1.1.1 het verlies, de diefstal of de beschadiging van aange-tekende zendingen, gewone pakketten en zendingen met aange-geven waarde;

1.1.2 het verlies van zendingen met bewijs van afgifte;

1.1.3 het terugzenden van aangetekende zendingen, van zendingen met aangegeven waarde en gewone pakketten waarvan de reden voor niet-bedeling niet wordt gegeven.

1.2 De aangewezen operatoren kunnen niet aansprakelijk worden gesteld wanneer het gaat om andere zendingen dan die waarvan sprake onder 1.1.1 en 1.1.2.

1.3 In alle andere gevallen die niet bepaald zijn in deze Conventie kunnen de aangewezen operatoren niet aansprakelijk worden gesteld.

1.4 Wanneer het verlies of de algehele beschadiging van een aangetekende zending, van een gewoon pakket of van een zending met aangegeven waarde te wijten is aan een geval van overmacht waarvoor geen schadeloosstelling dient te worden uitgekeerd, heeft de afzender recht op de terugbetaling van de betaalde tarieven voor het afgeven van de zending, met uitzondering van het tarief voor verzekering.

1.5 De te betalen schadeloosstellingen mogen niet hoger zijn dan de bedragen die in het Reglement van de brievenpost en in het Reglement betreffende de postpakketten zijn aangegeven.

1.6 In geval van aansprakelijkheid, worden de indirecte schade of gederfde winst niet in aanmerking genomen in het bedrag van de uit te keren schadeloosstelling.

1.7 Alle bepalingen omtrent de aansprakelijkheid van aangewezen operatoren zijn strikt, bindend en exhaustief. De aangewezen operatoren kunnen in geen enkel geval aansprakelijk worden gesteld — zelfs in geval van grove fout (grobe vergissing) — buiten de grenzen die in de Conventie en de Reglementen zijn vastgesteld.

2. Aangetekende zendingen

2.1 Bij verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging van een aangetekende zending, heeft de afzender recht op een

le règlement de la poste aux lettres. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le règlement de la poste aux lettres, les opérateurs désignés ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursés sur cette base par les autres opérateurs désignés éventuellement concernés.

2.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie.

3. Envois à livraison attestée

3.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi à livraison attestée, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées pour le dépôt de l'envoi seulement.

4. Colis ordinaires

4.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le règlement concernant les colis postaux. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le règlement concernant les colis postaux, les opérateurs désignés ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursés sur cette base par les autres opérateurs désignés éventuellement concernés.

4.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie.

4.3 Les opérateurs désignés peuvent convenir d'appliquer dans leurs relations réciproques le montant par colis fixé par le règlement concernant les colis postaux, sans égard au poids du colis.

5. Envois avec valeur déclarée

5.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant, en DTS, de la valeur déclarée.

5.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie. Elle ne peut toutefois en aucun cas dépasser le montant, en DTS, de la valeur déclarée.

6. En cas de renvoi d'un envoi de la poste aux lettres recommandé ou avec valeur déclarée, dont le motif de non-distribution n'est pas donné, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées pour le dépôt de l'envoi seulement.

7. En cas de renvoi d'un colis dont le motif de non-distribution n'est pas donné, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes payées pour le dépôt du colis dans le pays d'origine et des dépenses occasionnées par le renvoi du colis à partir du pays de destination.

8. Dans les cas visés sous 2, 4 et 5, l'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en DTS, des objets ou marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où l'envoi a été accepté au transport. À défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets ou marchandises évalués sur les mêmes bases.

schadeloosstelling vastgesteld in het Reglement van de brievenpost. Indien de afzender een lager bedrag vraagt dan het bedrag dat in het Reglement van de brievenpost is vastgesteld, mogen de aangewezen operatoren dat lagere bedrag betalen en op die basis worden terugbetaald door de overige, eventueel betrokken aangewezen operatoren.

2.2 Bij gedeeltelijke diefstal of gedeeltelijke beschadiging van een aangetekende zending, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling die in principe gelijk is aan het werkelijke bedrag van de gestolen of beschadigde zending.

3. Zendingen met bewijs van afgifte

3.1 Bij verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging van een zending met bewijs van afgifte, heeft de afzender recht op de terugbetaling van de tarieven die betaald zijn voor de afgifte van de zending enkel.

4. Gewone pakketten

4.1 Bij verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging van een gewoon pakket, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling vastgesteld door het Reglement betreffende de postpakketten. Indien de afzender een lager bedrag vraagt dan het bedrag dat in het Reglement betreffende de postpakketten is vastgesteld, mogen de aangewezen operatoren dat lagere bedrag betalen en op die basis worden terugbetaald door de overige, eventueel betrokken aangewezen operatoren.

4.2 Bij gedeeltelijke diefstal of gedeeltelijke beschadiging van een gewoon pakket, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling, die in principe gelijk is aan het werkelijke bedrag van de gestolen of beschadigde zending.

4.3 De aangewezen operatoren kunnen overeenkomen om in hun onderlinge verkeer het bedrag per pakket vastgesteld in het Reglement betreffende de postpakketten toe te passen, ongeacht het gewicht van het pakket.

5. Zendingen met aangegeven waarde

5.1 Bij verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging van een zending met aangegeven waarde, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling die, in principe, overeenkomt met het bedrag, in STR, van de aangegeven waarde.

5.2 Bij gedeeltelijke diefstal of gedeeltelijke beschadiging van een zending met aangegeven waarde, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling die in principe gelijk is aan het werkelijke bedrag van de gestolen of beschadigde zending. Die schadeloosstelling mag echter in geen geval het bedrag van de aangegeven waarde, in STR, overschrijden.

6. Bij terugzending van een aangetekende brievenpostzending of van een dergelijke zending met aangegeven waarde, waarvan de reden voor de niet-bedeling niet is gegeven, heeft de afzender enkel recht op de terugbetaling van de tarieven die betaald zijn voor de afgifte van de zending.

7. Bij terugzending van een pakket, waarvan de reden voor de niet-bedeling niet is gegeven, heeft de afzender recht op de terugbetaling van de tarieven die betaald zijn voor de afgifte van het pakket in het land van herkomst en van de uitgaven die veroorzaakt zijn door de terugzending van het pakket vanuit het land van bestemming.

8. In de onder 2, 4 en 5 bedoelde gevallen, wordt de schadeloosstelling berekend volgens de in STR omgerekende marktprijs van de voorwerpen of goederen van gelijke aard op de plaats en het tijdstip waarop de zending voor vervoer werd aangenomen. Is er geen marktprijs, dan wordt de schadeloosstelling berekend volgens de op dezelfde grondslagen geschatte gewone waarde van de voorwerpen of goederen.

9. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés pour le dépôt de l'envoi, à l'exception de la taxe de recommandation ou d'assurance. Il en est de même des envois recommandés, des colis ordinaires ou des envois avec valeur déclarée refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, si celui-ci est imputable au service postal et engage sa responsabilité.

10. Par dérogation aux dispositions prévues sous 2, 4 et 5, le destinataire a droit à l'indemnité après avoir pris livraison d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée spolié ou avarié.

11. L'opérateur désigné d'origine a la faculté de verser aux expéditeurs dans son pays les indemnités prévues par sa législation nationale pour les envois recommandés et les colis sans valeur déclarée, à condition qu'elles ne soient pas inférieures à celles qui sont fixées sous 2.1 et 4.1. Il en est de même pour l'opérateur désigné de destination lorsque l'indemnité est payée au destinataire. Les montants fixés sous 2.1 et 4.1 restent cependant applicables :

11.1 en cas de recours contre l'opérateur désigné responsable;

11.2 si l'expéditeur se désiste de ses droits en faveur du destinataire ou inversement.

12. Aucune réserve concernant le dépassement des délais des réclamations et le paiement de l'indemnité aux opérateurs désignés, y compris les périodes et conditions fixées dans les règlements, n'est applicable sauf en cas d'accord bilatéral.

Article 22

Non-responsabilité des Pays-membres et des opérateurs désignés

1. Les opérateurs désignés cessent d'être responsables des envois recommandés, des envois à livraison attestée, des colis et des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur réglementation pour les envois de même nature. La responsabilité est toutefois maintenue :

1.1 lorsqu'une spoliation ou une avarie est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison de l'envoi;

1.2 lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le destinataire, le cas échéant l'expéditeur s'il y a renvoi à l'origine, formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;

1.3 lorsque, la réglementation intérieure le permettant, l'envoi recommandé a été distribué dans une boîte aux lettres et que le destinataire déclare ne pas l'avoir reçu;

1.4 lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur d'un colis ou d'un envoi avec valeur déclarée, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'opérateur désigné qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage; il doit administrer la preuve que la spoliation ou l'avarie

9. Wanneer een schadeloosstelling verschuldigd is voor het verlies, de algehele diefstal of de algehele beschadiging van een aangetekende zending, van een gewoon pakket of van een zending met aangegeven waarde, heeft de afzender, of in naar gelang van het geval de geadresseerde, bovendien recht op de terugbetaling van de betaalde tarieven en rechten voor de afgifte van de zending, met uitzondering van het aantekenrecht of het tarief voor verzekering. Dit geldt tevens voor de aangetekende zendingen, de gewone pakketten of de zendingen met aangegeven waarde die wegens de slechte toestand waarin ze verkeren door de geadresseerde worden geweigerd, indien die toestand te wijten is aan de postdienst en deze hiervoor aansprakelijk wordt gesteld.

10. In afwijking van de bepalingen onder 2, 4 en 5, heeft de geadresseerde recht op de schadeloosstelling nadat hij een gestolen of beschadigde aangetekende zending, gewoon pakket of zending met aangegeven waarde in ontvangst heeft genomen.

11. De aangewezen operator van herkomst heeft het recht om aan de afzenders in zijn land de in zijn nationale wetgeving voorgeschreven schadeloosstellingen te betalen voor aangetekende zendingen en pakketten zonder aangegeven waarde, op voorwaarde dat die niet lager zijn dan in 2.1 en 4.1 werd bepaald. Hetzelfde geldt voor de aangewezen operator van bestemming indien de schadeloosstelling aan de geadresseerde wordt betaald. De bedragen die in 2.1 en 4.1 zijn bepaald, blijven echter van toepassing :

11.1 in geval van verhaal op de aansprakelijke aangewezen operator;

11.2 wanneer de afzender afstand doet van zijn rechten ten voordele van de geadresseerde of vice versa.

12. Er geldt geen voorbehoud betreffende de overschrijding van de termijnen voor bezwaren en de betaling van de schadeloosstelling aan de aangewezen operatoren, inclusief de perioden en voorwaarden die in de Reglementen zijn vastgesteld, behalve in geval van een bilaterale overeenkomst.

Artikel 22

Niet-aansprakelijkheid van de lidstaten en van de aangewezen operatoren

1. De aangewezen operatoren zijn niet meer aansprakelijk voor de aangetekende zendingen, de zendingen met bewijs van afgifte, de pakketten en zendingen met aangegeven waarde die ze hebben besteld volgens de voorschriften van hun reglementering inzake dergelijke zendingen. De aansprakelijkheid blijft evenwel behouden :

1.1 indien diefstal of beschadiging wordt vastgesteld, hetzij vóór, hetzij tijdens de aflevering van de zending;

1.2 indien de geadresseerde, of bij terugzending eventueel de afzender, zijn voorbehoud te kennen geeft wanneer hij een gestolen of beschadigde zending in ontvangst neemt, indien de binnenlandse reglementering dit toestaat;

1.3 indien, voor zover toegestaan door de binnenlandse reglementering, de aangetekende zending werd afgeleverd in een brievenbus en de geadresseerde verklaart die niet te hebben ontvangen;

1.4 indien de geadresseerde, of in geval van terugzending, de afzender van een pakket of van een zending met aangegeven waarde, bij de aangewezen operator die hem de zending heeft bezorgd onverwijld aangeeft dat hij een beschadiging heeft vastgesteld, ook al had hij op regelmatige wijze voor ontvangst

ne s'est pas produite après la livraison; le terme « sans délai » doit être interprété conformément à la législation nationale.

2. Les Pays-membres et les opérateurs désignés ne sont pas responsables :

2.1 en cas de force majeure, sous réserve de l'article 13.6.9;

2.2 lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, ils ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

2.3 lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu;

2.4 lorsqu'il s'agit d'envois qui tombent sous le coup des interdictions prévues à l'article 15;

2.5 en cas de saisie, en vertu de la législation du pays de destination, selon la notification du Pays-membre ou de l'opérateur désigné de ce pays;

2.6 lorsqu'il s'agit d'envois avec valeur déclarée ayant fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

2.7 lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de dépôt de l'envoi;

2.8 lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et d'internés civils;

2.9 lorsqu'on soupçonne l'expéditeur d'avoir agi avec des intentions frauduleuses dans le but de recevoir un dédommagement.

3. Les Pays-membres et les opérateurs désignés n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois soumis au contrôle douanier.

Article 23

Responsabilité de l'expéditeur

1. L'expéditeur d'un envoi est responsable des préjudices corporels subis par les agents des postes et de tous les dommages causés aux autres envois postaux ainsi qu'à l'équipement postal par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission.

2. En cas de dommages causés à d'autres envois postaux, l'expéditeur est responsable dans les mêmes limites que les opérateurs désignés pour chaque envoi avarié.

3. L'expéditeur demeure responsable même si le bureau de dépôt accepte un tel envoi.

4. En revanche, lorsque les conditions d'admission ont été respectées par l'expéditeur, celui-ci n'est pas responsable dans la mesure où il y a eu faute ou négligence des opérateurs désignés ou des transporteurs dans le traitement des envois après leur acceptation.

afgetekend; hij dient het bewijs voor te leggen dat de diefstal of de beschadiging niet na de levering gebeurde; de term « onverwijld » moet overeenkomstig de nationale wetgeving worden geïnterpreteerd.

2. De lidstaten en de aangewezen operatoren zijn niet aansprakelijk :

2.1 in geval van overmacht, onder voorbehoud van artikel 13.6.9;

2.2 wanneer ze, zonder dat het bewijs van hun aansprakelijkheid op een andere manier werd geleverd, van de zendingen geen rekenschap kunnen geven wegens vernietiging van de dienststukken ten gevolge van overmacht;

2.3 wanneer de beschadiging werd veroorzaakt door de fout of de nalatigheid van de afzender of voortspuit uit de aard van de inhoud;

2.4 wanneer het zendingen betreft die onder de verbodsbepalingen in artikel 15 vallen;

2.5 in geval van inbeslagneming krachtens de wetgeving van het land van bestemming, zoals gemeld door de lidstaat of door de aangewezen operator van dat land;

2.6 wanneer het gaat om zendingen met aangegeven waarde met een bedrieglijke waardeaangifte die hoger is dan de werkelijke waarde van de inhoud;

2.7 wanneer de afzender binnen de termijn van zes maanden, te rekenen vanaf de dag volgend op de dag van afgifte, geen bezwaar heeft ingediend;

2.8 voor pakketten van krijgsgevangenen en burgerlijk geïnterneerden;

2.9 wanneer men vermoedt dat de afzender met frauduleuze bedoelingen heeft gehandeld met de bedoeling om schadevergoeding te ontvangen.

3. De lidstaten en de aangewezen operatoren aanvaarden geen aansprakelijkheid voor de douaneaangiften, ongeacht de vorm waarin ze werden verricht, noch voor de beslissingen die door de douanediensten werden genomen bij het onderzoek van de aan de douanecontrole onderworpen zendingen.

Artikel 23

Aansprakelijkheid van de afzender

1. De afzender van een zending is aansprakelijk voor de lichamelijke schade die door het postpersoneel wordt ondergaan en voor elke beschadiging aan andere postzendingen, alsook aan de postuitrusting die te wijten is aan het verzenden van ongeoorloofde voorwerpen of door het niet naleven van de aannemingsvoorwaarden.

2. In geval van schade die berokkend wordt aan andere postzendingen, is de afzender voor elke beschadigde zending aansprakelijk binnen dezelfde limieten als de aangewezen operatoren.

3. De afzender blijft aansprakelijk, zelfs indien het afgiftekantoor een dergelijke zending aanvaardt.

4. Wanneer echter de aannemingsvoorwaarden door de afzender zijn nageleefd, is deze niet aansprakelijk indien er sprake is van een fout of nalatigheid vanwege de aangewezen operatoren of de vervoerders in de behandeling van de zendingen na hun aanvaarding.

Article 24

Païement de l'indemnité

1. Sous réserve du droit de recours contre l'opérateur désigné responsable, l'obligation de payer l'indemnité et de restituer les taxes et droits incombe, selon le cas, à l'opérateur désigné d'origine ou à l'opérateur désigné de destination.

2. L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits à l'indemnité en faveur du destinataire. Inversement, le destinataire a la faculté de se désister de ses droits en faveur de l'expéditeur. L'expéditeur ou le destinataire peut autoriser une tierce personne à recevoir l'indemnité si la législation intérieure le permet.

Article 25

Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

1. Si, après paiement de l'indemnité, un envoi recommandé, un colis ou un envoi avec valeur déclarée ou une partie du contenu antérieurement considéré comme perdu est retrouvé, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, est avisé que l'envoi est tenu à sa disposition pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité payée. Il lui est demandé, en même temps, à qui l'envoi doit être remis. En cas de refus ou de non-réponse dans le délai imparti, la même démarche est effectuée auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, en lui accordant le même délai de réponse.

2. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi ou ne répondent pas dans les limites du délai fixé sous 1, celui-ci devient la propriété de l'opérateur désigné ou, s'il y a lieu, des opérateurs désignés qui ont supporté le dommage.

3. En cas de découverte ultérieure d'un envoi avec valeur déclarée dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise de l'envoi, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur.

CHAPITRE 3

Dispositions particulières à la poste aux lettres

Article 26

Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

1. Aucun opérateur désigné n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs résidant sur le territoire du Pays-membre déposent ou font déposer dans un pays étranger, en vue de bénéficier des conditions tarifaires plus favorables qui y sont appliquées.

2. Les dispositions prévues sous 1 s'appliquent sans distinction soit aux envois de la poste aux lettres préparés dans le pays de résidence de l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois de la poste aux lettres confectionnés dans un pays étranger.

Artikel 24

Betaling van de schadeloosstelling

1. Onder voorbehoud van het recht op verhaal op de aansprakelijke aangewezen operator, is, naar gelang van het geval, de aangewezen operator van herkomst of de aangewezen operator van bestemming verplicht de schadeloosstelling te betalen en de tarieven en de rechten terug te betalen.

2. De afzender mag ten voordele van de geadresseerde afzien van zijn recht op schadeloosstelling. Anderzijds mag de geadresseerde van zijn rechten afzien ten voordele van de afzender. De afzender of de geadresseerde mag een derde persoon machtigen om de schadeloosstelling te ontvangen, voor zover de interne wetgeving dit toestaat.

Artikel 25

Eventuele terugvordering van de schadeloosstelling van de afzender of van de geadresseerde

1. Wordt, nadat de schadeloosstelling is betaald, een tevoren als verloren beschouwde aangetekende zending, een pakket of een zending met aangegeven waarde, of een gedeelte van de inhoud teruggevonden, wordt de afzender, of naar gelang van het geval, de geadresseerde, ervan op de hoogte gebracht dat de zending gedurende een periode van drie maanden te zijner beschikking wordt gehouden tegen terugbetaling van het bedrag van de uitbetaalde schadeloosstelling. Tevens wordt hem gevraagd aan wie de zending dient te worden afgegeven. In geval van weigering of wanneer er niet binnen de gestelde termijn wordt geantwoord, worden dezelfde stappen gezet bij de geadresseerde of, naar gelang van het geval, bij de afzender, waarbij hem dezelfde antwoordtermijn wordt toegekend.

2. Zien de afzender en de geadresseerde af van de zending of antwoorden zij niet binnen de termijn die onder punt 1 is bepaald, dan wordt ze eigendom van de aangewezen operator, of eventueel van de aangewezen operatoren die de schade hebben gedragen.

3. Wordt een zending met aangegeven waarde later teruggevonden en blijkt de waarde van haar inhoud lager te zijn dan het bedrag van de uitbetaalde schadeloosstelling, dan dient naar gelang van het geval de afzender of de geadresseerde tegen afgifte van de zending het bedrag van die schadeloosstelling terug te betalen, onverminderd de gevolgen die voortvloeien uit de bedrieglijke waardeangifte.

HOOFDSTUK 3

Bepalingen eigen aan de brievenpost

Artikel 26

Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland

1. Geen enkele aangewezen operator is verplicht brievenpostzendingen te verzenden of aan de geadresseerden te bezorgen die de op het grondgebied van de Lidstaat gedomicilieerde afzenders in het buitenland afgeven of laten afgeven met de bedoeling de voordeliger tarieven te genieten die er worden toegepast.

2. De bepalingen onder 1 worden zonder onderscheid toegepast, hetzij op brievenpostzendingen die in het land van verblijf van de afzender worden voorbereid om vervolgens over de grens te worden vervoerd, hetzij op de brievenpostzendingen die door een vreemd land worden klaargemaakt.

3. L'opérateur désigné de destination a le droit d'exiger de l'expéditeur et, à défaut, de l'opérateur désigné de dépôt le paiement des tarifs intérieurs. Si ni l'expéditeur ni l'opérateur désigné de dépôt n'accepte de payer ces tarifs dans un délai fixé par l'opérateur désigné de destination, celui-ci peut soit renvoyer les envois à l'opérateur désigné de dépôt en ayant le droit d'être remboursé des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa législation nationale.

4. Aucun opérateur désigné n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs ont déposés ou fait déposer en grande quantité dans un pays autre que celui où ils résident si le montant des frais terminaux à percevoir s'avère moins élevé que le montant qui aurait été perçu si les envois avaient été déposés dans le pays de résidence des expéditeurs. Les opérateurs désignés de destination ont le droit d'exiger de l'opérateur désigné de dépôt une rémunération en rapport avec les coûts supportés, qui ne pourra être supérieure au montant le plus élevé des deux formules suivantes: soit 80 % du tarif intérieur applicable à des envois équivalents, soit les taux applicables en vertu des articles 28.3 à 28.7 ou 29.7, selon le cas. Si l'opérateur désigné de dépôt n'accepte pas de payer le montant réclamé dans un délai fixé par l'opérateur désigné de destination, celui-ci peut soit retourner les envois à l'opérateur désigné de dépôt en ayant le droit d'être remboursé des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa législation nationale.

TROISIÈME PARTIE

Rémunération

CHAPITRE 1^{er}

Dispositions particulières à la poste aux lettres

Article 27

Frais terminaux. Dispositions générales

1. Sous réserve des exemptions prescrites dans les règlements, chaque opérateur désigné qui reçoit d'un autre opérateur désigné des envois de la poste aux lettres a le droit de percevoir de l'opérateur désigné expéditeur une rémunération pour les frais occasionnés par le courrier international reçu.

2. Pour l'application des dispositions concernant la rémunération des frais terminaux par leurs opérateurs désignés, les pays et territoires sont classés conformément aux listes établies à cet effet par le Congrès dans sa résolution C 18/2008, comme indiqué ci-après :

2.1 pays et territoires faisant partie du système cible avant 2010;

2.2 pays et territoires faisant partie du système cible à partir de 2010 et de 2012 (nouveaux pays du système cible);

2.3 pays et territoires faisant partie du système transitoire.

3. Les dispositions de la présente Convention concernant le paiement des frais terminaux constituent des mesures transitoires conduisant à l'adoption d'un système de paiement tenant compte

3. De aangewezen operator van bestemming heeft het recht om van de afzender, en desnoods van de aangewezen operator van afgifte de betaling te eisen van de binnenlandse tarieven. Indien noch de afzender, noch de aangewezen operator van afgifte die tarieven willen betalen binnen een door de aangewezen operator van bestemming gestelde termijn, mag die laatste operator de zendingen ofwel terugsturen naar de aangewezen operator van afgifte met het recht op terugbetaling van de kosten voor terugzending, ofwel ze overeenkomstig zijn eigen wetgeving behandelen.

4. Geen enkele aangewezen operator is verplicht de brievenpostzendingen die de afzenders massaal in een ander land dan dat waar ze verblijven hebben afgegeven of laten afgeven, te verzenden of aan de geadresseerden te bezorgen indien het bedrag van de te innen eindrechten lager blijkt te zijn dan het bedrag dat zou zijn geïnd indien de zendingen waren afgegeven in het land waar de afzenders verblijven. De aangewezen operatoren van bestemming hebben het recht om van de aangewezen operator van afgifte een vergoeding te eisen die in verhouding staat tot de gedragen kosten. Die vergoeding mag evenwel niet hoger zijn dan het hoogste bedrag van de twee volgende formules: hetzij 80 % van het binnenlandse tarief dat op soortgelijke zendingen wordt toegepast, hetzij de tarieven die gelden krachtens de artikelen 28.3 tot 28.7 of 29.7, naar gelang van het geval. Indien de aangewezen operator van afgifte weigert om het aangerekende bedrag binnen een door de aangewezen operator van bestemming gestelde termijn te betalen, mag deze laatste ofwel de zendingen terugsturen naar de aangewezen operator van afgifte met het recht op terugbetaling van de kosten voor terugzending, hetzij ze overeenkomstig zijn nationale wetgeving behandelen.

DEEL DRIE

Vergoeding

HOOFDSTUK 1

Bepalingen eigen aan de brievenpost

Artikel 27

Eindrechten. algemene bepalingen

1. Onder voorbehoud van de vrijstellingen die in de Reglementen zijn voorgeschreven, heeft elke aangewezen operator die van een andere aangewezen operator brievenpostzendingen ontvangt, het recht om van de aangewezen operator van verzending een vergoeding te vragen voor de kosten die voor de ontvangen internationale post zijn gemaakt.

2. Voor de toepassing van de bepalingen betreffende de vergoeding van de eindrechten door hun aangewezen operatoren, worden de landen en grondgebieden gerangschikt overeenkomstig de lijsten die daartoe door het Congres zijn opgesteld in Resolutie C18/2008, zoals hierna aangegeven:

2.1 landen en grondgebieden die deel uitmaken van het doelsysteem vóór 2010;

2.2 landen en grondgebieden die deel uitmaken van het doelsysteem vanaf 2010 en 2012 (nieuwe landen van het doelsysteem);

2.3 landen en grondgebieden die deel uitmaken van het overgangssysteem.

3. De bepalingen van deze Conventie betreffende de betaling van de eindrechten zijn overgangsmatregelen die leiden naar de aanneming van een betaalsysteem dat na afloop van de over-

d'éléments propres à chaque pays à l'issue de la période de transition.

4. Accès au service intérieur. Accès direct

4.1 En principe, chaque opérateur désigné met à la disposition des autres opérateurs désignés l'ensemble des tarifs, termes et conditions qu'il offre dans son régime intérieur, dans des conditions identiques, à ses clients nationaux. Il appartient à l'opérateur désigné de destination de juger si l'opérateur désigné d'origine a rempli ou non les conditions et modalités en matière d'accès direct.

4.2 Les opérateurs désignés des pays du système cible doivent rendre accessibles aux autres opérateurs désignés les tarifs, termes et conditions offerts dans le cadre de leur service intérieur, à des conditions identiques à celles proposées aux clients nationaux.

4.3 Les opérateurs désignés des nouveaux pays du système cible peuvent choisir de ne pas rendre accessibles aux autres opérateurs désignés les tarifs, termes et conditions offerts dans le cadre de leur service intérieur, à des conditions identiques à celles proposées aux clients nationaux. Ces opérateurs désignés peuvent cependant choisir de rendre accessibles à un nombre limité d'opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, sur une base de réciprocité, pour une période d'essai de deux ans. Passé ce délai, ils doivent choisir entre deux options : cesser de rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur ou continuer dans cette voie et rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur à l'ensemble des opérateurs désignés. Toutefois, si les opérateurs désignés des nouveaux pays du système cible demandent aux opérateurs désignés des pays du système cible de leur appliquer les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, ils doivent rendre accessibles à l'ensemble des autres opérateurs désignés les tarifs, termes et conditions offerts dans le cadre de leur service intérieur, à des conditions identiques à celles proposées aux clients nationaux.

4.4 Les opérateurs désignés des pays en transition peuvent choisir de ne pas rendre accessibles aux autres opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur. Ils peuvent toutefois choisir de rendre accessibles à un nombre limité d'opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, sur une base de réciprocité, pour une période d'essai de deux ans. Passé ce délai, ils doivent choisir entre deux options : cesser de rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur ou continuer dans cette voie et rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur à l'ensemble des opérateurs désignés.

5. La rémunération des frais terminaux sera basée sur la performance de la qualité de service dans le pays de destination. Le Conseil d'exploitation postale sera par conséquent autorisé à accorder des primes à la rémunération indiquée aux articles 28 et 29 afin d'encourager la participation au système de contrôle et pour récompenser les opérateurs désignés qui atteignent leur objectif de qualité. Le Conseil d'exploitation postale peut aussi fixer des pénalités dans le cas d'une qualité insuffisante, mais la rémunération des opérateurs désignés ne peut pas aller au-dessous de la rémunération minimale indiquée aux articles 28 et 29.

6. Tout opérateur désigné peut renoncer totalement ou partiellement à la rémunération prévue sous 1.

gangsprijsperiode rekening houdt met de elementen die eigen zijn aan elk land.

4. Toegang tot de binnenlandse dienst. Rechtstreekse toegang

4.1 In principe stelt elke aangewezen operator de overige aangewezen operatoren alle tarieven, termijnen en voorwaarden beschikbaar die hij in zijn binnenlandse dienst aan zijn nationale klanten aanbiedt, onder identieke voorwaarden. Het is de taak van de aangewezen operator van bestemming om te oordelen of de aangewezen operator van herkomst al dan niet voldaan heeft aan de voorwaarden en nadere regels inzake rechtstreekse toegang.

4.2 Tegen dezelfde voorwaarden als die welke aan nationale klanten worden geboden moeten de aangewezen operatoren van de landen van het doelsysteem de tarieven, termijnen en voorwaarden die worden aangeboden in het kader van hun binnenlandse dienst toegankelijk maken voor de andere aangewezen operatoren.

4.3 Tegen dezelfde voorwaarden als die welke aan nationale klanten worden geboden kunnen de aangewezen operatoren van de nieuwe landen van het doelsysteem kiezen om de tarieven, termijnen en voorwaarden die worden aangeboden in het kader van hun binnenlandse dienst niet toegankelijk te stellen aan de andere aangewezen operatoren. Deze aangewezen operatoren kunnen echter kiezen om de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst op basis van wederkerigheid voor een proefperiode van twee jaar toegankelijk te stellen aan een beperkt aantal aangewezen operatoren. Na deze termijn moeten zij kiezen tussen twee mogelijkheden : ophouden met de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst toegankelijk te maken of op dezelfde weg voortgaan en de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst toegankelijk maken voor alle aangewezen operatoren. Indien de aangewezen operatoren van de nieuwe landen van het doelsysteem echter aan de aangewezen operatoren van de landen van het doelsysteem vragen om op hen de voorwaarden toe te passen die worden aangeboden in het kader van hun binnenlandse dienst, moeten zij voor alle andere aangewezen operatoren de tarieven, termijnen en voorwaarden toegankelijk maken die worden aangeboden in het kader van hun binnenlandse dienst, onder dezelfde voorwaarden als diegene die aan de nationale klanten worden geboden.

4.4 De aangewezen operatoren van de landen die in de overgangsfase zitten, kunnen kiezen om de voorwaarden die in het kader van hun binnenlandse dienst worden geboden, niet toegankelijk te stellen voor de andere aangewezen operatoren. Zij kunnen echter kiezen om de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst op basis van wederkerigheid voor een proefperiode van twee jaar toegankelijk te stellen voor een beperkt aantal aangewezen operatoren. Na deze termijn moeten zij kiezen tussen twee mogelijkheden : ophouden met de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst toegankelijk te maken of op dezelfde weg voortgaan en de voorwaarden die worden geboden in het kader van hun binnenlandse dienst toegankelijk maken voor alle aangewezen operatoren.

5. De vergoeding van de eindrechten wordt gebaseerd op het leveren van een kwaliteitsvolle dienstverlening in het land van bestemming. De Raad voor Postexploitatie is bijgevolg gemachtigd om premies toe te kennen aan de vergoeding die bepaald wordt in de artikelen 28 en 29 om de deelname aan het controlestelsel aan te moedigen en om de aangewezen operatoren te belonen die hun kwaliteitsdoelstelling bereiken. De Raad voor Postexploitatie kan ook boetes opleggen in geval van ontoereikende kwaliteit, maar de vergoeding van de aangewezen operatoren mag niet lager zijn dan de minimumvergoeding die bepaald wordt in de artikelen 28 en 29.

6. Elke aangewezen operator mag geheel of gedeeltelijk afzien van de vergoeding waarvan sprake in punt 1.

7. Pour les sacs M, le taux de frais terminaux à appliquer est de 0,793 DTS par kilogramme. Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.

8. Pour les envois recommandés, il est prévu une rémunération supplémentaire de 0,55 DTS par envoi pour 2010 et 2011 et de 0,6 DTS pour 2012 et 2013. Pour les envois avec valeur déclarée, il est prévu une rémunération supplémentaire de 1,1 DTS par envoi pour 2010 et 2011 et de 1,2 DTS pour 2012 et 2013. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à accorder des primes à la rémunération pour ces services et d'autres services supplémentaires lorsque les services fournis comprennent des éléments additionnels devant être spécifiés dans le règlement de la poste aux lettres.

9. Tout opérateur désigné peut, par accord bilatéral ou multilatéral, appliquer d'autres systèmes de rémunération pour le règlement des comptes au titre des frais terminaux.

10. Les opérateurs désignés peuvent, à titre facultatif, échanger du courrier non prioritaire en accordant une remise de 10 % sur le taux de frais terminaux applicable au courrier prioritaire.

11. Les opérateurs désignés peuvent, à titre facultatif, échanger des envois séparés par format en appliquant un taux de frais terminaux réduit.

12. Les dispositions prévues entre opérateurs désignés du système cible s'appliquent à tout opérateur désigné du système transitoire déclarant vouloir adhérer au système cible. Le Conseil d'exploitation postale peut fixer les mesures transitoires dans le règlement de la poste aux lettres. Les dispositions du système cible peuvent être appliquées dans leur intégralité aux nouveaux opérateurs désignés du système cible déclarant vouloir être pleinement soumis auxdites dispositions, sans mesures transitoires.

Article 28

Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier entre les opérateurs désignés des pays du système cible

1. La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, à l'exclusion des sacs M et des envois CCRI, est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme reflétant les coûts de traitement dans le Pays-membre de destination; ces coûts doivent être liés aux tarifs intérieurs. Le calcul des taux s'effectue selon les conditions précisées dans le règlement de la poste aux lettres.

2. La rémunération pour les envois CCRI s'effectue selon les dispositions pertinentes du règlement de la poste aux lettres.

3. Les taux par envoi et par kilogramme sont calculés à partir d'un pourcentage de la taxe d'une lettre prioritaire de 20 grammes du régime intérieur comme suit : 70 % pour les pays du système cible avant 2010 et 100 % pour les pays adhérant au système cible à compter de 2010 ou 2012 (nouveaux pays du système cible).

4. En 2009 et en 2010, le Conseil d'exploitation postale mènera une étude sur les coûts de traitement du courrier arrivant. Si cette étude fait apparaître un pourcentage autre que celui de 70 % indiqué sous 3, le Conseil d'exploitation postale déterminera s'il convient de modifier le pourcentage de la taxe d'une lettre prioritaire de 20 grammes pour 2012 et 2013.

7. Voor M-zakken bedraagt het toe te passen tarief van de eindrechten 0,793 STR per kilogram. M-zakken van minder dan 5 kilogram worden geacht 5 kilogram te wegen voor de vergoeding van de eindrechten.

8. Voor aangetekende zendingen is voorzien in een bijkomende vergoeding van 0,55 STR per zending voor 2010 en 2011, en van 0,6 STR voor 2012 en 2013. Voor zendingen met aangegeven waarde is voorzien in een bijkomende vergoeding van 1,1 STR per zending voor 2010 en 2011, en van 1,2 STR voor 2012 en 2013. De Raad voor Postexploitatie is gemachtigd om voor die diensten en andere aanvullende diensten vergoedingspremies toe te kennen wanneer de verstrekte diensten extra elementen bevatten die moeten worden gespecificeerd in het Reglement van de brievenpost.

9. Elke aangewezen operator mag via een bilaterale of multilaterale overeenkomst andere vergoedingssystemen toepassen voor de vereffening van de rekeningen in verband met de eindrechten.

10. De aangewezen operatoren kunnen facultatief niet-prioritaire post uitwisselen, waarbij een korting van 10 % wordt toegestaan op het tarief van de eindrechten dat voor prioritaire post geldt.

11. De aangewezen operatoren kunnen facultatief volgens formaat gescheiden zendingen uitwisselen, waarbij een verlaagd tarief van de eindrechten wordt toegepast.

12. De bepalingen die zijn vastgesteld tussen aangewezen operatoren van het doelsysteem zijn van toepassing op elke aangewezen operator van het overgangssysteem die verklaart dat hij zich bij het doelsysteem wil aansluiten. De Raad voor Postexploitatie mag de overgangsmaatregelen vastleggen in het Reglement van de brievenpost. De bepalingen van het doelsysteem kunnen integraal worden toegepast op de nieuwe aangewezen operatoren van het doelsysteem die verklaren dat zij volledig aan die bepalingen willen worden onderworpen, zonder overgangsmaatregelen.

Artikel 28

Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de poststromen tussen de aangewezen operatoren van de landen van het doelsysteem

1. De vergoeding voor brievenpostzendingen, met inbegrip van massapost, met uitzondering van M-zakken en HBIA-zendingen, wordt vastgesteld op grond van de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram die de kosten van de behandeling in de lidstaat van bestemming weerspiegelen; die kosten moeten gekoppeld zijn aan de binnenlandse tarieven. De tarieven worden berekend volgens de voorwaarden die in het Reglement van de brievenpost zijn verduidelijkt.

2. De vergoeding voor de HBIA-zendingen geschiedt volgens de relevante bepalingen van het Reglement van de brievenpost.

3. De tarieven per zending en per kilogram worden berekend op basis van een percentage van het tarief voor een prioritaire brief van 20 gram van de binnenlandse dienst, als volgt : 70 % voor de landen van het doelsysteem vóór 2010 en 100 % voor de landen die aangesloten zijn op het doelsysteem vanaf 2010 of 2012 (nieuwe landen van het doelsysteem).

4. In 2009 en 2010 zal de Raad voor Postexploitatie een studie verrichten over de kosten voor de behandeling van binnenkomende post. Indien deze studie op een ander percentage wijst dan de 70 % vermeld in punt 3, zal de Raad voor Postexploitatie bepalen of het percentage van het tarief voor een prioritaire brief van 20 gram voor 2012 en 2013 moet worden gewijzigd.

5. Pour 2010 et 2011, 50 % de la TVA ou des autres taxes applicables seront déduits de la taxe utilisée pour le calcul indiqué sous 3. Cette déduction sera de 100 % pour 2012 et 2013.

6. Les taux appliqués aux flux entre pays du système cible avant 2010 ne pourront pas dépasser :

6.1 pour 2010 : 0,253 DTS par envoi et 1,980 DTS par kilogramme;

6.2 pour 2011 : 0,263 DTS par envoi et 2,059 DTS par kilogramme;

6.3 pour 2012 : 0,274 DTS par envoi et 2,141 DTS par kilogramme;

6.4 pour 2013 : 0,285 DTS par envoi et 2,227 DTS par kilogramme.

7. Les taux appliqués aux flux entre pays du système cible avant 2010 ne pourront pas être inférieurs aux taux de 2009, avant application du lien avec la qualité de service. Ces taux ne pourront pas non plus être inférieurs aux valeurs indiquées ci-après :

7.1 pour 2010 : 0,165 DTS par envoi et 1,669 DTS par kilogramme;

7.2 pour 2011 : 0,169 DTS par envoi et 1,709 DTS par kilogramme;

7.3 pour 2012 : 0,173 DTS par envoi et 1,750 DTS par kilogramme;

7.4 pour 2013 : 0,177 DTS par envoi et 1,792 DTS par kilogramme.

8. Les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les nouveaux pays du système cible, à l'exception du courrier en nombre, sont :

8.1 pour 2010 : 0,155 DTS par envoi et 1,562 DTS par kilogramme;

8.2 pour 2011 : 0,159 DTS par envoi et 1,610 DTS par kilogramme;

8.3 pour 2012 : 0,164 DTS par envoi et 1,648 DTS par kilogramme;

8.4 pour 2013 : 0,168 DTS par envoi et 1,702 DTS par kilogramme.

9. La rémunération pour le courrier en nombre est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus à l'article 28.3 à 28.7.

10. Sauf accord bilatéral contraire, une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi est prévue pour les envois recommandés et avec valeur déclarée dépourvus d'identifiant muni d'un code à barres ou revêtus d'un identifiant muni d'un code à barres non conforme à la norme technique S10 de l'UPU.

11. Aucune réserve, sauf en cas d'accord bilatéral, n'est applicable à cet article.

5. Voor 2010 en 2011 zal 50 % van de btw of van de andere toepasselijke heffingen worden afgetrokken van het tarief dat wordt gebruikt voor de in punt 3 vermelde berekening. Die vermindering zal 100 % bedragen voor 2012 en 2013.

6. De tarieven die worden toegepast op de stromen tussen landen van het doelsysteem vóór 2010 mogen niet overschrijden :

6.1 voor het jaar 2010 : 0,253 STR per zending en 1,980 STR per kilogram;

6.2 voor het jaar 2011 : 0,263 STR per zending en 2,059 STR per kilogram;

6.3 voor het jaar 2012 : 0,274 STR per zending en 2,141 STR per kilogram;

6.4 voor het jaar 2013 : 0,285 STR per zending en 2,227 STR per kilogram.

7. De tarieven die worden toegepast op de stromen tussen landen van het doelsysteem vóór 2010 mogen niet lager zijn dan de tarieven van 2009, vóór toepassing van de link met de kwaliteit van de dienstverlening. Deze tarieven mogen evenmin lager zijn dan de hieronder vermelde waarden :

7.1 voor het jaar 2010 : 0,165 STR per zending en 1,669 STR per kilogram;

7.2 voor het jaar 2011 : 0,169 STR per zending en 1,709 STR per kilogram;

7.3 voor het jaar 2012 : 0,173 STR per zending en 1,750 STR per kilogram;

7.4 voor het jaar 2013 : 0,177 STR per zending en 1,792 STR per kilogram.

8. De tarieven die toepasselijk zijn op de poststromen naar, vanuit en tussen de nieuwe landen van het doelsysteem, behalve voor massapost, zijn :

8.1 voor 2010 : 0,155 STR per zending en 1,562 STR per kilogram;

8.2 voor 2011 : 0,159 STR per zending en 1,610 STR per kilogram;

8.3 voor 2012 : 0,164 STR per zending en 1,648 STR per kilogram;

8.4 voor 2013 : 0,168 STR per zending en 1,702 STR per kilogram.

9. De vergoeding voor massapost wordt vastgesteld volgens de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram zoals bepaald in artikel 28.3 tot 28.7.

10. Behalve een andersluidend bilaterale overeenkomst wordt in een bijkomende vergoeding van 0,5 STR per zending voorzien voor aangetekende zendingen en zendingen met aangegeven waarde zonder identificatie met een streepjescode of met een identificatie voorzien van een streepjescode die niet voldoet aan technische norm S10 van de WPV.

11. Geen enkel voorbehoud, behalve in geval van een bilateraal akkoord, kan op dit artikel worden toegepast.

Article 29

Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier vers, depuis et entre les opérateurs désignés du système transitoire

1. Pour les opérateurs désignés des pays du système de frais terminaux transitoire (en préparation de leur adhésion au système cible), la rémunération concernant les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, mais à l'exclusion des sacs M et des envois CCRI, est établie sur la base d'augmentations annuelles de 2,8 % des taux de 2009 ajustés selon le nombre moyen mondial de 14,64 envois par kilogramme.

2. La rémunération pour les envois CCRI s'effectue selon les dispositions pertinentes du règlement de la poste aux lettres.

3. Les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire sont :

3.1 pour 2010 : 0,155 DTS par envoi et 1,562 DTS par kilogramme;

3.2 pour 2011 : 0,159 DTS par envoi et 1,610 DTS par kilogramme;

3.3 pour 2012 : 0,164 DTS par envoi et 1,648 DTS par kilogramme;

3.4 pour 2013 : 0,168 DTS par envoi et 1,702 DTS par kilogramme.

4. Pour les flux inférieurs à 100 tonnes par an, les composantes par kilogramme et par envois sont converties en un taux total par kilogramme, sur la base d'un nombre moyen mondial de 14,64 envois par kilogramme. Les taux ci-après s'appliquent :

4.1 pour 2010 : 3,831 DTS par kilogramme;

4.2 pour 2011 : 3,938 DTS par kilogramme;

4.3 pour 2012 : 4,049 DTS par kilogramme;

4.4 pour 2013 : 4,162 DTS par kilogramme.

5. Pour les flux de plus de 100 tonnes par an, les taux fixes par kilogramme susmentionnés sont appliqués si ni l'opérateur désigné d'origine ni l'opérateur désigné de destination ne demandent, dans le cadre du mécanisme de révision, une révision du taux sur la base du nombre réel d'envois par kilogramme plutôt que sur la base du nombre moyen mondial. L'échantillonnage aux fins d'application du mécanisme de révision est appliqué conformément aux conditions spécifiées dans le règlement de la poste aux lettres.

6. La révision à la baisse du taux total indiqué sous 4 ne peut pas être invoquée par un pays du système cible à l'encontre d'un pays du système transitoire, à moins que ce dernier ne demande une révision dans le sens inverse.

1. La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des opérateurs désignés des pays du système cible est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus à l'article 28. Pour le courrier en nombre reçu, les opérateurs désignés des pays du système transitoire peuvent demander une rémunération conformément aux dispositions mentionnées sous 3.

8. Aucune réserve, sauf en cas d'accord bilatéral, n'est applicable à cet article.

Artikel 29

Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de poststromen naar, vanwege en tussen de aangewezen operatoren van het overgangssysteem

1. Voor de aangewezen operatoren van de landen van het overgangssysteem van eindrechten (*ter* voorbereiding van hun aansluiting bij het doelsysteem), wordt de vergoeding in verband met de brievenpostzendingen, met inbegrip van de massapost, maar met uitsluiting van de M-zakken en de HBIA-zendingen, vastgesteld op basis van jaarlijkse verhogingen met 2,8 % van de aangepaste tarieven van 2009 en op basis van een mondiaal gemiddeld aantal van 14,64 zendingen per kilogram.

2. De vergoeding voor de HBIA-zendingen geschiedt volgens de relevante bepalingen van het Reglement van de brievenpost.

3. De tarieven die van toepassing zijn op de poststromen naar, vanuit en tussen landen van het overgangssysteem bedragen :

3.1 voor 2010 : 0,155 STR per zending en 1,562 STR per kilogram;

3.2 voor 2011 : 0,159 STR per zending en 1,610 STR per kilogram;

3.3 voor 2012 : 0,164 STR per zending en 1,648 STR per kilogram;

3.4 voor 2013 : 0,168 STR per zending en 1,702 STR per kilogram.

4. Voor de stromen van minder dan 100 ton per jaar worden de samenstellende delen per kilogram en per zending omgezet in een totaal tarief per kilogram op basis van een mondiaal gemiddeld aantal van 14,64 zendingen per kilogram. De onderstaande tarieven zijn van toepassing :

4.1 voor 2010 : 3,831 STR per kilogram;

4.2 voor 2011 : 3,938 STR per kilogram;

4.3 voor 2012 : 4,049 STR per kilogram;

4.4 voor 2013 : 4,162 STR per kilogram.

5. Voor de stromen van meer dan 100 ton per jaar worden de hierboven vermelde vaste tarieven per kilogram toegepast indien noch de aangewezen operator van herkomst, noch de aangewezen operator van bestemming in het kader van het herzieningsmechanisme een herziening van het tarief vraagt op basis van het werkelijke aantal zendingen per kilogram in plaats van op basis van het mondiaal gemiddelde aantal. De monsterneming ten behoeve van de toepassing van het herzieningsmechanisme wordt toegepast overeenkomstig de voorwaarden die gespecificeerd zijn in het Reglement van de brievenpost.

6. De neerwaartse herziening van het totale tarief dat bepaald is onder punt 4 kan niet worden ingeroepen door een land van het doelsysteem tegen een land van het overgangssysteem, tenzij dit laatste land een herziening in omgekeerde zin vraagt.

7. De vergoeding voor massapost bestemd voor de aangewezen operatoren van de landen van het doelsysteem wordt vastgesteld volgens de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram zoals bepaald in artikel 28. Voor de ontvangen massapost mogen de aangewezen operatoren van de landen van het overgangssysteem een vergoeding vragen in overeenstemming met de onder 3 vermelde bepalingen.

8. Geen enkel voorbehoud, behalve in geval van een bilateraal akkoord, kan op dit artikel worden toegepast.

Article 30

Fonds pour l'amélioration de la qualité de service

1. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par tous les Pays-membres et territoires aux pays classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 5, pour les frais terminaux et le Fonds pour l'amélioration de la qualité de service, font l'objet d'une majoration correspondant à 20 % des taux indiqués à l'article 29, aux fins de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les pays du groupe 5. Aucun paiement de cette nature n'a lieu entre les pays du groupe 5.

2. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 1 aux pays classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 4 font l'objet d'une majoration correspondant à 10 % des taux indiqués à l'article 29, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les pays de cette dernière catégorie.

3. À partir du 1^{er} janvier 2012, excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 2 aux pays classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 4 feront l'objet d'une majoration correspondant à 10 % des taux indiqués à l'article 29, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les pays de cette dernière catégorie.

4. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 1 qui se trouvaient dans le système cible avant 2010 aux pays classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 3 font l'objet d'une majoration correspondant à 8 % des taux indiqués à l'article 29, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les pays de cette dernière catégorie.

5. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 1 qui adhéreront au système cible en 2010 aux pays classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 3 font l'objet d'une majoration correspondant à 4 % des taux indiqués à l'article 29, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les pays de cette dernière catégorie.

6. À partir du 1^{er} janvier 2012, excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 2 aux pays classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 3 font l'objet d'une majoration correspondant à 4 % des taux indiqués à l'article 29, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les pays de cette dernière catégorie.

Artikel 30

Fonds voor het verbeteren van de kwaliteit van de dienstverlening

1. Behalve voor de M-zakken, de HBIA-zendingen en de massapost, worden de eindrechten die door alle lidstaten en grondgebieden verschuldigd zijn aan de landen die door het Congres zijn gerangschikt in de categorie van de landen van groep 5, voor de eindrechten en het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening, onderworpen aan een verhoging die overeenkomt met 20 % van de tarieven bepaald in artikel 29, met het oog op het spijzen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in de landen van groep 5. Geen enkele betaling van die aard heeft plaats tussen de landen van groep 5.

2. Behalve voor de M-zakken, de HBIA-zendingen en de massapost, worden de eindrechten die door de landen en grondgebieden die door het Congres gerangschikt zijn in de categorie van de landen van groep 1, verschuldigd zijn aan de landen die door het Congres zijn gerangschikt in de categorie van de landen van groep 4, onderworpen aan een verhoging die overeenkomt met 10 % van de tarieven bepaald in artikel 29, met het oog op het spijzen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in de landen van die laatste categorie.

3. Behalve voor de M-zakken, de HBIA-zendingen en de massapost, zullen de eindrechten die door de landen en grondgebieden die door het Congres gerangschikt zijn in de categorie van de landen van groep 2, verschuldigd zijn aan de landen die door het Congres zijn gerangschikt in de categorie van de landen van groep 4, vanaf 1 januari 2012 onderworpen worden aan een verhoging die overeenkomt met 10 % van de tarieven bepaald in artikel 29, met het oog op het spijzen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in de landen van die laatste categorie.

4. Behalve voor de M-zakken, de HBIA-zendingen en de massapost, worden de eindrechten die door de landen en grondgebieden die door het Congres gerangschikt zijn in de categorie van de landen van groep 1 en die zich vóór 2010 in het doelsysteem bevonden, verschuldigd zijn aan de landen die door het Congres zijn gerangschikt in de categorie van de landen van groep 3, onderworpen aan een verhoging die overeenkomt met 8 % van de tarieven bepaald in artikel 29, met het oog op het spijzen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in de landen van die laatste categorie.

5. Behalve voor de M-zakken, de HBIA-zendingen en de massapost, worden de eindrechten die door de landen en grondgebieden die door het Congres gerangschikt zijn in de categorie van de landen van groep 1, en die in 2010 zullen toetreden tot het doelsysteem, verschuldigd zijn aan de landen die door het Congres zijn gerangschikt in de categorie van de landen van groep 3, onderworpen aan een verhoging die overeenkomt met 4 % van de tarieven bepaald in artikel 29, met het oog op het spijzen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in de landen van die laatste categorie.

6. Behalve voor de M-zakken, de HBIA-zendingen en de massapost, zullen de eindrechten die door de landen en grondgebieden die door het Congres gerangschikt zijn in de categorie van de landen van groep 2, verschuldigd zijn aan de landen die door het Congres zijn gerangschikt in de categorie van de landen van groep 3, vanaf 1 januari 2012 onderworpen worden aan een verhoging die overeenkomt met 4 % van de tarieven bepaald in artikel 29, met het oog op het spijzen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in de landen van die laatste categorie.

7. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 1 aux pays classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 2 qui bénéficiaient d'une augmentation de 8 % avant 2010 feront l'objet d'une majoration correspondant à 4 % des taux indiqués à l'article 29 en 2010 et en 2011, et d'une majoration correspondant à 2 % des taux indiqués à l'article 28.8 en 2012 et en 2013, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les pays de cette dernière catégorie.

8. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 1 aux pays classés par le Congrès dans la catégorie des pays du groupe 2 qui bénéficiaient d'une augmentation de 1 % avant 2010 feront l'objet d'une majoration correspondant à 1 % des taux indiqués à l'article 29 en 2010 et en 2011, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les pays de cette dernière catégorie.

9. Les frais terminaux cumulés payables au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les pays des groupes 2 à 5 font l'objet d'un plancher de 12 565 DTS par an pour chaque pays bénéficiaire. Les montants supplémentaires requis pour atteindre ce plancher sont facturés aux pays faisant partie du système cible avant 2010, proportionnellement aux quantités échangées.

10. Les projets régionaux devraient notamment favoriser la concrétisation des programmes de l'UPU en faveur de l'amélioration de la qualité de service et la mise en place de systèmes de comptabilité analytique dans les pays en développement. Le Conseil d'exploitation postale adoptera en 2010 au plus tard des procédures adaptées en vue du financement de ces projets.

Article 31

Frais de transit

1. Les dépêches closes et les envois en transit à découvert échangés entre deux opérateurs désignés ou entre deux bureaux du même Pays-membre au moyen des services d'un ou de plusieurs autres opérateurs désignés (services tiers) sont soumis au paiement des frais de transit. Ceux-ci constituent une rétribution pour les prestations concernant le transit territorial, le transit maritime et le transit aérien. Ce principe s'applique également aux envois mal dirigés et aux dépêches mal acheminées.

CHAPITRE 2

Autres dispositions

Article 32

Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien

1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre opérateurs désignés au titre des transports aériens est approuvé par le Conseil d'exploitation postale. Il est calculé par le Bureau

7. Behalve voor de M-zakken, de HBIA-zendingen en de massapost, zullen de eindrechten die door de landen en grondgebieden die door het Congres gerangschikt zijn in de categorie van de landen van groep 1, verschuldigd zijn aan de landen die door het Congres zijn gerangschikt in de categorie van de landen van groep 2 en die vóór 2010 een verhoging van 8 % genoten, in 2010 en in 2011 onderworpen worden aan een verhoging die overeenkomt met 4 % van de tarieven bepaald in artikel 29, en in 2012 en in 2013 aan een verhoging die overeenkomt met 2 % van de tarieven bepaald in artikel 28.8, met het oog op het spijzen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in de landen van die laatste categorie.

8. Behalve voor de M-zakken, de HBIA-zendingen en de massapost, zullen de eindrechten die door de landen en grondgebieden die door het Congres gerangschikt zijn in de categorie van de landen van groep 1, verschuldigd zijn aan de landen die door het Congres zijn gerangschikt in de categorie van de landen van groep 2 en die voor 2010 een verhoging van 1 % genoten, in 2010 en 2011 onderworpen worden aan een verhoging die overeenkomt met 1 % van de tarieven bepaald in artikel 29, met het oog op het spijzen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in de landen van die laatste categorie.

9. Voor de gecumuleerde eindrechten die verschuldigd zijn voor het spijzen van het Fonds voor de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening in de landen van de groepen 2 tot 5, geldt een drempel van 12 565 STR per jaar voor elk land dat begunstigde is. De bijkomende bedragen die nodig zijn om die drempel te bereiken, worden gefactureerd aan de landen die vóór 2010 deel uitmaakten van het doelsysteem in verhouding tot de uitgewisselde hoeveelheden.

10. De regionale projecten zouden met name de realisatie van de programma's van de WPV moeten bevorderen, ten gunste van de verbetering van de kwaliteit van de dienstverlening en het installeren van analytische boekhoudsystemen in de ontwikkelingslanden. De Raad voor postexploitatie zal uiterlijk in 2010 aangepaste procedures aannemen met het oog op de financiering van die projecten.

Artikel 31

Doorvoervergoedingen

1. De gesloten brievenmalen en de open doorvoorzendingen die worden uitgewisseld tussen twee aangewezen operatoren of tussen twee kantoren van dezelfde lidstaat via de diensten van één of meer andere aangewezen operatoren (derde diensten), zijn onderworpen aan de betaling van doorvoervergoedingen. Die vormen een vergoeding voor de dienstverlening inzake doorvoer over land, over zee en door de lucht. Dit principe geldt ook voor zendingen en brievenmalen die verkeerdt verstuurd zijn.

HOOFDSTUK 2

Andere bepalingen

Artikel 32

Basistarief en bepalingen betreffende de kosten voor het luchtvervoer

1. Het toe te passen basistarief bij de afrekeningen tussen aangewezen operatoren voor luchtvervoer wordt goedgekeurd door de Raad voor postexploitatie. Het wordt door het Internatio-

international d'après la formule spécifiée dans le Règlement de la poste aux lettres.

2. Le calcul des frais de transport aérien des dépêches closes, des envois prioritaires, des envois-avion, des colis-avion, en transit à découvert, des envois mal dirigés et des dépêches mal acheminées de même que les modes de décompte y relatifs, est décrit dans le Règlement de la poste aux lettres et le Règlement concernant les colis postaux.

3. Les frais de transport pour tout le parcours aérien sont :

3.1 lorsqu'il s'agit de dépêches closes, à charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, y compris lorsque ces dépêches transitent par un ou plusieurs opérateurs désignés intermédiaires;

3.2 lorsqu'il s'agit d'envois prioritaires et d'envois-avion en transit à découvert, y compris ceux qui sont mal acheminés, à charge de l'opérateur désigné qui remet les envois à un autre opérateur désigné.

4. Ces mêmes règles sont applicables aux envois exempts de frais de transit territorial et maritime s'ils sont acheminés par avion.

5. Chaque opérateur désigné de destination qui assure le transport aérien du courrier international à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des coûts supplémentaires occasionnés par ce transport, pourvu que la distance moyenne pondérée des parcours effectués dépasse 300 kilomètres. Le Conseil d'exploitation postale peut remplacer la distance moyenne pondérée par un autre critère pertinent. Sauf accord prévoyant la gratuité, les frais doivent être uniformes pour toutes les dépêches prioritaires et les dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé ou non par voie aérienne.

6. Cependant, lorsque la compensation des frais terminaux perçue par l'opérateur désigné de destination est fondée spécifiquement sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs, aucun remboursement supplémentaire au titre des frais de transport aérien intérieur n'est effectué.

7. L'opérateur désigné de destination exclut, en vue du calcul de la distance moyenne pondérée, le poids de toutes les dépêches pour lesquelles le calcul de la compensation des frais terminaux est spécifiquement fondé sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs de l'opérateur désigné de destination.

Article 33

Quotes-parts territoriales et maritimes des colis postaux

1. Les colis échangés entre deux opérateurs désignés sont soumis aux quotes-parts territoriales d'arrivée calculées en combinant le taux de base par colis et le taux de base par kilogramme fixés par le règlement.

1.1 Tenant compte des taux de base ci-dessus, les opérateurs désignés peuvent en outre être autorisés à bénéficier de taux supplémentaires par colis et par kilogramme, conformément aux dispositions prévues par le règlement.

1.2 Les quotes-parts visées sous 1 et 1.1 sont à charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, à moins que le règlement concernant les colis postaux ne prévoie des dérogations à ce principe.

naal Bureau berekend volgens de formule die in het Reglement van de brievenpost is vastgesteld.

2. De berekening van de kosten voor luchtvervoer van de gesloten brievenmalen, de prioritaire zendingen, de luchtpostzendingen, de open luchtpostpakketten in doorvoer, de verkeerdestuurde zendingen en brievenmalen, alsook de daaraan verbonden afrekeningwijzen, wordt in het Reglement van de brievenpost en het Reglement betreffende de postpakketten beschreven.

3. De kosten voor vervoer over het hele luchttraject zijn ten laste van :

3.1 de aangewezen operator van het land van herkomst wanneer het gesloten brievenmalen betreft, ook wanneer de verzending van die brievenmalen via een of meer intermediaire aangewezen operatoren verloopt;

3.2 de aangewezen operator die de zendingen aan een andere aangewezen operator bezorgt, wanneer het prioritaire zendingen en open luchtpostzendingen in doorvoer betreft, met inbegrip van die welke verkeerdestuurde werden verzonden.

4. Dezelfde regelingen zijn van toepassing op zendingen die vrijgesteld zijn van vergoedingen voor doorvoer over land of zee, als ze per vliegtuig worden vervoerd.

5. Elke aangewezen operator van bestemming die binnen de grenzen van zijn eigen land het luchtvervoer van de internationale post verricht, heeft recht op de terugbetaling van de bijkomende kosten voor dit vervoer, mits de gewogen gemiddelde afstand van het afgelegde traject meer dan 300 km bedraagt. De Raad voor postexploitatie kan de gewogen gemiddelde afstand vervangen door een ander relevant criterium. Behoudens overeenkomst omtrent kosteloos vervoer, moeten de kosten uniform zijn voor alle prioritaire brievenmalen en luchtpostbrievenmalen die uit het buitenland afkomstig zijn, ongeacht het al dan niet doorzenden ervan per vliegtuig.

6. Wanneer de vergoeding van de eindrechten die de aangewezen operator van bestemming ontvangt, specifiek gebaseerd is op de kosten of op de binnenlandse tarieven, wordt echter geen bijkomende terugbetaling voor binnenlandse luchtvervoerkosten verricht.

7. Met het oog op de berekening van de gewogen gemiddelde afstand, sluit de aangewezen operator van bestemming het gewicht uit van alle brievenmalen waarvoor de berekening van de vergoeding van de eindrechten specifiek gebaseerd is op de kosten of op de binnenlandse tarieven van de aangewezen operator van bestemming.

Artikel 33

Aandeel van eindrechten voor zeepost- en landpostpakketten

1. Pakketten die tussen twee aangewezen operatoren worden uitgewisseld zijn onderworpen aan het aandeel van de eindrechten voor binnenkomende landpost dat wordt berekend door het basistarief per pakket en het basistarief per kilogram vastgesteld door het Reglement te combineren.

1.1 Rekening houdende met de hierboven vermelde basistarieven, kunnen de aangewezen operatoren bovendien de toestemming krijgen voor bijkomende tarieven per pakket en per kilogram, conform de bepalingen in het Reglement.

1.2 De onder 1 en 1.1 vermelde aandelen komen ten laste van de aangewezen operator van het land van herkomst, tenzij het Reglement betreffende de postpakketten in afwijkingen van dit principe voorziet.

1.3 Les quotes-parts territoriales d'arrivée doivent être uniformes pour l'ensemble du territoire de chaque pays.

2. Les colis échangés entre deux opérateurs désignés ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services terrestres d'un ou de plusieurs autres opérateurs désignés sont soumis, au profit des opérateurs désignés dont les services participent à l'acheminement territorial, aux quotes-parts territoriales de transit fixées par le règlement selon l'échelon de distance.

2.1 Pour les colis en transit à découvert, les opérateurs désignés intermédiaires sont autorisés à réclamer la quote-part forfaitaire par envoi fixée par le Règlement.

2.2 Les quotes-parts territoriales de transit sont à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, à moins que le règlement concernant les colis postaux ne prévoit des dérogations à ce principe.

3. Tout opérateur désigné dont les services participent au transport maritime de colis est autorisé à réclamer les quotes-parts maritimes. Ces quotes-parts sont à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, à moins que le Règlement concernant les colis postaux ne prévoit des dérogations à ce principe.

3.1 Pour chaque service maritime emprunté, la quote-part maritime est fixée par le Règlement concernant les colis postaux selon l'échelon de distance.

3.2 Les opérateurs désignés ont la faculté de majorer de 50 % au maximum la quote-part maritime calculée conformément à 3.1. Par contre, ils peuvent la réduire à leur gré.

Article 34

Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts

1. Le Conseil d'exploitation postale a le pouvoir de fixer les frais et les quotes-parts ci-après, qui doivent être payés par les opérateurs désignés selon les conditions énoncées dans les Règlements :

1.1 frais de transit pour le traitement et le transport des dépêches de la poste aux lettres par au moins un pays tiers;

1.2 taux de base et frais de transport aérien applicables au courrier-avion;

1.3 quotes-parts territoriales d'arrivée pour le traitement des colis arrivants;

1.4 quotes-parts territoriales de transit pour le traitement et le transport des colis par un pays tiers;

1.5 quotes-parts maritimes pour le transport maritime des colis.

2. La révision qui pourra être faite, grâce à une méthodologie qui assure une rémunération équitable aux opérateurs désignés assurant les services, devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives. La modification éventuelle qui pourra être décidée entrera en vigueur à une date fixée par le Conseil d'exploitation postale.

1.3 Het aandeel van de eindrechten voor binnenkomende landpost moet eenvormig zijn voor het gehele grondgebied van elk land.

2. De pakketten die worden uitgewisseld tussen twee aangewezen operatoren of tussen twee kantoren van eenzelfde land door middel van de landdiensten van één of meer andere aangewezen operatoren zijn, ten voordele van de aangewezen operatoren waarvan de diensten meewerken aan het landvervoer, onderworpen aan het aandeel van de eindrechten voor landpost in doorvoer dat volgens de toegepaste afstandsschaal in het Reglement is vastgesteld.

2.1 Voor open pakketten in doorvoer zijn de intermediaire aangewezen operatoren gemachtigd het forfaitaire aandeel per zending, vastgesteld in het Reglement, te vragen.

2.2 De aandelen voor landpost in doorvoer komen ten laste van de aangewezen operator van het land van herkomst, tenzij het Reglement betreffende de postpakketten in afwijkingen van dit principe voorziet.

3. Elk aangewezen operator waarvan de diensten betrokken zijn bij transport van pakketten over zee is gemachtigd om het aandeel van de eindrechten voor zeepost te vorderen. Dit aandeel komt ten laste van de aangewezen operator van het land van herkomst, tenzij het Reglement betreffende de postpakketten in afwijkingen van dit principe voorziet.

3.1 Voor elke benuttigde zeevaartdienst wordt het aandeel van de eindrechten voor zeepost vastgesteld in het Reglement betreffende de postpakketten volgens de afstandsschaal.

3.2 De aangewezen operatoren mogen overeenkomstig artikel 3.1 het berekende aandeel van de eindrechten voor zeepost met ten hoogste 50 % verhogen. Zij mogen het daarentegen naar goeddunken verlagen.

Artikel 34

Bevoegdheid van de Raad voor postexploitatie om het bedrag van de kosten en de aandelen vast te stellen

1. De Raad voor postexploitatie heeft de bevoegdheid om de kosten en de hierna vermelde aandelen vast te leggen, die door de aangewezen operatoren moeten worden betaald volgens de voorwaarden die in de Reglementen zijn bepaald :

1.1 doorvoerkosten voor de behandeling en het transport van de brievenpostmalen door ten minste één derde land;

1.2 basistarief en kosten voor luchtvervoer die op luchtpost toepasselijk zijn;

1.3 aandeel van eindrechten voor binnenkomende landpost voor de behandeling van binnenkomende pakketten;

1.4 aandeel van eindrechten voor landpost in doorvoer voor de behandeling en het vervoer van pakketten door een derde land;

1.5 aandeel van eindrechten voor zeepost voor het zeetransport van pakketten.

2. De herziening, die kan geschieden volgens een methode die een rechtvaardige vergoeding waarborgt voor de aangewezen operatoren die de diensten verzorgen, moet steunen op betrouwbare en representatieve economische en financiële gegevens. De eventuele wijziging waartoe kan worden beslist, treedt in werking op de datum die door de Raad voor postexploitatie wordt bepaald.

QUATRIÈME PARTIE

Dispositions finales

Article 35

Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et les Règlements

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Convention doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votants ayant le droit de vote. La moitié au moins des Pays-membres représentés au Congrès ayant le droit de vote doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement de la poste aux lettres et au Règlement concernant les colis postaux doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale ayant le droit de vote.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives à la présente Convention et à son Protocole final doivent réunir :

3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres de l'Union ayant le droit de vote et ayant participé au suffrage, s'il s'agit de modifications;

3.2 la majorité des suffrages s'il s'agit de l'interprétation des dispositions.

4. Nonobstant les dispositions prévues sous 3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec la modification proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette modification, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

Article 36

Réserves présentées lors du Congrès

1. Toute réserve incompatible avec l'objet et le but de l'Union n'est pas autorisée.

2. En règle générale, les Pays-membres qui ne peuvent pas faire partager leur point de vue par les autres Pays-membres doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité. La réserve doit se faire en cas de nécessité absolue et être motivée d'une manière appropriée.

3. La réserve à des articles de la présente Convention doit être soumise au Congrès sous la forme d'une proposition écrite en une des langues de travail du Bureau international conformément aux dispositions y relatives du règlement intérieur du Congrès.

4. Pour être effective, la réserve soumise au Congrès doit être approuvée par la majorité requise dans chaque cas pour la modification de l'article auquel se rapporte la réserve.

5. En principe, la réserve est appliquée sur une base de réciprocité entre le Pays-membre l'ayant émise et les autres Pays-membres.

DEEL VIER

Slotbepalingen

Artikel 35

Voorwaarden voor goedkeuring van voorstellen betreffende de Conventie en de Reglementen

1. Opdat de bij het Congres ingediende voorstellen betreffende deze Conventie uitvoerbaar worden, dienen zij te worden goedgekeurd door de meerderheid der aanwezige en stemmende lidstaten die stemrecht bezitten. Minstens de helft van de op het Congres vertegenwoordigde en stemgerechtigde lidstaten dient op het ogenblik van de stemming aanwezig te zijn.

2. Opdat de voorstellen met betrekking tot het Reglement van de brievenpost en het Reglement betreffende de postpakketten uitvoerbaar worden, dienen zij te worden goedgekeurd door de meerderheid van de stemgerechtigde leden van de Raad voor postexploitatie.

3. Opdat de tussen twee Congressen in ingediende voorstellen betreffende deze Conventie en haar Slotprotocol uitvoerbaar worden, is het volgende quorum vereist :

3.1 twee derde van de stemmen, waarbij ten minste de helft van de stemgerechtigde lidstaten van de Vereniging die aan de stemming hebben deelgenomen, indien het wijzigingen betreft;

3.2 de meerderheid van de stemmen indien het de interpretatie van de bepalingen betreft.

4. Niettegenstaande de in 3.1 vermelde bepalingen, heeft elke Lidstaat waarvan de nationale wetgeving nog onverenigbaar is met de voorgestelde wijziging de mogelijkheid om bij de directeur-generaal van het Internationaal Bureau een schriftelijke verklaring af te leggen waarin gemeld wordt dat het onmogelijk is om die wijziging te aanvaarden binnen negentig dagen nadat ze ter kennis werd gebracht.

Artikel 36

Voorbehoud gemaakt tijdens het Congres

1. Voorbehoud dat onverenigbaar is met het voorwerp en het doel van de Vereniging is niet toegestaan.

2. In de regel moeten de lidstaten die hun zienswijze niet door de andere lidstaten kunnen doen bijtreden, zoveel mogelijk trachten zich aan te sluiten bij de zienswijze van de meerderheid. Voorbehoud moet worden gemaakt in geval van absolute noodzaak en moet op een gepaste manier worden gerechtvaardigd.

3. Voorbehoud bij artikelen van deze Conventie moet aan het Congres worden voorgelegd in de vorm van een geschreven voorstel in een van de werktalen van het Internationaal Bureau conform de desbetreffende bepalingen van het Huishoudelijk Reglement van het Congres.

4. Om uitwerking te hebben moet het voorbehoud dat aan het Congres is voorgelegd door de in elk geval vereiste meerderheid worden goedgekeurd voor de wijziging van het artikel waarop het voorbehoud betrekking heeft.

5. In de regel moet het voorbehoud worden toegepast op basis van reciprociteit tussen de lidstaat die hiertoe het initiatief heeft genomen en de andere lidstaten.

6. La réserve à la présente Convention sera insérée dans son Protocole final sur la base de la proposition approuvée par le Congrès.

Article 37

Mise à exécution et durée de la Convention

1. La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} janvier 2010 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des gouvernements des Pays-membres ont signé la présente Convention en un exemplaire qui est déposé auprès du directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Genève, le 12 août 2008.

*
* *

6. Voorbehoud bij deze Conventie wordt in haar Slotprotocol ingevoegd op basis van het voorstel dat door het Congres is goedgekeurd.

Artikel 37

Tenuitvoerlegging en geldigheidsduur van de Conventie

1. Deze Conventie wordt uitvoerbaar op 1 januari 2010 en zal van kracht blijven tot de tenuitvoerlegging van de Akten van het volgende Congres.

Ter oorkonde hiervan hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten deze Conventie ondertekend in één exemplaar dat neergelegd wordt bij de directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging aan elke aangeslotene worden overhandigd.

Gedaan te Genève, 12 augustus 2008.

*
* *

Protocole final de la Convention postale universelle

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

Article I^{er}

Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse

1. Les dispositions de l'article 5.1 et 2, ne s'appliquent pas à Antigua-et-Barbuda, à Bahrain (Royaume), à la Barbade, au Belize, au Botswana, au Brunei Darussalam, au Canada, à Hongkong, Chine, à la Dominique, à l'Égypte, aux Fidji, à la Gambie, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, à Grenade, à la Guyane, à l'Irlande, à la Jamaïque, au Kenya, à Kiribati, à Kuwait, au Lesotho, à la Malaisie, au Malawi, à Maurice, à Nauru, au Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la Papouasie-Nouvelle-Guinée, à Saint-Christophe-et-Nevis, à Sainte-Lucie, à Saint-Vincent-et-Grenadines, à Salomon (îles), au Samoa, aux Seychelles, à la Sierra Leone, à Singapour, au Swaziland, à la Tanzanie (Rép. Unie), à la Trinité-et-Tobago, à Tuvalu, à Vanuatu et à la Zambie.

2. Les dispositions de l'article 5.1 et 2 ne s'appliquent pas non plus à l'Autriche, au Danemark et à l'Iran (Rép. islamique), dont les législations ne permettent pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur à partir du moment où le destinataire a été informé de l'arrivée d'un envoi à son adresse.

3. L'article 5.1 ne s'applique pas à l'Australie, au Ghana et au Zimbabwe.

4. L'article 5.2 ne s'applique pas aux Bahamas, à la Belgique, à l'Irak, à Myanmar et à la République populaire démocratique de Corée, dont les législations ne permettent pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur.

5. L'article 5.2 ne s'applique pas à l'Amérique (États-Unis).

6. L'article 5.2 s'applique à l'Australie dans la mesure où il est compatible avec la législation intérieure de ce pays.

7. Par dérogation à l'article 5.2, El Salvador, le Panama (Rép.), les Philippines, la République démocratique du Congo et le Vénézuéla sont autorisés à ne pas renvoyer les colis après que le destinataire en a demandé le dédouanement, étant donné que leur législation douanière s'y oppose.

Article II

Taxes

1. Par dérogation à l'article 6, l'Australie, le Canada et la Nouvelle-Zélande sont autorisés à percevoir des taxes postales autres que celles prévues dans les règlements, lorsque les taxes en question sont admissibles selon la législation de leur pays.

(VERTALING)

Slotprotocol van de Wereldpostconventie

Bij de ondertekening van de op heden gesloten Wereldpostconventie hebben de ondergetekende gevolmachtigden omtrent het volgende een overeenkomst bereikt :

Artikel I

Eigendomsrecht van de postzendingen. Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering

1. De bepalingen van artikel 5.1 en 2 zijn niet van toepassing op Antigua en Barbuda, Bahrein (het Koninkrijk), Barbados, Belize, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, Hongkong, China, Dominicaanse Republiek, Egypte, Fiji, Gambia, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk, Grenada, Guyana, Ierland, Jamaica, Kenia, Kiribati, Koeweit, Lesotho, Maleisië, Malawi, Mauritius, Nauru, Nigeria, Nieuw-Zeeland, Oeganda, Papoea-Nieuw-Guinea, Saint Kitts en Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, Salomonseilanden, Samoa, Seychellen, Sierra Leone, Singapore, Swaziland, Tanzania (Ver. Rep.), Trinidad en Tobago, Tuvalu, Vanuatu en Zambia.

2. De bepalingen van artikel 5.1 en 2 zijn evenmin van toepassing op Oostenrijk, Denemarken en Iran (Isl. Rep.), waarvan de wetgeving niet meer de door de afzender gevraagde terugvordering of adreswijziging van een brievenpostzending toestaat, zodra de geadresseerde ervan verwittigd werd dat de aan hem geadresseerde zending is toegekomen.

3. Artikel 5.1 is niet van toepassing op Australië, Ghana en Zimbabwe.

4. Artikel 5.2 is niet van toepassing op de Bahamas, België, Irak, Myanmar en de Democratische Volksrepubliek Korea, waarvan de wetgeving niet meer de door de afzender gevraagde terugvordering of adreswijziging van een brievenpostzending toestaat.

5. Artikel 5.2 is niet van toepassing op de Amerika (de Verenigde Staten).

6. Artikel 5.2 geldt voor Australië voor zover het verenigbaar is met de binnenlandse wetgeving van dat land.

7. In afwijking van artikel 5.2 zijn El Salvador, Panama (Rep.), de Filippijnen, de Volksrepubliek Congo en Venezuela gemachtigd om de pakketten, waarvoor de geadresseerde de inklaring reeds gevraagd heeft, niet terug te zenden daar hun douanewetgeving er zich tegen verzet.

Artikel II

Tarieven

1. In afwijking van artikel 6 zijn Australië, Canada en Nieuw-Zeeland gemachtigd om andere posttarieven te innen dan die waarin in de Reglementen is voorzien, indien de betrokken tarieven door hun nationale wetgeving worden toegestaan.

Article III

Exception à l'exonération des taxes postales en faveur des cécogrammes

1. Par dérogation à l'article 7, l'Indonésie, Saint-Vincent-et-Grenadines et la Turquie, qui n'accordent pas la franchise postale aux cécogrammes dans leur service intérieur, ont la faculté de percevoir les taxes d'affranchissement et les taxes pour services spéciaux, qui ne peuvent toutefois être supérieures à celles de leur service intérieur.

2. Par dérogation à l'article 7, l'Allemagne, l'Amérique (États-Unis), l'Australie, l'Autriche, le Canada, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Japon et la Suisse ont la faculté de percevoir les taxes pour services spéciaux qui sont appliquées aux cécogrammes dans leur service intérieur.

Article IV

Services de base

1. Nonobstant les dispositions de l'article 12, l'Australie n'approuve pas l'extension des services de base aux colis postaux.

2. Les dispositions de l'article 12.2.4 ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, dont la législation nationale impose une limite de poids inférieure. La législation relative à la santé et à la sécurité limite à 20 kilogrammes le poids des sacs à courrier.

3. Par dérogation à l'article 12.2.4, le Kazakhstan et l'Ouzbékistan sont autorisés à limiter à 20 kilogrammes le poids maximal des sacs M arrivants et partants.

Article V

Avis de réception

1. Le Canada est autorisé à ne pas appliquer l'article 13.1.1 en ce qui concerne les colis, étant donné qu'elle n'offre pas le service d'avis de réception pour les colis dans son régime intérieur.

Article VI

Service de correspondance commerciale-réponse internationale (CCRI)

1. Par dérogation à l'article 13.4.1, la Bulgarie (Rép.) assurera le service CCRI après une négociation avec le Pays-membre intéressé.

Article VII

Interdictions (poste aux lettres)

1. À titre exceptionnel, le Liban et la République populaire démocratique de Corée n'acceptent pas les envois recommandés qui contiennent des pièces de monnaie ou des billets de monnaie ou toute valeur au porteur ou des chèques de voyage ou du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux. Ils ne sont pas tenus par les dispositions du règlement de la poste aux lettres d'une façon

Artikel III

Uitzondering op de vrijstelling van posttarieven ten gunste van blindenschrift

1. In afwijking van artikel 7 mogen Indonesië, Saint Vincent en de Grenadines en Turkije, die in hun binnenlandse dienst geen portvrijdom voor blindenschrift toestaan, de porten en de tarieven voor speciale diensten innen, die evenwel niet meer mogen bedragen dan die voor hun binnenlandse dienst.

2. In afwijking van artikel 7 mogen Duitsland, Amerika (Verenigde Staten), Australië, Oostenrijk, Canada, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Japan en Zwitserland de tarieven voor speciale diensten innen die in hun binnenlandse dienst op het blindenschrift worden toegepast.

Artikel IV

Basisdiensten

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 12 keurt Australië de uitbreiding van de basisdiensten tot de postpakketten niet goed.

2. De bepalingen van artikel 12.2.4 zijn niet van toepassing op Groot-Brittannië, waarvan de nationale wetgeving een lagere gewichtslimiet oplegt. De wetgeving inzake gezondheid en veiligheid beperkt het gewicht van postzakken tot 20 kilogram.

3. In afwijking van artikel 12.2.4 is het aan Kazachstan en Oezbekistan toegestaan om het maximumgewicht van binnenkomende en uitgaande M-zakken tot 20 kilogram te beperken.

Artikel V

Bericht van ontvangst

1. Canada is wat de pakketten betreft, gemachtigd om artikel 13.1.1 niet toe te passen, aangezien het voor pakketten in zijn binnenlands verkeer geen dienst voor bericht van ontvangst verstrekt.

Artikel VI

Dienst handelsbriefwisseling — internationaal antwoord (HBIA)

1. In afwijking van artikel 13.4.1 verzorgt Bulgarije (Republiek) de HBIA-dienst na onderhandeling met de betrokken lidstaat.

Artikel VII

Verbodsbepalingen (brievenpost)

1. Bij wijze van uitzondering aanvaarden Libanon en de Democratische Volksrepubliek Korea geen aangetekende zendingen die muntstukken, muntbiljetten of andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen of andere waardevolle voorwerpen bevatten. Zij dienen zich niet strikt te houden aan de bepalingen van het Reglement van de brievenpost wat hun aansprakelijkheid betreft

rigoureuse en ce qui concerne leur responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie des envois recommandés, de même qu'en ce qui concerne les envois contenant des objets en verre ou fragiles.

2. À titre exceptionnel, l'Arabie saoudite, la Bolivie, la Chine (Rép. Pop.), à l'exclusion de la Région administrative spéciale de Hongkong, l'Irak, le Népal, le Pakistan, le Soudan et le Viêt Nam n'acceptent pas les envois recommandés contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

3. Myanmar se réserve le droit de ne pas accepter les envois avec valeur déclarée contenant les objets précieux mentionnés à l'article 15.6, car sa législation interne s'oppose à l'admission de ce genre d'envois.

4. Le Népal n'accepte pas les envois recommandés ou ceux avec valeur déclarée contenant des coupures ou des pièces de monnaie, sauf accord spécial conclu à cet effet.

5. L'Ouzbékistan n'accepte pas les envois recommandés ou ceux avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques, des timbres-poste ou des monnaies étrangères et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

6. L'Iran (Rép. islamique) n'accepte pas les envois contenant des objets contraires à la religion islamique.

7. Les Philippines se réservent le droit de ne pas accepter d'envois de la poste aux lettres (ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée) contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux.

8. L'Australie n'accepte aucun envoi postal contenant des lingots ou des billets de banque. En outre, elle n'accepte pas les envois recommandés à destination de l'Australie ni les envois en transit à découvert qui contiennent des objets de valeur, tels que bijoux, métaux précieux, pierres précieuses ou semi-précieuses, titres, pièces de monnaie ou autres effets négociables. Elle décline toute responsabilité en ce qui concerne les envois postés en violation de la présente réserve.

9. La Chine (Rép. Pop.), à l'exclusion de la Région administrative spéciale de Hongkong, n'accepte pas les envois avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur ou des chèques de voyage, conformément à ses règlements internes.

10. La Lettonie et la Mongolie se réservent le droit de ne pas accepter des envois ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des effets au porteur et des chèques de voyage, étant donné que leur législation nationale s'y oppose.

11. Le Brésil se réserve le droit de ne pas accepter le courrier ordinaire, recommandé ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque en circulation et des valeurs quelconques au porteur.

12. Le Viêt Nam se réserve le droit de ne pas accepter les lettres contenant des objets et des marchandises.

13. L'Indonésie n'accepte pas les envois recommandés ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques, des timbres-poste, des devises étrangères ou des valeurs quelconques au porteur et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ces envois.

geval van diefstal of van beschadiging van aangetekende zendingen, alsook voor de zendingen die glazen of breekbare goederen bevatten.

2. Bij wijze van uitzondering nemen Saoedi-Arabië, Bolivia, China (Volksrep.), met uitsluiting van de Speciale administratieve Regio Hongkong, Irak, Nepal, Pakistan, Soedan en Vietnam geen aangetekende zendingen aan die muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen of andere waardevolle voorwerpen bevatten.

3. Myanmar houdt zich het recht voor om zendingen met aangegeven waarde die waardevolle voorwerpen bevatten, zoals bepaald in artikel 15.6, niet aan te nemen omdat zijn interne wetgeving de aanneming van dergelijke zendingen verbiedt.

4. Nepal aanvaardt geen aangetekende zendingen, noch zendingen met aangegeven waarde die kleine bankbiljetten of muntstukken bevatten, tenzij hieromtrent speciale akkoorden werden afgesloten.

5. Oezbekistan neemt geen aangetekende zendingen of zendingen met aangegeven waarde aan die muntstukken, bankbiljetten, cheques, postzegels of buitenlandse valuta bevatten en wijst elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dit soort zendingen.

6. Iran (Islamitische Republiek) neemt geen zendingen aan die voorwerpen bevatten die indruisen tegen het islamitische geloof.

7. De Filipijnen houden zich het recht voor om geen brievenpostzendingen (gewone, aangetekende of met aangegeven waarde) te aanvaarden die muntstukken, muntbiljetten of andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen of andere waardevolle voorwerpen bevatten.

8. Australië aanvaardt geen enkele postzending die staven of bankbiljetten bevat. Bovendien aanvaardt het geen aangetekende zendingen met bestemming Australië, noch open zendingen in doorvoer die waardevolle voorwerpen bevatten, zoals juwelen, edelmetalen, edelstenen of halfedelstenen, waardepapieren, muntstukken of andere verhandelbare wissels. Het slaat alle aansprakelijkheid af voor zendingen die worden gepost in overtreding van dit voorbehoud.

9. China (Volksrep.), met uitzondering van de Speciale administratieve Regio Hongkong, aanvaardt geen zendingen met aangegeven waarde die muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten, waardepapieren aan toonder of reischeques bevatten, in overeenstemming met zijn interne reglementen.

10. Letland en Mongolië behouden zich het recht voor geen gewone zendingen, aangetekende zendingen of zendingen met aangegeven waarde te aanvaarden die muntstukken, bankbiljetten, effecten aan toonder en reischeques bevatten, aangezien hun nationale wetgeving zich daartegen verzet.

11. Brazilië behoudt zich het recht voor gewone post, aangetekende post of post met aangegeven waarde die muntstukken, in omloop zijnde bankbiljetten en waardepapieren aan toonder bevat, niet te aanvaarden.

12. Vietnam behoudt zich het recht voor brieven die voorwerpen en goederen bevatten niet te aanvaarden.

13. Indonesië neemt geen aangetekende zendingen of zendingen met aangegeven waarde aan die muntstukken, bankbiljetten, cheques, postzegels, buitenlandse valuta of om het even welke waarden aan toonder bevatten en wijst elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van deze zendingen.

14. Le Kirghizistan se réserve le droit de ne pas accepter les envois de la poste aux lettres (ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée et petits paquets) contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des titres au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux. Il décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

16. Le Kazakhstan n'accepte pas les envois recommandés ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques, des métaux précieux, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux ainsi que des monnaies étrangères et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

17. La Moldova et la Russie (Fédération de) n'acceptent pas les envois recommandés et ceux avec valeur déclarée contenant des billets de banque en circulation, des titres (chèques) au porteur ou des monnaies étrangères et déclinent toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

Article VIII

Interdictions (colis postaux)

1. Myanmar et la Zambie sont autorisés à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant les objets précieux visés à l'article 15.6.1.3.1, étant donné que leur réglementation intérieure s'y oppose.

2. À titre exceptionnel, le Liban et le Soudan n'acceptent pas les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses et d'autres objets précieux, ou qui contiennent des liquides et des éléments facilement liquéfiables ou des objets en verre ou assimilés ou fragiles. Ils ne sont pas tenus par les dispositions y relatives du règlement concernant les colis postaux.

3. Le Brésil est autorisé à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie et des billets de monnaie en circulation, ainsi que toute valeur au porteur, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.

4. Le Ghana est autorisé à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie et des billets de monnaie en circulation, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.

5. Outre les objets cités à l'article 15, l'Arabie saoudite n'accepte pas les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries et autres objets précieux. Elle n'accepte pas non plus les colis contenant des médicaments de toute sorte, à moins qu'ils soient accompagnés d'une ordonnance médicale émanant d'une autorité officielle compétente, des produits destinés à l'extinction du feu, des liquides chimiques ou des objets contraires aux principes de la religion islamique.

6. Outre les objets cités à l'article 15, l'Oman n'accepte pas les colis contenant :

6.1 des médicaments de toute sorte, à moins qu'ils ne soient accompagnés d'une ordonnance médicale émanant d'une autorité officielle compétente;

14. Kirgizië houdt zich het recht voor om geen brievenpost-zendingen (gewone, aangetekende of met aangegeven waarde en pakjes) te aanvaarden die muntstukken, muntbiljetten of waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen en andere waardevolle voorwerpen bevatten. Dit land wijst elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dergelijke zendingen.

16. Kazachstan aanvaardt geen aangetekende zendingen of zendingen met aangegeven waarde die muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of andere waardepapieren aan toonder, cheques, al dan niet bewerkte edelmetalen, edelstenen, juwelen en andere waardevolle voorwerpen, of vreemde munten bevatten en wijst elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dergelijke zendingen.

17. Moldavië en de Russische Federatie aanvaarden geen aangetekende zendingen en zendingen met aangegeven waarde die bankbiljetten in omloop, waardepapieren (cheques) aan toonder of vreemde valuta bevatten en wijzen elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dergelijke zendingen.

Artikel VIII

Verbodsbepalingen (postpakketten)

1. Myanmar en Zambia zijn gemachtigd om de pakketten met aangegeven waarde, die de in artikel 15.6.1.3.1 bedoelde waardevolle voorwerpen bevatten, niet aan te nemen daar hun binnenlandse reglementering er zich tegen verzet.

2. Bij wijze van uitzondering nemen Libanon en Soedan geen pakketten aan die muntstukken, muntbiljetten of om het even welke andere waarden aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen en andere waardevolle voorwerpen bevatten, noch die vloeistoffen of stoffen die gemakkelijk vloeibaar kunnen worden, glazen of gelijksoortige of breekbare voorwerpen bevatten. Zij dienen zich niet te houden aan de overeenkomstige bepalingen van het Reglement betreffende de postpakketten.

3. Brazilië is gemachtigd om geen pakketten met aangegeven waarde aan te nemen die in omloop zijnde muntstukken en muntbiljetten bevatten, alsook alle andere waardepapieren aan toonder, daar zijn binnenlandse reglementering er zich tegen verzet.

4. Ghana is gemachtigd om pakketten met aangegeven waarde die in omloop zijnde muntstukken en biljetten bevatten, niet aan te nemen aangezien de binnenlandse reglementering zich daartegen verzet.

5. Behalve de in artikel 15 vermelde voorwerpen, neemt Saoedi-Arabië geen postpakketten aan die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waarden aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen en andere waardevolle voorwerpen bevatten. Het aanvaardt evenmin pakketten die allerlei geneesmiddelen bevatten, behalve wanneer die vergezeld zijn van een medisch voorschrift dat uitgaat van een bevoegde officiële overheid, noch producten voor brandbestrijding en chemische vloeistoffen of voorwerpen die indruisen tegen de beginselen van het islamitische geloof.

6. Behalve de in artikel 15 vermelde voorwerpen, neemt Oman geen postpakketten aan met daarin :

6.1 allerlei geneesmiddelen, behalve wanneer die vergezeld zijn van een medisch voorschrift dat uitgaat van een bevoegde officiële overheid;

6.2 des produits destinés à l'extinction du feu et des liquides chimiques;

6.3 des objets contraires aux principes de la religion islamique.

7. Outre les objets cités à l'article 15, l'Iran (Rép. islamique) est autorisé à ne pas accepter les colis contenant des articles contraires aux principes de la religion islamique.

8. Les Philippines sont autorisées à ne pas accepter de colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux, ou qui contiennent des liquides et des éléments facilement liquéfiables ou des objets en verre ou assimilés ou fragiles.

9. L'Australie n'accepte aucun envoi postal contenant des lingots ou des billets de banque.

10. La Chine (Rép. Pop.) n'accepte pas les colis ordinaires contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux. En outre, sauf en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hongkong, les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur ou des chèques de voyage ne sont pas acceptés non plus.

11. La Mongolie se réserve le droit de ne pas accepter, selon sa législation nationale, les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des titres à vue et des chèques de voyage.

12. La Lettonie n'accepte pas les colis ordinaires ni les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des valeurs quelconques (chèques) au porteur ou des devises étrangères, et elle décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie concernant de tels envois.

13. La Moldova, l'Ouzbékistan, la Russie (Fédération de) et l'Ukraine n'acceptent pas les colis ordinaires et ceux avec valeur déclarée contenant des billets de banque en circulation, des titres (chèques) au porteur ou des monnaies étrangères et déclinent toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

14. Le Kazakhstan n'accepte pas les colis ordinaires ni les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques, des métaux précieux, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux ainsi que des monnaies étrangères et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

Article IX

Matières radioactives et substances infectieuses admissibles

1. Nonobstant les dispositions de l'article 16, la Mongolie se réserve le droit de ne pas accepter, conformément à sa législation nationale, les envois postaux contenant des matières radioactives ou des substances infectieuses.

6.2 producten voor brandbestrijding en chemische vloeistoffen;

6.3 voorwerpen die indruisen tegen de beginselen van het islamitische geloof.

7. Behalve de in artikel 15 vermelde voorwerpen, is Iran (Is. Rep.) gemachtigd om pakketten welke artikelen bevatten die indruisen tegen de beginselen van het islamitische geloof, niet aan te nemen.

8. De Filippijnen zijn gemachtigd om geen pakketten aan te nemen die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen of andere waardevolle voorwerpen, of vloeistoffen en stoffen die gemakkelijk vloeibaar kunnen worden of glazen of gelijksoortige of breekbare voorwerpen, bevatten.

9. Australië aanvaardt geen enkele postzending die staven of bankbiljetten bevat.

10. China (Volksrep.) aanvaardt geen gewone pakketten die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen of andere waardevolle voorwerpen, bevatten. Bovendien, behalve wat de Speciale administratieve Regio Hongkong betreft, worden evenmin pakketten met aangegeven waarde aangenomen die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waardepapieren aan toonder of reischeques, bevatten.

11. Mongolië behoudt zich het recht voor om, volgens zijn nationale wetgeving, pakketten die muntstukken, bankbiljetten, wissels op zicht en reischeques bevatten, niet aan te nemen.

12. Letland aanvaardt geen gewone pakketten noch pakketten met aangegeven waarde die muntstukken, bankbiljetten, andere waardepapieren (cheques) aan toonder of vreemde deviezen bevatten, en het wijst alle aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dergelijke zendingen.

13. Moldavië, Oezbekistan, de Russische Federatie en Oekraïne aanvaarden geen gewone pakketten en pakketten met aangegeven waarde die bankbiljetten in omloop, waardepapieren (cheques) aan toonder of vreemde munten bevatten en wijzen elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dergelijke zendingen.

14. Kazachstan aanvaardt geen gewone pakketten, noch pakketten met aangegeven waarde die muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of andere waardepapieren aan toonder, cheques, al dan niet bewerkte edelmetalen, edelstenen, juwelen en andere waardevolle voorwerpen, of vreemde munten bevatten en wijst elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dergelijke zendingen.

Artikel IX

Toegelaten radioactieve stoffen en besmettelijke substanties

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 16 behoudt Mongolië zich het recht voor om overeenkomstig zijn nationale wetgeving, geen postzendingen te aanvaarden die radioactieve stoffen of besmettelijke substanties bevatten.

Article X

Objets passibles de droits de douane

1. Par référence à l'article 15, les Pays-membres suivants n'acceptent pas les envois avec valeur déclarée contenant des objets passibles de droits de douane : Bangladesh et El Salvador.

2. Par référence à l'article 15, les Pays-membres suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires et recommandées contenant des objets passibles de droits de douane : Afghanistan, Albanie, Azerbaïdjan, Bélarus, Cambodge, Chili, Colombie, Cuba, El Salvador, Estonie, Italie, Kazakhstan, Lettonie, Moldova, Népal, Ouzbékistan, Pérou, République populaire démocratique de Corée, Russie (Fédération de), Saint-Marin, Turkménistan, Ukraine et Vénézuëla.

3. Par référence à l'article 15, les Pays-membres suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires contenant des objets passibles de droits de douane : Bénin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire (Rép.), Djibouti, Mali et Mauritanie.

4. Nonobstant les dispositions prévues sous 1 à 3, les envois de sérums, de vaccins ainsi que les envois de médicaments d'urgence nécessité qu'il est difficile de se procurer sont admis dans tous les cas.

Article XI

Réclamations

1. Par dérogation à l'article 17.3, l'Arabie saoudite, la Bulgarie (Rép.), le Cap-Vert, l'Égypte, le Gabon, les Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, la Grèce, l'Iran (Rép. islamique), le Kirghizistan, la Mongolie, Myanmar, l'Ouzbékistan, les Philippines, la République populaire démocratique de Corée, le Soudan, la Syrie (Rép. arabe), le Tchad, le Turkménistan, l'Ukraine et la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients pour les envois de la poste aux lettres.

2. Par dérogation à l'article 17.3, l'Argentine, l'Autriche, l'Azerbaïdjan, la Lituanie, la Moldavie et la Slovaquie se réservent le droit de percevoir une taxe spéciale lorsque, à l'issue des démarches entreprises suite à la réclamation, il se révèle que celle-ci est injustifiée.

3. L'Afghanistan, l'Arabie saoudite, la Bulgarie (Rép.), le Cap-Vert, du Congo (Rép.), l'Égypte, le Gabon, l'Iran (Rép. islamique), le Kirghizistan, la Mongolie, Myanmar, l'Ouzbékistan, le Soudan, le Suriname, la Syrie (Rép. arabe), le Turkménistan, l'Ukraine et la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients pour les colis.

4. Par dérogation à l'article 17.3 l'Amérique (États-Unis), le Brésil et le Panama (Rép.) se réservent le droit de percevoir sur les clients une taxe de réclamation pour les envois de la poste aux lettres et les colis postaux déposés dans les pays qui appliquent ce genre de taxe en vertu des dispositions sous 1 à 3.

Article XII

Taxe de présentation à la douane

1. Le Gabon se réserve le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur ses clients.

Artikel X

Aan douanerechten onderworpen voorwerpen

1. Met verwijzing naar artikel 15 aanvaarden de volgende lidstaten geen zendingen met aangegeven waarde die aan douanerechten onderworpen voorwerpen bevatten : Bangladesh en El Salvador.

2. Met verwijzing naar artikel 15 aanvaarden de volgende lidstaten geen gewone en aangetekende brieven die voorwerpen bevatten die aan douanerechten onderworpen zijn : Afghanistan, Albanië, Azerbeïdzjan, Belarus, Cambodja, Chili, Colombia, Cuba, El Salvador, Estland, Italië, Kazachstan, Letland, Moldavië, Nepal, Oezbekistan, Peru, de Democratische Volksrepubliek Korea, de Russische Federatie, San Marino, Turkmenistan, Oekraïne en Venezuela.

3. Met verwijzing naar artikel 15 aanvaarden de volgende lidstaten geen gewone brieven die aan douanerechten onderworpen voorwerpen bevatten : Benin, Burkina Faso, Ivoorkust (Rep.), Djibouti, Mali en Mauritanië.

4. Ondanks de bepalingen van 1 tot 3 zijn in alle gevallen serum- en vaccinzendingen toegestaan, alsmede zendingen met dringend noodzakelijke en moeilijk verkrijgbare geneesmiddelen.

Artikel XI

Bezwaren

1. In afwijking van artikel 17.3 behouden Saoedi-Arabië, Bulgarije (Rep.), Kaapverdië, Egypte, Gabon, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk, Griekenland, Iran (Isl. Rep.), Kirgizië, Mongolië, Myanmar, Oezbekistan, de Filippijnen, de Democratische Volksrepubliek Korea, Soedan, Syrië (Arabisches Rep.), Tsjaad, Turkmenistan, Oekraïne en Zambia zich het recht voor om voor brievenpostzendingen een tarief voor bezwaren van hun clientèle te innen.

2. In afwijking van artikel 17.3 behouden Argentinië, Oostenrijk, Azerbeïdzjan, Litouwen, Moldavië en Slowakije zich het recht voor om een bijzonder tarief te innen wanneer een bezwaar ongegrond zou blijken, nadat een onderzoek is ingesteld.

3. Afghanistan, Saoedi-Arabië, Bulgarije (Rep.), Kaapverdië, Congo (Rep.), Egypte, Gabon, Iran (Isl. Rep.), Kirgizië, Mongolië, Myanmar, Oezbekistan, Soedan, Suriname, Syrië (Arabische Rep.), Turkmenistan, Oekraïne en Zambia behouden zich het recht voor om voor pakketten een tarief voor bezwaren van hun clientèle te innen.

4. In afwijking van artikel 17.3 behouden Amerika (Verenigde Staten), Brazilië en Panama (Rep.) zich het recht voor om van hun clientèle een tarief voor bezwaren te vorderen voor brievenpostzendingen en postpakketten die zijn afgegeven in landen die een dergelijk tarief toepassen krachtens de bepalingen onder 1 tot 3.

Artikel XII

Tarief voor voorlegging aan de douane

1. Gabon behoudt zich het recht voor om van zijn clientèle een tarief voor voorlegging aan de douane te innen.

2. Le Congo (Rép.) et la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur leurs clients pour les colis.

Article XIII

Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

1. L'Amérique (États-Unis), l'Australie, l'Autriche, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Grèce et la Nouvelle-Zélande se réservent le droit de percevoir une taxe, en rapport avec le coût des travaux occasionnés, sur tout opérateur désigné qui, en vertu de l'article 26.4, lui renvoie des objets qui n'ont pas, à l'origine, été expédiés comme envois postaux par leurs services.

2. Par dérogation à l'article 26.4, le Canada se réserve le droit de percevoir de l'opérateur désigné d'origine une rémunération lui permettant de récupérer au minimum les coûts lui ayant été occasionnés par le traitement de tels envois.

3. L'article 26.4 autorise l'opérateur désigné de destination à réclamer à l'opérateur désigné de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à l'étranger en grande quantité. L'Australie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réservent le droit de limiter ce paiement au montant correspondant au tarif intérieur du pays de destination applicable à des envois équivalents.

4. L'article 26.4 autorise l'opérateur désigné de destination à réclamer à l'opérateur désigné de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à l'étranger en grande quantité. Les Pays-membres suivants se réservent le droit de limiter ce paiement aux limites autorisées dans le règlement pour le courrier en nombre: Amérique (États-Unis), Bahamas, Barbade, Brunei Darussalam, Chine (Rép. Pop.), Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, Grenade, Guyane, Inde, Malaisie, Népal, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Antilles néerlandaises et Aruba, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Singapour, Sri Lanka, Suriname et Thaïlande.

5. Nonobstant les réserves sous 4, les Pays-membres suivants se réservent le droit d'appliquer dans leur intégralité les dispositions de l'article 26 de la Convention au courrier reçu des Pays-membres de l'Union: Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, Autriche, Bénin, Brésil, Burkina Faso, Cameroun, Chypre, Côte d'Ivoire (Rép.), Danemark, Égypte, France, Grèce, Guinée, Israël, Italie, Japon, Jordanie, Liban, Luxembourg, Mali, Maroc, Mauritanie, Monaco, Norvège, Portugal, Sénégal, Syrie (Rép. arabe) et Togo.

6. Aux fins de l'application de l'article 26.4, l'Allemagne se réserve le droit de demander au pays de dépôt des envois une rémunération d'un montant équivalant à celui qu'elle aurait reçu du pays où l'expéditeur réside.

7. Nonobstant les réserves faites à l'article XIII, la Chine (Rép. pop.) se réserve le droit de limiter tout paiement au titre de la distribution des envois de la poste aux lettres déposés à l'étranger en grande quantité aux limites autorisées dans la Convention de l'UPU et le Règlement de la poste aux lettres pour le courrier en nombre.

2. Congo (Rep.) en Zambie houden zich het recht voor om, voor de pakketten, van hun clientèle een tarief voor voorlegging aan de douane te innen.

Artikel XIII

Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland

1. Amerika (Verenigde Staten), Australië, Oostenrijk, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Griekenland en Nieuw-Zeeland behouden zich het recht voor, om in verhouding tot de kostprijs van de veroorzaakte werkzaamheden, een tarief aan te rekenen aan elke aangewezen operator die hen krachtens artikel 26.4, voorwerpen terugstuurt die aanvankelijk door hun diensten niet als postzendingen werden verzonden.

2. In afwijking van artikel 26.4 behoudt Canada zich het recht voor om van de aangewezen operator van herkomst een vergoeding te innen die het in staat moet stellen om ten minste de kosten op te vangen die de behandeling van dergelijke zendingen met zich brengt.

3. Artikel 26.4 machtigt de aangewezen operator van bestemming ertoe om van de aangewezen operator van afgifte een gepaste vergoeding te eisen voor de bestelling van brievenpostzendingen die in grote hoeveelheden in het buitenland zijn gepost. Australië en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland behouden zich het recht voor om die betaling te beperken tot het bedrag dat overeenstemt met het binnenlandse tarief in het land van bestemming dat voor dergelijke zendingen wordt toegepast.

4. Artikel 26.4 machtigt de aangewezen operator van bestemming ertoe om van de aangewezen operator van afgifte een gepaste vergoeding te eisen voor de bestelling van brievenpostzendingen die in grote hoeveelheden in het buitenland zijn gepost. De volgende lidstaten behouden zich het recht voor om die betaling te beperken tot de grenzen die voor massapost in het Reglement worden toegestaan: Amerika (Verenigde Staten), de Bahamas, Barbados, Brunei Darussalam, China (Volksrep.), Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk, Grenada, Guyana, India, Maleisië, Nepal, Nieuw-Zeeland, Nederland, de Nederlandse Antillen en Aruba, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, Singapore, Sri Lanka, Suriname en Thailand.

5. Niettegenstaande het voorbehoud onder 4, behouden de volgende lidstaten zich het recht voor om de bepalingen van artikel 26 van de Conventie betreffende de post die van de lidstaten van de Vereniging wordt ontvangen in hun geheel toe te passen: Duitsland, Saoedi-Arabië, Argentinië, Oostenrijk, Benin, Brazilië, Burkina Faso, Kameroen, Cyprus, Ivoorkust (Rep.), Denemarken, Egypte, Frankrijk, Griekenland, Guinee, Israël, Italië, Japan, Jordanië, Libanon, Luxemburg, Mali, Marokko, Mauritanië, Monaco, Noorwegen, Portugal, Senegal, Syrië (Arabisch Rep.) en Togo.

6. Voor de toepassing van artikel 26.4 behoudt Duitsland zich het recht voor aan het land waar de zendingen afgegeven worden, een vergoeding te vragen voor een bedrag dat gelijkwaardig is aan dat wat Duitsland zou hebben ontvangen van het land waar de afzender verblijft.

7. Niettegenstaande het voorbehoud dat in artikel XIII wordt gemaakt, behoudt China (Volksrep.) zich het recht voor om betalingen voor de bestelling van brievenpostzendingen die in grote hoeveelheden in het buitenland zijn afgegeven, te beperken tot de grenzen die zijn toegelaten in de Conventie van de WPV en het Reglement van de brievenpost voor de massapost.

Article XIV

Quotes-parts territoriales d'arrivée exceptionnelles

1. Par dérogation à l'article 33, l'Afghanistan se réserve le droit de percevoir 7,50 DTS de quote-part territoriale d'arrivée exceptionnelle supplémentaire par colis.

Article XV

Tarifs spéciaux

1. L'Amérique (États-Unis), la Belgique et la Norvège ont la faculté de percevoir pour les colis-avion des quotes-parts territoriales plus élevées que pour les colis de surface.

2. Le Liban est autorisé à percevoir pour les colis jusqu'à 1 kilogramme la taxe applicable aux colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes.

3. Le Panama (Rép.) est autorisé à percevoir 0,20 DTS par kilogramme pour les colis de surface transportés par voie aérienne (SAL) en transit.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Genève, le 12 août 2008

*
* *

Artikel XIV

Uitzonderlijk aandeel van eindrechten voor binnenkomende landpost

1. In afwijking van artikel 33 houdt Afghanistan zich het recht voor om aanvullend per pakket 7,50 STR te innen als een uitzonderlijk aandeel van de eindrechten voor binnenkomende landpost.

Artikel XV

Speciale tarieven

1. Amerika (Verenigde Staten), België en Noorwegen mogen voor luchtpostpakketten een hoger aandeel van de eindrechten voor landpost vragen dan voor pakketten over land of zee.

2. Libanon is gemachtigd om voor pakketten tot 1 kilogram het tarief aan te rekenen dat van toepassing is op pakketten van meer dan 1 tot 3 kilogram.

3. Panama (Rep.) is gemachtigd om 0,20 STR per kilogram te innen voor pakketten over land of zee, die in doorvoer per vliegtuig (SAL) worden vervoerd.

Ter staving hiervan hebben de hieronder vermelde gevolmachtigden dit Protocol opgesteld, dat dezelfde rechtskracht en dezelfde waarde heeft als waren de bepalingen ervan in de tekst zelf van de Conventie opgenomen, en ze hebben het ondertekend in één exemplaar dat neergelegd wordt bij de directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging aan elke aangeslotene worden overhandigd.

Gedaan te Genève, 12 augustus 2008.

*
* *

Arrangement concernant les services postaux de paiement

Les soussignés, plénipotentiaires des gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22.4 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, arrêté l'Arrangement ci-après, qui s'inscrit dans les principes de ladite Constitution pour mettre en œuvre un service postal de paiement sécurisé, accessible et adapté au plus grand nombre d'utilisateurs en fonction de systèmes permettant l'interopérabilité des réseaux des opérateurs désignés.

PARTIE I^{re}

Principes communs applicables aux services postaux de paiement

CHAPITRE I^{er}

Dispositions générales

Article premier

Portée de l'Arrangement

1. Chaque Pays-membre signataire met tout en œuvre, pour que l'un au moins des services postaux de paiement ci-après soit fourni sur son territoire :

1.1 mandat en espèces : l'expéditeur remet des fonds au point d'accès au service de l'opérateur désigné et demande le paiement en espèces du montant intégral et sans retenue aucune au destinataire;

1.2 mandat de paiement : l'expéditeur ordonne le débit de son compte tenu par l'opérateur désigné et demande le paiement du montant intégral en espèces au destinataire, sans retenue aucune;

1.3 mandat de versement : l'expéditeur remet des fonds au point d'accès au service de l'opérateur désigné et demande leur versement sur le compte du destinataire, sans retenue aucune;

1.4 virement postal : l'expéditeur ordonne le débit de son compte tenu par l'opérateur désigné et demande l'inscription d'un montant équivalent au crédit du compte du destinataire tenu par l'opérateur désigné payeur, sans retenue aucune.

2. Le règlement fixe les mesures nécessaires à l'exécution du présent Arrangement.

Article 2

Définitions

1. Autorité compétente : désigne toute autorité nationale d'un Pays-membre de l'Union supervisant, en vertu de pouvoirs conférés par la loi ou la réglementation, l'activité de l'opérateur

(VERTALING)

Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post

De ondergetekenden, gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Vereniging hebben, gelet op artikel 22.4 van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging die op 10 juli 1964 te Wenen werd afgesloten, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25.4 van de genoemde Stichtingsakte de volgende Overeenkomst die overeenstemt met de principes van de genoemde Stichtingsakte vastgesteld om een beveiligde uitbetalingsdienst van de post ten uitvoer te brengen die toegankelijk is voor en aangepast is aan het maximale aantal gebruikers op basis van systemen die interoperabiliteit tussen de netwerken van de aangewezen operatoren mogelijk maken

DEEL I

Gemeenschappelijke principes van toepassing op de uitbetalingsdiensten van de post

HOOFDSTUK 1

Algemene bepalingen

Artikel 1

Reikwijdte van de Overeenkomst

1. Elk van de ondertekenende lidstaten stelt alles in het werk om ten minste één van de volgende uitbetalingsdiensten van de post aan te bieden op zijn grondgebied :

1.1 postwissel in contant geld : de afzender overhandigt geld in het punt dat toegang geeft tot de dienst van de aangewezen operator en vraagt om dit bedrag volledig en zonder afhouding contant aan de bestemming uit te betalen;

1.2 betalingsmandaat : de afzender geeft de opdracht om zijn rekening bij de aangewezen operator te debiteren en vraagt om dit bedrag volledig en zonder afhouding contant aan de bestemming uit te betalen;

1.3 stortingsopdracht : de afzender overhandigt geld in het punt dat toegang geeft tot de dienst van de aangewezen operator en vraagt om dit bedrag volledig en zonder afhouding op de rekening van de bestemming te storten;

1.4 postoverschrijving : de afzender geeft de opdracht om zijn rekening bij de aangewezen operator te debiteren en vraagt een gelijkwaardig bedrag zonder afhouding te boeken op het credit van de rekening van de bestemming bij de uitbetalende aangewezen operator.

2. Het Reglement bepaalt de maatregelen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst.

Artikel 2

Definities

1. Bevoegde autoriteit : duidt op elke nationale autoriteit van een lidstaat van de Vereniging die, krachtens de door de wet of de regelgeving toevertrouwde bevoegdheden, toezicht houdt op de

désigné ou des personnes visées par le présent article. L'autorité compétente peut saisir les autorités administratives ou judiciaires concernées par la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme, notamment la cellule nationale de renseignement financier et les autorités de surveillance.

2. Acompte : versement partiel et anticipé effectué par l'opérateur désigné émetteur à l'opérateur désigné payeur pour soulager la trésorerie des services postaux de paiement de l'opérateur désigné payeur.

3. Blanchiment de capitaux : conversion ou le transfert de devises effectué par une entité ou un individu sachant que ces devises proviennent d'une activité criminelle ou d'un acte de participation à une telle activité, pour dissimuler ou déguiser l'origine illicite des devises ou aider toute personne ayant participé à la poursuite de cette activité à se soustraire aux conséquences légales de son action; le blanchiment de capitaux doit être considéré comme tel même lorsque les activités produisant les biens à blanchir sont poursuivies sur le territoire d'un autre Pays-membre de l'Union ou sur celui d'un pays tiers.

4. Cantonnement : séparation obligatoire des fonds des utilisateurs de ceux de l'opérateur désigné qui empêche l'emploi des fonds des utilisateurs à d'autres fins que l'exécution des opérations des services postaux de paiement.

5. Chambre de compensation : dans le cadre d'échanges multilatéraux, une chambre de compensation traite les dettes et créances réciproques résultant de prestations fournies par un opérateur en faveur d'un autre. Sa fonction consiste à comptabiliser les échanges entre opérateurs, dont le règlement est effectué via une banque de règlement, ainsi qu'à prendre les dispositions nécessaires en cas d'incidents de règlement.

6. Compensation : système permettant de réduire au minimum le nombre de paiements à effectuer par l'établissement d'un solde périodique des débits et crédits des partenaires intéressés. La compensation comprend deux phases : déterminer les soldes bilatéraux puis, par l'addition des soldes bilatéraux, calculer la position globale de chacun vis-à-vis de la communauté pour ne faire qu'un seul règlement selon la position débitrice ou créditrice de l'établissement considéré.

7. Compte centralisateur : agrégation de fonds provenant de différentes sources sur un compte unique.

8. Compte de liaison : compte courant postal que s'ouvrent réciproquement des opérateurs désignés dans le cadre de relations bilatérales et au moyen duquel les dettes et les créances réciproques sont liquidées.

9. Criminalité : désigne tout type de participation à la perpétration d'un crime ou d'un délit, au sens de la législation nationale.

10. Dépôt de garantie : montant déposé, sous forme d'espèces ou de titres, pour garantir les paiements entre opérateurs désignés.

11. Destinataire : personne physique ou morale désignée par l'expéditeur comme le bénéficiaire du mandat ou du virement postal.

12. Monnaie tierce : monnaie intermédiaire utilisée en cas de non-convertibilité entre deux monnaies ou à des fins de compensation/règlement des comptes.

13. Devoir de vigilance relatif aux utilisateurs : devoir général des opérateurs désignés, comprenant les devoirs suivants :

activiteiten van de aangewezen operator of de personen bedoeld in dit artikel. De bevoegde autoriteit kan zich wenden tot de administratieve of gerechtelijke autoriteiten die betrokken zijn bij de strijd tegen het witwassen van geld en de financiering van het terrorisme, meer bepaald de nationale financiële inlichtingeneenheden en de controle-instanties.

2. Vooruitbetaling : gedeeltelijke en vervroegde storting door de aangewezen operator van uitgifte aan de uitbetalende aangewezen operator om de uitbetalende aangewezen operator financieel te steunen bij zijn postale uitbetalingsdiensten.

3. Witwassen van geld : de omzetting of de overdracht van deviezen uitgevoerd door een entiteit of een individu wetende dat deze deviezen afkomstig zijn vanuit criminele activiteiten of de medewerking aan dergelijke activiteiten om de onwettige herkomst van de deviezen te verbergen of te verhullen of om personen te helpen die hebben deelgenomen aan deze activiteiten teneinde zich te onttrekken aan de wettelijke gevolgen van hun handelingen; het witwassen van geld dient als dusdanig te worden beschouwd zelfs wanneer de activiteiten waar wit te wassen geld zou uit voortvloeien, zich afspelen op het grondgebied van andere lidstaten van de Vereniging of een derde land.

4. Kantonnement : verplichte scheiding tussen het geld van de gebruikers en het geld van de aangewezen operator waardoor het niet mogelijk is het geld van de gebruikers voor andere doeleinden aan te wenden dan de uitvoering van uitbetalingsdiensten van de post.

5. Verrekenkamer : in het kader van multilaterale uitwisselingen behandelt een verrekenkamer de wederzijdse schulden en schuldvorderingen die voortvloeien uit de diensten geleverd door een operator ten behoeve van een andere. Haar functie bestaat in het boeken van de uitwisselingen tussen de operatoren die worden vereffend door een « settlement bank », alsook het nemen van de nodige maatregelen in geval van problemen bij de vereffening.

6. Compensatie : systeem om het aantal uit te voeren betalingen tot een minimum te beperken door een periodiek saldo op te maken voor het debet en credit van de betrokken partners. De compensatie bestaat uit twee fasen : bepaling van de bilaterale saldi en vervolgens door de toevoeging van de bilaterale saldo's, de berekening van de algemene stand van elk ten opzichte van de gemeenschap om slechts één vereffening te maken naar gelang van de creditstand of debetstand van de beschouwde instelling

7. Centralisatierekening : samenvoeging van geld afkomstig van verschillende bronnen op één enkele rekening.

8. Verbindingsrekening : postrekening die de in het kader van bilaterale betrekkingen aangewezen operatoren wederzijds openen en aan de hand waarvan wederzijdse schulden en schuldvorderingen worden verrekend.

9. Criminaliteit : duidt op elke vorm van deelname aan een criminele activiteit of een strafbaar feit in de zin van de nationale wetgeving.

10. Borgsom : bedrag dat in bewaring wordt gegeven in de vorm van contant geld of van effecten, om de betalingen tussen aangewezen operatoren te garanderen.

11. Bestemming : natuurlijke of rechtspersoon aangewezen door de afzender als bestemming van de postwissel of de postoverschrijving.

12. Derde munteenheid : intermediaire munteenheid gebruikt indien twee munten niet inwisselbaar zijn of ter compensatie/vereffening van de rekeningen.

13. Waakzaamheidsplicht ten opzichte van de gebruikers : algemene plicht van de aangewezen operatoren, met inbegrip van de volgende taken :

- identifier les utilisateurs;
- se renseigner sur l'objet de l'ordre postal de paiement;
- surveiller les ordres postaux de paiement;
- vérifier le caractère actuel des informations concernant les utilisateurs;
- signaler les opérations suspectes aux autorités compétentes.

14. Données électroniques relatives aux ordres postaux de paiement : données transmises par voie électronique, d'un opérateur désigné à un autre, concernant l'exécution des ordres postaux de paiement, une réclamation, la modification ou une correction d'adresse, ou un remboursement; ces données sont saisies par les opérateurs désignés ou générées automatiquement par leur système d'information, et indiquent un changement d'état de l'ordre postal de paiement ou de la demande relative à cet ordre.

15. Données personnelles : données d'identification de l'expéditeur ou du destinataire. Elles ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été recueillies.

16. Données postales : données nécessaires pour l'acheminement et le suivi de l'exécution de l'ordre postal de paiement, pour les statistiques, ainsi que pour le système de compensation centralisée.

17. Échange de données informatisé (EDI) : échange, d'ordinateur à ordinateur, de données concernant des opérations, au moyen des réseaux et des formats normalisés compatibles avec le système de l'Union.

18. Expéditeur : personne physique ou morale donnant l'ordre à un opérateur désigné d'effectuer un ordre postal de paiement conforme aux Actes de l'Union.

19. Financement du terrorisme : notion recouvrant le financement des actes de terrorisme, des terroristes et des organisations terroristes.

20. Fonds des utilisateurs : somme remise par l'expéditeur à l'opérateur désigné émetteur en espèces, ou directement débitée du compte de l'expéditeur tenu dans les livres de l'opérateur désigné émetteur, ou par tout autre moyen monétique sécurisé mises à disposition de l'expéditeur par l'opérateur désigné émetteur ou tout autre opérateur financier, à des fins de paiement à un destinataire spécifié par l'expéditeur, conformément au présent Arrangement et à son règlement.

21. Monnaie d'émission : monnaie du pays de destination ou monnaie tierce autorisée par le pays de destination dans laquelle l'ordre postal de paiement est émis.

22. Opérateur désigné émetteur : opérateur désigné transmettant un ordre postal de paiement à l'opérateur désigné payeur, conformément aux Actes de l'Union.

23. Opérateur désigné payeur : opérateur désigné chargé d'exécuter l'ordre postal de paiement dans le pays du destinataire, conformément aux Actes de l'Union.

24. Période de validité : période pendant laquelle l'ordre postal de paiement peut être valablement exécuté ou révoqué.

25. Point d'accès au service : lieu physique ou virtuel où l'utilisateur peut déposer ou recevoir un ordre postal de paiement.

- identificeren van de gebruikers;
- inlichtingen inwinnen over het voorwerp van de postale betalingsorder;
- toezien op de postale betalingsorders;
- nagaan dat de informatie betreffende de gebruikers up-to-date is;
- verdachte handelingen melden aan de bevoegde autoriteiten.

14. Elektronische gegevens met betrekking tot de postale betalingsorders : elektronisch verzonden gegevens van de ene aangewezen operator aan de andere, met betrekking tot de uitvoering van de postale betalingsorders, een bezwaren, een wijziging of de correctie van adresgegevens of de terugbetaling; die gegevens worden ingevoerd door de aangewezen operatoren, ofwel automatisch gegenereerd door hun informatiesysteem, en vermelden een wijziging van de status van de postale betalingsorder of de aanvraag met betrekking tot dat order.

15. Persoonlijke gegevens : persoonlijke identificatiegegevens met betrekking tot de afzender of de bestemming. Deze mogen enkel worden gebruikt voor de doeleinden waarvoor ze zijn verzameld.

16. Postgegevens : gegevens nodig voor de afhandeling en de follow-up van de uitvoering van de postale betalingsorder, voor de statistieken, alsook voor het systeem van gecentraliseerde compensatie.

17. Elektronische gegevensuitwisseling (EDI) : uitwisseling, van computer naar computer, van gegevens betreffende verrichtingen, via gestandaardiseerde netwerken en formaten die compatibel zijn met het systeem van de Vereniging.

18. Afzender : natuurlijke of rechtspersoon die de opdracht geeft aan een aangewezen operator om een postale betalingsorder uit te voeren conform de Akten van de Vereniging.

19. Financiering van het terrorisme : begrip dat de financiering van terroristische daden, terroristen en terreurorganisaties dekt.

20. Geld van de gebruikers : bedrag in contant geld overhandigd door de afzender aan de aangewezen operator van uitgifte, of rechtstreeks gedebiteerd van de rekening van de afzender in de boeken van de aangewezen operator van uitgifte of via elk ander beveiligd geldelijk middel ter beschikking gesteld aan de afzender door de aangewezen operator van uitgifte of elke andere financiële operator, met het oog op de betaling aan een bestemming gespecificeerd door de afzender, conform deze Overeenkomst en het bijbehorende Reglement.

21. Munteenheid van uitgifte : munteenheid van het land van bestemming of derde munteenheid toegestaan door het land van bestemming waarin de postale betalingsorder wordt uitgegeven.

22. Aangewezen operator van uitgifte : aangewezen operator die een postale betalingsorder verzendt aan de uitbetalende aangewezen operator, conform de Akten van de Vereniging.

23. Uitbetalende aangewezen operator : aangewezen operator belast met de uitvoering van de postale betalingsorder in het land van bestemming, conform de Akten van de Vereniging.

24. Geldigheidsduur : periode tijdens welke de postale betalingsorder geldig kan worden uitgevoerd of herroepen.

25. Punt van toegang tot de dienst : fysieke of virtuele plaats waar de gebruiker een postale betalingsorder kan indienen of ontvangen.

26. Rémunération : somme due par l'opérateur désigné émetteur à l'opérateur désigné payeur pour le paiement au destinataire.

27. Révocabilité : possibilité pour l'expéditeur de rappeler son ordre postal de paiement (mandat ou virement) jusqu'au moment du paiement ou à la fin de la période de validité, si le paiement n'a pas été effectué.

28. Risque de contrepartie : risque lié à la défaillance d'une des parties à un contrat. Se traduit par un risque de perte ou d'illiquidité.

29. Risque de liquidité : risque qu'une contrepartie ou un participant à un système de règlement se trouve dans l'impossibilité temporaire de s'acquitter en totalité d'une obligation à son échéance.

30. Signalement de transactions suspectes : obligation de l'opérateur désigné, fondée sur la législation nationale et les résolutions de l'Union, de communiquer à ses autorités nationales compétentes des informations sur les transactions suspectes.

31. Suivi et localisation : système permettant de suivre le parcours d'un ordre postal de paiement et de déterminer à tout moment où il se trouve et son état d'exécution.

32. Tarif : montant payé par un expéditeur à l'opérateur désigné émetteur pour un service postal de paiement.

33. Transaction suspecte : ordre postal de paiement ou demande de remboursement relative à un ordre postal de paiement, ponctuel ou répétitif, lié à une infraction de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme.

34. Utilisateur : personne physique ou morale, expéditeur ou destinataire, utilisant les services postaux de paiement conformément au présent Arrangement.

Article 3

Désignation de l'opérateur

1. Les Pays-membres notifient au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse de l'organe gouvernemental chargé de superviser les services postaux de paiement. En outre, les Pays-membres communiquent au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse du ou des opérateurs désignés officiellement pour assurer l'exploitation des services postaux de paiement au moyen de leur(s) réseau(x), et de remplir les obligations découlant des Actes de l'Union sur son ou leur territoire. Entre deux Congrès, tout changement concernant les organes gouvernementaux et les opérateurs désignés officiellement doit être notifié au Bureau international dans les meilleurs délais.

2. Les opérateurs désignés fournissent les services postaux de paiement, conformément au présent Arrangement.

Article 4

Attributions des Pays-membres

1. Les Pays-membres prennent les mesures nécessaires en vue d'assurer la continuité des services de paiement postaux, en cas de

26. Vergoeding : bedrag verschuldigd door de aangewezen operator van uitgifte aan de uitbetalende aangewezen operator voor de betaling aan de bestemming.

27. Herroepbaarheid : mogelijkheid voor de afzender om zijn postale betalingsorder (wissel of overschrijving) te herroepen tot het moment van de betaling of het einde van de geldigheidsduur indien de betaling niet werd uitgevoerd.

28. Tegenpartijrisico : risico verbonden aan de niet-nakoming van een contract door een van de partijen. Vertaalt zich in een risico van verlies of niet-liquiditeit.

29. Liquiditeitsrisico : risico dat een tegenpartij of een partij betrokken bij het vereffeningsstelsel tijdelijk niet in staat is om haar verplichting geheel na te komen op de vervaldag.

30. Melding van verdachte transacties : verplichting van de aangewezen operator, krachtens de nationale wetgeving en de resoluties van de Vereniging, om aan zijn bevoegde nationale autoriteiten informatie betreffende verdachte transacties mee te delen.

31. Follow-up en lokalisatie : systeem waarmee het parcours van een postale betalingsorder kan worden gevolgd en te allen tijde kan worden bepaald waar deze zich bevindt en wat de uitvoeringsstatus ervan is.

32. Tarief : bedrag betaald door een afzender aan de aangewezen operator van uitgifte voor een uitbetalingsdienst van de post.

33. Verdachte transactie : postale betalingsorder of vraag tot terugbetaling met betrekking tot een postale betalingsorder, eenmalig of terugkerend, die verband houdt met een overtreding van witwassen van geld of financiering van het terrorisme of vraag tot terugbetaling, eenmalig of terugkerend, met betrekking tot het begaan van een overtreding van witwassen van geld of financiering van het terrorisme.

34. Gebruiker : natuurlijke of rechtspersoon, afzender of bestemming, die gebruikmaakt van de uitbetalingsdiensten van de post conform de Overeenkomst.

Artikel 3

Aanwijzing van de operator

1. De lidstaten delen het Internationaal Bureau binnen zes maanden na de beëindiging van het Congres de naam en het adres mee van het overheidsorgaan dat belast is met het toezicht op de uitbetalingsdiensten van de post. Bovendien delen de lidstaten het Internationaal Bureau binnen zes maanden na de beëindiging van het Congres de naam en het adres mee van de operator of operators die officieel aangewezen is of zijn om op zijn of hun grondgebied via hun netwerk(en) de uitbetalingsdiensten van de post te exploiteren en de verplichtingen te vervullen die voortvloeien uit de Akten van de Vereniging. Tussen twee Congressen wordt elke wijziging met betrekking tot de overheidsorganen en de officieel aangewezen operators zo spoedig mogelijk meegedeeld aan het Internationaal Bureau.

2. De aangewezen operators verstrekken de uitbetalingsdiensten van de post conform deze Overeenkomst.

Artikel 4

Bevoegdheden van de lidstaten

1. De lidstaten nemen de nodige maatregelen teneinde de continuïteit van de uitbetalingsdiensten van de post te garanderen

défaillance de leur(s) opérateur(s) désigné(s), sans préjudice de la responsabilité de cet/ces opérateur(s) vis-à-vis des autres opérateurs désignés en vertu des Actes de l'Union.

2. En cas de défaillance de son opérateur désigné, le Pays-membre informe, par l'intermédiaire du Bureau international, les autres Pays-membres parties au présent Arrangement :

2.1 de la suspension de ses services postaux de paiement internationaux, à compter de la date indiquée et jusqu'à nouvel avis;

2.2 des mesures prises pour rétablir ses services sous la responsabilité d'un nouvel opérateur désigné éventuel.

Article 5

Attributions opérationnelles

1. Les opérateurs désignés sont responsables de l'exécution des services postaux de paiement vis-à-vis des autres opérateurs et des utilisateurs.

2. Ils répondent des risques, tels que les risques opérationnels, les risques de liquidité et les risques de contrepartie, conformément à la législation nationale.

3. En vue de la mise en œuvre des services postaux de paiement dont la prestation leur est confiée par leur Pays-membre respectif, les opérateurs désignés concluent des accords bilatéraux ou multilatéraux avec les opérateurs désignés de leur choix.

Article 6

Appartenance des fonds des services postaux de paiement

1. Toute somme d'argent, remise en espèces ou débitée d'un compte en vue de l'exécution d'un ordre postal de paiement, appartient à l'expéditeur jusqu'au moment où elle est payée au destinataire ou portée au crédit de son compte.

2. Pendant la période de validité de l'ordre postal de paiement, l'expéditeur peut le révoquer jusqu'au moment où le montant correspondant est payé au destinataire ou porté au crédit de son compte.

Article 7

Lutte contre le blanchiment des capitaux, le financement du terrorisme et la criminalité financière

1. Les opérateurs désignés mettent en œuvre les moyens nécessaires pour remplir leurs obligations découlant de la législation nationale et internationale, y compris celles relatives à la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement de la criminalité et du terrorisme.

2. Ils doivent signaler aux autorités compétentes de leur pays les transactions suspectes, conformément aux lois et règlements nationaux.

in geval van tekortkoming van de aangewezen operator(en), onverminderd de aansprakelijkheid van deze operator(en) ten opzichte van de andere krachtens de Akten van de Vereniging aangewezen operatoren.

2. In geval van tekortkoming van zijn aangewezen operator, meldt de ondertekenende lidstaat via het Internationaal Bureau aan de andere lidstaten die partij zijn in deze Overeenkomst :

2.1 de opschorting van zijn internationale postale uitbetalingsdiensten, met ingang vanaf de vermelde datum en tot nader bericht;

2.2 de maatregelen genomen om zijn diensten te herstellen op de verantwoordelijkheid van een eventuele nieuwe aangewezen operator.

Artikel 5

Operationele bevoegdheden

1. De aangewezen operatoren zijn verantwoordelijk voor de uitvoering van de uitbetalingsdiensten van de post ten opzichte van de andere operatoren en de gebruikers.

2. Ze nemen de risico's op zich, zoals de operationele risico's, de liquiditeitsrisico's en de tegenpartijrisico's conform de nationale wetgeving.

3. Met het oog op de tenuitvoerlegging van de uitbetalingsdiensten van de post waarvan de uitvoering aan hen werd toevertrouwd door hun respectieve Lidstaat, sluiten de aangewezen operatoren bilaterale of multilaterale akkoorden met de aangewezen operatoren van hun keuze.

Artikel 6

Eigendomsrecht van het geld voor de uitbetalingsdiensten van de post

1. Elke som geld, overhandigd in contant geld of gedebiteerd op een rekening met het oog op de uitvoering van een postale betalingsorder, behoort tot de afzender tot het moment van uitbetaling aan de bestemming of tot de creditering van het bedrag op de rekening van de bestemming.

2. Tijdens de geldigheidsduur van de postale betalingsorder kan de afzender de order herroepen tot de uitbetaling aan de bestemming of tot de creditering van het overeenstemmende bedrag op de rekening van de bestemming.

Artikel 7

Strijd tegen het witwassen van geld, de financiering van het terrorisme en de financiële criminaliteit

1. De aangewezen operatoren zetten de nodige middelen in om te voldoen aan hun verplichtingen die voortvloeien uit de nationale en internationale wetgeving, met inbegrip van de verplichtingen betreffende de strijd tegen het witwassen van geld en de financiering van de criminaliteit en het terrorisme.

2. Zij dienen de bevoegde autoriteiten van hun landen verdachte transacties te melden conform de nationale wetten en regelgevingen.

3. Le règlement énonce les obligations détaillées des opérateurs désignés en ce qui concerne l'identification de l'utilisateur, la vigilance nécessaire et les procédures d'exécution de la réglementation en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme et la criminalité financière.

Article 8

Confidentialité

1. Les opérateurs désignés assurent la confidentialité et l'utilisation des données personnelles, dans le respect de la législation nationale et, le cas échéant, des obligations internationales et du règlement. Les dispositions du présent article n'affectent pas la fourniture de données personnelles effectuée en réponse à une demande formulée dans le respect de la législation nationale de chaque Pays-membre signataire.

2. Les données nécessaires à l'exécution de l'ordre postal de paiement sont confidentielles.

3. À des fins statistiques, éventuellement, pour l'évaluation de la qualité de service et la compensation centralisée, les opérateurs désignés sont tenus de communiquer au Bureau international de l'Union postale universelle au moins une fois par an des données postales. Le Bureau international traite confidentiellement les données postales individuelles.

Article 9

Neutralité technologique

1. L'échange de données nécessaires à la prestation des services définis dans le présent Arrangement est régi par le principe de la neutralité technologique, ce qui signifie que la fourniture de ces services ne dépend pas de l'utilisation d'une technologie particulière.

2. Les modalités d'exécution des ordres postaux de paiement, telles que les conditions de dépôt, de saisie, d'envoi, de paiement, de remboursement, de traitement des réclamations ou de délai de mise à disposition des fonds auprès des destinataires, peuvent varier en fonction de la technologie utilisée pour la transmission de l'ordre postal de paiement.

3. Les services postaux de paiement peuvent être fournis en combinant différentes technologies.

CHAPITRE II

Principes généraux et qualité de service

Article 10

Principes généraux

1. Accessibilité par le réseau

1.1 Les services postaux de paiement sont fournis par les opérateurs désignés dans leur(s) réseau(x), ou dans tout autre réseau partenaire de manière à assurer l'accessibilité de ces services au plus grand nombre.

3. Het Reglement geeft een gedetailleerde omschrijving van de verplichtingen van de aangewezen operatoren wat betreft de identificatie van de gebruiker, de nodige waakzaamheid en de procedures voor de uitvoering van de regelgeving in verband met de strijd tegen het witwassen van geld, de financiering van het terrorisme en de financiële criminaliteit.

Artikel 8

Geheimhouding

1. De aangewezen operatoren garanderen de geheimhouding en het gebruik van de persoonsgegevens in overeenstemming met de nationale wetgeving en, indien van toepassing, de internationale verplichtingen en het Reglement. De bepalingen in dit artikel hebben geen invloed op de levering van persoonsgegevens naar aanleiding van een verzoek geformuleerd in overeenstemming met de nationale wetgeving van elke ondertekenende Lidstaat.

2. De gegevens nodig voor de uitvoering van de postale betalingsorder zijn vertrouwelijk.

3. Voor statistische doeleinden, eventueel als maatstaf voor de dienstkwaliteit en de gecentraliseerde compensatie, dienen de aangewezen operatoren het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging minstens eenmaal per jaar postale gegevens mee te delen. Het Internationaal Bureau behandelt de individuele postale gegevens vertrouwelijk.

Artikel 9

Technologische neutraliteit

1. De uitwisseling van de gegevens nodig voor de verstrekking van de diensten bepaald in deze Overeenkomst is onderhevig aan het principe van de technologische neutraliteit, wat betekent dat de levering van deze diensten niet afhangt van het gebruik van een bepaalde technologie.

2. De uitvoeringsbepalingen voor de postale betalingsorders zoals de voorwaarden voor afgifte, gegevensinvoer, verzending, betaling, terugbetaling, verwerken van de bezwaren of de termijn voor terbeschikkingstelling van het geld aan de bestemmelingen kunnen afhangen van de technologie gebruikt voor de overdracht van de postale betalingsorder.

3. De uitbetalingsdiensten van de post kunnen worden geleverd via een combinatie van verschillende technologieën.

HOOFDSTUK II

Algemene principes en dienstkwaliteit

Artikel 10

Algemene principes

1. Toegankelijkheid tot het netwerk

1.1 De uitbetalingsdiensten van de post worden zodanig geleverd door de aangewezen operatoren op hun netwerken of op elk ander netwerk van een partner dat een zo groot mogelijk aantal personen toegang heeft tot deze diensten.

1.2 Tous les utilisateurs ont accès aux services postaux de paiement indépendamment de l'existence de toute relation contractuelle ou commerciale avec l'opérateur désigné.

2. Séparation des fonds

2.1 Les fonds des utilisateurs sont cantonnés. Ces fonds et les flux qu'ils génèrent sont séparés des autres fonds et flux des opérateurs, notamment leurs fonds propres.

2.2 Les règlements liés à la rémunération entre opérateurs désignés sont séparés des règlements liés aux fonds des utilisateurs.

3. Monnaie d'émission et monnaie de paiement des ordres de paiement postaux

Le montant de l'ordre postal de paiement est exprimé et payé en monnaie du pays de destination ou dans toute autre monnaie autorisée par le pays de destination.

4. Non-répudiabilité

4.1 La transmission des ordres postaux de paiement par voie électronique est soumise au principe de non-répudiabilité, au sens duquel l'opérateur désigné émetteur ne peut mettre en cause l'existence desdits ordres et l'opérateur désigné payeur ne peut nier les avoir effectivement reçus, dans la mesure où le message est conforme aux normes techniques applicables.

4.2 La non-répudiabilité des ordres postaux de paiement transmis par voie électronique doit être assurée par des moyens techniques, quel que soit le système utilisé par les opérateurs désignés.

5. Exécution des ordres postaux de paiement

Les ordres postaux de paiement transmis entre opérateurs désignés doivent être exécutés sous réserve des dispositions du présent Arrangement et de la législation nationale.

5.2 Dans le réseau des opérateurs désignés, la somme remise à l'opérateur désigné émetteur par l'expéditeur est la même que celle payée au destinataire par l'opérateur désigné payeur.

5.3 Le paiement au destinataire n'est pas lié à la réception par l'opérateur désigné payeur des fonds correspondants de l'expéditeur. Il doit être effectué, sous réserve du respect par l'opérateur désigné émetteur de ses obligations envers l'opérateur désigné payeur relatives à des acomptes ou à l'approvisionnement du compte de liaison.

6. Tarification

6.1 L'opérateur désigné émetteur fixe le tarif des services postaux de paiement.

1.2 Alle gebruikers dienen toegang te hebben tot de uitbetalingsdiensten van de post ongeacht het bestaan van een contractuele of commerciële relatie met de aangewezen operator.

2. Scheiding van het geld

2.1 Het geld van de gebruikers wordt gekantonneerd. Dit geld en de stromen die het genereert worden gescheiden van het andere geld en de stromen van de operatoren, met name van hun eigen geld.

2.2 De vereffeningen met betrekking tot de vergoeding tussen aangewezen operatoren worden gescheiden van de vereffeningen betreffende het geld van de gebruikers

3. Munteenheid van uitgifte en uitvoering van de uitbetalingsdiensten van de post

3.1 Het bedrag van de postale betalingsorder wordt uitgedrukt en betaald in de munteenheid van het land van bestemming of in elke andere munteenheid die is toegestaan door het land van bestemming.

4. Niet-verwerpbaarheid

4.1 De elektronische overdracht van de postale betalingsorders is onderworpen aan het principe van niet-verwerpbaarheid, wat inhoudt dat de aangewezen operator van uitgifte het bestaan van genoemde orders niet kan betwisten en dat de uitbetalende aangewezen operator niet kan ontkennen dat hij ze daadwerkelijk heeft ontvangen voor zover het bericht overeenstemt met de toepasselijke technische normen.

4.2 De niet-verwerpbaarheid van de via elektronische weg overgezonden postale betalingsorders dient te worden gegarandeerd aan de hand van technische middelen ongeacht het systeem dat wordt gebruikt door de aangewezen operatoren.

5. Uitvoering van de postale betalingsorders

5.1 De postale betalingsorders overgezonden tussen aangewezen operatoren dienen te worden uitgevoerd onder voorbehoud van de bepalingen van deze Overeenkomst en van de nationale wetgeving.

5.2 In het netwerk van de aangewezen operatoren is het bedrag dat de afzender overhandigt aan de aangewezen operator van uitgifte hetzelfde als het bedrag dat wordt uitbetaald aan de bestemming door de uitbetalende aangewezen operator.

5.3 De uitbetaling aan de bestemming is niet gekoppeld aan de ontvangst door de uitbetalende aangewezen operator van het overeenstemmende bedrag vanwege de afzender. De uitbetaling dient te geschieden, onder voorbehoud van de naleving door de aangewezen operator van uitgifte van zijn verplichtingen jegens de uitbetalende aangewezen operator met betrekking tot vooruitbetalingen of de bevoorrading van de verbindingsrekening.

6. Tarifiering

6.1 De aangewezen operator van uitgifte bepaalt het tarief van de postale uitbetalingsdiensten van de post.

6.2 Le tarif peut être majoré de frais pour tout service optionnel ou supplémentaire requis par l'expéditeur.

7. Exonération tarifaire

7.1 Les dispositions de la Convention postale universelle relatives à l'exonération de taxes postales des envois postaux aux prisonniers de guerre et aux internés civils peuvent s'appliquer aux envois de services postaux de paiement pour ce type de destinataires.

8. Rémunération de l'opérateur désigné payeur

8.1 L'opérateur désigné payeur perçoit une rémunération de l'opérateur désigné émetteur pour l'exécution des ordres postaux de paiement.

9. Périodicité des règlements entre opérateurs désignés

9.1 La périodicité du règlement entre opérateurs désignés des sommes payées au destinataire ou portées au crédit de son compte peut être différente de celle retenue pour le règlement de la rémunération entre opérateurs désignés. Le règlement des sommes payées aux destinataires ou portées au crédit de leur compte est effectué au moins une fois par mois.

10. Obligation d'information des utilisateurs

10.1 Les utilisateurs ont droit aux informations ci-après, qui sont publiées et communiquées à tout expéditeur : conditions de fourniture des services postaux de paiement, tarifs, frais, taux et modalités de change, conditions de mise en œuvre de la responsabilité et adresse des services de renseignements et de réclamations.

10.2 L'accès à ces informations est gratuit.

Article 11

Qualité de service

1. Les opérateurs désignés peuvent décider d'identifier les services postaux de paiement au moyen d'une marque collective.

CHAPITRE III

Principes liés aux échanges de données informatisés

Article 12

Interopérabilité

1. Réseaux

1.1 Pour assurer l'échange de données nécessaires à l'exécution des services postaux de paiement entre tous les opérateurs

6.2 Het tarief kan worden vermeerderd met kosten voor elke optionele of bijkomende dienst die de afzender wenst.

7. Tarifaire vrijstelling

7.1 De bepalingen in de Wereldpostconventie betreffende de vrijstelling van postheffingen voor postzendingen aan krijgsgevangenen en burgerlijk geïnterneerden kunnen van toepassing zijn op de verzendingen van uitbetalingsdiensten van de post voor dergelijke bestemmingen.

8. Vergoeding van de uitbetalende aangewezen operator

8.1 De uitbetalende aangewezen operator heeft recht op een vergoeding van de aangewezen operator van uitgifte voor de uitvoering van de postale betalingsorders.

9. Periodiciteit van de vereffening tussen aangewezen operatoren

9.1 De periodiciteit van de vereffening tussen aangewezen operatoren van de betaalde of gecrediteerde bedragen ten gunste van de bestemming kan verschillen van de periodiciteit die geldt voor de vereffening van de vergoeding tussen aangewezen operatoren. De vereffening van de aan de bestemmingen betaalde bedragen of gecrediteerde bedragen ten gunste van de bestemmingen geschiedt ten minste één keer per maand.

10. Verplichting tot inlichting van de gebruikers

10.1 De gebruikers hebben recht op de volgende gegevens die worden gepubliceerd en meegedeeld aan elke afzender : leveringsvoorwaarden van de uitbetalingsdiensten van de post, tarieven, kosten en wisselkoersen en bijbehorende voorwaarden, voorwaarden voor het aansprakelijk stellen en adres van de diensten voor inlichtingen en bezwaren.

10.2 De toegang tot deze informatie is gratis.

Artikel 11

Dienstkwaliteit

1. De aangewezen operatoren kunnen beslissen de uitbetalingsdiensten van de post aan de hand van een collectief handelsmerk te identificeren.

HOOFDSTUK III

Principes in verband met de elektronische gegevensuitwisseling

Artikel 12

Interoperabiliteit

1. Netwerken

1.1 Om de uitwisseling van gegevens nodig voor de uitvoering van uitbetalingsdiensten van de post tussen alle aangewezen

désignés et la supervision de la qualité de service, ceux-ci utilisent le système d'échange de données informatisé (EDI) de l'Union ou tout autre système permettant d'assurer l'interopérabilité des services postaux de paiement conformément au présent Arrangement.

Article 13

Sécurisation des échanges électroniques

1. Les opérateurs désignés sont responsables du bon fonctionnement de leurs équipements.
2. La transmission électronique des données doit être sécurisée pour assurer l'authenticité des données transmises et leur intégrité.
3. Les opérateurs désignés doivent sécuriser les transactions, conformément aux normes internationales.

Article 14

Suivi et localisation

1. Les systèmes utilisés par les opérateurs désignés doivent permettre le suivi du traitement de l'ordre postal de paiement et sa révocabilité par l'expéditeur, jusqu'au moment où le montant correspondant est payé au destinataire ou porté au crédit de son compte, ou, le cas échéant, remboursé à l'expéditeur.

PARTIE II

Règles applicables aux services postaux de paiement

CHAPITRE I^{er}

Traitement des ordres postaux de paiement

Article 15

Dépôt, saisie et transmission des ordres postaux de paiement

1. Les conditions de dépôt, de saisie et de transmission des ordres postaux de paiement sont définies dans le Règlement.
2. La durée de validité des ordres postaux de paiement est non prorogeable. Elle est fixée dans le Règlement.

Article 16

Vérification et mise à disposition des fonds

1. Après vérification de l'identité du destinataire conformément à la législation nationale et après vérification de la conformité des informations fournies par le destinataire, l'opérateur désigné payeur effectue le paiement en espèces. Pour un mandat de versement ou un virement, il porte le montant au crédit du compte du destinataire.
2. Les délais de mise à disposition des fonds sont fixés dans les accords multilatéraux ou bilatéraux entre opérateurs désignés.

opérateurs te garanderen alsook het toezicht op de dienstkwaliteit, maken zij gebruik van het elektronische systeem voor gegevens-uitwisseling (EDI) van de Vereniging of elk ander systeem aan de hand waarvan de interoperabiliteit van de uitbetalingsdiensten van de post kan worden gegarandeerd conform deze Overeenkomst.

Artikel 13

Beveiliging van het elektronische verkeer

1. De aangewezen operatoren zijn verantwoordelijk voor de goede werking van hun uitrusting.
2. De elektronische overdracht van de gegevens dient te worden beveiligd om de authenticiteit van de overgezonden gegevens en hun integriteit te garanderen.
3. De aangewezen operatoren dienen de transacties te beveiligen conform de internationale normen.

Artikel 14

Follow-up en lokalisatie

1. De systemen gebruikt door de aangewezen operatoren dienen de follow-up van de behandeling van de postale betalingsorder en de herroeping ervan door de afzender mogelijk te maken tot de overeenstemmende betaling aan de bestemming of creditering van de rekening van deze laatste, of, indien van toepassing, tot de terugbetaling aan de afzender.

DEEL II

Regels van toepassing op de uitbetalingsdiensten van de post

HOOFDSTUK 1

Behandeling van de postale betalingsorders

Artikel 15

Afgifte, invoer en overdracht van orders

1. De voorwaarden voor afgifte, invoer en overdracht van de postale betalingsorders worden bepaald in het Reglement.
2. De geldigheidsduur van de postale betalingsorders kan niet worden verlengd. Deze wordt bepaald in het Reglement.

Artikel 16

Verificatie en terbeschikkingstelling van het geld

1. Na verificatie van de identiteit van de bestemming conform de nationale wetgeving en na verificatie van de conformiteit van de informatie geleverd door de bestemming, gaat de uitbetalende aangewezen operator over tot de betaling in contant geld. Voor een stortingsopdracht of een overschrijving crediteert hij de rekening van de bestemming.
2. De termijn voor terbeschikkingstelling van het geld wordt bepaald in de multilaterale of bilaterale akkoorden tussen aangewezen operatoren.

Article 17

Montant maximal

1. Les opérateurs désignés communiquent au Bureau international de l'Union postale universelle les montants maximaux à l'expédition et à la réception fixés conformément à leur législation nationale.

Article 18

Remboursement**1. Etendue du remboursement**

1.1 Le remboursement dans le cadre des services postaux de paiement porte sur la totalité de l'ordre postal de paiement en monnaie du pays d'émission. Le montant à rembourser est égal au montant versé par l'expéditeur ou à celui débité de son compte. Le tarif du service postal de paiement est ajouté au remboursement en cas de faute d'un opérateur désigné.

CHAPITRE II

Réclamations et responsabilité

Article 19

Réclamations

1. Les réclamations sont admises dans un délai de six mois à compter du lendemain du jour de l'acceptation de l'ordre postal de paiement.

2. Les opérateurs désignés, sous réserve de leur législation nationale, ont le droit de percevoir sur leurs clients des frais de réclamation pour les ordres postaux de paiement.

Article 20

Responsabilité des opérateurs désignés vis-à-vis des utilisateurs**1. Traitement des fonds**

1.1 L'opérateur désigné émetteur est responsable vis-à-vis de l'expéditeur des sommes remises au guichet ou débitées du compte de l'expéditeur jusqu'au moment où l'ordre postal de paiement aura été régulièrement payé ou porté au crédit du compte du destinataire ou encore remboursé à l'expéditeur en espèces ou par inscription au crédit de son compte.

Article 21

Obligations et responsabilités des opérateurs désignés entre eux

1. Chaque opérateur désigné est responsable de ses propres erreurs.

Artikel 17

Maximaal bedrag

1. De aangewezen operatoren delen aan het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging de maximale bedragen mee voor de verzending en de ontvangst die bepaald zijn conform de nationale wetgeving.

Artikel 18

Terugbetaling**1. Omvang van de terugbetaling**

1.1 De terugbetaling in het kader van de uitbetalingsdiensten van de post is van toepassing op het geheel van de postale betalingsorder in de munteenheid van het land van uitgifte. Het terug te betalen bedrag is gelijk aan het bedrag gestort door de afzender of aan het bedrag gedebiteerd op zijn rekening. Het tarief van de uitbetalingsdienst van de post wordt toegevoegd aan de terugbetaling in geval van een fout van een aangewezen operator.

HOOFDSTUK II

Bezwaren en aansprakelijkheid

Artikel 19

Bezwaren

1. De bezwaren worden toegestaan binnen een termijn van zes maanden na de dag die volgt op de dag van aanvaarding van de postale betalingsorder.

2. De aangewezen operatoren hebben, onder voorbehoud van hun nationale wetgeving, het recht om van hun klanten bezwaarkosten te innen voor de postale betalingsorders.

Artikel 20

Aansprakelijkheid van de aangewezen operatoren ten opzichte van de gebruikers**1. Behandeling van het geld**

1.1 De aangewezen operator van uitgifte is aansprakelijk ten opzichte van de afzender voor de bedragen die worden overhandigd aan het loket of gedebiteerd op de rekening van de afzender tot het ogenblik waarop de postale betalingsorder regelmatig wordt uitbetaald of op de rekening van de bestemming wordt gecrediteerd of aan de afzender terugbetaald is in contant geld of door boeking op credit van zijn rekening.

Artikel 21

Verplichtingen en aansprakelijkheid van de aangewezen operatoren onderling

1. Elke aangewezen operator is aansprakelijk voor zijn eigen fouten.

2. Les modalités et l'étendue de la responsabilité sont fixées dans le Règlement.

Article 22

Exemptions de responsabilité des opérateurs désignés

1. Les opérateurs désignés ne sont pas responsables :

1.1 en cas de retard dans l'exécution du service;

1.2 lorsque, par suite de la destruction des données relatives aux services postaux de paiement résultant d'un cas de force majeure, ils ne peuvent rendre compte de l'exécution d'un ordre postal de paiement, à moins que la preuve de leur responsabilité n'ait été autrement administrée;

1.3 lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, notamment en ce qui concerne son devoir de fournir des informations correctes à l'appui de son ordre postal de paiement, y inclus sur la licéité de la provenance des fonds remis ainsi que des motifs de l'ordre postal de paiement;

1.4 en cas de saisie des fonds remis;

1.5 lorsqu'il s'agit de fonds de prisonniers de guerre ou d'internés civils;

1.6 lorsque l'utilisateur n'a formulé aucune réclamation dans le délai fixé dans le Règlement;

1.7 lorsque le délai de prescription des services postaux de paiement dans le pays d'émission est écoulé.

Article 23

Réserves concernant la responsabilité

1. Les dispositions concernant la responsabilité prescrites aux articles 20 à 22 ne peuvent pas faire l'objet de réserves, sauf en cas d'accord bilatéral.

CHAPITRE III

Relations financières

Article 24

Règles comptables et financières

1. Règles comptables

1.1 Les opérateurs désignés respectent les règles comptables définies dans le Règlement.

2. Établissement des comptes mensuels et généraux

2.1 L'opérateur désigné payeur établit pour chaque opérateur désigné émetteur un compte mensuel des sommes payées pour les services postaux de paiement. Les comptes mensuels sont incorporés, selon la même périodicité, dans un compte général incluant les acomptes et donnant lieu à un solde.

2. De aansprakelijkheidsbepalingen en de reikwijdte ervan worden bepaald in het Reglement.

Artikel 22

Vrijstellingen van aansprakelijkheid van de aangewezen operatoren

1. De aangewezen operatoren zijn niet aansprakelijk :

1.1 in geval van vertraging bij de uitvoering van de dienst;

1.2 wanneer ze, ten gevolge van vernietiging van de gegevens betreffende de uitbetalingsdiensten van de post die voortvloeit uit een geval van overmacht, geen rekenschap kunnen geven van de uitvoering van een postale betalingsorder, tenzij het bewijs van hun aansprakelijkheid anders werd geleverd;

1.3 wanneer de beschadiging werd veroorzaakt door de fout of de nalatigheid van de afzender, meer bepaald wat betreft de plicht om correcte informatie te verstrekken ter ondersteuning van zijn postale betalingsorder, met inbegrip van de wettigheid van de herkomst van het overhandigde geld alsook de motieven van de postale betalingsorder;

1.4 in geval van inbeslagneming van het overhandigde geld;

1.5 wanneer het gaat over geld van krijgsgevangenen en burgerlijk geïnterneerden;

1.6 wanneer de gebruiker geen enkel bezwaar heeft gemaakt binnen de in het Reglement bepaalde termijn;

1.7 wanneer de verjaringstermijn van de uitbetalingsdiensten van de post in het land van uitgifte verstreken is.

Artikel 23

Voorbehoud betreffende de aansprakelijkheid

1. Wat betreft de bepalingen inzake de aansprakelijkheid voorgeschreven in de artikelen 20 tot 22 kan geen voorbehoud worden gemaakt, behalve door middel van bilaterale akkoorden.

HOOFDSTUK III

Financiële betrekkingen

Artikel 24

Boekhoudkundige en financiële regels

1. Boekhoudkundige regels

1.1 De aangewezen operatoren leven de in het Reglement bepaalde boekhoudkundige regels na

2. Opstelling van de maandrekeningen en de algemene rekeningen

2.1 De uitbetalende aangewezen operator stelt voor elke aangewezen operator van uitgifte een maandrekening op van de betaalde sommen voor de postale uitbetalingsdiensten. De maandrekeningen worden volgens dezelfde periodiciteit opgenomen in een algemene rekening die de vooruitbetalingen omvat en aanleiding geeft tot de vaststelling van een saldo.

3. Acompte

3.1 En cas de déséquilibre des échanges entre opérateurs désignés, l'opérateur désigné émetteur verse à l'opérateur désigné payeur, au moins une fois par mois en début de période, un acompte. Dans le cas où l'augmentation de la fréquence du règlement des échanges ramène les délais à une durée inférieure à une semaine, les opérateurs peuvent convenir de renoncer à cet acompte.

4. Compte centralisateur

4.1 En principe, chaque opérateur désigné dispose d'un compte centralisateur dédié aux fonds des utilisateurs. Ces fonds sont utilisés exclusivement pour régler à l'opérateur désigné des ordres postaux de paiement payés aux destinataires ou pour rembourser aux expéditeurs des ordres postaux de paiement non exécutés.

4.2 Lorsque l'opérateur désigné verse des acomptes, ceux-ci sont portés au crédit du compte centralisateur dédié de l'opérateur désigné payeur. Ces acomptes servent exclusivement aux paiements aux destinataires.

5. Dépôt de garantie

5.1 Le versement d'un dépôt de garantie peut être exigé selon les conditions prévues dans le Règlement.

Article 25

Règlement et compensation

1. Règlement centralisé

1.1 Les règlements entre opérateurs désignés peuvent passer par une chambre de compensation centralisée, selon les modalités prévues dans le règlement. Ils s'effectuent à partir des comptes centralisateurs des opérateurs désignés.

2. Règlement bilatéral

2.1 Facturation sur la base du solde du compte général

2.1.1 En général, les opérateurs désignés qui ne sont pas membres d'un système de compensation centralisée règlent leurs comptes sur la base du solde du compte général.

2.2 Compte de liaison

2.2.1 Lorsque les opérateurs désignés disposent d'institutions de chèques postaux, ils peuvent s'ouvrir réciproquement un compte de liaison au moyen duquel sont liquidées les dettes et créances réciproques relatives aux services postaux de paiement.

2.2.2 Lorsque l'opérateur désigné payeur ne dispose pas d'une institution de chèques postaux, le compte de liaison peut être ouvert auprès d'un autre établissement financier.

3. Vooruitbetaling

3.1 In geval de uitwisselingen tussen de aangewezen operatoren niet in evenwicht zijn, stort de aangewezen operator van uitgifte aan de uitbetalende aangewezen operator ten minste één keer per maand, aan het begin van de termijn, een voorschot. Ingeval door de verhoging van de frequentie van de vereffening van de uitwisselingen de termijnen korter worden dan één week, kunnen de operatoren overeenkomen om afstand te doen van deze vooruitbetaling.

4. Centralisatierekening

4.1 In principe beschikt elke aangewezen operator over een specifieke centralisatierekening voor het geld van de gebruikers. Dat geld wordt uitsluitend gebruikt voor de betaling aan de aangewezen operator van de aan de bestemmingen uitbetaalde postale betalingsorders of voor de terugbetaling aan de afzenders van de postale betalingsorders die niet werden uitgevoerd.

4.2 Wanneer de aangewezen operator een vooruitbetaling doet, wordt dit bedrag gecrediteerd op de specifieke centralisatierekening van de uitbetalende aangewezen operator. Deze vooruitbetalingen dienen uitsluitend voor de betalingen aan de bestemmingen.

5. Borgsom

5.1 Er kan een storting van een borgsom worden geëist volgens de voorwaarden in het Reglement.

Artikel 25

Vereffening en compensatie

1. Gecentraliseerde vereffening

1.1 De vereffeningen tussen de aangewezen operatoren kunnen via een centrale compensatiekamer gaan volgens de nadere bepalingen in het Reglement. Ze worden uitgevoerd vanuit de centralisatierekeningen van de aangewezen operatoren.

2. Bilaterale vereffening

2.1 Facturering op basis van het saldo van de algemene rekening

2.1.1 In het algemeen vereffenen de aangewezen operatoren die geen lid zijn van een systeem van gecentraliseerde compensatie hun rekeningen op basis van het saldo van de algemene rekening.

2.2 Verbindingsrekening

2.2.1 Wanneer de aangewezen operatoren over instellingen voor postcheques beschikken, kunnen zij wederzijds een verbindingsrekening openen aan de hand waarvan de wederzijdse schulden en schuldvorderingen kunnen worden betaald met betrekking tot de postale uitbetalingsdiensten.

2.2.2 Indien de uitbetalende aangewezen operator niet over een instelling voor postcheques beschikt, kan de verbindingsrekening worden geopend bij een andere financiële instelling.

2.3 Monnaie de règlement

2.3.1 Le règlement est effectué dans la monnaie du pays de destination ou dans une monnaie tierce convenue entre les opérateurs désignés.

PARTIE III

Dispositions transitoires et finales

Article 26

Réserves présentées lors du Congrès

1. Toute réserve incompatible avec l'objet et le but de l'Union n'est pas autorisée.

2. En règle générale, les Pays-membres qui ne peuvent pas faire partager leur point de vue par les autres Pays-membres doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité. Les réserves ne doivent être faites qu'en cas de nécessité absolue et être dûment motivée.

3. Toute réserve à des articles du présent Arrangement doit être soumise au Congrès sous la forme d'une proposition rédigée dans une des langues de travail du Bureau international conformément aux dispositions pertinentes du règlement intérieur des Congrès.

4. Pour être effective, toute réserve soumise au Congrès doit être approuvée par la majorité requise dans chaque cas pour la modification de l'article visé par la réserve.

5. En principe, la réserve est appliquée sur une base de réciprocité entre le Pays-membre l'ayant émise et les autres Pays-membres.

6. Les réserves au présent Arrangement seront insérées dans son Protocole final sur la base des propositions approuvées par le Congrès.

Article 27

Dispositions finales

1. La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

2. L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

3. Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement.

3.1 Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant ayant le droit de vote et qui sont parties à l'Arrangement. La moitié au moins de ces Pays-membres représentés au Congrès et ayant le droit de vote doivent être présents au moment du vote.

2.3 Munteenheid van vereffening

2.3.1 De vereffening geschiedt in de munteenheid van het land van bestemming of in een derde munteenheid die is overeengekomen door de aangewezen operatoren.

DEEL III

Overgangs- en slotbepalingen

Artikel 26

Voorbehoud gemaakt tijdens het Congres

1. Voorbehoud dat onverenigbaar is met de aard en het doel van de Vereniging is niet toegestaan.

2. In de regel moeten de lidstaten die hun zienswijze niet door de andere lidstaten kunnen doen bijtreden, zoveel mogelijk trachten zich aan te sluiten bij de zienswijze van de meerderheid. Voorbehoud moet pas worden gemaakt in geval van absolute noodzaak en moet op een geschikte manier worden gerechtvaardigd.

3. Elk voorbehoud bij artikelen van deze Overeenkomst moet aan het Congres worden voorgelegd in de vorm van een voorstel in een van de werktalen van het Internationaal Bureau conform de desbetreffende bepalingen van het Huishoudelijk Reglement van het Congres die er betrekking op hebben.

4. Om uitwerking te hebben moet het voorbehoud dat aan het Congres is voorgelegd in elk geval door de vereiste meerderheid worden goedgekeurd voor de wijziging van het artikel waarop het voorbehoud betrekking heeft.

5. In de regel moet het voorbehoud worden toegepast op basis van reciprociteit tussen de Lidstaat die hiertoe het initiatief heeft genomen en de andere lidstaten.

6. Voorbehouden bij deze Overeenkomst worden in het Slot-protocol ervan ingevoegd op basis van het voorstel dat door het Congres is goedgekeurd.

Artikel 27

Slotbepalingen

1. In voorkomend geval is de Conventie *mutatis mutandis* van toepassing op al wat niet uitdrukkelijk geregeld is in deze Overeenkomst.

2. Artikel 4 van de Stichtingsakte is niet van toepassing op deze Overeenkomst.

3. Voorwaarden voor goedkeuring van de voorstellen inzake deze Overeenkomst en het Reglement ervan.

3.1 Om uitvoerbaar te worden, dienen de aan het Congres voorgelegde voorstellen met betrekking tot deze Overeenkomst te worden goedgekeurd door de meerderheid van de aanwezige en stemmende lidstaten die stemgerechtigd zijn en deelnemen aan de Overeenkomst. Minstens de helft van die op het Congres vertegenwoordigde en stemgerechtigde lidstaten dient op het ogenblik van de stemming aanwezig te zijn.

3.2 Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement du présent Arrangement doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale présents et votant ayant le droit de vote et qui sont parties à l'Arrangement.

3.3 Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement doivent réunir :

3.3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement et ayant le droit de vote ayant participé au suffrage, s'il s'agit de l'adjonction de nouvelles dispositions;

3.3.2 la majorité des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement et ayant le droit de vote ayant participé au suffrage, s'il s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement;

3.3.3 la majorité des suffrages s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement.

3.4 Nonobstant les dispositions prévues sous 3.3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec l'adjonction proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette adjonction, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

Article 28

Mise à exécution et durée de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement

1. Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} janvier 2010 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des gouvernements des pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui est déposé auprès du directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Genève, le 12 août 2008.

*
* *

3.2 Om uitvoerbaar te worden, moeten de voorstellen met betrekking tot het Reglement van deze Overeenkomst worden goedgekeurd door de meerderheid van de aanwezige en stemmende leden van de Raad voor postexploitatie die deelnemen aan de Overeenkomst en die stemrecht bezitten.

3.3 Om uitvoerbaar te worden, dienen de voorstellen met betrekking tot deze Overeenkomst, die tussen twee Congressen in werden ingediend, het volgende te behalen :

3.3.1 twee derde van de stemmen, waarbij ten minste de helft van de stemgerechtigde lidstaten die deelnemen aan de Overeenkomst en die aan de stemming hebben deelgenomen, indien het de toevoeging van nieuwe bepalingen betreft;

3.3.2 de meerderheid van de stemmen, waarbij ten minste de helft van de stemgerechtigde lidstaten die deelnemen aan de Overeenkomst en die aan de stemming hebben deelgenomen, indien het de wijziging van bepalingen van deze Overeenkomst betreft;

3.3.3 de meerderheid der stemmen wanneer het een interpretatie van de bepalingen van deze Overeenkomst betreft.

3.4 Niettegenstaande de bepalingen van 3.3.1, heeft elke Lidstaat, waarvan de nationale wetgeving nog onverenigbaar is met de voorgestelde toevoeging, het recht om een schriftelijke verklaring aan de directeur-generaal van het International Bureau te richten met de melding dat het onmogelijk is om deze toevoeging binnen negentig dagen na haar bekendmaking te aanvaarden.

Artikel 28

Tenuitvoerlegging en duur van de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post

1. Deze Overeenkomst wordt van kracht op 1 januari 2010 en blijft van kracht tot de tenuitvoerlegging van de Akten van het volgende Congres.

Ter oorkonde hiervan hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de contracterende landen deze Overeenkomst ondertekend op één exemplaar dat neergelegd wordt bij de directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging aan elke partij worden overhandigd.

Gedaan te Genève op 12 augustus 2008.

*
* *

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

- 1° le Huitième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle;
 - 2° le Premier Protocole additionnel au Règlement général de l'Union postale universelle;
 - 3° la Convention postale universelle et le Protocole final;
 - 4° l'Arrangement concernant les services postaux de paiement,
- faits à Genève le 12 août 2008.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les Actes internationaux suivants :

- 1° le Huitième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle;
 - 2° le Premier Protocole additionnel au Règlement général de l'Union postale universelle;
 - 3° la Convention postale universelle et le Protocole final;
 - 4° l'Arrangement concernant les services postaux de paiement,
- faits à Genève le 12 août 2008, sortiront leur plein et entier effet.

*
* *

VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met de volgende internationale Akten :

- 1° het Achtste Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging;
 - 2° het Eerste Protocol ter aanvulling van het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging;
 - 3° de Wereldpostconventie en het Slotprotocol;
 - 4° de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post,
- gedaan te Genève op 12 augustus 2008.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De volgende internationale Akten :

- 1° het Achtste Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging;
 - 2° het Eerste Protocol ter aanvulling van het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging;
 - 3° de Wereldpostconventie en het Slotprotocol;
 - 4° de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post,
- gedaan te Genève op 12 augustus 2008, zullen volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 51.313/4
DU 23 MAI 2012

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 27 avril 2012, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1° le Huitième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle;

2° le Premier Protocole additionnel au Règlement général de l'Union postale universelle;

3° la Convention postale universelle et le Protocole final;

4° l'Arrangement concernant les services postaux de paiement,

faits à Genève le 12 août 2008 », a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle l'observation suivante.

Il n'apparaît pas du dossier transmis au Conseil d'État que l'avant-projet de loi ait fait l'objet d'un examen préalable de la nécessité de réaliser une évaluation d'incidence.

Or, il ressort de l'article 19/1, § 1^{er}, de la loi du 5 mai 1997 « relative à la coordination de la politique fédérale de développement durable » qu'en principe, tout avant-projet de loi, tout projet d'arrêté royal et toute proposition de décision soumise à l'approbation du Conseil des ministres, doivent donner lieu à un examen préalable de la nécessité de réaliser une évaluation d'incidence; les seuls cas dans lesquels un tel examen préalable ne doit pas avoir lieu sont ceux qui sont appelés à être fixés par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, qui, à ce jour, en l'état des textes publiés au *Moniteur belge*, n'a pas été pris.

Il conviendra de veiller au bon accomplissement de cette formalité préalable.

La chambre était composée de

M. P. LIÉNARDY, président de chambre,

MM. J. JAUMOTTE et S. BODART, conseillers d'État,

Mme A. WEYEMBERGH et M. S. VAN DROOGHEN-BROECK, assesseurs de la section de législation,

Mme C. GIGOT, greffier.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 51.313/4
VAN 23 MEI 2012

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, vierde kamer, op 27 april 2012 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de volgende internationale Akten :

1° het Achtste Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging;

2° het Eerste Protocol ter aanvulling van het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging;

3° de Wereldpostconventie en het Slotprotocol;

4° de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post,

gedaan te Genève op 12 augustus 2008 », heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag is ingediend op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerking.

Uit het dossier dat aan de Raad van State is toegezonden blijkt niet dat het voorontwerp van wet aanleiding heeft gegeven tot een voorafgaand onderzoek met betrekking tot de noodzaak om een effectbeoordeling uit te voeren.

Uit artikel 19/1, § 1, van de wet van 5 mei 1997 « betreffende de coördinatie van het federale beleid inzake duurzame ontwikkeling » blijkt evenwel dat in principe elk voorontwerp van wet, elk ontwerp van koninklijk besluit en elk voorstel van beslissing dat ter goedkeuring aan de Ministerraad moet worden voorgelegd aanleiding moet geven tot een voorafgaand onderzoek met betrekking tot de noodzaak om een effectbeoordeling uit te voeren; de enige gevallen waarin zo een voorafgaand onderzoek niet hoeft plaats te vinden, zijn die welke moeten worden bepaald bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, welk besluit bij de huidige stand van de teksten die in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt zijn, nog niet uitgevaardigd is.

Men dient erop toe te zien dat dit voorafgaand vormvereiste naar behoren vervuld is.

De kamer was samengesteld uit

De heer P. LIÉNARDY, kamervoorzitter.

De heren J. JAUMOTTE en S. BODART, staatsraden.

Mevrouw A. WEYEMBERGH en de heer S. VAN DROOGHEN-BROECK, assessoren van de afdeling Wetgeving.

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Le rapport a été présenté par Mme A. VAGMAN, auditeur.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw A. VAGMAN, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

Le greffier,

Le président,

De griffier,

De voorzitter,

C. GIGOT.

P. LIÉNARDY.

C. GIGOT.

P. LIÉNARDY.